



بنگاه ترجمه و نشر کتاب

# داراب نامه طرسوی

روایت

ابوطاهر محمد بن حسن بن علی بن موسی الطرسوی

«قرن ششم هجری»

جلد اول

بکوشش

دکتر روح‌الدِّصفا

استاد و رئیس دانشکده ادبیات، دانشگاه تهران



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Acc. No. ~~151~~

Call No. A4123-995-2 Date

[illegible]



7090

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No. ....

Call No. 10.4.55 Date 10.4.55

Page No 70

224

336







انتشارات

بنگاه ترجمه و نشر کتاب

۲۲۷

مجموعه متون فایر

۲۳



بنگاه ترجمه و نشر کتاب



چاپ اول : ۱۳۴۴  
چاپ دوم : ۲۵۳۶

۷۶۶

افسانه‌ها

۷۶

KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No 311.383

Dated ... 12-9-85

از این کتاب سه هزار نسخه بطریق چاپ افست  
چاپخانه زیبا تجدید طبع شد  
حق اشاعه مخصوص بنگاه ترجمه و نشر کتاب است

8102  
epv



مجموعه متون فارسی

زیر نظر: احسان یارشاطر

شماره ۲۳

# دار اب نامه طر سوسی

روایت

ابو طاهر محمد بن حسن بن علی بن موسی الطر سوسی

(قرن ششم هجری)

جلد اول

بکوش

دکتر ذبیح الله صفا

استاد ممتاز دانشگاه تهران



بگاه ترجمه و نشر کتاب

تهران ۲۵۳۶







در این کتاب به بررسی و تحلیل زبان فارسی پرداخته شده است. در ابتدا به بررسی ساختار و ویژگی‌های این زبان پرداخته می‌شود. سپس به بررسی نقش و اهمیت این زبان در فرهنگ و ادب ایران می‌پردازد. در ادامه به بررسی تغییرات و تحولات این زبان در طول تاریخ می‌پردازد. در نهایت به بررسی وضعیت کنونی این زبان و چالش‌های پیش رو می‌پردازد.

**نویسنده**

مقصود از انتشار، مجموعه مورد بررسی، آنست که آثار مهم زبان فارسی از نظم و نثر با دقت علمی بطبع برسد و متن درست و درخیزر اعضاده این آثار در دسترس طالبان قرار گیرد. با آنکه عمده زیادی از متون زبان فارسی تاکنون در ایران و هندوستان و دیگر کشورهای بطبع رسیده، هنوز برای غالب آنها طبع دقیقی که با روش علمی و با رجوع به معتبرترین مأخذ صورت گرفته باشد در دست نیست و اگر بعضی از خاورشناسان بطبع انتقادی برخی از این آثار دست نگذاشته بودند، عمده پانچای قابل اعتماد از این هم کمتر بود.

در ایران متأسفانه هنوز کوششی خاصی برای رفع این نقیصه نگار نشده، رقابت تجاری هم که در ایام اخیر موجب طبع با تجدید طبع بعضی از متون فارسی شده نه تنها کمکی بصحت طبع آنها نکرده، بلکه در غالب موارد باعث رواج نسخی مغلوط که ببلنداب تحویل بازار شده گردیده است.

بیشتر متنی که در منابعی اخیر در دسترس یافتن بعضی مجموعه‌های نسخ خطی مانند مجموعه‌های کشور تهران که حاصل شده ضرورت طبع انتقادی متون زبان فارسی را بصورتی منظم و علمی از پیش محسوس ساخته، اما مشکلات چنین اقدامی اندک نیست؛ نسخ معتبر آثار زبان فارسی در نقاط مختلف عالم پراکنده است و همیشه آلمان نیست نسایند و عواطف نسخ خطی کهن به علت ابهامی که در خط عربی وجود دارد و هم بسبب کهنگی و فرمودگی این نسخ غالباً دشوار است. در نسخ قدیم چون نقطه کمتر بکار میرود کار از این هم دشوار تر است. از طرفی کتابیان نسخ اگر هم بخوانی خط اند، غالباً دقیق با عالم نیستند و از این رو در کتب آنها بهر و لغزش فراوان است. در هر تحریر نازمانی تراصی ناچار اند که



تغییر می پذیرد و کاتب گاه بخطا، و گاه بگمان خود برای اصلاح، چیزی می افزاید یا میکاهد، خاصه آنکه زبان بتدریج تغییر می پذیرد و بعضی لغات واصطلاحات کهن در نظر کاتبان یا خوانندگان ادوار بعد غریب یا نامفهوم جلوه می کند و موجب دیگری برای تصرف ناروا در اصل اینگونه آثار میشود، و کار را برپژوهنده‌ای که جویای متن اصیل باشد دشوار میکند، در نسخ بعضی از آثار زبان فارسی مانند شاهنامه فردوسی و قابوسنامه دامنه تغییر و تصرف و زیاده و نقصان بحدی است که تلفیق آنها باسانی ممکن نیست و نسخ خطی برخی متون چنان بایکدیگر متفاوت است که گوئی هریک تألیف جداگانه است. از این گذشته بسیاری نسخ نه تنها درست یا خوانا نیستند، بلکه تمام هم نیستند و فقط قسمتی از اثر اصلی را بدست میدهند.

پس کار مصحح که باید متن درست و اصیل را با مقابله و مقایسه نسخ مختلف باز بشناسد و غبار تغییر و تصرفی را که بگذشت ایام بر چهره عبارات آن نشسته پاک کند آسان نیست و گذشته از دانائی و تبحر و امانت، محتاج بردباری و دقتی است که از همه کس بر نمی آید.

روش اصلی که راهنمای طبع «مجموعه متون فارسی» است همان روشی است که در کشورهای غربی در طبع انتقادی اینگونه متون متداول است و بر اساس مقابله و تهذیب نسخ با رعایت حق داوری برای خوانندگان قرار دارد. کسی که تصحیح متنی را بعهده میگیرد، و یا در تهذیب و تشخیص متن اصلی میکوشد، ادراک و سلیقه خود را حاکم مطلق نمی شمارد و همه نکاتی را که ممکن است موجب تشخیصی غیر از تشخیص وی شود ضبط میکند. مصححی که فریفته تشخیص خودش و آن را برای دیگران نیز میزان مسلم بشمارد ازین روش دوری گزیده است.

در عمل نتیجه این روش آنست که مصحح نخست میکوشد تا بهمه نسخ معتبر اثر دست بیابد. آنگاه این نسخ را با یکدیگر می سنجد و با احوال و خصوصیات هریک آشنا میشود و چندانکه ممکن باشد نسبت و ارتباط آنها را تشخیص میدهد. سپس نسخ فرعی و بیفایده را کنار میگذارد و معتبرترین نسخه را نسخه اصل قرار میدهد و تفاوت سایر نسخ را در حاشیه ضبط میکند، و یا اگر نسخه اصل اغلاط آشکار داشته باشد، آن را بر حسب نسخ و مأخذ دیگر اصلاح میکند، ولی منشأ هر تغییر یا اصلاحی را با سایر نسخه بدلhائی که امکان فایده‌ای در آنها هست در حاشیه می آورد، تا خواننده در انتخاب آنچه بنظر وی



درست مینماید مختار باشد و ترجیح مصحح نکته ای را پوشیده ندارد و راه دآوری را بر دیگران نبندد. معمولاً معتبرترین نسخ کهن ترین آنهاست مگر آنکه بدلیل خاصی نسخه دیگری معتبر شمرده شود. اگر تنها یک نسخه در دست باشد عموماً خواندن و فهمیدن اثر است که مشکل مصحح محسوب میشود.

متن‌هایی که باروش انتقادی و ذکر نسخه بدلهای طبع میشود شاید برای خوانندگان عادی یا بی‌حوصله چندان مناسب نباشد و معمول نیز اینست که متونی که برای استفاده عمومی و یا مدارس طبع میشود از ذکر تفاوت نسخ و بحثهای مربوط بآن خالی باشد و خواننده اثری روشن و پیراسته در برابر خود بیابد. اما تردید نیست که برای آنکه خواننده عادی نیز بتواند از متن درست و شایسته اعتمادی بر خوردار شود شرط اول وجود طبع انتقادی هر متن است. امید است با انتشار «مجموعه متون فارسی» گامی در راه این مقصود برداشته شود. برای آنکه استفاده از این متون برای محصلان زبان فارسی و طالبان دیگر آسانتر شود، عموماً هر اثر با مقدمه و فهرس لازمه و شرح مشکلات آن بطبع میرسد.

احسان یارشاطر







## فهرست مطالب

یازده - بیست و شش

- ۹-۳
- ۲۶-۱۰
- ۶۲-۲۷
- ۱۰۵-۶۳
- ۱۴۴-۱۰۶
- ۱۷۵-۱۴۵
- ۱۸۶-۱۷۶
- ۲۱۹-۱۸۷
- ۲۸۳-۲۲۰
- ۳۱۰-۲۸۴
- ۳۴۳-۳۱۱
- ۳۵۶-۳۴۴
- ۳۸۳-۳۵۷
- ۴۲۲-۳۸۷
- ۴۴۰-۴۲۳
- ۴۶۴-۴۴۱
- ۴۸۲-۴۶۷
- ۴۹۳-۴۸۳
- ۵۶۱-۴۹۴

مقدمه

- ۱- بهمن و همای
- ۲- آغاز داستان داراب
- ۳- دربارگاه همای
- ۴- داراب در عمان و دریا بار
- ۵- از عمان تا جزایر یونان
- ۶- طروسیه و بهراسب پارسی
- ۷- پادشاهی بهراسب
- ۸- طروسیه در جزایر یونان
- ۹- داراب پادشاه جزیره
- ۱۰- بازگشت بایران
- ۱۱- داراب و قیصر
- ۱۲- شاهنشاهی داراب
- ۱۳- فتح روم
- ۱۴- آغاز زندگانی اسکندر
- ۱۵- پادشاهی اسکندر
- ۱۶- اسکندر و دارا
- ۱۷- نبرد بوراندخت با اسکندر
- ۱۸- فتح حلب بدست بوراندخت
- ۱۹- ماجراهای بوراندخت







## مقدمه

کتاب حاضر که اکنون قسمتی از آن بدست خواننده می‌رسد، موسومست  
**نام و موضوع کتاب** به «داراب نامه» و غیر از کتابیست که پیش ازین دو مجلد از آن را  
بهمن نام جزو کتب بنگاه ترجمه و نشر کتاب منتشر ساخته‌ام.  
آن کتاب را که «مولانا محمد بیغمی» در بیان داستان فیروزشاه پسر داراب نوشته‌است، چنانکه  
در مقدمه و تعلیقات بر آن گفته‌ام، میبایست فیروز نامه یا داستان فیروز شاه نامید، و پیدا شدن  
مجلد سوم از همان کتاب که اسیدست بزودی طبع شود، و نیز بدست آمدن ترجمه عربی آن، حدس  
مرا تأیید کرد و اشتباهی را که در نسخه منخصر از دو مجلد اول کتاب مذکور رخ داده بود  
جبران نمود.

اما این کتاب که اکنون آن را بنام «داراب نامه» طبع می‌کنیم، بواقع داراب نامه و  
شامل داستان **داراب** پادشاه دامستانی کیان، فرزند بهمن و دخترش همایست، و در ذیل این  
سرگذشت داستان اسکندر و دارای دارایان و دختر او روشنک و ماجرای او با پسر فیلفوس بتفصیل  
ذکر شده است.

اساس مطالب این داستان درباره بهمن و همای و داراب و اسکندر و دارای دارایان و روشنک  
بر رویهم همانست که در دیگر داستانهای ایرانی می‌بینیم، منتهی فهم اساس این داستانها در  
کتاب مذکور ما راپیش از هر چیز بتوضیحاتی درباره هریک از آنان بر می‌انگیزاند.

داستان **بهمن** پسر اسفندیار پسر گشتاسپ کیانی درین کتاب هم، چنانکه در همه متنهای کهن  
ایرانی می‌بینیم، اختلاطی از تاریخ دامستانی کیان و تاریخ شاهنشاهان هخامنشی را نشان میدهد.  
بدین معنی که در این کتاب نام او «اردشیر» نیز هست و این نام «اردشیر» برای بهمن، خاصه  
در سواردی که نسب داراب یا دارای دارایان و دختر او روشنک ذکر میشود بتکرار می‌آید.

در شاهنامه جانشین گشتاسپ گاه بهمن و گاه اردشیر نام دارد<sup>۱</sup> و همچنین است در  
مآخذ دیگری مانند منی ملوک الارض والانبیاء از حمزة بن الحسن اصفهانی و تاریخ الرسل  
والملوک از محمد بن جریر الطبری والآثار الباقیه از ابوریحان محمد بن احمد بیرونی خوارزمی و مجمل  
التواریخ والقصص از مورخی فراموش شده در آغاز قرن ششم هجری و امثال آنها. این کی اردشیر



در شاهنامه بازویی بلند دارد<sup>۱</sup> و در مآخذ دیگر «درازانگل»<sup>۲</sup> و «طویل الیدین»<sup>۳</sup> و «طویل الباع»<sup>۴</sup> و دراز دست<sup>۵</sup> نامیده شده و بازگاهی «مقروشر»<sup>۶</sup> یعنی دراز دست لقب دارد که مصحف کلمه «ماکروخیر»<sup>۷</sup> است. این کلمه در تواریخ یونانی بعنوان لقب اردشیر اول ذکر شده و همانست که مورخان لاتین «لونگی مانوس»<sup>۸</sup> آورده اند. ابوریحان بهمن را چنین معرفی کرد «اردشیر بهمن واسمه فی کتب اهل المغرب ارطخشست ولقبه طویل الیدین»<sup>۹</sup> و این کلمه ارطخشست که ابن الندیم آنرا «ارطخشاست المعروف بالطویل الیدین» تعریف کرده تغییر است از «ارت<sup>۱۰</sup> خشتر» یعنی همان اسم که در زبانهای متوسط ارتخشیر و در زبانهای نو اردشیر گردیده است.

میدانیم که اردشیر اول پادشاه هخامنشی بنا بر روایات قدیم یونانی با دودختر خود «آتس سا» و «آمس تریس» مضاجعت کرده بود. خواه این روایت درست باشد و خواه مجعول بهر حال تطبیق می کند با روایتی که درباره بهمن معروف به کی اردشیر و خفتن او با همای چهارآزاد دختر خود در مآخذ ایرانی آمده است.

در کتاب حاضر هم همچنانکه گفته ایم بهمن همه جا اردشیر نامیده میشود و حتی ذکر اسم بهمن برای او بسیار کمتر از اسم «اردشیر» است. کین جویی او از خاندان رستم و کشتن فرامرز و بپند افگندن زال و رودابه همانست که در شاهنامه با اندک اختلاف آمده است.

اما درباره «همای» مادر داراب در این کتاب دو روایت مشهودست: روایتی که در غالب نسخ یکسان آمده و روایتی که اصیل ترست همانست که در شاهنامه می بینیم، یعنی او دختر بهمن (کی اردشیر) است که پدر با او خفت و ازین آمیزش داراب پدید آمد. بهمین سبب او درین کتاب همه جا «همای بنت اردشیر» نامیده میشود. اما یک روایت دیگر هم در یک نسخه ازین کتاب یعنی نسخه یی که آنرا در ذیل صفحه ها «نسخه ک» نامیده ام ذکر شده و بنا بر آن همای دختر «سام چارش» پادشاه مصرست؛ و در نسخه ک نسبت همای به سام چارش چندین بار آمده و سپس یکباره تا آخر کتاب بصورت اصیل خود تغییر یافته است. روایت مذکور و حتی باید گفت قسمتی از اول کتاب تا آغاز داستان داراب در صحیفه ۱ چاپ حاضر بعد از تألیف داراب نامه و بانثائی دیگر نوشته شده است و شیوه نگارش آن با شیوه اصلی کتاب بی تفاوت نیست. بنا بر این داستان که از صحیفه ششم تا آخر صحیفه نهم این کتاب می بینید بهمن (اردشیر)

- ۱ - چو بر پای بودی سرانگشت اوی ز زانو فروتر بدی مشت اوی
- ۲ - مجمل التواریخ
- ۳ - الآثار الباقیه چاپ لایپزیگ ص ۱۱۱ و رسالة للبیرونی فی فهرست کتب محمد بن زکریاء الرازی چاپ پاریس ص ۲۳ - ۲۴
- ۴ - الآثار الباقیه ص ۱۰۵
- ۵ - مجمل - التواریخ ص ۳۰
- ۶ - الآثار الباقیه ص ۱۱۱
- ۷ - Makroxeir
- ۸ - Longimanus
- ۹ - رسالة للبیرونی فی فهرست کتب محمد بن زکریاء الرازی ص ۲۳ - ۲۴



با استیلای لؤلؤ بر ایران بمصر گریخت و در آنجا بر اثر هنر نمایه‌های دلیرانه‌یی که با همای دختر مام چارش کرد بهم‌سری او برگزیده شد و آنگاه با سپاه مصر روی بچنگ لؤلؤ نهاد و بر تخت خود باز نشست و سرانجام بکام ازدهایی فرورفت، و چون ماسان پسر او بهندوستان رفته و دیگر بازنگشته بود ایرانیان همای را بشاهی برگزیدند.

این داستان ریشه کهنه تری دارد که در مجمل‌التواریخ والقصص<sup>۱</sup> می‌بینیم و بنا بر آن بهمن در آغاز کار بمیل رستم کسایون دختر صور پادشاه کشمیر را بزنی گرفت ولی کسایون با او غدر کرد و بالؤلؤ ناسی که از کشمیر باوی آمده بود عشق ورزید و او ولؤلؤ همه بزرگان را بدینار باخود یار کردند. بهمن بمصر گریخت و دختر پادشاه مصر را بزنی گرفت، آنگاه بایران آمد و کسایون را کشت و لؤلؤ را از کشور بیرون راند.

همین روایت در بهمن نامه نیز دیده می‌شود. در این داستان دختر پادشاه کشمیر کتایون و دختر ملک مصر همای نام دارد و بهمن در پایان کار خود پادشاهی را بهمای داد و خود در شکارگاهی کشته شد.

داستان زادن داراب و پنهان کردن او از ایرانیان و پروردنش بشیر دایه و آنگاه نهادنش در صندوق و افگندنش در آب و نجاتش بدست گازی که فرزندش مرده بود، در این کتاب بی‌شبهات بروایت فردوسی نیست منتهی طبعاً از آن مشروح ترست.

بدایت حال داراب در این داستان نیز بر همان منوالست که در شاهنامه می‌بینیم منتهی از طرفی فردوسی بنا بر سیرت خود و یا پیروی از ستونی که برای شاهنامه منظوم خود داشت داستان را بسیار کوتاه آورده است و از طرفی دیگر راویان داستان داراب هم مطالب را مشروح تر بیان کرده و هم بتدریج بر آن شاخ و برگهایی افزوده و جریان داستان را در بعضی موارد از آنچه در شاهنامه ملاحظه می‌کنیم دور کرده‌اند.

این تباعد علی‌الخصوص در آغاز زندگانی داراب و رفتن او از درگاه همای به عمان و ماجرای که آنجا برای او حادث گشت، و سپس داستان عشق طمروسیه بدو و گریختن آن دو از دریای عمان بجزایر یونان و عجایی که در آن جزایر دیدند، و پادشاهی داراب در آن جزایر و آنگاه باز گشتنش از راه دریای عمان بایران برای رها ساختن مادر از چنگ رومیان و حوادثی که تا آغاز سلطنت برای او رخ داده و بسی مطالب که در این میان آمده‌است، بیشتر دیده می‌شود، ولی از آن پس یعنی از آن هنگام که جنگهای وی با فیلفوس و با شعیب تازی در می‌گیرد تا پایان کار هم آهنگی شاهنامه و داراب‌نامه از سر گرفته می‌شود.



ازینجا چنین برمیآید که دارابنامه کتابی بی اصل نیست و بر روایاتی بنا شده است که از دیر باز مانده و مانند همه روایات پهلوانی قدیم چون بدست قصه گویان افتاد با مطالب جدید و مخصوصاً با بیان عجایب کوهها و جزیرها و دریاها آمیخته گشت تا شنوندگان و خوانندگان این داستانها را بیشتر مجذوب سازد.

در جزو داستانهایی که مسلمین از میان کتابهای ایرانی بزبان پهلوی می شناخته اند این اندیم کتابی را بنام دارا و بت زرین (کتاب دارا والصنم الذهب)<sup>۱</sup> ذکر می کند که نمی دانیم تاچه حد با روایاتی که بعداً درباره داراب ذکر شده نزدیکی و شباهت داشته و همه یا قسمتی از سرگذشت داراب بوده است یا نه. اسم این کتاب ما را بیک حقیقت راهبری می کند و آن شیوع داستان این پادشاهست در متون ایرانی پیش از اسلام. ولی پیدا است که داستان داراب در خداینامه و شاهنامه های منشور میبایست منظم تر و کوتاهتر و بر همان منوال بوده باشد که نشانه یی از آن را در شاهنامه استاد طوس می یابیم. اما این نکته شایان تذکار است که روایت دارابنامه حاضر تنها مقصور بر سرگذشت داراب نیست بلکه بآن صورت تاریخی منظمی از بهمن تا اسکندر داده شده و اجزاء داستان با پیوند کامل پشت سرهم آمده است.

داستان **دارای دارایان** با نخستین ازدواج داراب که مبتنی بر عشق او با طمروسیه و داستان اسکندر با دومین ازدواج او که در واقع یک وصلت سیاسی بوده است، در این کتاب آغاز میشود. این دو قسمت از داستان بر اساس روایات ایرانی بنا شده، منتهی در مورد اسکندر با روایاتی که از منشأ یونانی برخاسته بود در آمیخته است. در شاهنامه دارای دارایان بسال از اسکندر کهتر ولی در این روایت بزرگترست و رزم او با اسکندر نیز بجای سه یکی است آنهم در یک روز، چه در دومین روزستیز دارا بدست دو وزیر خیانتکار خود از میان رفت. صحنه یی که با قتل دارا و آمدن اسکندر بر بالین او بمیان می آید تقریباً همانست که در شاهنامه و در اسکندر نامه نظامی می بینیم و بر رویهم سرگذشت دارا در این کتاب جز آنچه زاده تخیل داستانگزار است بر بنیاد تاریخی بنا شده و یاد آور سرگذشت داریوش سوم با اسکندر پسر فیلیپ مقدونیست.

اما نکته تازه در اینجا که در سایر موارد دیده نمیشود و در این کتاب هم خارج از موضوع و بی سابقه بنظر می رسد آنست که اسکندر بدست دارا مقید شده و سپس بر اثر عشق آبان دخت همسر دارا بوی از بند آزاد گردیده و سپس آماده جنگ با برادر شده است.

مطلب تازه تر دیگر در این داستان کوششهاییست که دختر دارای داریان در خونخواهی



پدر کرده وازین راه ماجراهای مفصلی را بمیان آورده است.

**روشنك** دختر دارا در اینجا **بوران دخت** لقب دارد و داستانگزار میگوید این لقب را از آن روی باو داده بودند که «او پشت لب سبز داشت»<sup>۱</sup>. نام این دختر در مآخذ دیگر هم ذکر شده و هم اوست که بنا بر روایات ایرانی دارا در وصایت خود با اسکندر تقاضای وصلت آن فاتح را باوی کرده بود اما در آن مآخذنه روشنك را لقب خاص است و نه او پهلوانی نامبردار و جنگجویی خستگی ناپذیر، و اصلا در آن داستانها سخنی از جنگ ایرانیان با اسکندر پس از غلبه بر دارا نیست. داستان روشنك (بوران دخت) در این روایت صورتی از ترمیم شکست غم انگیز ایران از یونانیان دارد و با خلق داستان او این ادعا بمیان می آید که ایرانیان با مرگ دارا که بخیانیت و تزویر انجام گرفته بود از پای نشست و بسرداری دختر دارا که تنها جانشین او بود مدتها مایه تصدیع اسکندر و کشتار رومیان (= یونانیان) شدند و در همان حال هم سخنی از خیانت عده‌یی از ایرانیان و همکاری آنان با رومیان (= یونانیان) بمیان آمده است.

روشنك یا بوران دخت در این داستان مبارزی بی باك و سواری زورمند و چالا کست. مبالغاتی که معمولا قصه گویان درباره قهرمانان داستان خود می کنند در مورد این دختر بنهایت رسیده و از سواری ساخته است که بتنهایی در میان جهانی مبارز صف شکن میرود، بهر سوی می تازد و در هر جانبی پشته‌ها از کشته‌ها ترتیب می دهد، ولی با آنکه همه آن جنگجویان با سلاحهای خود براو حمله ور میشوند هیچگونه خستگی نمی پذیرد و سرانجام بمیل خود و بچالاکی از مهلکه‌یی که خود با رزو خواسته بود بیرون می جهد. او را تنها میتوان از راه خیانت مجروح کرد چنانکه نیای او داراب را، حتی باید گفت بوران دخت در این کتاب تکراری از وجود دارابست و دارای همان جلالت و شجاعتیست که او بوده و قسمتهایی از داستان او تکرار گونه‌یی از داستان داراب در همین کتابست.

اما **اسکندر** درین داستان غیر از آنست که در اسکندر نامها می بینیم. میدانیم که اعمال فاتح مقدونی بعلت آنکه در نظر معاصران و سربازان و سرداران او خارق عادت بنظر می آمد بتدریج با افسانها در آمیخت و حتی نسب او بخدایان یونان رسید و از مجموعه احوال و اعمال و جنگها و جهانگشاییهای او داستانی مکتوب در حدود قرن سوم میلادی پدید آمد که آنرا بکالیستنس مورخ اسکندر نسبت دادند. همین کتابست که بعدها پهلوی و سریانی و سپس عبری ترجمه شد و بنیاد همه داستانهای اسکندر در اسکندرنامه‌های منشور و منظوم فارسی گردید.



در این کتاب داستان اسکندر بتماسی ازین مبادی متأثر نیست بلکه قسمت اعظم آن بر بنیاد روایات ایرانی نهاده شده است چنانکه از طرفی با سرگذشت داراب و از طرفی دیگر با سرگذشت نواده او روشنک (بوراندخت) ارتباط کلی دارد. اسکندر از وصلت یک شبه داراب با ناهید دختر فیلفوس (فیلقوس در متن کتاب) بوجود آمد بی آنکه ناهید بتواند از بیم پدر خویش از وجود او کسی را جز مادر آگهی دهد. حتی ناگزیر شد او را بردامن کوهی و نزدیک صومعه بی تنها بگذارد. در اینجاشبیه همان روایاتی که درباره کیخسرو و سپس کوروش می بینیم تکرار میشود یعنی اسکندر را حیوانی بشیر خود می پرورد (در این داستان ماده بزی) و سپس پیرزنی که صاحب آن حیوانست پرستاری او را برعهده می گیرد و آنگاه او را بزاهدی عالم بنام ارسطو می سپارد.

ارسطو استاد اسکندر در این داستان زاهدیست که در صومعه بسر میبرد، نه معلمی که در لوکئون<sup>۱</sup> بتربیت شاگردان خود سرگرم باشد، و همین زاهد که سمت استادی اسکندر را یافته و همه علوم اولین و آخرین را با او آموخته بود، بعد بر اثر رنجشی از شاگرد خود بدعا همه علوم را از او بازگرفت ولی همواره با سمت مشاور بشاگرد خود خدمت کرد در حالی که نسب اسکندر براو روشن بود و میدانست که او پسر داراب و نبیره اسفندیارست.

قسمتی از کودکی اسکندر در مصر بسر آمد زیرا مادرش بعد از نوسیدی از داراب بعقد فیروزشاه پادشاه مصر درآمده بود و فرزند او بعد از فرار از نیای خود بیاری پیرزنی که او را پرورده بود بمصر رفت و در آنجا بخوابگزاری روزگار گذاشت تا سرانجام مادر او را شناخت و با یکدیگر از دست فیروزشاه گریختند.

این قسمت از داستان یادآور یکی از روایاتست درباره نسب اسکندر. بدین معنی که بنابر بعضی داستانها و حکایات یونانی پدر اسکندر یونانی و مقدونی نبود بلکه یکی از مصریان بنام نکتانبوس<sup>۲</sup> بود؛ و نظیر این روایت در اسکندرنامه نیز دیده میشود. در مجمل التواریخ والقصص چنین آمده است که «در اسکندرنامه گوید بختیانوس ملک مصر جادو بود، چون از پادشاهی بیفتاد بزمین یونان رفت متنکر، و حیلتها کرد تا خود را بدختر فیلفوس رسانید بجادویی، نام وی المفید، و از وی سکندر بزاد»<sup>۳</sup>

چنانکه ملاحظه می کنید درین روایت نام مادر اسکندر ناهید نیست بلکه المفید (= اولمپید<sup>۴</sup>) است و میان سرگذشت او با پادشاه مصر ارتباطی موجود است همچنانکه در کتاب حاضر ملاحظه می کنیم، منتهی درین کتاب نام و داستان نکتانبوس، یعنی همان نام که در

۱ - Lukeion

۲ - Nectanebos

۳ - مجمل التواریخ ص ۳۱

۴ - Olympide



متون اسلامی از راه تحریف « بختیانوس » شده ، بصورتی دیگر مذکور افتاده است . در اینجا ملک مصر « فیروزشاه » نام دارد که رابطه او با فیلفوس دوستانه است و تاحدی جنبه اطاعت و دست نشانده‌گی دارد و او ناهید ( = المفید ) را از پدر بخواست و بجادویی با او گرد نیامد و حتی ازو فرزندی نیاورد .

اگر از قسمتی از سرگذشت اسکندر درین کتاب ، یعنی آنچه ذیل داستان اسکندر از صفحه ۳۸۴ تا صفحه ۴۶۴ چاپ کرده‌ایم ، بگذریم ، مابقی داستان او بیشتر برای تکمیل سرگذشت داراب و نواده وی بوران دخت آمده و قسمت مذکور که فی الواقع برای پرکردن خلاء بین این دو جزء است قاعدهٔ مقتبس از اسکندر نامه‌یی است که در روزگار مؤلف بروایات مختلف میان قصه گویان شیوع داشته است .

نقل سرگذشت اسکندر و بوران دخت و احوالی که بایکدیگرتا پایان این داستان داشته‌اند در این مقدمه طبعاً کاری عبث است و خواننده خود با مراجعه بکتاب میتواند از آن آگاهی یابد ، منتهی باید بیاد داشت که در اسکندر نامه‌های کهن مثلاً در قدیمترین روایت منشور موجود پارسی که بکوشش آقای ایرج افشار در جزو نشریه‌های بنگاه ترجمه و نشر کتب چاپ شده است ، و همچنین در روایت فردوسی و نظامی ، از روشنگر باختصار نامی برده شده است . در روایت فردوسی و نظامی روشنگر دختر دارای دارایان بود که اسکندر بخواست دارا او را بزنی گرفت اما در اسکندر نامه منشور روشنگر یکی از دو زوجهٔ دارای دارایان بود که از دارا بدختری آبتن بود و بعد از مرگ او فرزند بزاد و خود بمرد . همهٔ داستان روشنگر در اسکندر نامهٔ مذکور همین است و بس ، و او را مطلقاً بلقب بوران دخت ، چنانکه در کتاب حاضر می‌بینیم ، نخوانده‌اند . در داراب نامه حاضر اگرچه میان بوران دخت و اسکندر چند گاهی بجنگ و ستیز می‌گذرد لیکن آخر کارشان بدوستی و مواسلت می‌انجامد و بوران دخت تا مرگ اسکندر با اوست و پس از مرگ او نیز دیری نمی‌ماند .

اما اساس تألیف این کتاب و نظایر آن بر روایت داستانگزاران زمان نهاده بود . داستانگزاری در ایران از دوره‌های قدیم متداول بود و حتی در

### داستانگزاران

اوایل دورهٔ اسلامی نیز از شیوع این رسم در ایران و سرزمینهای تابع ایران خبر داریم . از آنجمله گویند که یکی از مردم مکه بنام نضر بن الحارث در اوان ظهور اسلام در آن شهر داستان رستم و اسفندیار را برای مردم روایت میکرد و اهل مکه از شنیدن این داستان لذت بسیار میبردند . نضر بن الحارث روایت مذکور را در سرزمین فرات از قصه گویانی که برسم



قصه گویان ایران برای مردم داستانگزاری میکردند شنیده و بیاد سپرده بود<sup>۱</sup>. در دوره اسلامی مدتی این رسم بوسیلهٔ راویانی که روایتهای قهرمانی قدیم را در یاد داشته و برای مردم بیان میکردند ادامه داشت.

ازین راویان و روایتهای آنان گاه بتصریح و گاه بتعریض در منظومه های حماسی یا داستانهای قهرمانی یاد شده است و از آنجمله تنها فردوسی از پنج راوی در شاهنامه خود یاد کرده است یعنی (از: ۱) آزاد سرو یا «سرو» که در خدمت احمد بن مهمل سرخسی (م ۳۰۷ هجری) بسر میبرد و راوی داستانهای مربوط برستم بود و قسمتی از آنها را ظاهراً بفرمان احمد بن مهمل تدوین کرد و دفتر او مورد استفاده فردوسی در تنظیم دوسین نسخه شاهنامه منظوم قرار گرفته بود. (۲) شادان برزین طوسی که هم در شاهنامه فردوسی و هم در مقدمه شاهنامه ابومنصوری از وی یاد شده است و (۳) ماخ ملقب به پیر خراسان از هرات که در تدوین شاهنامه ابومنصوری دخالت داشت و (۴) بهرام یا ماهوی خورشید بهرام و (۵) شاهو که مسلماً همه پیش از نظم شاهنامه و تا اواسط قرن چهارم در خراسان می زیسته اند<sup>۲</sup>.

بعد ازین نام راویان اخبار را در قصه هایی که از روایت آنان بکتابت در آمده و باقی مانده است ملاحظه می کنیم. کار این قصه گویان آن بود که روایاتی را که از دیگر قصاصان شنیده و بیاد سپرده بودند برای مردم و گاه در حضور بزرگان و اسرا نقل می کردند و بعضی از آنان یا خود بکتابت آن قصه ها دست می زدند و یا دفتر نویسی داشتند که قصه را بتدریج که می شنید برشته تحریر در می آورد. مثلاً راوی داستان سمک عیار صدقه بن ابی القاسم شیرازی و جامع و محرر قصه «فرامرزین خداداد بن عبدالله الکاتب الارجانی» بوده است<sup>۳</sup> و همچنین است در قصه فیروز شاه (یا داراب نامه بیغمی) که راوی قصه مولانا محمد بن شیخ علی بن شیخ محمد مشهور به بیغمی و کاتب آن کسی بنام «محمود دفترخوان» بوده است و «دفترخوان» بر کسی اطلاق میشد که داستان مکتوبی را در مجلس اسرا و بزرگان قرائت میکرد و دیگران بدو گوش فرا می داشتند<sup>۴</sup>.

۱ - رجوع شود به سیره ابن هشام و مقدمه Mohl بر ترجمه شاهنامه

۲ - در باره این راویان و روایات شفاهی قهرمانی و تاریخی رجوع شود به حماسه سرایی در ایران از نگارنده، چاپ دوم ص ۷۴ ببعد.

۳ - تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم ص ۹۹۰ - ۹۹۱

۴ - رجوع شود بمقدمه دارابنامه بیغمی جلد اول و تعلیقات نگارنده بر آن در پایان جلد دوم چاپ پنگاه ترجمه و نشر کتاب



از جمله کسانی که در قرن پنجم و ششم عادهً بروایت داستانهای تاریخی برای عامه می پرداخته اند **فضائلیان** اند. این فضائلیان معمولاً سنیانی بوده اند که در برابر مبلغان و قصه گوینان شیعه بنام «مناقبیان» قرار داشته و با آنان معارضه میکردند. کار مناقبیان آن بود که مدایح ائمه و اهل بیت و همچنین داستانها و مغازی آنان را برای مردمی که برگردشان حلقه می زده و بسخنان ایشان گوش فرا می داده اند، بیان میکردند، و فضائلیان سنی برای آنکه با آنان مقابله و معارضه کنند همین عمل را درباره شیخین می کرده و نیز بقول شیعه در برابر مغازی علی علیه السلام کسانی را بر آن می داشتند «تا مغازیهای بدروغ و حکایات بی اصل وضع کردند در حق رستم و سرخاب و اسفندیار و کاووس و زال و غیر ایشان، و خوانندگان این ترهات را در اسواق بلاد ممکن کردند تا میخوانند...»<sup>۱</sup>

این اشاره نشان می دهد که در قرن ششم بیان داستانها و ربانهای پهلوانی و غیر پهلوانی قدیم منحصر به قصه گوینان سنی بوده است و گویا شیعه، که ذکر داستانهای پهلوانی ایرانیان قدیم را مکروه میداشته اند، بیشتر به بیان پهلوانیها و مغازی علی بن ابیطالب و داستانها و روایات مربوط با اهل بیت و ائمه اکتفا مینموده اند؛ و مسلماً حماسه های مذهبی شیعه مولود همین داستانگزاریهای مناقبیانست در دوره های بعد<sup>۲</sup>.

این داستانگزاران معمولاً در روایات مکتوب خود را «راوی اخبار» و «گزارنده اخبار» و «گزارنده داستان» و «مؤلف اخبار و گزارنده اسرار» و امثال آن معرفی می کرده و روایات خود را برگفتار «راویان اخبار» و «ناقلان آثار» و «راویان اخبار و ناقلان اسرار» و «سورخان» و امثال آنها معول مینموده اند و ازینجا میتوان دریافت که سخنانشان خوب یا بد براساسی استوار بوده است و داستانهای که نقل می کردند روایات کهنی بود که مینه بسینه و دهان بدهان گشته و بدانان رسیده بود و تصرف آنان در این داستانها بیشتر یا تصرف عبارتی بود و یا افزودن بعضی شاخ و برگها که باقتضای ذوق و قریحه داستانگزار صورت می پذیرفت.

سخنان گوینده در اینگونه متون ساده و روان و نزدیک بزبان گفت و

گوی بود و از مبالغه های نویسندگان که عمر خود را بآموختن زبان

و ادب عربی گذرانده و آنگاه بنگارش کتبی بفارسی دست زده بودند،

کمتر اثری در آثارشان دیده میشود و چون هنگام بیان داستان بسیاری از مسائل مربوط بزندگانی

۱ - کتاب النقص چاپ آقای محدث ص ۳۴ - ۳۵

۲ - تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم ص ۱۹۲ - ۱۹۴



روزانه مردم از طبقات مختلف، ویا بامور نظامی و بتوصیف جنگها و نظایر این امور می پرداختند، طبعاً کلمات و اصطلاحات مربوط بآن امور و مسائل را نیز بمیان می آورده اند و همچنین چون بامردم سخن می گفتند تعبیراتی را که آنان استعمال میکردند مورد استفاده قرار می دادند.

مطلب اساسی که در باره شیوه این کتابها باید گفته شود آنست که نویسندگان آنها از میان مردم عادی برمیخاستند و از مردم عادی و از داستانگزارانی که مانند خود آنها در کنار حلقه قصه گوینان ایستاده و از آنان روایاتی آموخته بودند، سخنانی بیاد می سپردند، و سپس همانها را برای مردم بیان می کردند. اینان عمر خود را در مدرسه ها بسر نیاورده و برسم پیشینیان ما در قرنهای اسلامی با زبان و ادب عربی خو نگرفته بودند تا ادب را منحصر بزبان عربی بدانند و سخنی را که به پیرایه لغتها و حکمتها و جمله و تعبیرها و ترکیبهای تازی زینت نیافته و یا بشعر تازی و حدیثها و خبرها و مثلهای عربی نیامیخته باشد، مست و بی مایه و عامیانه بدانند؛ ازینرو هرچه میگفتند فارسی ساده و روان دوره آنان بود، یعنی فارسی واقعی و بی آلاشی بود که مردم بآن سخن می گفتند و آنرا درمی یافتند؛ و اگر چنین نمی کردند کسی هوس نمی کرد تا در حلقه داستانگزاران آنان حاضر شود و عبارت دیگر کالایشان بی مشتری و کیسه های آنان تهی میماند. اینست که اگر کسی خواهان پارسی راه راست ازهر عهدی باشد بیشتر باید بآثار این داستان گزاران ویا کسانی که مانند آنان بامردم سخن می گفتند، خاصه صوفیان، رجوع کند و اینکه من تاکنون کوشیده ام که این داستانها را معرفی یا چاپ کنم بهمین نظراست و حتی بهمین سبب هم هشت سال پیش، هنگامی که در کتابخانه های فرانسه و انگلستان بفیلم برداری از نسخ فارسی برای کتابخانه مرکزی دانشگاه سرگرم بودم، مقدار کثیری از داستانهای منشور فارسی را بقدر وسع و طاقت مورد توجه قرار دادم.

نزدیکی نثر این کتابها بلهجه تخاطب مایه آن شده است که گاه تعبیرها و ترکیبهای در آنها یافته شود که در کتابهای ادبی بآنها باز نخوریم. در لغت نامه یی که در پایان دارا بنامه بیغمی آورده ام بسیاری ازینگونه تعبیرها و ترکیبها را یاد کرده ام و در پایان دومین جلد این کتاب هم، اگر فرصت طبع آن فرا چنگ آید، همین کار را خواهم کرد.

شیوه انشاء این کتاب هم بطور کلی همانست که در کتابهای نظیر آن می بینیم با این فرق که این کتاب بسبب قدمت و نیز بعلت آنکه نفوذ دوره های پیشین زبان فارسی تا حدود قرن پنجم هجری در آن زیادست، درستی از موارد زبان و شیوه یی کهنه تر از آنها را دیگر دارد. عبارتهای آن کوتاه و درستی از موارد مقرون با یجازست چنانکه خواننده گاه خود را باشیوه انشاء دوره سامانی رو باروی می یابد. قاعده نباید زمان تدوین این کتاب از اواخر قرن ششم پیشتر باشد منتهی چون اینگونه داستانها



دست بدست می گشت در آنها تصرفات فراوان رخ میداد و این حالت را در کتب قدیم و حتی در متون بازمانده از دورانهای پیش از اسلام هم مشاهده میتوان کرد. مثلاً قسمت اعظم ازیشتها بعلت وارد کردن جمله‌هایی بعد از کلمات برای تفسیر و توضیح آنها از حالت نظم بیرون آمده است و همین وضع را در ایاتکار زیران می بینیم. در دوره‌های اسلامی این وضع بیشتر در کتب صوفیانه مثل اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید، و یاد در کتب ادبی رائج مثل گلستان سعدی دیده میشود.

در کتب داستانی این وضع بیشتر مشهود می افتد، چه بنظم و چه بنثر. از میان آثار منظوم نسخ داستانهای نظامی و شاهنامه فردوسی مصداق کامل این دعوی هستند و در داستانهای منشور که نسخ متعدد از آنها داریم بختیارنامه بهترین شاهدست که از چند نسخه موجود فارسی و دو نسخه مطبوع عربی آن هیچیک با دیگری جز در اساس مطلب و داستان سازگار نیست. اما در دارابنامه حال بدین شدت نیست زیرا گویا داستانی نبود که بعد از قرن ششم زیاد دست بدست بگردد، چنانکه در پایان نسخه کیقباد که در همین مقدمه آنرا وصف خواهم کرد، اشاره صریح است بر آن که نسخ این کتاب در هند که یکی از مراکز تجمع کتب فارسی و علی الخصوص داستانها و رمانهای پارسی در عهد آل گورکان (یا مغول هند) بود، و همچنین در دیگر بلاد، کمیاب بوده و جز در کتابخانه‌های سلاطین و نظایر آنها یافته نمیشده است.

کیقباد پسر مهیار پارسی ناسخ دارابنامه نسخه ك میگوید که « این کتاب جان فزا در بلاد هند و غیره غریب است... در اکثر امصار و بلدان آنرا هیچکس نداشته و نیافته مگر مکتب خانه شریفه حضرت پادشاه جهان پناه جلال الدین والدین محمد اکبر پادشاه غازی خلد الله تعالی ملکه ابداً... » و بهمین سبب نسخی که فعلاً ازین کتاب بدست می آید کم و منحصرست بعده معدودی که در هندوستان بوده و بعضی بکتابخانه‌های اروپا انتقال یافته و بعضی در بلاد هند برجای مانده است. در تهران تا آنجا که میدانم یک نسخه ناقص ازین کتاب در اختیار آقای سعید نفیسی و یک نسخه ناتمام در اختیار کتابخانه مرکزیست.

علت کمیابی و بی رواج بودن داراب نامه حاضر در دوره های اخیر، بیشتر آنست که بزبان نسخه کهنه چنانکه دیده ایم نوشته شده؛ و علاوه برین ارتباط موضوع آن به پیش از اسلام و نفوذ عناصر خالص ایرانی، خاصه نظر بدی که ایرانیان پیش از اسلام، با وجود ایرانی کردن اسکندر، نسبت باو داشته اند، و نیز کمیاب شدن راویانی که در دوره بعد از حمله مغول بذکر داستانهای ملی قدیم ایرانی توجه کنند، و حتی نقصان شنوندگان و خوانندگان که باینگونه داستانهای ملی عشق ورزند، و امثال این علتها شاید در کمیاب شدن نسخ این کتاب و طبعاً دست بدست نگشتن آن و در نتیجه راه نیافتن تغییرات شگرف در آن بی اثر نبوده است.



ازینجاست که اگر نسخ موجود داراب نامه را با هم مقابله کنیم اختلاف آنها را کم و غیر قابل توجه می‌یابیم و حتی باید گفت که این اختلافها بیشتر از مقوله اختلافهایست که در نسخ متداول یک دیوان یا یک کتاب تاریخ و امثال آنهاست و مثلاً بر اثر غلط خواندن یا غلط نوشتن کلمات و یا تصرف در بعضی از فعلها و ترکیبها پدید آمده است نه در نتیجه تصرف کلی در شیوه انشاء یا در متن کتاب یا در کیفیت بیان داستان.

### نسخ کتاب

نسخه‌هایی ازین کتاب که مبنای کار من قرار گرفته‌اند عبارتند از:  
 ۱- نسخه کتابخانه ملی پاریس بشماره Suppl. Persan 837 که کاملترین و بهترین نسخه‌یست که در اختیار دارم. میکروفیلم این نسخه را هنگامی که در سال ۱۳۳۶-۱۳۳۷ در اروپا بسر می‌بردم برای کتابخانه مرکزی دانشگاه تهیه کردم و نسخه عکسی متعلق بمن از آن میکروفیلم فراهم آمده است. این نسخه مصورست و بخط نستعلیق متوسطی نوشته شده. کاتب یا متصدی امر کتابت آن کیقباد ابن مهیار پارسی است که آنرا برای نوشیروان ابن بهمن شاه پارسی ساکن قصبه نوساری هند در سال نهصد و نود و دو یعنی در عهد سلطنت جلال الدین اکبر (۹۶۳-۱۰۱۴ هجری) در پایتخت او فتحپور نزدیک آگره هند از روی نسخه‌یی که متعلق بکتابخانه آن پادشاه بود استنساخ نمود و یا نویساند. علت این تردید آنکه در پایان نسخه چنین آمده است: «تمت کتاب داراب نامه در سنه نهصد و نود و دو وقت نماز پیشین، العبد کاتب فقیر حقیر محمد ابن اسماعیل موسوی» و آنگاه این عبارات با همان خط بر آن اضافه شده است:

«اختتام داراب نامه... بعد الحمد و المنة، بانجام رسید و باختتام انجامید کتاب داراب نامه طرب افزای راحت آمیز و محنت زدای نشاط انگیز که اندر اجزای مطبوعش عجایبات اطراف عالم بچشم خرد توان شناخت و از اوراق مرغوبش غرایبات اکناف جهان سراسر می‌توان دریافت؛ و حکایات رنگین مشتمل بر رزم و بزم بعضی از ملوک پیشین که اندر و مسطور گشته است مرهم دل‌های خسته است و مقالات نازنین متضمن نوادر بر و بحر و مافیها که دروی مذکور شده کلید درهای بسته است. چون این کتاب جان فزا در بلاد هند و غیره غریب است از آنش کم کسی بدیده و ازین مشکین نقاب دلربا مشام اهل تاتار و ختا بویی نشنیده، در اکثر اصهار و بلدان آنرا هیچکس نداشته و نیافته مگر بکتابخانه شریفه حضرت پادشاه جهان پناه، شهنشاه جمشید جاه، خاقان خورشید اشتباه، مهر سپهر جهانبانی و جهانداری، ماهتاب عالمتاب آسمان کامرانی و کامکاری،

زبانہ تابع حکم روانش  
 سلاطین خاکبوس آستانش

جلال الدنیا والدین محمد اکبر پادشاه غازی خلد الله تعالی ملکه ابدآ، بنظر اندر آمد؛ و



چون اشتیاق بدین کتاب مقبول خاطر جناب مکرمت مآب اقبال آثار سعادت دثار مفتخر اهل فارس یعنی نوشیروان ابن بهمن شاه پارسی ساکن قصبه نوساری طول عمره وزید قدره فوق الحد بود لاجرم بنوشتن اشارت ارزانی فرمود. بر حکم ایشان اقل العباد کیقباد ابن مهیار پارسی کمر خدمت کاری بر میان جان استوار کرده سعی تمام و کوشش لا کلام بجای آورد تا از روی آن منقول غریب این مسوده شکسته بسته سمت تحریر یافت بتاريخ ششم شهر ربیع الاول سنه ۹۹۲ بدار الخلافه فتحپور اکره. اما مسؤل و مأمول از تأمل کننده و خواننده کتاب آنکه اگر سهوی و خطایی صادر شده باشد بقلم کرم در اصلاح آن بکوشند و اگر نتوانند بذیل عفو بیوشند بعد از حصول مسرت و تیسیر فرحت و بهجت صاحب کتاب را بدعای خیر یاد دارند و کاتب را نیز از خاطر عاطر فرونگذارند والسلام والا کرام»

این نسخه را که اساس کار من بود به نسخه «و» موسوم کردم.

۲ - اگرچه نسخه ک درین طبع اساس کارست ولی از سهو و خطا عاری نیست، ازین روی برای اصلاح معایب و تصحیح خطاهایی که بنظر میرسید از نسخه دیگری از کتابخانه ملی پاریس بشماره Suppl. Persan 838 که میکروفیلم آنرا هم خود برای کتابخانه مرکزی دانشگاه تهیه کرده‌ام و نسخه‌یی عکسی از آن در اختیار دارم، استفاده نمودم. این نسخه که آنرا درین کتاب «مل» نامیده‌ام بخط نستعلیق است و صفحه اول آن پاره و قسمتی از اول کتاب از حیث صحافی مغشوش است ولی بر روی هم نسخه پاکیزه خویست و مخصوصاً در وضوح و زیبایی خط بر نسخه نخستین ترجیح دارد ولی اصالت آن کمتر از نسخه «ک» است و فساد انشاء آن بیشترست. تاریخ کتابت و ختم آن معلوم نیست ولی از حدود قرن دهم و اوایل قرن یازدهم جدیدتر بنظر نمی‌آید.

۳ - نسخه دیگری که تنها در برخی از موارد دشوار مراجعه بدان را برای یافتن راه‌حلی در رفع مشکل لازم دانستم نسخه بیست که آنرا «ن» نامیده‌ام.

«ن» نسخه ناقصی است از دارابنامه یعنی نسخه‌یی که اول و آخر آن افتاده و پر غلط‌تر از دو نسخه مذکور ولی خوانا تر است و در ملکیت آقای سعید نفیسی استاد فاضل دانشگاهست. آقای سعید نفیسی برای آنکه این نسخه ناقص را تکمیل کند از نسخه پر غلطی مضبوط در کتابخانه دانشگاه علیگر هند استفاده کرده است که به شماره ۱/۴۱۴ جزو مجموعه عبدالسلام در آن کتابخانه موجودست و گویا در اوایل قرن میزدهم نوشته شده باشد. آقای نفیسی قسمتی از نسخه خود را با آن نسخه که بر اثر تصرف صحافان قسمتهایی از آن ناخوانا شده است تکمیل کرده ولی بر رویهم از آن میان نسخه خوبی فراهم نیامده است.



شیوه من در تصحیح این کتاب همانست که در سایر متون تصحیح شده خود دارم یعنی از نسخه ها آنچه را که صحیح تر بنظر می آید خواه از نسخه اساس یا نسخ دیگر در متن گذاشته و آنرا که بنظر غلط یا مرجوح بود بصورت نسخه بدل در ذیل صفحه گنجانده ام. امیدست که مقبول اهل نظر افتد.

## مؤلف کتاب

نویسنده این کتاب که بی تردید یکی از راویان داستان داراب بوده و همه جا خود را مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی (در بعضی

نسخ طرسوسی) یاد میکند، در آغاز کتاب «استاد فاضل کامل ابوطاهر بن [محمد بن] حسن بن علی بن سوسی الطرسوسی اسعده الله فی الدارین» معرفی شده است. راجع به این ابوطاهر طرسوسی اطلاع کاملی نداریم جز آنکه میدانیم داستانگزاری بود که چند قصه را روایت کرد، یکی همین دارابنامه و اذیال آن درباره اسکندر و روشنک، و دیگر قهرمان نامه مربوط بعهد هوشنگ، و دیگر داستان قران حبشی مربوط بعهد کیقباد، و دیگر اسکندرنامه که از فحوای سخن او در صفحه ۷۴ همین کتاب برسیاید. اما در حقیقت دارابنامه را هم باید بسه قسمت و سه داستان منقسم نمود چنانکه من در این چاپ کرده ام: اول (دارابنامه یعنی داستان داراب پسر بهمن ملقب به کی اردشیر - دوم) داستان اسکندر که داستان کوچک و کوتاهی از آغاز حیات تا رسیدن او بسلطنت است - سوم) داستان مفصل بوراندخت که شرح کشاکشها و ماجراهای او با اسکندر است و نویسنده همه این سه داستان را در ذیل سرگذشت داراب آورده است.

نسبت طرسوسی یا طرسوسی، یکی از دو محل طرسوس در آسیای صغیر امروزین یا طرسوس در سوریه است. بنای طرسوس را بعضی بدوره خلافت هارون الرشید در سال یکصد و نود و اندی دانسته اند و آن شهر محل فوت و مدفن مأمون بود. و شاعری درباره مرگ مأمون در آنجا گفته است:

هل رأیت النجوم اغنت عن المأ  
غادروه بعرضتی طرسوس  
مون فی عز ملکه المأسوس  
مثل ما غادروا اباه بطوس<sup>۲</sup>

طرسوس از سواطن صالحان و زهادی بود که برای غزو می رفتند و همانجا می ماندند و از دوره ضعف خلافت اسلامی بعد آن شهر چند بار میان سپاهیان اسلام و حکومت بیزنطه دست بدست گشت و مسلمانان آن دیار ناگزیر بسایر نواحی اسلامی مهاجرت کردند و هیچ بعید نیست که این طرسوسی یا یکی از اسلاف او از جمله همین کسان باشند که بایران آمده و باقی مانده و زبان پارسی و روایات ملی ایران را فرا گرفته و روایت کرده باشند، چنانکه بعدها در برابر حملات مغول



و تاتار همین حال برای بسی از ایرانیان اتفاق افتاده و مایهٔ جلاء وطن و توطن آنان در نواحی شام و مصر و روم و هند و غیره و اشتهار آنان بوطن ثانویشان شده .  
 طرطوس هم که در شام ( سوریهٔ امروزی ) واقعست در قرن ششم بهمین حال افتاد<sup>۱</sup> و اگر راوی داستان، از آنجا باشد همان حکم سابق ما دربارهٔ او جاریست .

### اسامی خاص

دربارهٔ اسامی خاص این کتاب باید دانست که بمناسبت وقایعی که پیش می‌آید و نیز بمناسبت انتساب افراد بکشورها یا قبایل خاص نحوهٔ نامگذاری آنان تفاوت می‌یابد . ایرانیان بیشتر بنامهای قدیم ایرانی مانند بهمن ، دارا ، همای ، هرمز ، میلاد ، دستور ، رشنواد ، جانوسیار ، ماهیار ، کوه‌آسا ، آزادسرو ، آبان‌دخت ، هوران دخت ، روشنک ؛ و یا با اسمهایی که بقرینهٔ نامهای قدیم ساخته شده‌اند مانند مهراسپ ، جمهرون ( گویا مأخوذ از یک جزء نام بزرگمهر ) و امثال اینهانامیده شده‌اند ؛ و کسانی که از نواحی عمان و جزایر دریاها هستند نامهای عجیبی از قبیل طمروسیه ، عنطوشیه ، فصطلیقون ، عبقرهود ، زنکلیسا ، لکناد ، کندرومه ، استنطرتوش ، محکوی ، قنطرش ، دارند و کسانی که از یونانند بنامهایی از قبیل اسکندر ، ارسطاطالیس ، افلاطون ، طرماس ، قسطاس ، بطلمیوس ، ارسطون ، سطلابیس ، خونیا ، فیلقوس (= فیلفوس) ، فالیقون که بعضی اصیل و بعضی ساختگی است ، حتی گاه با اسمهای ایرانی مانند آزادسرو ، ناهید و تاج‌مهر موسوم میشوند . قسمتی ازین اسمها ساختگی و از قبیل اسمهایی هستند که در کتب و داستانهای دیگری نظیر این کتاب بنظم و نثر می‌بینیم یعنی مبتنی بر ریشه و اساسی در زبانهای ایرانی و یونانی و امثال آنها نیستند و غالباً بقرینه یا بتقلید از اسامی دیگر ساخته شده‌اند و البته در میان نامهایی که ذکر کردیم قسمتی هم نامهای با سابقه و درست هستند .

بعلت وجود عده‌یی از اسمهای غیر ایرانی درین کتاب بعضی تصور کرده‌اند که این داستان از یونان و از راه ادبیات سریانی بایران رسیده است . این دعوی البته مضحک است زیرا درین داستان قسمتهای مختلفی از قبیل اساس و بنای داستان بهمن و خاندان سام ، بهمن و همای ، همای و داراب ، داراب و ناهید ، ایرانی و مبتنی بر روایات ایرانیست ؛ و داستان بوراندخت یا روشنک با اسکندر هم بنحویست که ناگزیریم آنرا ایرانی ویژه بشماریم زیرا در قسمت بزرگی ازین داستان مخصوصاً در مواردی که حملات سخت با مسکن در صورت می‌گیرد ( مثلاً ص ۴۳ و ۴۴ و ۴۵ همین کتاب ) نفوذ اندیشهٔ ایرانیان پیش از اسلام و نحوهٔ داوری آنان نسبت بآن فاتح



ویرانکار آشکارست و نمیتوان نا اندیشیده گفت که این داستان تحت نفوذ روایات یونانی و سریانی نوشته شده است .

عجایب بروبحر که درین داستان بوفور دیده میشود منحصر بدارابنامه نیست و همین وضع را در داستانهای دیگری که تا حدود قرن ششم بنظم درآمده‌اند از قبیل گرشاسپنامه و برزنامه و امثال آنها هم میتوان یافت. داستانهایی که مربوط باین عجایب برو بحر و خاصه عجایب جزایرست، زائیده اندیشه‌های افسانه‌یی ایرانیان درباره دریاها و جزایر آنها و ساکنان آن جزایر از نژادهای ناشناخته است که دست‌آویز خوبی برای قصه‌گویان بود تا شنوندگان خود را با استماع آنها سرگرم کنند و بر رونق حلقه مستمعان خود بیفزایند .

نفوذ روایات یونانی و سریانی در این داستان بیشتر درباره اسکندر و همراهان اوست که خواه و ناخواه از داستان اسکندر نشأت کرده و باروایات ایرانی در آمیخته و بتدریج صورتی یافته است که نمونه آن را درین کتاب می‌بینیم .

\*\*\*

مفردات یافوائد دیگری که ازین کتاب برمی‌آید در پایان جلد دوم، که به تنظیم لغت‌نامه خواهم پرداخت، ذکر خواهد شد و سعی می‌کنم که لغت‌نامه‌یی از همان قبیل که در آخر داراب نامه بیغمی ترتیب داده‌ام در آخر این کتاب نیز فراهم آورم؛ و نیز اگر مطالب دیگری بنظر رسید، اگر خدا خواهد، در پایان آن جلد مذکور دارم. عناوین کتاب و فصل بندی آن بصورتی که می‌بینید از مصحح این اوراقست و از متن اصلی کتاب نیست. **بعضی خطاها** چه در طبع و چه در تصحیح کتاب رخ داده است که بعد از اتمام چاپ جلد دوم یکجا بآنها اشاره خواهد و پیشاپیش از خواننده گرامی عذر این تقصیر را می‌خواهم .

ذبیح‌الله صفا

تهران - مهرماه ۱۳۴۴ خورشیدی



داستان

دارا ب پسر اردشیر







### بهمین وهمای

الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين والصلوة على رسوله محمد وآله اجمعين .  
 از راویان اخبار و ناقلان آثار و خوانندگان قصص و تواریخ ، استاد فاضل کامل ابوطاهر  
 ابن حسن بن علی بن موسی الطرسوسی اسعده الله فی الدارين 'چنین روایت می کند که :  
 مر زال زر را سه پسر بود : یکی رستم ، دویم <sup>۲</sup> زواره ، سیوم <sup>۳</sup> شغاد ؛ و این شغاد را  
 مادر کنیزك هندو بود و رستم او را دوست نداشتی . شغاد بگریخت و بکابل رفت  
 و شاه کابل دختر خود بدوداد . هر سال رستم از شاه کابل خراج خواستی ، شاه کابل  
 از خراج دادن عاجز آمد ، شغاد را گفت چه تدبیر کنیم ؟ شغاد گفت رستم را میزبانی  
 کنیم و بر در شهر چاهی بکنیم و سر آن چاه <sup>۴</sup> بپوشیم ، تا رستم بدینجا رسد درین چاه  
 افتد و ما از بلای او برهیم .

شاه کابل فرمود تا چاهی بکنند و تیغ و زوبین و نیزه در تک چاه اندر نشانند  
 و رستم را بخوانند . رستم بیامد تا بر سر چاه رسید . رخس و رستم هردو در چاه  
 افتادند . رستم سر از چاه برآورد ، شغاد را دید در پس درختی ایستاده بود . رستم تیری

---

۱- ك : فی دارین ۲- مل : دوم ۳- ك : سوم ۴- مل : چاه را



بزد بردرخت چنانکه ازدرخت بگذشت و بر سینه شغاد رسید<sup>۱</sup>. شغاد بیفتاد و در حال جان بداد ورستم نیز هلاک شد.

این خبر بسیستان رسید، بهمن بن اسفندیار ملک گرفت و گفت پدر مرا رستم بکشت و من نیز کین پدر خویش از رستم بخواهم. سپاه جمع کرد و بفرمود تا سراپرده دولت او بیرون بردند و لشکر بی عدد برنشانند و روی بجانب سیستان آورد<sup>۲</sup> تا برسید شهری که آنرا هرمزان<sup>۳</sup> خوانند. فرامرز رستم را بدان موضع سست گرفت و سپاه او را بشکست. مبارزان فرامرز چون دیدند که فرامرز گرفتار شد ایشان نیز روی بهزیخت نهادند. بهمن بفرمود تا داری بزدند و فرامرز رستم را بردار کردند و جمله لشکر مطیع [او]<sup>۴</sup> گشتند و شاه هندو [چون آن بدید]<sup>۵</sup> بنزدیک بهمن خراج فرستاد. بهمن بگفت من کین پدر خود را از رستم بخواهم و قصر رستم را<sup>۶</sup> پست کرد و دوازده سال بر آن قصر ارزن همی کاشت<sup>۷</sup>، و جانداران را بفرمود که بروید و زال را بیارید، پدر رستم را، و رودابه مادرش را. پس چهل مرد جاندار بیامدند شمشیرها کشیده، و زال را بیم کردند و فرمان برسانیدند که برخیز تا ترا نزدیک شاه بریم.

۱- مل: آمد ۲- در حاشیه «ك» من باب تصحیح افزوده شده است « و روی بجانب هندوستان آورد» و در مل: روی بجانب هند فرستاد.

۳- در اصل بنحوی است که هرمزان و هرهران و مرمران میتوان خواند. در نسخه های ن و مل هم بهمین نحو است. هرمزان باعتبار شهر «هرمز» خوانده شده است. رجوع شود به همین اسم در معجم البلدان یا قوت.

ضمناً باید گفت که نسخه مل از اینجا تا چند ورق افتاده و مغشوش است و همچنین از نسخه تکمیل شده ن سطرهایی ناقص است. بنابراین مقابله در این چند صفحه چنانکه باید، مخصوصاً با نسخه مل، میسر نیست و هر جا که لازم دانسته آمد با «ن» مقابله شده است.

۴- ن: ندارد ۵- ن: ندارد ۶- ن: غارت ۷- ن: همی داشت



او بهیبت بانگ برایشان زد ، جمله از پیش او بگریختند و پیش بهمن آمدند و گفتند ای شاه ما را نزدیک اژدها فرستادی به بودی که بطلب زال ! چون فرمان تو رسانیدیم او را از رستم یاد آمد، بگریست و یکی باد از گلو برآورد و گفت ای رستم کجایی که خاندان ترا خراب کردند و پدر و مادر ترا اسیر می برند ! بانگ برما زد چنانکه ما جمله از او بترسیدیم . اگر خواهی تا او را بیاری بهر مای تا غلامی صد در سلاح شوند، باشد که بمردی توانند او را در دام آوردن .

شاه بفرمود تا صد غلام در سلاح شوند و بفرمود تا فرمائی بنوشتند . غلامان فرمان بهمن را بزال برسانیدند . زال دانست که کوشش سود ندارد ، برخاست و با رودابه پیش شاه بهمن آمد . بهمن بفرمود تا مادر رستم را در خانه کنند و قفس<sup>۱</sup> آهن و پولاد بسازند<sup>۲</sup>؛ و از آهن و پولاد چنان قفس کردند که در خورد زال بود . بهمن بفرمود که زال را در قفس کنی و بزنجیر از پیش در سرای<sup>۳</sup> من آویزی<sup>۴</sup> تا هر که بیاید عز من و ذل زال را ببیند ؛ و جایهای نشست رستم را پست سازید تا همه جهانیان بدانند که من کین پدر خود اسفندیار را از رستم بخواستم . همچنان کردند و ملک ایران تمام بگرفت و داد و عدل گسترد؛ و زال در آن قفس از تنگی می نالید و می گریست تا آن وقتی که شب درآمدی، او را از آن قفس بیرون کردند و ایشان بایکدیگر سخن گفتندی . چون روز شدی از یکدیگر جدا شدند و زال را باز در آن قفس کردند و زال دعای بد بر بهمن همی کرد و آن دعای بد در بهمن اثر کرد و بسبب آن دعا یک نیمه از روز بدیدی و یک نیمه ندیدی تا زال از دنیا برفت و از آن علت<sup>۵</sup> بهمن را دوازده سال برآمد که با کسی نگفتی که مرا چه حال افتاده است .

۱- ن: همه جا قفس      ۲- ن: قفس آهنین بسازند      ۳- ن: از پیش گنبد سرای.

۴- ن: در آویزند      ۵- ن: تا زال در گذشت از آن علت



آورده اند که در ملک مصر پادشاهی بود با سپاه بسیار و خزاین بیشمار او را  
 سام چارش گفتندی و دختری داشت همای نام که بحسن و جمال بی مثل و مانند بود.  
 گویند که این همای از غایت شجاعت و نهایت دلیری سوگند یاد کرده بود که در  
 جهان جفت نگیرم مگر کسی که بر من غالب آید و مرا بر زمین فرود آرد. بدین سبب  
 هر روز دستی سلاح ملو کانه در پوشیدی و بر تکاور کوه پیکر سوار شده بعیدان برون  
 رفتی و دلاوران پردل و زورآوران باشکل و شمایل از اطراف و جوانب بتماشاگاه او  
 حاضر آمدندی. هر که با آرزوی موصلت با او مقابل شدی و در میدان او پانهادی  
 اگر خود کوه آهنین بودی بقوت بازو ازجا برداشتی و بر زمین چنان زدی که با خاک  
 یکسان شدی. ناگاه شاه بهمن که او را اردشیر گفتندی از ولایت خود با لولو که  
 دشمن او بود حذر نمود و بایکی از غلامان خود که پارس نام داشت به مصر درآمد و  
 هیچکس او را نمی شناخت. مدتی در مصر میبود، روزی پارس در پی مهمی رفته  
 بود اتفاقاً گذرش بر سر هنگامه شاه مصر افتاد، تادیری بدان تماشا مشغول بود چون بنزدیک  
 بهمن باز آمد بهمن پرسید که سبب دیر آمدن چه بود؟ پارس گفت امروز در این شهر  
 عجبوه بی<sup>۱</sup> دیدم که اگر بگویم تو صبر نتوانی کردن، میترسم که فتنه یی پیدا شود.  
 بهمن مبالغه از حد گذرانید که آنچه دیدی البته بر من روشن کن. پارس هر چه در  
 آن مجمع دیده بود یک بیک باز گفت. بامدادان بهمن را طاقت نماند، در مصاف همای  
 حاضر آمد. نگاه کرد، در آن میدان نگاری دید چون طاوس خرامان، قامتش راست  
 چون سرو روان، رویش بر ماه چارده پنجه زده و گیسوی شبرنگش مشک خطا را خجالت  
 داده. با وجود دلبری ساز دلیری برخورد راست کرده و بر باد پای آتش کردار  
 خوش برنشسته و جهانی چشم بروی گشاده. هر شیر که در جنگ او فراز می آمد  
 چون روباه در جنگ او عاجز میشد. بهمن چون بدید که هیچکس با او بس نیامد

۱- از اینجا تاجائی که نشان خواهیم داد فقط در نسخه ک هست و چنانکه ملاحظه  
 می کنید الحاقی است. ۲- در اصل: عجبوه



گفت در این معرکه آخر مرد نیست! اگر نه زنی را از جا درآوردن چند کار است؟ این سخن بگوش همای رسید، فی الحال روی سوی بهمن کرد و گفت اگر تو قوت مقاومت با سن داری پیشتر آی تا کارتو همچون دیگران بسازم و ترا بجای ایشان نشانم. پارس گفت نگفتم که تو صبر ن توانی کرد! اکنون خود را در ورطه هلاک افگندی! بهمن گفت باک مدار و غم مخور که ایزد پاک آسان خواهد کرد. آنگاه همای حکم فرمود تا برای بهمن اسبی آوردند که هرگز پشت او از سواری آزاری ندیده بود و [هیچ] گاهی بزیر زین در نیامده. از پیش گزنده و از پس لگد زننده. نه کس را یارای آنکه در خانه زینش متمکن شود و نه هیچکس را قوت آنکه زیر ران رامش کند. بر چنین اسبی بهمن سوار شد و بجولان درآورد و هنرهای شیرین بنمود. آنگاه روبا همای کرد و با او در آویخت و بی توقف در صولت اول او را از پای درآورد و بر زمین زد. همای را در عماری انداخته بحرماندرون بردند. بهمن با پارس شایب شد. در این اثنا نوشته لولو بشاه مصر آمد که چنان بمارسیده که بهمن بشهر تو رفته است. او را بهرنوعی که توانی بدست آور و بدرگاه ما فرست. زنهار توقف روا مدار اگر نه آماده قهرما باش. چون شاه مصر بر این مضمون واقف شد کسان را در جستجوی بهمن گماشت. هیچکس نشانش نیافت از بهر آنکه اهل مصر هرگز بهمن را ندیده بودند و نمی شناختند.

قضا را بازرگانی بطریق تجارت به مصر رسید و این بازرگان بهمن را می شناخت و بدروازه شهر دیده بود که بهمن با غلام خود سواره میرفت. بازرگان چون شهر را مضطرب دید پرسید که شما را چه افتاده است که بر حال خود نیستید؟ ایشان قصه بهمن و تهدید لولو بر شاه مصر بگفتند. بازرگان گفت من بهمن را دیدم که روی به بیرون شهر نهاده بود و بتعجیل تمام میرفت و ایشان را از نشانیهای بهمن



خبر داد . ایشان پیش پادشاه شدند و خبر رسانیدند . فی الحال شاه مصر همای را با دوهزار کس بدنبال بهمن فرستاد که هر کجا بهمن را یابید گرفته بیارید . همای برنشست و بر اثر بهمن روان شد . چون بنزدیک بهمن رسید مر او را بشناخت . گفت ای جوانمرد تو خود را پنهان چه کنی ؟ تویی بهمن اسفندیار که دیروز بر من افزون آمدی . اکنون کجا میروی ؟ بیا امروز کمی با هم بکوشیم تا بنگریم که بخت کرایاری دهد . اگر در این مرتبه من بر تو غالب شوم ترا بغلامی بگیرم و اگر تو بر من غالب آیی من پرستاری تو کنم . بهمن گفت تو با چندین لشکر خود آمدی و من تنها . این کار چگونه صورت بندد . همای فرمود تا سپاه او بر جای خود ایستادند و میدانی بیمارستانند تا هر دو شهبسوار بر یکدیگر آمدند و زمانی با هم در محاربه پیوستند چنانکه هر دو در شجاعت و صناعت برابر آمدند . بهر اسلحه که داشتند کار فرمودند . آخر الامر بهمن نعره‌یی بزد که زمین بلرزه درآمد آنگاه دست دراز کرد و کمر بند همای استوار بگرفت و از خانه زینش در ربود چنانکه حاضران بر بهمن آفرین کردند بعد از آن همای مطیع بهمن شد و تلافی هانمود و عذر ها خواست و با صد اکرام بشهر خویش آورد و همه لشکر را بفرمان او کرد . چون بهمن با این لشکر قوی پشت شد روی به جنگ لولو نهاد و بر او چیره شد و او را بدست آورد و بر تخت خود باز نشست و مدتی با همای با خوشی و خرمی بگذرانید .

روزی بر تخت نشسته بود که ناگاه از اطراف ولایت آیندگان آمدند و داد خواستند که اژدهائی پدید آمده است در کوه و همه ستوران ما را هلاک کرد و بیم آنست که ولایت بشکند . اردشیر گفت من روم و شر او را کفایت کنم . در خود منی آورد و تنها برنشست و برفت تا بدان کوه برسد و بیک بار اژدها از آنکوه بیرون آمد و دهن باز کرد . آتشی دردمید در آن صحرا چنانکه بهمن بدست و پای فرو سرد . خواست که بهزیمت رود که آن اژدر پیشتر آمد و بیک دم او را در کشید و او در دهن اژدها



ناپدید شد. خبر در جهان افتاد که اردشیر را اژدر فروبرد. جمله امرا جمع شدند و سه ماه تعزیت<sup>۱</sup> داشتند و زاری بسیار کردند و امرایی که بودند بمظالم بنشستند و تخت بی پادشاه ماند.

اردشیر را پسری بود ساسا [ن] نام، بهندوستان رفت و پیش نیامد. گفتند پادشاهی بایستی که قابل تاج و تخت بودی. رشنواد پهلوان که اتابک همای بود زبان برگشاد و گفت همای را بر تخت نشانید که شایسته ترمست و از تخمه ملوکست. بدین سخن جمله رضا دادند و تخت را بیاراستند و دواج اردشیر در همای پوشانیدند و تاج اسفندیار بر سر او نهادند و کمر گشتاسپ بر میان او بستند و انگشترین شاهی در انگشت او کردند و همای را بر تخت نشاندند و جمله امیران و بزرگان در پیش او زمین بوس کردند و همای را شاه خواندند؛ و همای داد و عدل کردن گرفت و جهان را ایمن کرد و کاروانها روان شد و باج و بیع ها را بر انداخت و از داد و عدل او گرگ ها میش آب خوردن گرفت و کبوتر [ان] با شاهین پروازی کردند و آهوان با پلنگ بچرا [می] رفتند.



## آغاز داستان داراب

چون همای بنت اردشیر<sup>۱</sup> بمملکت بنشست روزی چند برآمد، شبی نشسته بود دلتنگ، دایه روی بوی کرد و گفت چرا دلتنگی؟<sup>۲</sup> [همای گفت مرا حادثه‌ی بی‌واقع شده که هیچکس را شایان گفتن نیست. دایه گفت بامن بگوی تا مگر غم آن توانم خوردن و چاره آن توانم کرد [ن]. همای گفت پدر من بر من آسیب رسانید و مهر از من برداشت و ازین سرّ جزیردان کس خبر ندارد و مرا یک ماه شد که ایام معروفه خود ندیده‌ام و میترسم که نطفه متولد شود، از طعنه و تهدید خالق اندیشه کنم که زن بی‌شوهر پسر چگونه آورد؛ و دیگر نباید که] اگر پسر باشد تاج و تخت از من رباید و از پادشاهی و کامرانی بازمانم. دایه گفت که تو غم مخور که من در زیر زمین حجره‌ی سازم و چون فرزند متولد شود او را بمن سپار، من او را در آن حجره می‌دارم تا حکم خدای

---

۱- ملاحظه میشود که ناگهان تغییری در نسب همای پیش آمد و او که دختر پادشاه مصر بود در اینجا به «بنت اردشیر» بدل شد چنانکه در روایات دیگر ایرانیست. علت آنست که گوینده یا ناسخ نسخه ك و یانسخهای مبنای آن پیش ازین داستان دیگری را که درباره بهمن رفتن او بمصر و ازدواج با دختر پادشاه مصر متداول بوده است در اصل داستان وارد کرد.

۲- از اینجا در نسخه اصل اغتشاشی راه بسته است. آنچه بین دو قلاب است از «ن» نقل کرده‌ام.



چیست. همای گفت چنین کنم. تا شبی از شبها نشسته بود، اورا درد زادن<sup>۱</sup> گرفت و از وی پسری متولد شد که فروی نور شمع را خیره کردی. دایه ویرا برداشت و شست و در قماطی پیچید و ببرد و در آن خانه که در زیر زمین ساخته بودند نگاه داشت.

دایه رامدتی بود که فرزندی از دنیا رفته بود، پستان در دهن کودک نهاد و مهرش بجنبید، بفرمان حق تعالی شیر از پستان او روان شد. آن کودک را شیر داد تا شش ماه تمام شد. شبی همای سردایه را گفت آن کودک را بیاور. دایه رفت و آن کودک را بیاورد و در پیش همای نهاد. همای کودک کی دید بغایت خوب روی، پنداشت که کودک پنج ساله است. از آن کودک ترسیدن گرفت که نباید این کودک بزرگ شود و تاج و تخت بستاند. دایه را گفت که این کودک را بهر بجایگاه خود تا آن شب روز شد. بفرمود تا نجار استادی بیاوردند و صندوقی بفرمود تراشیدن از چوب<sup>۲</sup>، سخت محکم و استوار. چون شب شد بیاورد و همای بهای آن بدوداد. چون درود گر برفت و جهان تاریک شد همای آن صندوق را از درون و برون سویش سریش کرد و صندوق را بقیر بیندود و آسترادیم کرد و بموم اندر گرفت و دوتا اطلس سفید و دوتا لعل و دوتا بنفش و دوتا بیرون صندوق نهاد و آن کودک را بیاورد و بفرمود تا از شیر سیر کردند و بدان صندوق اندر نهادند و پنج عقد مروارید و چند پاره لعل بدخشی و پنجاه درم سنگ یا قوت آذری و سه گوهر شب افروز بیاورد و گرد برگرد کودک نهاد و نامه بنوشت و در آن نامه یاد کرد که هر که این صندوق را بگیرد این کودک را از این مال تیمار دارد که این کودک ازین تیمار بخواستاری بماند.

آنگاه سر صندوق استوار کرد و قفل نهاد و سر آن را بموم استوار کرد و بفرمود که فراش را بخوانید. فراش را بخواندند، پیامد. همای گفت این صندوق را ببر و در آب فرات انداز. فراش رفت و صندوق ببرد. دایه چون آن بدید

۱- در اصل: حمل      ۲- ك: از چوب چون



دلش بسوخت، بهانه‌یی از پیش همای بیرون آمد و در عقب کودک برفت که مهر مادری داشت. گفت بروم و بینم که آن صندوق را چه کردند. اگر فرصت یابم بگیرم و در شهر درآورم بمحلتی، و او را دایه طلب کنم تا وقتی که همای از کرده خود پشیمان شود، کودک را بهمای بازدهم. این بگفت و بلب دریا درآمد و بایستاد در گوشه‌یی تا فراش آن صندوق را در آب انداخت و بنزدیک همای رفت و همای را خبر کرد که آنچه فرمودی کردم. همای در خانه‌یی چاهی ساخته بود، آن فراش را در آن خانه درآورد و در آن چاه انداخت تا هلاک گشت، آنگاه دل همای ساکن شد. دایه برب آب ایستاده بود تا آن صندوق را بگیرد، صندوق را ماهیان درسیانه گرفته بودند و ببوی موم سپید از هم می‌ربودند. گاهی بنشیب آب فرود آمدی و گاهی بروی آب بیامدی تا ماهی بزرگ دم خود را بر آن صندوق زد. صندوق در تکه آب رفت و ناپدید گشت. دایه بنزدیک همای آمد، بنشست و بگریست و حدیث کودک یاد کرد. همای بترسید و گفت که نباید که این سرّ پیش کسی آشکار شود. دایه را نیز ببرد و در آن چاه افکند و آن صندوق را آب همی برد تا بجایی رسید که [آنها قصبهٔ مردو گفتندی و دهنه‌یی بود و او را بدان دهنه انداخت و می‌بردش] <sup>۱</sup>.

در آن شهر مردی بود گازر و نام او هرمز، در آب ایستاده و جامه بر سنگ می‌زد. پسری داشت، بیست روز بود تا او در گذشته بود و بر مهر آن پسر آب از دیده می‌بارید. ناگه عیال او بیامد و خوردنی آورد و گفت برای و طعام بخور و بیش سگری که آن فرزند خداداد و برد و چون بستد چه توانیم کردن. زنش گفت از خداوند تعالی نومید نیستم که اگر یک در بند صد در دیگر بگشاید، ما را از خزینة غیب در شادی پدید آرد. پس هرمز برآمد و بنشست و نان خوردن آغاز کرد؟ زنش گفت تدبیر هیزم کن که در خانه هیزم نمانده است و آنچه ترا فتوح شود هیزم بخور. هرمز گفت خوب باشد و طعام می‌خورد و در آب می‌نگریست تا چشمش بر آن صندوق افتاد. هر زن گفت کاشکی

۱- نسخهٔ ك ندارد. از مل است



از خدای چیزی دیگر خواستی که اینک آب درختی می آورد یا تابوتی . زنش گفت زود درآی و آنرا بگیر . هر مزپای درآب نهاد و آنرا بگیرت . زن را گفت صندوق را در موم گرفته می بینم . آن زن هر مز را گفت سر صندوق بگشای تا ببینم . هر مز کلید از آن صندوق بگیرت و قفل را بگشاد . کودکی دید بچهره چون ماه و عذاری و اعضائی مرا و را چون مغز بادام !

چون هر مز آن کودک بدید شادمان شد و بخندید و بر زن گفت بیا تا قدرت خدای تعالی را ببینیم ! زن پیامد و در آن صندوق فرو نگریست، پسری دید چون هزار نگار ! آن پسر چشم باز کرد و در آن زن نگریست و بخندید . آن کودک را زن از آن صندوق بر کشید و پستان در دهن او نهاد . کودک شیر آن زن را بگیرت و مکیدن آغاز کرد . بهر مز گفت این غنیمت که درین صندوق است برکش و درین جامه ها در پیچ و صندوق را بشکن و درآب انداز تا زودتر برویم که نباید که همکاران تو بیایند و چون اینحال ببینند از ما قسم خواهند و اگرشان را چیزی کمتر دهیم بروند و با امیر ولایت بگویند و ما را از آن زیان دارد . هر مز همچنان کرد، جامه ها را و گوهرها را جمله در کرباسها پیچیدند و صندوق را بشکستند و درآب انداختند و جامه ها را در پشت کشیدند و روی بسوی خانه آوردند و آن نعمت ها را بجای نیکو نهادند . زن گفت دیدی که اگر گدایی را خدای تعالی از ما بگیرت چگونه توانگری را بما برسانید ! ناگاه آن پسر بگریست، همسایگان در آمدند و گفتند ای هر مز پسر تو امروز بیست روز است که گذشته است، این پسر را از کجا آورده ای ؟ گفت بیرحمی این پسر را در ناوه نهاده بود و درآب انداخته، من جامه می شستم که دیدم این پسر را آب همی آرد، بگیرتم و بیاوردم و مهر فرزند خود براو نهادم . همسایگان گفتند تو به عوض افتادی ! زنش همسایگان را عذر خواست تا برفتند . هر مز گفت ای زن ما از درویشی برستیم ! زنش گفت باری این پسر را نامی بنه . هر مز گفت چون او پیامد نام با خود آورد، او درآب



می آمد، او را داراب نام کردند. زن را گفت چون از درویشی باز رستیم سرایی باید ما را بس محتشم و ده غلام و چهل اشتر و بضاعت روم بخرم و بازار گانی پیشه گیرم. زنش گفت نادانی مکن! اگر تو این کار بکنی امیر شهر مرد و نام است، مردی ظالم است، ما را بگیرد و در زیر چوب بکشد و بشکنجه ما را هلاک کند و بظلم جمله این مال از ما بستاند و گوید که شما درویش بودید و این سال از کجا حاصل کردید؟ شما جز گنج نیافته اید! تو برو به بازار و غلامی بخر در کار گزاری استاد تا آن کار که تو می کنی او بکند و مالقه بی می خوریم و خرقه بی می پوشیم و مر این پسر را می پروریم تا بزرگ شود. پس هرمز به بازار رفت و غلامی بخرید در کار گزاری استاد، و بیاورد و هر روز به گازرستان میرفتند و کاری کردند تا آن گاه که داراب هفت ساله شد و با هرمز به مر غزار آمدی به جامه شستن و شب بخانه باز می آمدی وهرباری که او در بازار در پهلوی هرمز رفتی هرمز اگر خواستی که باوی سخن گوید [ی] بضرورتش بر بالا بایستی نگریستن تا هاداراب سخن گفتی.

داراب نبیره اسفندیار بود و از نسل عادیان بود که کودک بسالی چند گوالیدی. داراب در هفته بی گوالیدی چنانکه همه مردم را از قد و قامت و هیكل او عجب آمدی و میگفتندی که اگر این کودک به حد مردان رسد به بالای وی درین ولایت مرد نباشد؛ و هر روز به لب آب آمدی و نظاره کردی تا آنگاه که ده ساله شد روی به رمز کرد و گفت ای پدر جامها را قسم کن و یک قسم بمن ده و یک قسم بغلام تا من ترا یاری دهم. هرمز گفت نیک آید! جامها را شمرد، بعد شست پاره برآمد، بیست خود بگرفت و بیست بغلام داد و بیست به داراب داد. هرمز پای در آب نهاد و جامه بر سنگ میزد با غلام. داراب نشسته بود و در ایشان نظاره میکرد. هرمز گفت برخیز و کار کن که آفتاب غنیمت است، تا به در نکشد. داراب پای در آب نهاد و جامها بگرفت. هرمز گفت دوگان دوگان بگیر و پایها جفت بده در آب و بغل بر سنگ زن. داراب گفت من سر این ندارم. هر بیست پاره را جمع کرد در آب و پس پشت بر آورد و بر سنگ زد، تا باری چند پزد



چنانکه در همه جامها چرك نماند و جامها را بتافت و بر روی سبزه کشید چنانکه هر مرز را و غلام را از آن کارا و عجب آمد. غلام گفت این پسر درین کار نادر افتاده است! هر مرز گفت این طالع نیک است! تا آنگاه که روز بیگاه شد. جامه ها را گرد کردند، داراب قسم خود را همه بگرفت و در پیش هر مرز نهاد. خداوندان جامه می آمدند و می بردند. آن جامه ها را که داراب تمام کرده بود نیکوتر آمده بود و مردمان میگفتند ما پیش جامه در خانه نشویم، بهر مرز دهیم. مردمان روی به مرز نهادند، گفتند چه عجب که این جامه ها این بار نیک آمده است و چنان خوب شده! هر مرز گفت پسر من شسته است. مردمان گفتند کار شاگرد به از استاد آمده است! و چنان شد که هر کجا دوتن نشستندی سخن از داراب گفتندی و از قد و قامت وی. مردمان بلب آب آمدندی و در داراب می نگرستندی که تا:

چنان شد که یکسال دیگر بر گذشت. هر مرز جامه برسنگ همی زد [لیکن داراب از جای بر نمیخواست] تا هر مرز گفت چرا بر نمیخیزی و جامه برسنگ نرنی که مردم درویش را بیکاری مسلم نشود. داراب گفت از برای من بازیچه بخر که دلم تنگ میشود. هر مرز گفت ازین بازیچهایی که مرکود کان را بکار می آید از دهل و بوق و گرد و آنچه واسپ چوبین ترا چه باید بخرم؟ داراب گفت مرا اسپ تازی باید و زره تنگ حلقه و جوشن سلطانی و درق کبکی و نیزه خطی و کمان شست یازی<sup>۱</sup> و کمان چاچی و تیر خدنگ آرزو میکند. هر مرز بخندید و گفت گازیچه را با اینها چه کار باشد؟ او را بدین فضولی که آورد! داراب گفت اگر بخری کارتو بکنم. هر مرز برخاست و بیازار برآمد و اسپی وزینی بخرد و بنزدیک داراب آورد. داراب زین بر پشت اسپ نهاد و تنگ بر کشید. هر مرز بازوی [وی] بگرفت تا او را در زین نشاند و سوار گرداند. داراب گفت تو دور باش! از مقدار پنج گام بهجست و بر پشت اسپ سوار شد



و بتاخت و بر لب آب میخ گازی بود فرو کوفته مقدار هشتاد من ، دست فرو کرد و از لب آب میخ را بر بود و بهوا برانداخت و در زهنستان بهخفت تا میخ بدورسید، به پنجه بگرفت و باز برانداخت ، میخ فرو دآمد باز فرو بگرفت و لعبهای شیزین بنمود چنانکه هر مرز را از آن عجب آمد ، گفت دامنم که استاد خانقاه نیستی ، فرو دای و کار خویش کن ! داراب گفت اگر نیکت می باید فریضه گازی میکن و جامه برسنگ میزن که مرا آرزوی اسب تاختن و شکار کردنست . هر مرز گفت فرو دای و جامه برسنگ زن ! داراب گفت هر کسی را کاری و شغلی پیش آمده توفضولی مکن تا از من نیازی . هر مرز و بگلام کرد و گفت ای غلام برو گوشش بگیر و بتاب و بیار تا کار بکند . غلام بدان امید که من این پسر را پرورده ام ، چون مرا بیند هزیمت آرد و پیاده شود . چون بیامد دست دراز کرد و گریبان داراب بگرفت و گفت فرو دای ای بد کردار ! داراب از آن میخ گازی بر سر غلام چنان زد که مغز از بینی غلام بیرون آمد . غلام بیفتاد و جان بداد . هر مرز دوید و قصد داراب کرد و بانگ بروی زد که فردای قیامت<sup>۱</sup> من از تو ناخشنودم ! داراب گفت : برو، که تو<sup>۲</sup> پدر من نیستی ، پیش از آنکه من در حق تو بزه کار شوم<sup>۳</sup> . هر مرز دست دراز کرد تا جعد داراب بگیرد . داراب پشت دستی چنان زد بر روی هر مرز که<sup>۴</sup> خون از وی روان شد .

هر مرز از پیش وی برفت تا پیش امیر مرد و روزی داد خواهد . میدوید ، گردی عظیم دید که برآمد و غلامی در پیش می تاخت . آن غلام را پرسید که خبر امیر مرد و چه داری ؟ گفت اینک بر کرانه مرغزار شکار میکند . هر مرز بیامد تا [به] کرانه مرغزار پیش امیر مرد و رسید و دادخواست و گفت داد من از فرزند من بستان . امیر گفت چه گناه کرده است ؟ هر مرز گفت غلامی یکتایی بمن داده است که بشوی . آن غلام مست آمده

۱- ك: که فرو دای که قیامت شود . ۲- مل: گفت تو ۳- ك: نشوم . ۴- در اصل: چنانکه



است و زیر درختی خفته و پسر بر اسب وی سوار شده است. گفتم مکن تا این غلام برنخیزد و اودرتاخت و غلام مرا بکشت و روی مرا نیز مجروح ساخت. امیرنگاه کرد، هرمز را دید سر و روی شکسته و جامه دریده و همه سینه و محاسن او پر خون گشته. دلش بسوخت. گفت این پسر مظلوم است. گفت ای پیر اکنون ترا چه آرزوست؟ هرمز گفت بهرمای پسر را بیاورند گوشش بمالند و ادبش کنند.

امیر مردو را حاجبی بود نام اودستور، گفت برو و این پسر گازر را بخوان تا ادبش کنم. دستور بیامد، داراب را دید در آنروی صحرا ایستاده و بر اسبی سوار گشته. دستور مر داراب را گفت ای پسر در این صحرا پسر کی را دیدی؟ گفت اگر آن پسر گازر را می طلبی اینک منم. بیا و مرا بگیر و پیش امیر بر. چون دستور قد و قامت آن [پسر] بدید از او بترسید و پشیمان شد از آمدن. داراب را همانند و روی بسوی امیر مردو نهاد. داراب گفت نباید که برود و مردمان بسیار نزدیک من بیاورد و مرا ایذا بکند. این بگفت و در تاخت تا بدستور رسید. کمر او بگرفت و از زین دور کرد و بزد بر زمین چنانکه جانش بپريد و از دنیا رفت. داراب چون بنگرید سلاحهای دستور نیکو دید، پیاده شد و سلاح دستور بر خود راست کرد و اسب دستور را زین تنگ در کشید<sup>۱</sup> و در خانه زین سوار گشت. دانست که این کشته را هم اکنون طلبکاری آید. چون ساعتی برآمد اسیر مردو هرمز را گفت دستور دیر کرد. هرمز گفت پسر گریخته باشد و دستور در عقب او رفته باشد تا او را بیاورد. اسیر مردو گفت غرچه سلاح دار را بخوانید. آن غلام بیامد و قریوس زین را بوسه داد، گفت فرمان چیست؟ امیر مردو گفت برو و دستور را یاری ده و پسر گازر را بگیر و نزد من بیارید. و این غرچه غلامی بود خونی و قتال و بی رحم و کشنده و همه مردمان آن ولایت از وی ترسان بودند و بسیار مردمان بودند که او را دعای بد میکردند و بهر جا که رفتی ظلم بسیار کردی.

۱- ك : دواى ۲- ك : زبر زین تنگ در کشید.



اینچنین غلامی آهنگ داراب کرد تا بداراب برسید، دانست که این پسرگازر است. روی بدو کرد و گفت ای جوان هیچ خبر میدانی که این دستور را که کشت و پسرگازر کجاست؟ داراب گفت من کشته‌ام و پاینده<sup>۱</sup> تو بودم تا بیایی بتأمل<sup>۲</sup> تا دل خود نیز از حرب توفارغ کنم. غرچه چون این سخن بشنید<sup>۳</sup> کمان از قربان برآورد و چوبه تیر بر کمان پیوست. داراب پیش دستی کرد و هم از آنجا که بود چوبه تیری بزد که پشت دست بر قبضه کمان بدوخت. غرچه آهی کشید و خواست که عنان بگرداند، داراب شمشیر گندناگون<sup>۴</sup> بر کشید و بزد بر گردن غرچه و سرش بیرون انداخت. بعد از آن چشم براه گماشت تا بنگرد که کیست که دیگر<sup>۵</sup> به جنگ اومی آید. امیر مردو گفت ای<sup>۶</sup> عجب مگر مردان را کاری افتاد؟ و سالاران را گفت بیائید تا برویم و بنگریم که این چه حالتست. امیر مردو با پانصد غلام و صد پیاده روی بداراب آوردند. هر مز بترسید که مرا ناگه بگیرند، بگریخت و بشهر اندر آمد. نعمتی که داشت همه را پنهان کرد و دست زن گرفت و از خانه بیرون آمد و در را بست و زن را گفت که بیا تا سر خویش گیریم که این کار از حد گذشته است! زنش گفت غلام کجا رفته است؟ گفت غلام را داراب کشت و روی من مجروح ساخت. و زن چون آنهمه شنید گفت پسر من کجاست؟ گفت پسر تو با امیر ولایت مصاف میکند! این بگفتند و سر خویش گرفتند. اما از آن جانب چون امیر مردو با آن پانصد سوار و پیاده آهنگ داراب [کردند، داراب]<sup>۷</sup> در روی آن دشت برفت، بدید آن چندان لشکر آراسته همی آمدند، همه<sup>۸</sup> با اسبان تازی نژاد و زینهای داودی و جوشنهای سلطانی و درقهای مکی و تیغهای هندی و خودهای عادی و کمانهای بلندخانه و تیرهای زمره پیکان و عمودهای زر کند

۱- مل : ... ۲- در هر دو نسخه همین است ۳- ك : بشنید و

۴- ك : کند ما کون ۵- ك : بنگرد کیست دیگر ۶- ك : این ۷- مل : ندارد

۸- ك : همه داراب کردند، داراب در روی آن دشت برفت با اسبان ...



وسیم کند و نیزهای خطی و کمندهای شست یازی<sup>۱</sup>، و گرزهای گران براسپان نیکو . چون داراب شاه را بدید از اسپ فرود آمد و تنگک اسپ در کشید و طمع از زندگانی ببرید و دل بر سرگ خویش کرد و آب دهان بر روی اسپ در دمید و گوشش بهالید و بخارید، و گفت ای مرکب همایون خجسته، بیا تا<sup>۲</sup> این بیابان را از کشته پشته پشته سازم ! این بگفت و سوار شد . سپری فراخ دامن در روی اندر کشید و چوبه تیر بر کمان پیوست و چشم بر گماشت تا دیگر که بر جنگ او حریفی<sup>۳</sup> میکند تا آنگاه که امیر مردو با آن سپاه اندر رسیدند . امیر مردو بنگریست، بدید آن چندان کشتهگان بر چپ و راست افتاده . دلش بسوخت خاصه بر غرچه سلاح دار که او را فرزند خوانده بود . گفت هر که برود و این بد کیش را بنزدیک من آرد من او را از خواسته بی نیاز گردانم . درپیش او مبارزی بود نام او زراده ابن صفت<sup>۴</sup>، خدمت کرد و گفت این کار منست . امیر مردو گفت زنده بگیرش . زراده سپر بر روی اندر کشید و تیغ بر آورد و بانگ برداراب زد و تیغ بر سر او فرود آورد . داراب آن زخم او را بسپر بگرفت و تیغ هزدش بر کتف و یک نیمه تن او را فرود آورد و از زین جدا کرد و اشتهلم کرد و مبارز خواست . مرد می آمد و داراب می کشت تا بیست مرد بر دست او کشته شدند و چند کس دیگر خسته گشتند . خلاق ازو بهراسید . امیر مردو گفت چون بنزدیک او نمیتوان رفتن بیک بار بر وی حمله کنید . جمله سپاه بر وی حمله کردند، داراب را در میان گرفتند و عنانها بتکاوران سپردند و تیغ و عمود و ناچخ و زوبین و شمشیر و تبرزین بر وی بیاریدند ، بر مثال آنکه از ابر ژاله بارد . داراب بر راست و چپ و پیش و پس حمله می کرد و [به] تیغ<sup>۵</sup> مبارزان را از تن همی ربود و می کشت تا روز بنماز پیشین رسید و آن جنگ تا نماز دیگر بداشت . اسپ داراب هسر درآمد و گردن اسپ خرد<sup>۶</sup> بشکست . چون

۱- مل وک : شست تازی ۲- در «مل» و «ك» بجای «بیا تا این» بیابان نوشته شده

۳- ك و مل : حریص . تصحیح قیاسی است ۴- ؟؟ در مل : « این صفت » و آنهم

بی معنی است . ۵- مل : و تیغ ۶- ك : خود . مل : خورد



سواران چنان بدیدند پیاده شدند و داراب را فرو گرفتند و استوار بر بستند و روی بقصبه آوردند. همه مردمان بنظاره بیرون آمده بودند، چون داراب را بدان حالت بدیدند می گریستند و می نالیدند که نباید که کشته شود. مردمان در غیب امیر مردو را لعنت میکردند.

پس داراب را بزندان فرستادند و امیر مردو بسرای خویش آمد و از گذشته یاد میکرد و آن شب بیاسود تا روز گشت. آنگاه برخاست و بار داد. بزرگان حاضر شدند، امیر مردو بفرمود تا داراب را از زندان بیاورند تا بردار کنند. این بگفت و بحرم درآمد. زنی داشت زیرك، زنش گفت داراب را بردار مکن نه همانا که او پسر گازرست؟ بیا تا طالع او بنگریم. بفرمود تا مردی ستاره شناس را بیارند تا بنگرند اگر طالع او قوی بود مارا پسری نیست او را بفرزندی گیریم و گوئیم تو فرزندمایی تا وی دل بما بنهد و مارا او پشتمیان باشد. بفرمود تا موبدی یزدان ترس را بیاوردند. موبد پیامد و خدمت کرد. امیر مردو گفت یکی از راز اختر بلند بازجوی وسعد و نحس طلب کن تا ببینم که جهان را مهر این کودک<sup>۱</sup> نیاز هست و بود نیش هست اندر جهان؟ موبد اصطرب<sup>۲</sup> بخواست و برابر آفتاب رفت و حراقه او بگرفت و بکوی بصارت فروشد و بضمیر روشن و طبع صافی نظری بر افکند و برفلک بیست و نه هزار ستاره بدید از ما کن و متحرک، و رنج تمام ببرد. چون از راز اختر بلند واقف شد برگشت و پیش امیر مردو آمد و گفت که دانا خداست عز و جل و دیگر کس غیب نداند اما من از روی حساب چنان دیدم که جهان را مهر این کودک نیازست و از امروز تا هفده سال ملک هفت اقلیم بگیرد و جهان را جهانبان شود. خانه بیماریش پا کست. در سیزده سالگی غمی رسدش روزی چند رنجور باشد و اگر از آنجا نجات یابد بهشتاد و پنج سال زندگانی یابد. امیر مردو موبد را خلعت داد. چون خلعت امیر بستند گفت داراب

۱- مل : مهر کودک  
۲- مل : اصطرب



را نیکو دار که من سرّی دارم با تو آشکارا بکنم که از صلب این کودک فرزندی پیدا شود که از مشرق تا مغرب از جابلسا تا به جابلقا بگیرد، فراز و نشیب و برّ و بحر جمله بگیرد و بیک قول او پیغامبر باشد.

امیر چون این سخن بشنید موبد را گسیل کرد و بحرم درآمد و زن را ازین حال خبر کرد. زنش بسیار شادی کرد، بفرمود کوی و محلت را بیدار استند و جبّه اطلس و دستاری نغز و موزه قیحتی و جنبیتی خاص بهگرفتند و بدر زندان بردند. داراب را عجب آمد و گفت این چندین خلق را بکشتم ایشان در حق من لطف چرا میکنند؟ بنگر که مرا افسوس میدارند! تا پیش امیر مردو برسید، سلام کرد و خدمت نمود. امیر مردو برخاست، پیش باز آمد و او را در کنار گرفت و زن گفت امیر مردو را که داراب را بپرس که توفرزند کیستی. گفت باری فرزند گازر نیستم. امیر مردو گفت من دختر را دوست ندارم و چند دختر خود را هلاک کردم چون بشکار رفتم تو در وجود آمدی مادر تو از ستیزه مرا که تو دختران را هلاک کردی من نیز پسر ترا هلاک کنم، از نادانی ترا در تابوتی نهاد و در دریا انداخت، گازر ترا بهگرفت و بپرورد تا امروز بما رسیدی؛ و ما چندین رنج دیدیم و مردان من کشته شدند و خواستم تا کین مردان خود از تو بازخواهم، چون معلوم کردم که توفرزند من بوده‌ای از زندان در آوردمت و در حق تو این نیکوییها کردم. اکنون ترا بجای خود خواهم نشاند تا چون مرا وقت رسد باری این نعمت من با تو همانند.

داراب بریشان آفرین کرد و این خبر در ولایت افتاد که داراب پسر امیر مردو بوده است و داراب بشکار رفتن گرفت. شکار میکرد و گوی میبخت و ببزم می‌نشست و شراب می‌خورد تا از سال داراب دوازده تمام شد. همای که مادر او بود پیوسته از امیر مردو خراج خواستی. چهار سال بود که امیر مردو خراج نداده بود. همای بفرمود که ضحاک را بخوانید. در حال ضحاک را بخواندند. پیامد و در پیش



همای خدمت کرد، گفت فرمای که فرمان چیست؟ همای گفت: برنشین باد و هزار سوار و نزدیک امیر مردو رو و بر در شهر فرود آی و خراج طلب کن. اگر خراج داد نیکو و گرنه شهر ازو بستان و او را بند کن و بنزدیک من بیار. ضحاک گفت فرسان بردارم. در حال برنشست و با سه<sup>۱</sup> هزار مرد روی با امیر مردو نهاد و بر در شهر رسید. فرود آمد و رسولی بنزدیک امیر مردو فرستاد. امیر مردو رسول را بجای نیکو فرود آورد و خوردنی آوردند تا بخوردند. امیر مردو گفت چرا رنجه گشتی؟ گفت من رسولم از همای بنت اردشیر<sup>۲</sup> که خراج چهار ساله بده تا نزدیک همای ببرم و گرنه بیرون آی تا مصاف کنیم. امیر مردو گفت فرمان بردارم، یک هفته مهلت دهید تا مال تسلیم کنم. داراب رو با امیر مردو کرد و گفت این همای کیست که همه جهان را از او میترسانند و بیم میکنند؟ امیر چون بشنید لب اندر گزید یعنی خاموش باش. آن رسول امیر را گفت کیست این کودک که این سخن میگوید؟ گفت معذور دار که پسر منست، از راه کودکی و نادانی گستاخی میکند. رسول گفت اگر پیش ازین سخن گویی و بیخردی<sup>۳</sup> کنی گوش مال خود بپایی. داراب بدست بر رویش چنان زد که نقش روی او درهم شکست و آن رسول از پیش داراب بگریخت در خون غرقه شده همچنان پیش ضحاک آمد. ضحاک گفت این چه حالتست؟ رسول هر کجا که رود با خلعت باز گردد! رسول گفت مرا نیز پسر امیر مردو خلعت داده است. از آنچه رفته بود همه را یاد کرد. ضحاک گفت چگونه کسی است؟ رسول گفت هر که هست فردا بجنگ تو خواهد آمد، او را ببینی. پس امیر مردو بفرمود تا کوس فرو کوفتند و بوق بدمیدند و خبر در شهر افتاد که ضحاک بجنگ آمده است. مردم شهر ترسان شدند. امیر مردو داراب را گفت که کاری عظیم کنی و رسول را بیازردی و لشکر قصد ما کنند. داراب گفت مانیز

۱- در هر دو نسخه «سه» بجای «دو» ۲- ك : بنت سام چارس

۳- مل : بیش بیخردی کنی ۴- در اصل : کوند



برویم و حرب کنیم. امیر مرد و گفت ضحاک را لشکری گرانست ما با اندک مایه چه توانیم کردن؟ داراب گفت تواز مردان آنچه داری بیرون بر و برابر اوصف بکش تا من بنبرد او بیرون شوم و ضحاک را و همه سپاه او را برهم زنم و اگرهای بیاید او را با همه سپاهیش هزیمت کنم.

دیگر روز امیر مرد و با پانصد سوار و دویست پیاده بیرون آمدند و صف بر کشیدند و بانگ کوس برخاست و نقیبان بگرد صف ها برآمدند و صف ها بیاراستند. نخستین سواری که آهنگ میدان کرد داراب بود که پیاده شد و سلاح برخود راست کرد از زره و جوشن و درق و شمشیر و تیرو کمان و نیزه و ناچخ و آنچه بدین ماند و پای در رکاب کرد و بر پشت اسب سوار شد و درقی فراخ دامن بر وی اندر کشید و عمودی گران سنگ برگردن نهاد و بانگ بر مرکب زد و از جای برانگیخت آن ماه نعل صخره سم خشک پی مالیده میان آگنده ران<sup>۱</sup> راست پشت افراخته یال پروین سر پیکان گوش ستاره دندان رعده بانگ [را]. چون بمیدان بر رسید ضحاک درنگریست، دید داراب را که بمیدان آمد، برخویشتن بلرزید و گفت این نه آدمیست! باری این هیچ قد و پیکر آدمیان ندارد و من خود هرگز چون وی ندیده‌ام! هنر و شجاعت ازوست و هنر از بازوی وی می‌بارد! وزیر گفت باش تا بنگرم که او کیست. البته نام خویش آشکارا کند. داراب باواز بلند بانگ کرد که هر که مراد اندداند و هر که مرانداند منم پسر امیر مرد و، اکنون بکین بمیدان بیایید تا بنگرم که بخت کرا یاری میکند. ضحاک گفت هر که او را بگیرد زنده یا کشته بنزدیک من بیارد او را از مال غنی گردانم و شکرانه او در پیش های بگویم. او درین سخن بود که از میمنه سپاه جریر بن صفوان بانگ بر مرکب هزد با سلاح تمام و در پیش داراب آمد و بانگ بر وی زد و به نیزه بر داراب حمله کرد. داراب صبر کرد تا جریر بر رسید، پشت راست کرد و کتف چپ در زد و نیزه جریر



در زیر بغل خود گرفت و دست چپ را قوت فرمود و نیزه از دست جریر بیرون کرد و گرز گران سنگ زدش بر سر چنانکه در خانه رخس پخش گشت و در گردانید و مبارز خواست. امیر مرد و خیل او بر پیروزی نعره زدند. ضحاک و مردان او همه بدست و پای فرو مردند. ضحاک گفت هر که برود و او را بگیرد بکمند یاسر او را بنزدیک من آرد او را من توانگر گردانم. جریر بن صفوان را پسری بود اَرْصَف نام. قَرِپُوس زین را بوسه داد و چون دیوانگان خویشتن را بمیدان در کشید. ضحاک او را بنواخت و وعده‌های خوب کرد و گفت جهد کن تا کین پدر باز خواهی تا اگر کس دیگری خواهد تو زیر منت آنکس نباشی. اَرْصَف چون این شنید تیغ بر کشید و درقه بروی اندر آورد و پیش داراب آمد و بشمشیر بر داراب حمله کرد. داراب شمشیر او بدرق بگرفت و بدست راست کمر اَرْصَف گرفت و از زینش در ربود بر سر پنجه. ضحاک کیان<sup>۱</sup> که آن بدیدند بگرد داراب چون حلقه تنگ در آمدند و سنگ<sup>۲</sup> و شمشیر بر سر او بباریدند. امیر مرد و چون چنان بدید وی نیز حمله کرد و داراب از کشته پشته ساخته بود. ضحاک چون چنان بدید روی بهزیمت نهاد. داراب در قفای او میرفت تا بنزدیک او رسید. عمودی گران در انداخت، آن عمود بزد بر ران اسپ<sup>۳</sup> ضحاک چنانکه ران اسپ او خرد بشکست. ضحاک از زین بر زمین افتاد و برجست و گریزان شد و روی بفرار نهاد. داراب باز گشت<sup>۴</sup> و طبل و علم و زرادخانه و خزینه ضحاک غنیمت گرفتند و بشهر در آوردند.

امیر مرد و گفت نیکو کاری کرده‌ای ولیکن همای اگر بجنگ ما بیاید عظیم کاری باشد. داراب گفت با همای چه مقدار مردم باشد؟ امیر مرد و گفت که همای پادشاه ایران است اگر خواهد در هفته صد هزار مرد بنشانند و ما با او بر نیاییم. داراب گفت تنها من صد هزار مرد را بزنم بتوفیق خدای تعالی. این بهگفت و بر نشست

۱- مل وک : در ربود و بر سر پنجه ضحاک ۲- ک : شل ؛ ن : بیک. شاید در اصل

«بیل» بود ۳- مل : ران راست ۴- مل وک ، و خزینه



و بشکار رفت. اما چون ضحاک بهزیمت برفت بغداد برفت. بر در سرای همای سیدانی بود بغایت گشاده و دیوارهای او بعیوق کشیده، آنرا سده اردشیر گفتندی. ضحاک در آن میدان در آمد. همای را دید از راه دیگر از شکار باز آمده، ضحاک را بدید و روی از او بگردانید و بکوشک اندر آمد و بر تخت بنشست. جمله امرا حاضر شدند و دستور بزرگ اندر آمد و گفت ضحاک بر در ایستاده است. همای گفت در آریدش. حاجبان بازوهای ضحاک بگرفتند و در آوردندش. در پیش همای زمین بوسه کردند و سر بر آوردند و ضحاک همای را مدح و ثنا گفت. همای گفت ای ضحاک تو چنان شدی که بفرمان من کار<sup>۱</sup> نمیکنی. ترا بسرو لایت فرستادم تا مال ولایت جمع کنی و بنزدیک من بیاری. ضحاک خدمت کرد و گفت بقا باد ملکه ایرانرا، چندانی که آدمی را ممکن بود من ضعیف در خدمت تقصیر نکردم. رفتم و سپاه بردم ولیکن امیر مردو در تو عاصی شد و سپاهی عرض داد و در پیش ما آمد بجنگ، پسرش در پیش صف آمد و مرد خواست، مرد بیرون آمد و میکشت تا چهل مرد معروف از دست او کشته شدند. من همه سپاه را بر حرب او حریص کردم، جمله سپاه بگرد او در آمدند، از چپ و راست میزد و می کشت، تا جمله را زیروزبر کرد و طبل و علم و زرادخانه ما همه ببرد. ناگاه قصد من کرد، چون قد و قامت او بدیدم دانستم<sup>۲</sup> که باوی برابری نتوانم کردن. عاقبت چاره ندیدم، باوی بر آویختی کردم، گریزی زد و اسب مرا پست ساخت بر زمین، اکنون آمدم و ملکه ایران را خبر کردم. پیش از آن که این مور مار گردد و این ضعیف قوی شود سپاه باید خواستن از ولایت تاشر او دفع کنند.

همای چون این سخن بشنید متحیر شد و از آتش یاد آمد که من پسری در آب انداخته بودم و چه عجب که امیر مردو او را گرفته باشد و پرورده و این پسر نبیره اسفندیارست و این شجاعت از وی عجب نباشد. پس روی بضحاک کرد و

۱- ک: کاری      ۲- ک: او بدیدم او را بگیرم



گفت تو این كودك را دیدی؟ گفت دیدم و از پیش او بهزیمت آمدم. گفت این كودك بقدو قامت چگونه کسی است که من هرگز ندیده‌ام که امیرمردورا پسری بوده باشد. ضحاک گفت این كودك بالایی دارد بلند و سری دارد گرد و گردنی دارد سطر وبری دارد پهن<sup>۱</sup> و پیشت قوی. همای بفرمود تا دستور بزرگ را بخواندند. بفرمود که نامه بنویس از من بنزدیک امیرمردو و در نامه یاد کن آنچه واجب باشد، و بگوی که باید که بر خیزی و پسر خود بیاری که ضحاک آمد و از شما شکایت کرد و پدر و پسر هردو بیایند و تا پنجشنبه اینجا باشند تا بمظالم بنشینیم و درستی و راستی این کار بکنیم. اگر عیب از ضحاک باشد گوشمال خود بیابد و اگر از جانب پسر تو عیب باشد او را نیز ملامت کنیم والسلام. پیک نامه بستد و بوسه داد و برگرفت و روی براه آورد و پیش امیرمردو رسید و فرمان همای رسانید. امیرمردو او را در کنار گرفت و گرامی کرد و نامه بستد و بوسه داد و برخواند و پیک را خلعت داد و گسل<sup>۲</sup> کرد و گفت تو برو تا من در عقب تو نیز بیایم. چون پیک را گسل<sup>۲</sup> کرد بحرم در آمد و گفت دیدی که ما را چه پیش آمد ازین پسر بیفرمان! اینک همای نامه فرستاده است و ما را خوانده. زنش گفت باك مدار، چون داراب بیاید باوی بگوییم. تا شب شد و داراب بیامد، قصه باوی بگفتند. داراب گفت من نیز با تو بیایم و بنگرم که این همای چگونه کسی است، اگر خدمت را بشاید من نیز کمر بندم و اگر نشاید او را از تخت فرود آرم و ترا بر تخت نشانم. امیرمردو گفت روا بود. بحرم در آمد و زن را از آن حال بازگفت. زنش گفت چه دانی که حالها چگونه شود که ستاره شناس گفته است که جهان را بمهر او نیازست. چه دانی که چه باشد و<sup>۳</sup> از کارها چه زاید.



### در بارگاه های

امیرمردو و داراب هر دو جامها برسم بازرگانان پوشیدند و سوار شدند و بیغداد آمدند و بکاروان سرا فرود آمدند و حجره‌یی بگرفتند و آن شب بودند. روز دوم دست یکدیگر بگرفتند و بمیدان آمدند. خلق بسیار در میدان ایستاده بودند. داراب همی گفت بیادر رویم! امیرمردو گفت باش تاوقت بار شود؛ که ناگاه نوبتی بیرون آمد و سپید مهره دردمید، جمله عامه شهر معلوم کردند که وقت بار شد، همه مردم در آمدن گرفتند. فراشان بیامدند و روی سرا بروفتند و چهار بالش بیاراستند و همای ورشواد هر دو بیامدند. همای بیامد بر تخت نشست ورشواد بر استای او<sup>۱</sup> بنشست و امیران بزانو درآمدند. همه غلامان بایستادند و حاجبان منتظر بودند و سرهنگان سماطین برکشیدند. درچنین وقت امیرمردو دست داراب بگرفت و در دهائیز سرای اندر آمدند. امیرمردو مرداراب را گفت زنهار تا درهمای ننگری و اگر وی در تو نگرد تو در پشت پای خود نگاه کن. زنهار تا دروی نظر نکنی [که نظر پادشاهان آتش را ماندو]<sup>۲</sup> کسی را از آتش نیک نیاید. داراب گفت هم چنین کنم و هر دو درآمدند

۱- مل: بدر استاد او      ۲- در «ک» سیاه و مغشوش است



ودر گوشه یی بایستادند.

همای چشم را طلایه کرد، ناگاه چشمش بر داراب افتاد، مهرش بجنبید و لرزه بر اندام همای افتاد و دودیده بر داراب گماشت و بتعجب در داراب نگریست و داراب نیز چشم بر همای افکند؛ و هر چند جهد کرد تا همای نظر از داراب برگیرد نتوانست و جمله اعضای او بجنبش آمد. چنان در یکدیگر نظر کردند که شیر از هردو پستان همای روان شد چنانکه پیش پیراهن او تمام تر گشت. اسیر مردو پای برپای داراب نهاده بود و سی سالید و سی گفتش منگر که همه ارکان دولت را معلوم شد که همای در تو سی نگرد و مردم پیشین خاص و عام در غلط افتاده اند که این چه بوده است. آنگاه همای را بیش طاقت نماند، برخاست، دست رشنواد را گرفت و بحریم در آمد. امیران برفتند و خلق پراکنده شد.

رشنواد همای را گفت که ای دختر ترا چه بود که بر آب خویش نبوده ای؟ در مظالم نگاه کردم ترا بر آن حال ندیدم که هر روز بوده ای. گفت ای پدر مرا امروز حادثه یی افتاده است که هرگز کسی را نیفتد. من در تخت ملک نشسته بودم که ناگاه چشم من بر کودکی غریب افتاد و شیر از هر دو پستان من روان شد و پیراهن من تر گشت. ندانم تا از چه سبب بود؟ رشنواد گفت که این که ترا افتاد کسی را افتد که از او فرزندی غایب شود و مادر او را مدتی ندیده باشد، چون ناگاهش ببیند از مهر آن فرزند شیر از سینه وی روان شود و ترا هرگز پسری نبوده است. این حادثه ترا چرا افتاد؟ همای گفت ای پدر این سخن بدان چه ماند؟ رشنواد گفت ترا معلوم کردم، این زنان را ایزد تعالی دورگ آفریده است از جگر برپستان پیوسته و از آن ساعت که نطفه از صلب پدر در رحم مادر می چکد آن نطفه خون گردد و بقدرت حق تعالی بروی صورت پدید آید، جگر مادر پر خون شود تا آن وقتی که فرزند از مادر متولد شود. مولی عز وجل رنگ سرخی از آن خون بستاند و آنرا سپید گرداند تا مادر بچه



شیر دادن گیرد تا بچه از شیر باز شود. اگر ناگاه روزی بی ادبی کند مادرش گوید شرم نداری که مادر ترا بخون جگر پرورده است! و این مثل از آنجا زده اند. همای گفت چه تدبیر کنم که مرا طاقت نماند. رشنواد گفت بفرمای تا منادی کنند که فردا بارعام است تا بود که این کودک باز پدید آید. چون او را ببینی بگوی تا من او را بگیرم و در خلا از وی بپرسم که تو پسر کیستی و ازین حال معلوم کنم تا ترا دل فارغ گردد. همچنان کردند. بفرمود تا منادی فرمایند در گرد شهر که فردا بارعام است. غریب و شهری حاضر گردید که فرمان ملکه ایران میخوانند از هفت ساله تا هفتاد هر که نیاید گناه کار باشد.

از آن جانب چون امیر مردو برفت، و در آن تیم فرود آمدند که وثاق ایشان بود، امیر مردو داراب را گفت که این چه بی ادبی بود که تو کردی که مرا بجان در نهاده بودی! ترا گفتم منگر، چندان درهمای نظر کردی. داراب گفت که بد کردم. اگر فردا مرا بیری دیگر ننگرم. امیر مردو گفت نیک آید، تا دیگر روز شد. برخاستند و هر دو تن بیمارگاه آمدند و در آن سالها آن مظالم چنان انبوه نبوده بود که آن روز. امیر مردو داراب را گفت امروز باری هوشیار باش تا ننگری. داراب گفت همچنان کنم. پس در آمدند آن هر دو تن در مظالم، و بگوشه یی بایستادند. و همای از سرتخت نگاه کردن گرفت تا در میان چندان خلایق در گوشه یی داراب را ایستاده دید. باز شیر از پستان وی روان شد. رشنواد [را] اشارت کرد که آن کودک کیست؟ رشنواد غلامی را اشارت کرد، که نام آن غلام قدرتکین بود، که آن کودک را بگیر و بنزدیک من آر. مردم عام بترسیدند و پنداشتند که همه را می گیرند روی بیشت نهادند. امیر مردو چون آن حال بدید او نیز روی بهزیمت آورد و داراب را بماند. قدرتکین پیامد و بانگ بر داراب زد. داراب بدر بند اول رسیده بود، داراب روی بگردانید و قدرتکین را پرسید که چه باید؟ گفت ای نادان ابله ترا ملکه ایران می طلبد. داراب گفت من



کودکی غریبم مرا چه می شناسد؟ قدرتکین دست دراز کرد تا گریبان داراب بگیرد، داراب او را مشتی زد درمیان دو ابرو که گردنش خرد بشکست؛ و روی بدر بند دوم آورد و کس را زهره نبود که در پی داراب رفتی. مردم بر سر آن غلام بایستادند؛ یکی گفت صفراش کرده است، دیگر می گفت که آب بر رویش زنید، چون برنخواست برفتند و همای را خبر کردند. همای گفت بروید و بفرای خونی را بیاورید. بفرای بیامد و خدمت کرد. همای گفت در پی آن کودک رو و او را بگیر ولیکن زنهار تا او را نیازاری. بفرای شمشیر برکشید و در پی داراب برفت و گفت بدین شمشیرش بترسانم تا دست بمن دهد، تا بداراب برسد. روی بداراب کرد و گفت بایستی<sup>۱</sup> که ملکه ترا میخواند تا بنوازد و نعمت دهد. داراب گفت که تو برگرد که من بزروسیم فریفته نشوم. بفرای خونی دست دراز کرد تا جعد دراز بگیرد و داراب را فرو کشد. داراب او را بیک زخم از پای درآورد چنانکه جان از تن غلام جدا شد. روی بدر بند سیوم نهاد و برفت. همای را خبر کردند. همای گفت دست یکی کنید و بیرون شوید و بگیریدش. خلقی انبوه در قفای داراب برفتند و دست بزخم داراب برگشادند<sup>۲</sup>. داراب پیراهن را آستین کرد و دامن بکمر استوار کرد و بیازوی قوی و ساعد سطر و بمشت هوشنگی خلق را از پای درآوردن گرفت. همی زد و می افکند و می کشت تا چهار کس را بکشت و چند دیگر را خسته کرد. مردم بهزیمت پیش همای آمدند و از همای دادخواستند. گفت با سرهنگان خاص بروید و این کودک را بگیرید، گفتند ای ملکه ما در جنگ او عاجزیم.

همای گفت سالاران را بخوانید، سالاران بیامدند و خدمت کردند. همای گفت این چه عجز است که دو بار کس فرستادم و خلقی انبوه رفتند و از دست این کودک شکسته باز آمدند! با همه خیل خود و سرهنگان دیگر او را در میان بگیرید و بنیزه و شمشیر و گرزش بیم کنید، کودک است، باشد که بترسد. ایشان بیرون شدند و داراب را در میان گرفتند و جملگی قصد داراب کردند. داراب دید<sup>۳</sup> که خلق انبوه قصد او

۱ - بایستی، بجای بایست. ۲ - دراصل: برگشاده. ۳ - دراصل: چون دید



کردند، و آن جنگ در میان بازار بود، و مردم از در و بام ایستاده بودند، و داراب چون آن مردم را بدید سلاح نداشت، حمله برد و کان بقالی کرد. بقال چون او را بدید بدو کان اندر گریخت و گفت ای سره‌مرد من قصد تو نکرده‌ام تو دست از من بدار! داراب گفت از این تخت‌های دکان خود یکی بمن ده! بقال گفت جمله دو کان بتو بخشیدم! بقال از آن تخت‌ها یکی بدو داد. آن قوم را بزخم گرفت. هر که را میزد از پای درمی‌آورد تا جمله را به‌زیمت کرد و جنگی می‌کرد<sup>۱</sup> که اگرستم دستان حاضر بودی بر جنگ برا و آفرین کردی. همای گفت ضحاک را بخوانید. ضحاک بیامد و خدمت کرد که ای ملکه روی زمین چه فرمانست؟ همای گفت این کودک به‌زیمت شد و دانم که از شهر بیرون رفته است با هزار سوار برنشین و عقب او برو زود، و اگر بدل سنگ و دیده اژدها درست بیرون آرشی و بنزدیک من بیار تا بینم که او کیست و از تخمه و نژاد کیست. ضحاک برفت و سوار شد با خیل انبوه و در قفای داراب براند. داراب پیش از وی رفته بود و بدان تیم در شده که امیر مرد و بود. و آن تیم بانرا پرسید که پدر من کجاست؟ تیم بان گفت پدرت بر اسب خود برنشست با غلامان و چاکران و اسب ترا جنیت کردند و با خود بردند. داراب برخاست و از دروازه شهر بیرون آمد؛ و گفت ای داراب این کار<sup>۲</sup> ترا افتاده است! تدبیر این کار بکن.

چون مقدار نیم فرسنگ رفت بیدستانی بود هزار گام و در وی درختانی بی‌عدد، و چهل مرد مزدور ایستاده و تبرها برگردن نهاده، بعضی از آن درختان را از پای درآورده و قصد آن دیگرها کرده تا آن دیگرها را بیندازند. داراب چون با ایشان رسید گفت ای جوانمردان یکی ازین درختان را بمن دهید، ایشان گفتند این درختان همای است ما بتو ندهیم که این درختان را برای عمارت می‌افکنیم. داراب گفت برخود بیخشایید و یکی ازین درختان بمن دهید. ایشان جمله بر داراب حمله کردند. داراب پیش ایشان باز شد و از آن مردان یکی را کمرگاه گرفت و گرد سرش بگردانید

۱ - ک : میکند      ۲ - در اصل : این کار که



واز آن دیوار چهار طاقش بیرون انداخت چنانکه اعضای آن مرد خرد بشکست ، قصد آن دیگران کرد و آن همه از پیش او بگریختند و پیش آن درختان فرورفتند . داراب تبری برداشت و از آن درختان یکی را که درخورد بازوی او بود پیش چشم کرد و بزخم تبر همه شاخ ویرا بزد و سروپایان او را بتراشید و بر سر رخت مزدوران شد<sup>۱</sup> ، ایشان را طعام و شراب بود ، بخورد و آن درخت را برگردن نهاد و از آن بیدستان بیرون آمد . چون روز بیگاه شد آن مزدوران گفتند برویم و بنگریم که این مرد قوی قامت رفته است یا نی . جمله آمدند و داراب را ندیدند . پیامدند بر سر رخت خویش . یکی گفت ای برادران هر چه در رختهای ما طعام بوده است همه را بخورده است . یکی گفت حلالش باد که مرد شیر مرد بود . برخاستند و آن کشته را برداشتند و بیده خود بردند . اما چون داراب آن درخت را برگردن گرفت و از میان آن درختان بیرون آمد روی ببغداد نهاد تا بدر شهر رسید ، آن درخت را از گردن بنهاد و بر آن درخت تکیه کرد و گفت که من همین جا می باشم تا هر که بجنگ من آید میزنم و میگیرم . هم درین اندیشه در خواب شد تا از شب پاسی در گذشت .

ضحاک در آن روی دشت و صحرا عاجز آمد و گفت بشهر در آییم . چون بدروازه شهر رسید از آن اسپان تازی چندی برمیدند ضحاک گفت ما را چه افتاده است ؟ مردی گفت درختی می بینم اینجا نهاده و شخص بزرگ ترکیب بروی تکیه کرده . ضحاک گفت بنگرید تا کیست و بیدارش کنید ، باشد که ما را از داراب خبر دهد . آن مرد پیامد و داراب را بیدار کرد و گفت ای جوانمرد تا تو اینجا خفته ای هیچ مردی قوی قامت دیده ای که برگذشت ؟ نام او داراب است . داراب گفت : پیشتر یسا تا ترا از وی نشان دهم . مرد چون پیشتر آمد داراب دریازید و دست دراز کرد و بسر پنجه کمر آن مرد بگرفت . آن مرد گفت توبه کردم ، داراب او را در روی سواران انداخت و بر سنیه



سواری زد چنانکه هردو خرد گشتند. ضحاک چون چنان بدید گفت ای جوانمردان اینک اینست داراب! اکنون دست و بازو را کار فرمایید و چنان کوشید که ناسی از شمادر جهان بماند.

بیک بار جمله کمانها از قربان بر آوردند و تیرهای خدنگ بر کمان عاج قبضه بر پیوستند، شمشیرهای گندناگون برهنه کردند و گرزها را برافراشتند و نیزهای خطی بر گوشهای تکاوران راست کردند و درقهای گیلی و بلغاری بر روی کشیدند و گرداگرد داراب درآمدند و او را چون حلقه درسیان گرفتند. داراب چون آن بدید برجست از جای و آن درخت بدان عظیمی را برگردن گرفت، چون شیر نر بر خروشید و چون رعد غرید چنانکه آتش تیز قصد نیستان خشک کند<sup>۱</sup>، یا چنانکه آبی از بالا قصد پستی کند، یا چون شیری که قصد گوزن فربه کند، یا چون مرد گرسنه که آهنگ لقمه چرب کند، یا چون اژدها و چون پیل مست خود را درسیان [آن] قوم درافکند و هر که را از آن درخت بر سر میزد مرد واسب را پخج میکرد و همی گفت که منم داراب! بیا بیدای سگان! کیست که مادر از وی ناخشنود است و وقت سحر دعای بد کرده است؟ بیا بید تا بنگریم که کرا بخت یاری میدهد! و با ایشان همی کوشید تا شب در گذشت و روز نزدیک شد. بسی مردم از دست وی کشته شدند و آن باقی روی بهزیمت نهادند تا صبح بدید، ضحاک بداراب رسید. ضحاک بانگ بر مرکب زد که از پیش داراب بهزیمت برود، داراب زود راه بروی بگرفت، ضحاک چون آن بدید از داراب زنهار خواست. داراب دست دراز کرد و کمر وی بگرفت و یکی سر غزارش در آورد و چار دست و پای وی بر بست. ضحاک از او زنهار میخواست، داراب او را بر زمین نهاد و هیزم جمع میکرد<sup>۲</sup> [و] گردوی [سی] نهاد تا آتش دراوزند<sup>۳</sup>.

قوم ضحاک چون بدیدند بگریختند و پیش همای آمدند. گفت از ضحاک چه خبر دارید؟ گفتند داراب ضحاک را بگرفت. همای<sup>۴</sup> زود بر شنواد بگفت رنجی بردار

۱- یک تعبیر قدیم ایرانی که نخستین بار در «ایاتکار زیربان» بکار رفت ۲- مل: هیزم میکرد

۳- ک: در آوردند ۴- ک ندارد



و شفقتی بکن و پیش داراب باز شو و مصلحتی بین و ضحاک را از دست داراب بخشیده بخواه. جهد کن تا داراب را پیش من بیاوری. رشنواد گفت ای ملکه نباید که داراب مرا نیز بگیرد! همای گفت با ده تن از پیران و معروفان جامهای سفید در پوشید و بی سلاح روید پیش داراب و از و ضحاک را رهایی بدهید. رشنواد برخاست با ده پیر معروف پیش داراب رفت و خدمت کرد. داراب چون بدید او را گرم پرسید و کرامت کرد و او از<sup>۱</sup> داراب چند صد گام دورتر ایستاده بود و دروی نظاره می-کرد. داراب را دید که دو سنگ در دست گرفته و ایستاده بود. گفت ای مهتر ضحاک را چه کردی و این سنگها را چه خواهی کردن؟ داراب گفت اینک ضحاک را در مرغزار نشانده ام، در میان هیزم، و این دو سنگ برهم خواهم زد تا آتش بیرون آید تا او را بسوزد تا ازوی باز رهم و دیگران پند گیرند. رشنواد گفت که او را بمن ببخش. داراب گفت نیک آید او را بتو بخشیدم. آنگاه ضحاک را از میان هیزم برآورد، و درختان بودند بدانجا، ضحاک را بیاورد از مهره گردن تا ساق بران درخت پیچید و رشنواد از دور نظاره میکرد تا چه خواهد کردن. داراب گرسنه شده بود، از دور دید که روستایی می آمد با خرواری هیزم و زنبیلی کلیچه و سبویی جفرات<sup>۲</sup>. چون قد و قامت داراب بدید خروار هیزم را پیش او بماند و بگریخت. رشنواد را از آن خنده آمد. داراب آن جفرات و کلیچهها پیش خود نهاد و خوردن گرفت. رشنواد را گفت که پیشتر بیا تا بهم هم نان<sup>۳</sup> و نمک شویم. رشنواد آمد، از آن لقمه یی چند بخورد و خدمت کرد و برخاست و دور نشست.

ضحاک گفت ای شیر مرد چون نان میخوری مرا نیز بگشای تانان بخورم که گرسنه ام. داراب گفت من قسم ترا رها کنم. رشنواد نظاره او میکرد تا داراب با او چه خواهد کرد. آنچه از آن جفرات باقی ماند پاره یی خاک در آن جفرات آمیخت و بیاورد و بر سر ضحاک ریخت. ببوی آن جفرات صد هزار پشه و مگس در ضحاک افتاد

۱- ک: او را      ۲- جفراء (?)      ۳- مل: بیاتا؛ ک: بیا تا بهم نان



و مراو را گزیدن گرفت. ضحاک نعره میزد و از داراب زنهار میخواست. داراب گفت ای ضحاک این مزد پای تست تا مرا بگیری و پیش های ببری، [اکنون] عقوبت [ت] می‌کنم تا دیگر در عقب هیچ آزاد مردی نروی و جوانمردی را از خود نیازاری. تا روز بیگاه شد. رشنواد گفت اکنون روز بیگاه شد من رفتم. داراب گفت سلام و زمین بوس من به های برسان و بگو که فردا چون روز گردد ضحاک را بخدمت تو فرستم اما امشب بنزدیک من باشد که دلم تنگ است تا باوی سخن گویم. رشنواد پیش های آمد و خدمت کرد و هرچه دیده بود پیش های تقریر کرد. های بتعجب اندر ماند و گفت تا فردا ضحاک آید یانی؟

چون روز شد ضحاک را از درخت بگشاد و گفت سلام و زمین بوس من به های<sup>۲</sup> برسان. ضحاک شاد شد که مرا آزاد کرد. داراب گفت های را بگوی که فردا ای<sup>۳</sup> پس فردا بخیل خود بر نشین و بدین دشت بیرون آی تا پیش تو زمین [بوس]<sup>۴</sup> کنم و کمر خدمت بر میان بندم. ضحاک گفت فرمان بردارم و روز گارت بخیر باد. داراب گفت نشانی کنمت تا فراموش نکنی. مرا فراموش نشود آنچه تو کردی. ضحاک گفت مگر چیزی بر دست من خواهد بستن. داراب گفت پیشتر بیا که چیزی بردست تو بندم نباید که تو آنرا فراموش کنی. ترا یاد گاری بدهم که تا زنده باشی فراموش نگردد. دست چپ بر سر ضحاک نهاد و بدست راست گوشش گرفت و از بیخ بر کند و دست ضحاک را از پس پشت بر بست و از گوشش سوراخ کرد و از ریش او در آویخت و اکنون گفت برو که تا زنده باشی این ترا فراموش نشود. داراب آن درخت برگردن نهاد و ناپیدا شد. ضحاک برخاست و همچنان بدروازه بغداد آمد در میان خاک و جفرا ت غرقه شده و گوش او از ریش در آویخته، همچنان بشهر اندر آمد. مردمان شهر او را بدیدند بتعجب بماندند، یکی گفت مستست، کسی گفت دیوانه است، دیگری

۱- مل و ک: یابی ۲- ک: زمین بوس به های ۳- درمل و ک همین است. ظاهراً «ای»

عربی بمعنی «یا» است. ۴- ک ندارد



گفت دیواست که از بیابان خویشتن بشهر افکنده است، یکی گفت که بمیان مستان پیمان بسته است! هیچکس ضحاک را شناخت و خلقی در پی او میرفتند تا بدر کوشک همای در رسید، خویشتن را چون دیوانگان بکوشک اندر آورد<sup>۱</sup>. سرهنگان و حاجبان هر که او را بدیدند بسهمیدند و آهنگ زخم او کردند. گفت ای جوانمردان مخروشید! و بدان خروش بسرای اندر آمد. همای گفت این چه غلبه است؟ گفتند ضحاک پهلوان است<sup>۱</sup> [همای گفت]<sup>۲</sup> در آریدش تا از داراب چه خبر آورده است! حاجبان بازوی ضحاک گرفتند و در آوردند. چون همای را بدید بیهوش شد، آب بر رویش پاشیدند، بهوش باز آمد. همای گفت ای لشکر آرای صف شکن این چه حالت است که پدید آمده است! ضحاک همه قصه ها را در پیش همای فرو خواند و گفت که پیغام داده است که پس فردا درین صحرا بیرون آی تا پیش تو زمین بوس کنم. همای گفت نیک آمد. بفرمود تا محافه یی<sup>۳</sup> بیارند و ضحاک را در آن محافه<sup>۳</sup> بنشانند و بسرای او بردند. ضحاک را دو پسر بود هر دو شجاع و در مبارزت بی نظیر بودند. چون پدر را بدین صفت بدیدند جامها پاره کردند و جزع بسیار کردند و گفتند ای پدر، پنجاه هزار مرد در خانه تو باشد، این چنین بیحرمتی چیست! که در حق تو این تواند کردن؟ ضحاک حدیث داراب و قصه وی همه با ایشان بگزارد و پسرانش کینه در دل گرفتند. چون ازین حدیث دو روز برگذشت همای رشنواد را گفت بیا تا بر نشینیم و برین دشت بیرون شویم که بود که داراب پیش ما آید. رشنواد و همای برخاستند و بیرون آمدند. همای فرمود تا پیل میمون را بزیر برگستوان کشیدند و عماری بر پشت او نهادند. همای بر پشت پیل آمد و در عماری بنشست و از شهر بیرون آمد با سواری هزار. چون فرسنگی در آن صحرا برفتند پیل را برجای بایستادند و رشنواد بر راست او بایستاد و غلامان چپ و راست صف ها بر کشیدند و در آن دشت میرفتند تا داراب را بینند و همی بودند تا آفتاب در قطب فلک راست بایستاد. همای رشنواد را

۱- ک: اندر آمد      ۲- ک ندارد      ۳- درک و مل همچنین است



گفت کجا رفت این کودک ؟ رشنواد گفت ای خداوند، باشد که همین ساعت پیش خدمت آید. پس زمانی بود که گردی از برابر پیل آمد. چون آن گرد پیشتر آمد بشکافت و از میان گرد داراب پدید آمد، چون پیل مست یا چون شیر آشفته، درختی برگردن نهاده. رشنواد گفت ای بانو اینک داراب همی آید. گفت این نه آدمی است بدین سهم مگر که رستم زالست که زنده شده است. رشنواد گفت اگر اجازت باشد من پیش او روم. همای گفت برو. رشنواد با سواری پانصد پیش داراب آمد. داراب نگاه کرد، سواران را دید که می آمدند، پیش ایشان باز آمد، گفت اگر بگرفتن من آمده اید تا شما را دست بردی نمایم که تا جهان باشد از آن باز گویند؛ و اگر روی صلح دارید بر جای قرار گیرید. این بگفت و اسب از جای برانگیخت و آن درخت را در بالا کرد و روی بدیشان آورد. همه لشکر بگریختند و بسوی همای آمدند و صف برکشیدند و بایستادند، روی های شان از رنگ رفته. همای گفت شما را چه بود؟ گفتند داراب بر ما حمله کرد، ما بگریختیم. همای بانگ برایشان زد و گفت ای دریغا که آب همه ببردید<sup>۱</sup> صبر کنید تا پیش من آید. ساعتی بود، رشنواد می آمد و داراب [با او] آن درخت برگردن نهاده و جوشن پوشیده و خودی بر سر نهاده، چون ژنده پیلی مست. چون داراب همای را دید [و] چشم اسب داراب برپیل افتاد، برمید و دودست در بالا کرد و گنبد کردن گرفت. داراب ران<sup>۲</sup> یفشرد و اسب را برجای فرو گرفت و در پیش همای آمد و خدمت کردن گرفت هم بر پشت مرکب. پیل خرطوم بسوی اسب داراب کرد و بدمید. اسب داراب دیگر باره برمید و خواست که داراب را بیندازد. داراب برپیل حمله کرد تا پیل را بزند. رشنواد پیش آمد و گفت همای بر پشت پیلست، زنهار! داراب گفت ای رشنواد، این<sup>۳</sup> پیل اسب مرا انداخته بود! اما چون همای آن مبارزت و شجاعت داراب بدید از پشت پیل فرود آمد و بر اسب سوار شد و گفت ای کودک آن چوب از دست بنه که این پیل و این مردان از تو می ترسند. گفت ننهم که شما قصد جان من کرده اید.

۱- ک: گفت دریغا که آب همه را برد      ۲- ک: را: مل: پای      ۳- ک: ازین



همای گفت من بجای تو هیچ بدی نکنم. داراب گفت سوگند بخورید تا من این، چوب از دست بنهم.

همای بخندید و نقاب از روی برداشت و خویشتن بدو نمود و گفت ای شیرمرد من پادشاه ایران زمینم و از تخمه ملوکم<sup>۱</sup>. یزدان<sup>۲</sup> داد گرداور که اگر هیچکس را بمانم تا بجای تو بدی کند. داراب چون دیدار بدید آتش<sup>۳</sup> مهر بر سراو بدوید. نعره‌یی زد و چوب از دست بینداخت. آنهمه لشکر گفتند عجایب مردیست! همای گفت ای پسر سلاح بیرون کنی که ما را بتو هیچ جنگی نیست. داراب خود از سر برداشت و در زین کوهه نهاد<sup>۴</sup>. روی پدید آمد چون صد هزار نگار، صد هزار قطره عرق بر روی او نشسته و جعد سیاه چون مرزنگوش، دو چشم چون دونه گس زیبا و ابرو چون کمان غازیان. روی گرد و گردنی سطر و بالایی چون سرو و فرّه ایزدی از روی وی همی تافت چنانکه نور آفتاب را غلبه همی کرد. همای چون آن روی خوب داراب را بدید دیگر بار شیر از پستانش روان شد. همای گفت اینت عجب کاری! همای را چشم در دیدار داراب بماند. عنان برگردانید و گفت برو تا برویم ای پسر. همای روان شد، داراب بردست راست همای رفتن گرفت. همه را تعجب آمد و همای [را] چشم بر جمال داراب مانده بود بر صفتی که هر دو چشم از یکدیگر بر نمیتوانستند برداشت. همه لشکر در تعجب مانده بودند و می گفتند که همای برداراب عاشق است. همچنان می آمدند تا بکشک همای رسیدند و از مرکبان پیاده شدند. همای [دست] داراب بگرفت و بر تخت در پهلوی خود بنشاند. پس بفرمود تا خوان بیاوردند و نان بخوردند. چون خوان برداشتند همای بفرمود تا مجلس بزم بیا راستند و شراب بیاوردند. جمهرون<sup>۵</sup> موبد روی بر شنواد کرد و گفت ای پهلوان، همه لشکر در گفت و گوی افتاده اند که همای برین کودک عشق آورده است که همه راه چشم از دیدار او برنداشت و او را بر تخت در پهلوی

۱ - مل: پادشاه ایران زمینم دختر اردشیر ۲ - مل: یزدان ۳ - مل: دیدار بدیدیش

۴ - مل: در کوهه زین کشاد؛ ک: در زین کوهه کشاد ۵ - ک: از روی او

۶ - در «ک» همه جا جهرون و در مل همه جا جمهرون



خود بنشانند و هم امروز او را با خویشتن گستاخ کرد. تجسس باید کرد که این کود ک کیست، امروز صبر کنیم. رشنواد گفت من های را این سخن نیارم گفت که او پادشاهی بزرگست. جمهرون گفت من بگویم، دهن برگوش های نهاد و او را بگفت. های را دل بمهرداراب بسته شده بود، فرمان نکرد و گفت من میدانم چه میکنم. داراب بدید که جمهرون در گوش های سخنی بگفت. داراب روی به جمهرون کرد و گفت ای پیر بی خرد، اینقدر ندانی که سهمان را نیکو باید داشت. یکی بایمنی که حدیث درزیر پرده نکنی و چنان گویی که او میشوند. دیگر بیک کاسه طعام باید خوردن تا بایمنی بخورد و دیگر [روی] بر سهمان تازه داری و گربه را بانگ برنزی، و دیگر نگویی که بخور، و دیگر کوزه آب بر بالین او نهی، و دیگر خانه برو زندان نکنی و اگر گوید بروم بازش نداری. اکنون بیامدی و در گوش وی سخنی گفتی تا او گفت خاموش باشید! اکنون شما در هلاک من میکوشید. نان شما نشاید خوردن که بر شما هیچ اعتمادی نیست. این بگفت و برخاست و از تخت فرود آمد و روی بدرگاه نهاد. های گفت رها مکنید او را تا برود. داراب گفت قصد جان من کردید! مردان های درآمدند تا او را بگیرند. داراب از آن مردان یکی را مشتی زد و آن همه دیده بودند که او مشت چگونه میزند، هیچکس پیش او نرفت. های گفت بگیریدش! داراب روی باز پس کرد و گفت اگر مردید بیایید تا ما را بگیرید! هیچکس در عقب او نرفت. های گفت ای رشنواد برو و داراب را بیار پیش از آنکه سوار شود. تا رشنواد بداراب رسید داراب سوار شده بود. رشنواد از پس او همی رفت و میگفت باز گرد! های بجای تو نیکویی بسیار خواهد کرد. داراب فرمان نکرد و برفت. رشنواد پیش های رفت و بگفت. های غمگین گشت و گفت ای جمهرون شما چرا خاموش نباشید؟ شما را با مملکت من چه کارست که این کود ک برخاست و برفت! کیست از شما که از پس داراب برود و او را بیارد؟ جمهرون گفت لشکر گمان بد



می برد، و می گویند که این کودک را هرگز ندیده بود، او را برآورد و در پهلوی خود بنشانند. همای گفت کسی را در ملک من چکار باشد؟ من پادشاهم، هرچه خواهم بکنم، شما را بر من چه سخن رسد؟ اکنون اگر داراب تاختن آرد کیست از شما که با او جنگ کند؟ همه گفتند ما با او جنگ کنیم. همای گفت اکنون همه کار جنگ بسازید. بزرگان<sup>۱</sup> پیش آمدند و گفتند اگر مرد آنست که ما دیده ایم هیچکس [با او] بسنده نیاید. اما همای روی بجمهرون و رشنواد کرد و گفت تدبیر این کار چیست<sup>۲</sup>؟ رشنواد گفت هر که این کودک را ببیند پندارد که مگر اردشیرست که همه چهره اردشیر دارد. همای که این بشنید دیگر باره مهر در دلش پیدا آمد<sup>۳</sup>. روی بدیشان کرد و گفت برخیزید و از ولایت هالشکر جمع کنید، نباید که این کودک بیاید و ملک بگیرد. دستور و رشنواد هر دو برخاستند و بیرون آمدند. همای جمهرون را گفت ای موبد باز این کودک را بدیدم شیر از پستان من روان شد. اکنون ترا از اختر بلند باید جست تا او کیست.

جمهرون از جای برخاست و اسطرلاب برگرفت و بافتاب بداشت و از اختر بلند معلوم کرد و دقیقها بنگریست و حساب دوازده برج معلوم کرد و هفت فلک را بنگریست و از سعد و نحس در نظر آورد و گفت: ای بانوی ایران، دیدم در طالع این کودک! همای گفت بنگر که این کودک را در جهان مقصود چیست و اندر پرده چیست و ما را باوی چه وصلتست که از صفتی بر صفتی شده ایم که من هرگز چنین نبوده ام. موبد گفت ای ملکه ایران این کودک پادشاه زاده است و برو ستم کرده اند و عاقبت پادشاه شود که بزرگ طالعی دارد و قوی دولتی! همای که این سخن بشنید آب در دیده برگردانید و گفت اگر هزار گویی این فرزند منست که من بفرمودم تا او را در آب انداختند. این بیندیشید و با خود می گریست. جمهرون گفت ای ملکه

۱ - مل : سرهنگان      ۲ - ک : تدبیر اینکه کارست      ۳ - مل : دیگر باره مهر در دلش پیدا شد. ک : دیگر باره مهر دلش پیدا آمد.



این گریستن تو از بهر چیست؟ های پیدا نکرد. جمهرون برخاست و بیرون آمد. آنروز بگذشت و روز دیگر همه بزرگان بدرگاه های آمدند. های بر تخت بنشست. بزرگان نیز درآمدند و بنشستند. های گفت ای جمهرون شما در چه تدبیرید؟ گفتند ای ملکه، ما بهمه ولایتها نامه فرستادیم تا سپاه آرند بدرگاه پیش از آنکه داراب تاختن آرد. های گفت چنین باید کرد و در ساعت نامها فرستادند و های آنروز و آن شب اندیشه میکرد که با فرزند تیغ سی باید کشیدن! و یک دهن پراز آتش داشت، نی سی توانست خوردن و نی سی توانست انداختن. چون سه روز برین کار بگذشت های با کس سخن نمی گفت و نمی خندید. همه لشکر می گفتند که های از بهر داراب دلتنگست و غمناک و با کس سخن نمیگوید. سه روزست. و های از جهت فرزند دلتنگ بود که معلوم شده بود که داراب فرزند اوست و همه لشکر براو تهمت عشق نهادند تا روز پنجم جمهرون ورش نواد و همه بزرگان جمع آمدند.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار **ابوطاهر طرسوسی** ازین قصه چنین روایت می کند که چون روز پنجم شد جمهرون ورش نواد و دیگر بزرگان حاضر شدند و خدمت کردند و گفتند ای ملکه تا جهان باد ملک بر تو پاینده باد، هزار جان مافدای تو باد، چرا غمناکی؟ اگر از بهر این کودک کی دل مشغول مدار که اگر او بیاید ما لشکر کشیم و باوی جنگ کنیم و هلاکش کنیم و اگر از بهر آن غمناکی که گویی که این کودک برفته است، ما برویم و او را بیاوریم. تو ای ملکه دل خوش دار که این همه لشکر چشم بتو دارند. تو دل قوی دار تا بقوت تو کاری توانیم کردن. های گفت ازینها که شما میگویید هیچ نیست اما مرا روزی چند هست که دلتنگست. همه بزرگان گفتند ای ملکه بصحرا بیرون شو تا دلت بگشاید. بازرا برتیهو بگذار و یوز را بر آهو و سگ را بر خرگوش، غلامان را گوی زدن فرمای. های بفرمود تا روز دیگر همه بمیدان حاضر شوند از بزرگان و نامداران؛ و بانگ آینه پیل از درگاه برخاست و



بانگ کرنای<sup>۱</sup> و سپید مهره و گاو دم و نای زرین برآمد که امروز همای در میدان گوی خواهد زد. بیکبار همه لشکریان پای در رکاب کردند و بمیدان بیرون آمدند خیل خیل و رایت رایت [و] کردوس کردوس، همه باچوگانهای مارپیچ و عقدهای بزر کرده و روغن سندروس داده و بروشنی چون آینه. چون بمیدان آمدند دو رویه صفها برکشیدند و چوگانها دروای کردند. ساعتی بانگ بردا برد برخاست و مفرعه زنان مفرعه زدند گرفتند. یک زمان بگذشت، همای برآمد بر مرکبی میدانی جولانی چند کوهی برنشسته و جبّه انطاقی پوشیده و تاج بر سر نهاده و گوشواری از وی درآویخته راست تا پیش زین کوهه<sup>۲</sup>. همین که همای در میدان درآمد بانگ کوس و آینه پیل و بانگ سنج و خرنای<sup>۳</sup> و سفید مهره برخاست و غلامان بیک بار چوگانها زدند گرفتند و نعرها بلند شد و گرد از زخم نعل مرکبان برهوا رفتن گرفت و گوی زدند آغاز کردند و همای نظاره میکرد تا میدان گرم شد.

و اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [این داستان عجایب نگار بدایع آثار ابوطاهر طرسوسی]<sup>۴</sup> ازین قصه غریب چنین روایت میکند که آن ساعت که داراب از پیش همای رفت تا کرانه مرغزاری بیامد. هرچند خواست تاسوی اسیر مرد و رود پای وی کار نکرد از بهر آنکه از وی<sup>۵</sup> هیچ نسبی نداشت. از جانب همای بوی خویشی می آمدش و رغبت همه بسوی همای می بود. داراب برگشت، بمرغزار درآمد، در آن مرغزار مقام کرد و خواست تا برود و باز دو روز دیگر بماند. روز پنجم گفت بدرگاه همای باز شوم تا ببینم که ایشان چه میکنند. پس از آن مرغزار بیرون آمد و بدرگاه میرفت. چون بشهر رسید بانگ آینه و سنج و خرنای بگوش داراب رسید. با خویش گفت مگر همای لشکر بخش میکند تاسپس من می آید. من او را دست بردی نمایم چنانکه مردان نمایند. داراب ساعتی قرار گرفت. چون ساعتی [بیود] یک خیل مردم دید که از سوی شهر می آمدند.

۱ - ك : کرنای ۲ - مل : تا پیش کوهه زین ۳ - مل : کرنای ۴ - این قسمت ظاهراً الحاقی و بعدیست. ۵ - ك : از نسب وی



داراب پرسید که این چه <sup>۱</sup> بانگ کوس است؟ گفتند همای درمیدان گوی میزند. تاجمله بزرگان بگوی زدن اندرآمدند و یاران قسم کردند. همای بریکسو شد با غلامان خویش ورشنواد نیز بریکسو شد با مردان خویش و گوی درمیدان افگندند و چو گانها بزخم گرفتند. آن مردان رشنواد مردان نیک بودند بگاه میدان وصف کارزار، چهار گوی ازمیدان بردند. همای طیره <sup>۲</sup> شد، غلامان را دشنام داد و گفت ای سخنان گمان من درحق شما به ازین بود. غلامان هرچند جهد کردند نتوانستند گوی ربودن. داراب چون آن بدید غمناک شد، غلامی بود درپهلوی داراب ایستاده، گفت ای غلام این چوگان ساعتی بمن ده تا من یکی بمیدان روم و بانوی ایران را یاری دهم. غلام نگاه کرد، کودکی دید چون صد هزار نگار و فر<sup>۳</sup> شاهی و مبارزت ازوی می تافت، دانست که این داراب است. گفت تو داراب هستی؟ گفت هستم و گفت اکنون تو خاموش باش تا من همای را یاری دهم که مبارزان <sup>۴</sup> پارس ازوی گوی ربودند. از قضا این غلام همای بود، گفت ای داراب تو چرا رفتی که همای عزم درست کرده بود تا ترا برکشد و بزرگ گرداند و پایگاه ترا بلند کند. داراب گفت اکنون آمده ام تا مبارزان پارس را هنری نمایم که تو عجب مانی. غلام گفت دست بمن ده تا با تو شرط کنم. و داراب چنان می بایست که نخست درمیدان رود و هنر نماید و آنگاه بگوید که من کیستم. از بهر آن تا غلام چوگان بدو دهد دست بغلام داد. غلام گفت با من شرط کن چون از گوی زدن بازگردی بنزدیک من آیی تا این مژده دهم همای را از آن تو که همای مرا ازپیش <sup>۵</sup> خود رانده است، اکنون مرا جاه و حشمت بلند شود. داراب گفت ای غلام اکنون یک [کار] دیگر کن. غلام گفت بگو. داراب گفت قبا و کلاه خود مرا ده تا درپوشم. غلام قبا و کلاه بیرون کرد و بداراب داد. داراب درپوشید و جامه خود بغلام داد. پای در رکاب کرد و درمیدان درآمد.

۱- ك : اینچه      ۲- مل : تیره      ۳- ك : مبارزت      ۴- مل : تا من مژده دهم همای



رشنواد سی آمد گوی ربوده و همای با غلامان در پی رشنواد میتاخت. داراب پیش  
 رشنواد چوگان را در بالا کرد و گوی را از پیش او اندر ربود و بسوی جایگاه همی  
 آورد و از پس گوی همی رفت؛ و از چپ برگشت و چوگان بزد و خدمت کرد. همای را  
 چشم برداراب افتاد باز شیر از پستان او روان شد. همای گفت باز مرا چه رسید! داراب  
 روی برگردانید و در بالای میدان بایستاد. همای نگاه کرد، یکی را دید قبای صوفی  
 پوشیده و کلاهی بزر در سر نهاده. گفت این همه بداراب میماند ولیکن این جامهای آن  
 غلام است. باش تا نیکوتر بنگرم! تا او این بگفت داراب بمیان میدان آمد و گوی  
 بینداخت و مرکب در آن میدان بیفکند و چوگان فرو گذاشت و گوی اندر ربود و  
 بزد. رشنواد خشم آلود شد و داراب را دشنام داد. داراب سر رشنواد را چوگانی بزد و  
 گفت ای احمق که تویی! مرا چرا دشنام میدهی؟ همای داراب را شناخت و رشنواد  
 برگشت و چوگان بر سر داراب فرود آورد. داراب چوگان او را رد کرد و برگشت و  
 چوگانی دیگر زدش بر سر و از زینش بر زمین آورد. چاکران رشنواد همه روی بداراب  
 آوردند و دشنام دادند که ای فلان که تویی! پهلوان لشکر ایران را چرا دشنام  
 دادی و بزدی؟ بگیرید او را که در میان مبارزان بی ادبی کرده است! بیکبار همه خلق  
 روی بداراب آوردند تا او را بزنند. داراب چوگان بکشید و اندر آمد و بانگ برزد که من  
 دارابم! رشنواد یک نگاه کرد، داراب را شناخت و او را عذرخواست و مراعات کردن  
 گرفت. چاکران را بانگ بزد و گفت دور باشید که این داراب است. همای پیشتر آمد  
 و عنان داراب گرفت. باز بشادی بخندید و او را بیاورد و بفرمود که برای داراب اسب  
 و ساخت نو بیاوردند و بر نشانند و بیک بار کوسها فرو کوفتند و بوقها بدمیدند و آینه پیل  
 بزخم گرفتند و از میدان بیرون آوردند و بکوشک بردند. رشنواد و جمهرون هردو در  
 پیش میرفتند و همای و داراب هردو در عقب ایشان میرفتند، مادر و پسر؛ و روی همای  
 از شادی برافروخته بود. داراب را بکُشک اندر آوردند و بر تختی جدا گانه بنشانند  
 و موبدان را گفت اینک [ای] آزاد مردان، این دارابست که من از برای او غمناک بودم.



اکنون شما همه را در اسروی سی باید بودن. همه بزرگان گفتند فرمان پادشاه ایران را باشد و ما از فرمان تو طرفه العینی سربر نیاریم. همای بفرمود تا اسپ و ساخت بزر دیگر بیاوردند، داراب را بر اسپ نشانده و حاجبان و سیاه پوشان باتیغهای آهیخته در پیش سراسپ داراب همی رفتند و همای امیری بارگاه سرداراب را داد و گفت تا تو در نیایی و مرا نبینی<sup>۱</sup> کس دیگر را زهره آن نباشد که مرا ببیند<sup>۲</sup>. همچنین بگرد شهرش بر آوردند و جنبستان گرانمایه در پیش او کشیدند و باز بکوشک فرود آوردند. همای بفرمود تا پنجاه غلام ترک پری چهره باقباهای دیبا و کلاههای بزرگ با ملمع زر ایستاده بودند. چون داراب درآمد همه در پیش وی باز رفتند و راضی شدند از بهر آنکه طاقت داراب نداشتند. چون داراب بر درگاه بنشست همه بزرگان سراو را نثار کردند و هدیه آوردند. اما رشنواد دوتا اسپ و ده غلام ترک و پنج تخته جامه انطاقی و دو یست جامه بغدادی و ده جوشن سزرد و ده خود عادی و ده زره داودی و ده نیزه خطی و ده تیر بلارک و از هر سلاحی که مردان را بکار آید همچنین ده گان ده گان پیش داراب کشید و بسیاری عذرخواست و گفت ای امیر ازین محقر عیب نگیری که من نشناختم، بالباس غلامانت دیدم، از من در گذر. گفت هر که نا کردنی کند نادیدنی بیند. اکنون من ترا معاف کردم. جمهرون پنجاه هزار دینار بیاورد، تا مال بیشمار بر داراب جمع شد و آنچه همای داد خود آنرا صفت نتوان کرد. داراب امیر بار همای شد تا چند گاه برین درآمد. همای را سودای داراب فرو گرفت. هر روز با مداد که روز شدی داراب درآمدی و مر همای را بدیدی و آنگاه همای باردادی. داراب بر گوشه تخت ایستاده بودی، قبایی بزر پوشیده و کمری بزر بر میان بسته. همای بروی سی نگریستی و روح اوتازه بودی. چون همای بر داراب را بسیار بدیدشیرش باز ایستاد و بردیدار او روزگاری بگذاشت؛ و همای را سی بایست از امیر مرد و پرسید که این کودک را از کجا آورده است. چون روزی بیست

۱- در اصل: نه بینی. این غلط درهمه موارد کتاب اصلاح شده است.  
 ۲- در اصل: به بیند. این غلط که در پاره‌ی موارد رخ داده همه جا اصلاح شده است.



برآمد روزی همای سرداراب را بخواند و جمهرون و رشنواد و تنی چند از بزرگان را؛ و گفت ای آزادمردان ما نامها فرستاده‌ایم تا از شهرها و ولایتها ما را مدد کنند. اکنون کس باید فرستادن تالشکر بر جای قرار گیرد که داراب کمر خدمت ما بر میان بست. همه گفتند چنین باید کردن؛ و امیر مردو را باید گفتن تا بیاید و او را خلعت باید دادن تا ایمن گردد. و همای [بنت اردشیر]<sup>۱</sup> نامه فرستاد بسوی ایران تالشکرها بر جای قرار گیرند و امیر مردو را نامه فرستاد<sup>۲</sup> تا او زود تر بدین بارگاه حاضر آید تا ببینیم که امیر مردو چه میگوید.

اما مؤلف اخبار و گزارنده<sup>۳</sup> اسرار از [ین] قصه غریب و عجیب دلگشای<sup>۴</sup> چنین روایت میکند که چون نامه با امیر مردو فرستادند که همای پسر ت را امیری بار داد امیر مردو رسول را خلعت داد و بگردشهرش بگردانید و نثارها فرمود کردن و بعد از آن استعداد راه بساخت و با نزلهای بسیار بنزدیک همای آمد. همای خبر یافت از آمدن امیر مردو، بفرمود تا بزرگان پیش رفتند و او را باعزاز و اکرام بشهر آوردند و همای را گفتند که همه کس پیش او رفتند مگر داراب [که نرفت]<sup>۵</sup>. هم اندر زمان حدیث ستاره شناس مرهمای را یاد آمد. گفت باشد که امیر مردو مرا و راهیچکس نباشد. همای گفت اگر این کودک از نسب او بودی البته او را بروی مهر فرزندی بودی. اکنون مرا معلوم شد که داراب فرزند او نیست و او داراب را از کجا آورده است؟ در آن ساعت که امیر مردو پیش داراب درآمد همای بر تخت نشسته بود، امیر مردو خدمت کرد، همای در داراب نگریست تا هیچ شفقتی کند در حق امیر مردو. [امیر مردو] گفت می بینم که بر تخت مملکت نشسته است اما بدین زودی مرا فراموش کرده است. همای مجلس خالی فرمود کردن<sup>۶</sup> و امیر مردو را بخواند بوقت

۱- ک ندارد ۲- در اصل: امیر مردو را نامه باید فرستادن ۳- مل: گذارنده

۴- مل: اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی ۵- مل ندارد

۶- مل: همای جای خالی کردن فرمود



گرمگاه و گفت ای امیر با تو سری دارم، باید که راست بگویی و خیانت نکنی. امیر مردو گفت سپاس دارم و تو خوددانی که از من خیانت نیاید خاصه در نظر چون تو پادشاهی. همای گفت مرا از احوال داراب بدرستی خبری بده که بنزدیک تو<sup>۱</sup> چگونه افتاده است که هیچگونه بتو نماند نه بصورت نه بسیرت، نه بیالا و نه بترکیب. امیر مردو گفت ای ملکه فرزندان من است. همای گفت البته او فرزند تو نیست که اگر فرزند تو بودی بتو مشابیهتی داشتی. امیر مردو گفت ای بانوی ایران و پادشاه گیهان<sup>۲</sup> مرا بجان زنهار ده تا بگویم که حال او چگونه بوده است. همای گفت بجان زنهار دادم. امیر مردو آغاز کرد از حال گازر و کشتن غلام گازر و جنگ کردن داراب با امیر مردو و گرفتن داراب و بند کردن چنانکه در اول گفته شده است همه درپیش همای باز گفت. همای که این سخن بشنید گفت همچنین است که تو گفتی. مردو زمانی بنشست و آنگاه برخاست و اجازت خواست و برفت. همای تنها بماند، سر در پیش افکند و گفت ازین روشنتر نباشد. اکنون اگر با لشکر بگویم که این پسر منست استوار ندارند و اگر نگویم گویند برین کودک عاشق است.

همای باندیشه فروشد و گفت این کار بصبر نیکو شود مگر که آفریدگار که سربندگان را بقوت خویش آفریده است این راز را آشکار کند و همه را معلوم شود که این داراب فرزند منست. همای چون نیت<sup>۳</sup> درست کرد شبی با بزرگان شراب میخوردند، همای را چشم در داراب مانده بود، داراب در میان شراب خوردن برخاست و بنزدیک مادر آمد و بر کنار مادر نشست و مادر را در کنار گرفت و بوسه داد. اهل مجلس بیکباره برخاستند و گفتند که داراب را چه زهره آن باشد که در پیش ما با پادشاه ما این گستاخی<sup>۴</sup> آرد؟ جمله مردم رو بهمای کردند و گفتند مگر تو بروی عاشقی؟ همای جواب نداد و خاموش مانده بود. داراب برخاست و بجای خود باز آمد و دانست که تباه کرد و بزرگان عیب دیدند و از آن کار طیره شدند.

۱- مل: بدست تو ۲- مل: گفت ای پادشاه گیان ۳- مل: چون این نیست ۴- مل: استاخی



[همای نیز تشویر زده شد] <sup>۱</sup> و امرا و خواص لشکر را گمانی که بود درست شد. رشنواد و ضحاک و دستور و امیر مردو و بزرگان صدر و موبدان همه سردر آوردند <sup>۲</sup> و هر کسی سخنی میگفتند. داراب گفت ای مهتران بر من خطایی رفت اما نه بخواست من بود. پس همه روی بداراب کردند و گفتند ترا چه زهره و بارای آن باشد که با پادشاه ایران زمین این گستاخی <sup>۳</sup> توانی کردن. و همه دشمن داشتندی <sup>۴</sup> داراب را و داراب نرم تر شده بود که حشمت و نعمت یافته بود و بدرجه پادشاهی رسیده. رشنواد گفت ما خاموش باشیم تا کودکی بیاید و با ما زیادتی کند. شما میدانید که من برین درگاه خدمت قدیم دارم و او میخواهد تا در یکسال همه حیظه کند. چون رشنواد این بگفت بیکبار مجلس در شورید و برخاستند و قصد داراب کردند تا او را بگیرند. داراب برخاست و پشت بدیوار باز نهاد و مشت اندر گردانید و هر که رامیزد بدیگری حاجت نبود. هیچکس پیش وی نیارست آمدن. همای برجای نشسته بود و زبانش از کار شده. ایشان بر داراب زیادتی میکردند تا ضحاک اندر آمد و تیغ کشید تا داراب را بکشد که از وی کینه دیرینه داشت. راست که ضحاک اندر آمد و دست و تیغ در بالا کرد تا بر داراب زند امیر مردو بدوید تا ضحاک را بگیرد. ضحاک تیغ بر سر امیر مردو زد و بدو نیم کرد. ضحاک از او درگذشت و روی بداراب آورد و داراب در آن ساعت هیچ سلاحی نداشت. ترکش دانی زرین دید آنجا نهاده، برداشت و بسوی ضحاک اندر انداخت. ضحاک خویشتن را در دزدید، ترکش از او درگذشت و بر سر جمهرون آمد. جمهرون مردی پیر بود، در حال جان بداد. ضحاک در آمد و تیغ برداراب براند. داراب از زیر تیغ او بیرون شد و او رامشتی زد بر گردن و بیفگند و خواست که تیغ بردارد. رشنواد گفت که تیغ برگیرید! عرابی<sup>۵</sup> در آمد از خیل ضحاک تا تیغ برگیرد، داراب پشت پایی زد او را و ستان باز انداخت. رشنواد چون داراب را با

۱- درمل نیست ۲- مل: مرد را و بزدند

۳- مل: استاخی ۴- ک: داشتی ۵- ک: عرابی: مل: اعرابی



تیغ دید بگریخت. داراب پیامد تا بدان میان که ضحاک بود. داراب ضحاک را بنشانید. ضحاک خود را بیهوش ساخت و بیفتاد. داراب بر جای فرونشست و تیغ در پیش نهاد و گفت ای بانوی ایران اینها قصد جان من کردند.<sup>۱</sup>

همای گفت آری هرچه کردی بد کردی. داراب گفت آن گذشت ولیکن امیر مرد و کشته شد و ضحاک افتاده است و جمهرون بیهوش شده است. همای برخاست تا برود، داراب دامن او بگرفت که نتوانی رفتن، اینجا بنشین تا من شرابی چند بخورم آنگاه برو که این همه بسبب تو بوده است. همای برخاست و فرو نشست و هیچ نگفت و دیگران از دور نظاره میکردند. همای از دور رشنواد را دید، آواز داد که بیا و ساقی را با خود بیا. در ساعت ساقی پیامد و خدمت کرد. همای گفت ما را شرابی ده. ساقی شراب در پیش همای داشت، همای بستد و بخورد و گفت دیگری ضحاک را بده. ضحاک بیهوش باز آمده بود و می‌نگریست، داراب راتیغ در پیش نهاد دید. ساقی شراب پیش ضحاک آورد و او را بنشانید که این شراب بگیر. ضحاک خویشتن راست ساخت داراب تیغ برداشت و<sup>۲</sup> ساقی را گفت<sup>۳</sup> تو دور باش تا او را من بیدار گردانم. داراب تیغ در بالا کرد، ضحاک بگریخت. داراب تیغ از پی او بینداخت<sup>۴</sup> و تیغ او بر سنگ آمد و دونیم شد. داراب درخشم شد و گفت اگر نفرمایی تو تا ضحاک را بکشند کاری کنم که رستم دستان در مازندران نکرده باشد، از جهت امیر مردو. و ضحاک را چه زهره باشد که پدر مرا بکشد. همای گفت سپاس دارم. رشنواد چون دید که داراب تیغ ندارد با مردان خویش پیش او آمد. داراب گفت ای رشنواد با من غلبه همی کنی؟ فردا بپهلوانی ترا بگویم که چه باید کردن! رشنواد هیچ جواب نداد. همای ساقی را اشارت کرد<sup>۵</sup> که داروی بیهوشی بیاورد. ساقی بیاورد. همای در شراب افکند و بداراب داد و داراب بخورد و بی عقل شد و بیفتاد. رشنواد بزرگان را آواز داد. بزرگان در آمدند و روی به همای

۱- مل: کرده‌اند ۲- مل: برداشتند ۳- مل: برداشت و گفت  
۴- مل: تیغ در بالا برداشت ۵- مل: از پی او برداشت و بینداخت ۶- مل: ساقی را گفت



کردند و گفتند ای ملکه، هرگز کس این کند که تو کردی؟ کودکی را بر کشیدی بدرجه بی که همه لشکر می گویند که پادشاه ما برداراب عاشق است. همای گفت جمهرون را بیدار کنید. نگاه کردند، جمهرون مرده بود. گفتند ای خداوند ترا بقاباد که جمهرون مرده است! همای گفت اورا چه رسید<sup>۱</sup>؟ گفتند<sup>۲</sup> داراب ترکش دانی زد و او را بکشت. همای گفت ای دریغ چنان موبدی هلاک شد که بکفایت وی هرگز کس ندیده ام اما رشنواد گفت اگر بدین بیخردی که داراب کرد تو خاموش باشی ما نباشیم، فردا همه سپاه بر تو تظلم کنند و تو با غوغا بر نیایی که کودکی را با خویشتن گستاخ کرده ای.

همای بفرمود تا امیر مردو و جمهرون را برداشتند. چون از مجلس بزم برخاستند<sup>۱</sup> بندی چند دهن بر پای داراب نهادند و دستهایش در سلسله کشیدند و درخانه پی کردند و موکلان بروی گماشتند که دشمن جان وی بودند. همای چون آن شب بخفت بخواب چنان دید که داراب همی آمد برپیلی سیاه نشسته و از خرطوم آن پیل آتش بیرون همی آمدی و همه خلق همچنان میگریختندی و<sup>۲</sup> داراب پیش تخت همای آمدی و آن پیل آتش از خرطوم می انداختی و همای را برداشتی و بزیر پای آوردی. همای از وی زنهار خواهدی و گویدی ای داراب مرا فریاد رس! داراب پیل را همی گویدی که رهایش کن [هرچند] که با من ستم کرده است. پیل او را از خرطوم بینداختی. همای از آن بیم از خواب بیدار شد<sup>۳</sup> و نعره زد و کنیزکان پیام دهند بر سر بالین همای و گفتند ای ملکه چه بود! و همای هم چنان از بیم آن خواب میخروشید و با کسی نیارست گفتن. کنیزکان بتعجب مانده بودند و همه باندیشه ای دراز فرو شده که چه خواهد بودن و تا روز نخفت. چون صبح صادق بدسید و نوبت همای بزدند، همای جامه شاهي درپوشید و بارداد و بنشست. نخستین کسی که درآمد خصمان جمهرون بودند، سرها برهنه کرده بودند، زنان و کودکان و کنیزان میخروشیدند و پیراهن خون آلود آورده بودند. جمهرون را

۱- مل: چه رسیده است ۲- ک: گفت ۳- دراصل: که ۴- مل: از خواب اندرآمد



مرده بر محفه نهاده بودند و آورده و داد میخواستند و فریاد میکردند. همای چون ایشان را بدید ساعتی در آن کار فکر کرد و سرفرو افکند. آنگاه روی بدیشان کرد و گفت که داراب را بند کرده‌ام، شما بروید و جمهرون را در دخمه نهید تا من بفرمایم تا داراب را قصاص کنند. پسران جمهرون و خصمان دیگر گفتند ما نرویم تا داراب را قصاص نکنی. همای برجای فروماند که 'داراب فرزند او بود و دلش نمیداد که در حق او بدی کند، و نیز چنان خوابی دیده بود و نمی‌یاست پیش کسی گفتن که داراب فرزند منست از آنکه استوارش نداشتندی. هرچند که همای بگفت جمهرون را [بر] نداشتندی. همای گفت خون امیر مردو را از که خواهیم؟ گفتند که از ضحاک. گفت بروید و ضحاک را بیارید تا ضحاک و داراب را هر دو را بکشیم که ضحاک مرید داراب را کشته است. گفتند دیرست تا ضحاک بگریخته است. ما او را کجا بیابیم؟

امام‌ؤلف اخبار و گزارنده اسرار [این داستان عجایب نگار بدایع آثار]<sup>۲</sup> ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه]<sup>۳</sup> چنین روایت میکند که چون همای را خبر دادند که ضحاک گریخته است و او رانمی‌یابیم همای گفت پدر شما را داراب کشت و پدر داراب را ضحاک کشته است. تا ضحاک نباشد این کار راست نیاید. بدین سخن همه خرسند<sup>۴</sup> شدند و جمهرون را بدخمه نهادند، آنگاه بطلب ضحاک رفتند و ضحاک [را] هیچ جای<sup>۵</sup> در نیافتند. روز دیگر بیامدند و خصمی کردند و گفتند ضحاک را نمی‌یابیم، داراب را باده. همای بانگ برایشان زد و گفت نخواهم که بدین درگاه دیگر بیایید. موبدان گفتند که ای شاه داراب و امیر مردو که باشند که چون جمهرون را از بهر ایشان فروگذاری؟ ترا هوای داراب می‌باید تو او را بر کشیدی و بر ما مسلط کردی. اکنون یا داراب باشد یا ما. همه - بیک بار از در کوشک بیرون آمدند [و در آهن نهان شدند و سلاح برخود راست کردند و صف بر کشیدند و بدر کوشک همای آمدند]<sup>۶</sup>. همای بفرمود تا در کُشک

۱- در اصل: و ۲- در مل نیست ۳- ک ندارد ۴- ک: خورسند  
۵- مل: هیچ جای ضحاک را ۶- ک ندارد.



دربستند. همه لشکر جمع شدند و گفتند ما همای را پادشاهی نخواهیم و ما را پادشاه مرد باید تا قدر مردان بداند و توکود کی را آورده‌ای و هرشب بر خود می‌بری، ما ترا نخواهیم. همای را ازین حال <sup>۱</sup> خبر کردند که همه سپاه بی‌کبارگی در شوریدند و یکزبان <sup>۲</sup> شده‌اند و چنین می‌گویند. همای با خود اندیشه کرد که پادشاهی نامی بزرگست و این زشت نامی و ننگی عظیم بود که گویند همای بنت اردشیر <sup>۳</sup> چنین کار میکند و مردمان نمیدانند که او فرزند منست و من خوابی دیده‌ام و معلوم شد که پادشاهی بداراب خواهد رسیدن و او مرا امان نخواهد داد چنانکه من دیده‌ام. ازاول من او را باب فرات انداختم تا پادشاهی [بر] من قرار گیرد و آن پیل که بخواب دیدم ندانم که چه بود که مرابزیر پای آورد. اگر جمهرون زنده بودی خواب مرا تعبیر کردی اما تدبیر من آنست که داراب را هلاک کنم تا زبان مردمان از من کوتاه شود و ملک بر من قرار گیرد. این ساعت در بند منست اگر ازینجا بیرون رود لشکر بیارد و ملک بقهر از من بستاند. اکنون داراب را در دست ایشان نهم تا ایشان هلاکش کنند و او را خصمی نیست و خصم او منم. باری این ملک با من بماند.

همای کشتن داراب را خوش کرد. خادمی را گفت برو و بگوی تا دستور ورش نواد هر دو در کوشک بنزدیک من در آیند. خادم برفت و گفت که فرمان ملکه ایران زمین چنانست که هر دو بکوشک اندر آیند. در ساعت در کوشک باز کردند و دستور بزرگ و رشنواد در آمدند و خدمت کردند. همای گفت شما بروید و داراب را هلاک کنید بجایی که آب و گیا نباشد و زمین شوره باشد. رشنواد گفت ای بانوی ایران نیکوکاری کردی که زبان جمله خلقان را بر خود کوتاه کردی. هم اندر ساعت رشنواد پیامد و در کوشک بگشاد و گفت ای جوانمردان زود در آید که پادشاه همای داراب را

۱- ک: احوال ۲- ک: یکزبان همه ۳- ک: همای بنت سام چارس ۴- در اصل: جمله



بما داد تا هلاکش کنیم. بیک بار در آن خانه در آمدند که داراب بود و او را از خانه بیرون آوردند بند بر پای او نهاده. داراب گفت شما را چه بوده است و مرا کجاسی برید؟ گفتند همای بفرموده است تا ترا هلاک کنند. [به] فلان جرم که تو پراندوش<sup>۱</sup> کرده‌ای. داراب گفت مرا پیش همای برید آنگاه هرچه خواهید بامن بکنید. رشنواد گفت ترا می کشیم تو پیش همای چه کار داری؟ گفت تا یکبار دیگر دیدار همای را بینم آنگاه اگر بکشید روا باشد. داراب را با بند بنزدیک همای بردند. راست که برابر ایوان همای برسید، همای بر تخت بود، داراب آواز داد که بروان اردشیر<sup>۲</sup> که مرا پیش برید که خوابی دیده‌ام تا با او بگویم. همای که آواز داراب شنید و حدیث اردشیر و خواب، همای را دل درد کرد از بهر فرزند را<sup>۳</sup>، و گفت تا بنگرم که چه میگوید؟ رشنواد [را] گفت داراب را بیارید تا بنگرم که چه خواب دیده است<sup>۴</sup>. [همای خادم را بفرمود که بگوی تا داراب را بیارند تا بنگرم که چه میگوید]<sup>۵</sup>. رشنواد گفت داراب را بیارید تا بنگرم. زود داراب را بیاوردند. چون پای از در کوشک درنهاد، همای داراب را پیش خواست. چون داراب را دید مهر فرزندی در دلش موج زدن گرفت، بگریست و گفت ای داراب چه خواب دیده‌ای؟ داراب گفت ای شاه نیکی را بدی مکافاتست؟ همای گفت نیکی را نیکی و بدی را بدی. داراب گفت ای همای<sup>۶</sup> دوش آن ساعت که تو در زیر پای پیل بودی از من زنهار خواستی، من پیل را گفتم رها کن، هر چند که بجای من جفا کرده است او را میازار، اگر بکشتمی تو امروز بامن این نتوانستی کردن. خواب هر دو برابر آمد. همای گریستن گرفت. همه مردان از گفتار داراب خیره بماندند. همای نعره بزد و از تخت اندرافتاد. همه بزرگان گفتند تا چه شاید بودن این سخن که داراب گفت؟ همای بیهوش شد، داراب را

۱- مل: بر آن دوش. همانست که پرندوش هم ضبط کرده‌اند ۲- مل: شاه اردشیر  
۳- مل: از بهر فرزند ۴- مل: که چه میگوید ۵- مل ندارد ۶- در اصل: ای همای اگر



از کوشک بیرون آوردند. داراب گفت ای جوانمردان صبر کنید تا همای بهوش آید. دستور گفت ببرید و تماشش کنید! داراب خروش بر گرفت و همای از حال او بی خبر. داراب گفت ای همای مرا می برند تا بکشند. من ترا دوش نکشتم و جوانمردی کردم، تو نیز مرا رها کن. هر چند بگفت سود نداشت. داراب را از در کوشک بیرون آوردند.

ضحاک خبر یافت که همای مر داراب را کشتن فرمود. ضحاک پیش رشنواد آمد و خدمت کرد و گفت ای پهلوان، داراب را کجاسی بری؟ گفت بکشتن می برم. ضحاک که این سخن شنید گفت مراده تا بجانبی برم که هیچکس خبر ندارد و هیچ آفریده بدان معدن نرسد و اگر کسی بدان حوالی رود بسوزد از باد سموم، و هرگز آنجا گیا نروید و هیچ دده<sup>۱</sup> بدان زمین قرار نگیرد. داراب را بمن ده تا بدان زمین ببرم<sup>۲</sup> و خون او بریزم. رشنواد گفت نیکو میگوی. همای بیهوش است. ضحاک داراب را از دست رشنواد بستند و با سردان خویش رفتن گرفت. داراب نگاه کرد، ضحاک و دیگران را دید که در عقب او می آمدند، ازین سیاهان بی رحم سهم دیدار زشت طلعت! هریک چند برج قلعه‌یی! داراب گفت شما را که بر من موکل کرده است؟ ضحاک گفت رشنواد، تا ترا هلاک کنیم. داراب گفت من آنروز ترا در مرغزار نکشتم تا تو امروز مرا بکشی؟ ضحاک گفت من ترا بزاری بکشم که مرغان هوا را بر تو گریستن آید. داراب گریستن گرفت و باخود اندیشید که من کیستم که مرا در جهان هیچکس نیست؟ از اول بدست گازراف نادم و باز بدست امیر مردو افتادم، هم بروی مهرم نبود، اونیز هم کشته شد و آنکس که مرا بروی مهر است او مرا کشتن میفرماید! اما حکم یزدان پاک راست، هرچه خواست کرد و هرچه خواهد بکند. کس را بر حکم او حکمی نیست. اما می باید که بدانم<sup>۳</sup> که مادر و پدر من کیست که در عالم هیچ کس را برخود مهر و

۱- مل: هیچ دد      ۲- ک: بروم      ۳- مل: بدانستمی



شفقت نمی بینم<sup>۱</sup>، همه در خون من تشنه‌اند. خداوندا و پادشاه‌ها و پرودگارا بر من ببخشای و رحمت کن که در دست این قوم درمانده‌ام! مرا فریاد رس که دستگیر درماندگانی. ازین معنی بسیار میگفت و میگریست تا از دو دروازه‌اش بیرون آوردند و در یکی بیابان فرو بردند.

نماز دیگر در یکی وادی ژرف رسیدند، نیک سهمگین جایی. چنانکه دیو بدان معدن راه گم کردی و هرگز گیا نرستی و مرغ بدان وادی نگذشتی که پروبالش بسوختی از باد سموم و زمین برخویش میجوشیدی. داراب را بدان معدن فرو گرفتند. داراب روی برخاک نهاد و گفت ای دانای پاک و ای بینا و پوشنده عیبه‌ها و ای داننده غیبه‌ها، بنده توام، فریاد رس که من هیچ کس ندارم. مرا از دست این سیاهان بی رحم نجات بخش. داراب این مناجات بکرد. عرابی<sup>۲</sup> بود نام او افلح از حذیفه ابن عامر، ضحاک روی سوی او کرد و گفت برو و سر داراب را از تن او جدا کن تا سرش را بر همای بریم. [افلح] حذیفه تیغ از میان بر کشید چون گندنا که اگر بر کوه زدی گدازه<sup>۳</sup> کردی. نخستین لگدی بر پهلوی داراب زد و تیغ برآورد تا بر وی زند. داراب روی از خاک برداشت، افلح حذیفه ابن عامر را دید بر زبر سر او ایستاده، روی بآسمان کرد و بنالید. از آنجا که قدرت خداوندست بادی سهمگین برآمد چنانکه همه مردان از پای درگشتند و افلح حذیفه بروی اندرافتاد و تیغ از دستش جدا شد و نیز مرد سرد را ندید. افعی<sup>۴</sup> از آن وادی برخاست. ضحاک حذیفه را آواز میداد که سرداراب را بردار. افلح حذیفه گفت باد رها نمی‌کند ما را!

ضحاک اندر آمد و تیغ بر کشید و روی بداراب آورد و هر چند جهد کرد از قوت باد پیش داراب نیارست رفتن. ضحاک قوت کرد تا اندر آید که از برابر داراب اژدهایی

۱- ک: هیچکس بر خود مهر و شفقت نیست نمی بینم، مل: هیچکس را بر من مهر و شفقت نیست. ۲- مل: اعرابی ۳- مل: گذاره ۴- در نسخه ک بالای کلمه «فرعی» کلمه «افعی» را افزوده‌اند



دید دهن باز کرده، يك دمیدن بدمید چنانکه همه میدان آتش گرفت. ضحاک بدید و بگریخت و همه مردان بگریختند و می آمدند تا پیش همای. همای هنوز بیهوش بود، چون بیهوش باز آمد گفت داراب را چه کردید؟ ضحاک گفت او را برده بودیم تا بکشیم و آنچه دیده بود پیش همای بگفت. همای گریستن گرفت و در ساعت برخاست و پای در رکاب کرد و همه بزرگان باوی برفتند تا بدان وادی رسیدند که داراب را برده بودند. [داراب را دیدند] <sup>۱</sup> بدان محل <sup>۲</sup> افتاده و آن اژدها برزبر سر او افتاده. همای که آن بدید عجب داشت. از اسب فرود آمد خروشان خروشان و داراب را از آنجا برداشت و بکوشک باز آورد. چون آن بدیدند همه پراگنده شدند. همای آن شب بخفت، بخواب دید که اردشیر می آمد دست داراب گرفته سرو پای برهنه، و اسفندیار تیغ کشیده <sup>۳</sup> همی آمدی تا پیش تخت همای <sup>۴</sup>. اردشیر بیامدی و تاج از سر همای برداشتی و بر سرداراب نهادی و دست همای گرفتی و از تخت فرود آوردی و داراب را در میان چهار بالشی بنشانیدی <sup>۵</sup> و هم در تخت همای را بفرمودی تا روی بر بستی و اسفندیار روی به همای کردی و گفتی ای نازیرك كه تویی! ما با فرزندان چنین کردیم كه تو کردی؟ فرزند را باب انداختی و بکشتن دادی، اکنون بندش میکنی؟ از جهت دل لشکرها این بکنی؟ و تیغ در بالا کردی تا بزند. و از دور سردی پیدا آمدی با نیزه تا داراب را بزند <sup>۶</sup>، اسفندیار همای را برجای رها کندی و روی بدان سوار دادی <sup>۷</sup> و اردشیر را گویدی كه تو این را <sup>۸</sup> نگاه دار تا من بروم و این سوار را بزنم كه بکشتن داراب آمده است. چون اسفندیار برفت اردشیر گویدی سر همای را كه پدرم رفت، برخیز و بر تخت برو و تاج را از سر داراب برداردی و بر سر همای نهدی و گویدی كه رنجش منماید، هردو ساخته باشید.

۱- ك ندارد ۲- مل: بدان وادی ۳- مل: با تیغ کشیده ۴- مل: تا پیش تخت

۵- مل: بنهادی ۶- مل: بزند ۷- ظ: داردی ۸- در اصل: سوار



همای چون آن خواب بدید از خواب اندرجست و بخروشید. کنیز کان بدویدند. همای را دیدند که برخویشتن همی زد و همی خروشید و جزع همی کرد. کنیز کان همی گفتند ترا چه رسید که از خواب اندرآمدی و چنین نعره زدی؟ همای هیچ پیدانکرد. اندر ساعت بفرمود تا داراب را بیارند. همای برخاست و بنزدیک داراب آمد و روی بر روی داراب نهاد و گفت ای جان مادر ترا بر تخت برم و پادشاهی بتو سپارم و مادر بر گوشه یی بنشیند که سزای تاج و تخت تویی. داراب چون این سخن شنید از مادر، گفت ای مادر کس در جهان این کند که تو با فرزند خود کردی؟ فرمودی تا مرا بکشند، ایزد پاک<sup>۱</sup> بر من رحمت کرد و مرا نگاه داشت. همای گفت ای جان مادر این همه گذشت و مادر ترا از خلق پنهان میداشت تا پدرت را و جد را دوش و پراندوش<sup>۲</sup> در خواب دیدم؛ و تو نیز بخواب دیدی و مرا گفتی که من بر پیل بودم و تو در زیر پای پیل بودی و دیگر در آن ساعت آمدم در آن وادی و آن اژدها دیدم زبر سر تو ایستاده، دانستم که تو از تخمه افریدونی. داراب گفت که اگر تو مادر منی بگوی که پدر من کیست تا من بدانم و تو مرا چگونه از دست دادی؟ همای از اول تا باخر همه در پیش داراب بگفت. داراب برخاست و سر مادر در کنار گرفت و همای داراب را نیز در کنار گرفت. همای گفت مادر ترا فردا بر تخت شاهی بنشانند تا لشکر پادشاهی بر تو سلام کنند و من اندر خانه بنشینم. داراب گفت ای مادر اگر<sup>۳</sup> تو گویی که داراب فرزند منست ترا استوار ندارند اما تدبیر [ی] دانم. همای گفت ای جان مادر آن مرد با تیغ کشیده جد تو بود<sup>۴</sup>، اسفندیار بن گشتاسب. داراب گفت آن دیگر که بود که تاج از سر من برداشت و بر سر تو نهاد؟ همای گفت پدر تو بود اردشیر<sup>۵</sup> که تو از وی در وجود آمدی. داراب گفت چون پدر من تاج از سر من برگرفت و بر سر تو نهاد هنوز

۱- مل: که مرا بکشند تا پروردگار پاک ۲- مل: وجد را بر آن دوش

۳- در اصل: اگر مادر ۴- مل: ای مادر من مرد یا تیغ کشیده جدا بود

۵- مل: پدر من و از آن تو اردشیر بود



وقت پادشاهی من نیست، اگر بر سر من بماندی پادشاهی بر من قرار گرفتی. هنوز ترا پادشاهی می باید کردن. ملک نگاه دار تا چون وقت آید بگویم که چه باید کردن. من دوش خوابی دیده ام. همای گفت چه خواب دیده ای؟ بگوی. داراب هرچه دیده بود در خواب با او باز گفت. همای گفت ای فرزند، من نیز همین خواب دیده ام ترا از بهر این آورده ام. داراب گفت چون وقت پادشاهی من [رسد] جدم بیاید و تاج بر سر من نهد. همای گفت اکنون چه کنی؟ گفت من حاجبی کنم. همای گفت ترا به حاجبی رها نکنم<sup>۱</sup> که این لشکر مرا با تو تهمت می کنند. داراب گفت شغلی دیگر فرمای. همای گفت اختیار کن. داراب گفت اگر حاجب باربودمی همه روز ترا دیدمی. اکنون رکاب داری بمن ده تا در پیش تو رکاب داری کنم و در پیش سراسپ تو<sup>۲</sup> میدوم. همای گفت شاید که خواری [است] از امیری بر رکاب داری.

داراب گفت ای مادر تو نیز با من سخن گستاخ مگوی و مرا عزیز مدار. چون معلوم شد که تو مادر منی و من فرزند تو، و پدر را بخواب دیدم، اکنون همه مردمان را معلوم نیست، تا آن وقت که یزدان پاک از پرده غیب آنچه باید پدید آورد. مادرش گفت نیکو گفتی اما اکنون بخود<sup>۳</sup> باش تا هر ساعت در فتنه نیفتی و با کسی جنگ نکنی. داراب گفت تا با کنون نمیدانستم که من کیستم اما اکنون معلوم شد، نکنم. همای گفت فردا چگونه کنی؟ داراب گفت ای مادر امشب این بند بر پای من بگذار و مرا همانجا فرست تا ترا ملامت نیاید که هر که از زبان خلق نترسد او از خدای نترسد. همای گفت ای فرزند راست گفتی. داراب گفت فردا مرا در پیش ایشان بیرون آر و خوار دار و سوگند و ملامت کن تا دل ایشان خوش گردد. آنگاه بند از پای من بردار و رکاب داری بمن ده تا خدمتکاری باشم و هم از دیدارتو محروم نمانم تا بنگرم که این کار بکجامی رسد. همای گفت روا بود. داراب را بند بر پای نهاد

۱- مل: نکند      ۲- مل: پیش اسب      ۳- مل: با خود



وبزندان فرستاد تا دیگر روزیرون آرد و برو حجت کند پیش لشکریان. این تدبیر بکرد و بخفت<sup>۱</sup>، بسیار تکلف کرد، خوابش نبرد. میگریست تا نیم شب را<sup>۲</sup> برخاست و جامه سپید درپوشید و بعبادتگاه رفت و باحق تعالی مناجات کرد و از کردها عذر خواست و گفت ای دارنده عرش وای نگارنده<sup>۳</sup> فرش و روزی ده بندگان، فرزند مرا بمن باز رسانیدی، و این از قدرت پاک تو عجب نبود، قادری که خلقان را معلوم کنی تا زبان ملامت از من کوتاه شود؛ و نیز نیکو نبود که بردستگاه من<sup>۴</sup> زرین کمرانند، همه اسب و ساخت بزر دارند، و فرزند زاده افریدون ازین بی بهره باشد و بایپاده برابر باشد. همای آن شب همچنین زاری میکرد<sup>۵</sup> تا روز شد، برخاست. همای جامه شاهی درپوشید و تاج بر سر نهاد و همه لشکر صف برکشیدند درپیش همای و همه بزرگان حاضر بودند و سرها قروافکنده بودند. همای بفرمود تا داراب را بیارند بندی بر پای نهاده، و همای روی بزرگان کرد و گفت ای موبدان چه میفرمایید؟ اینک داراب رسید، هرچه خواهید بجای وی بکنید. خواهید بکشید خواهید آزاد کنید. پسران جمهرون بر- خاستند و خصمی کردند که پدر ما را بکشته است. همای روی بدان قوم کرد و گفت شما دی رفتید بر سر آن وادی، آن اژدها را دیدید یا نه؟ همه منکر شدند که ما ندیدیم تا مگر داراب کشته شود که [همه]<sup>۶</sup> از وی می ترسیدند.

همای گفت که ضحاک را بیارید. ضحاک بیامد. همای گفت ای ضحاک دی داراب را ببردی تا بکشی. چه دیدی؟ ضحاک نیز منکر شد. گفت هیچ ندیدم اما بادی سهمناک دیدم که برخاست، از فزع آن باد داراب را ندیدم، پنداشتم که باد او را ببرد. همای گفت این هیچ بینت<sup>۷</sup> و حجت نمیشود، دی او را برده بودی چرا نکشتی؟ بزرگان گفتند ای خداوند امروز بفرمای تا او را بکشند در پیش ما و اگر نه

۱- ک: و شب بخفت ۲- مل: تا نیمه شب ۳- در اصل: نگاه دارنده ۴- مل: که بدرگاه من ۵- مل: همای اینچنین زاری میکرد آن شب ۶- مل ندارد ۷- در اصل: نیست



ما هیچکس<sup>۱</sup> در پیش تو نباشیم. همای گفت ای جوانمردان چرا راست نگوید که من اژدها را دیدم و شما هم بدیدید ولیکن همه منکر میشوید تا این اژدها کشته شود. گفتند ای ملکه<sup>۲</sup> تو او را از جهت آن میداری که تو بروی عاشقی. همای با خویشان گفت که بی مردی چنین است! اگر مرا مردی بودی ایشان با من این نتوانستندی کردن ولیکن عیب منست که مرا یزدان فرزندی بخشید من او را بآب انداختم تا مرا امروز این پیش آمد. اما ایزد پاک او را نگاه داشت از دم اژدها، از تیغ بران هم نگاه دارد. همای گفت اکنون مقصود شما چیست؟ گفتند کشتن داراب. همای بفرمود تا جلاد را بیاوردند و نطع بيفگندند و ریگ بریختند تا گردن داراب را بزنند<sup>۳</sup>. داراب را چشمها بر بستند و بدو زانو بنشانند. سیاف<sup>۴</sup> بیامد و آستین بر مالید<sup>۵</sup> و تیغ بر کشید. همه گفتند که ما از داراب رستیم! هم اکنون سرش از تن جدا کنند! سیاف<sup>۶</sup> گفت تیغ بزنم بفرمان بانوی ایران؟ همای گفت یک ساعت صبر کن. جلاد ایستاد تیغ کشیده، و همه خلق نظاره میکردند. همای مناجات کرد و گفت ای جهان آفرین<sup>۷</sup> مرداراب را تونگا هدار باشی. سیاف را گفت بزن! سیاف تیغ در بالا کرد و بزد بر گردن داراب. تیغ بدو نیم شد که مویی بر [گردن و]<sup>۸</sup> اندام او کژ نگشت بفرمان خدای عز و جل<sup>۹</sup>. همه در تعجب بماندند و همه گفتند این چه شاید بودن و ندانستند که او را خدای تعالی نگاه میدارد تا او پادشاه جهان گردد. اما چون تیغ دو نیم شد همای گفت این قدرت یزدان دیدید؟ همه گفتند تو جادویی کردی و گرنی سیاف او را هلاک کرده بود اما تو افسونی بخواندی. همای خشم آلود گشت و گفت یزدان نمیخواهد که او کشته گردد و شما مرا جادو میخوانید. همای گفت داراب را بهمان خانه ببرید تا من بگویم که چه باید کردن. در ساعت داراب را بدان خانه بردند.

۱- ک: و گرنه هیچکس ۲- مل: ملک ۳- مل: تا داراب را گردن بزنند  
 ۴- مل: بمالید ۵- مل: سیافی ۶- ک: جهاندارای آفرین ۷- ک: ندارد



همای گفت ای قوم روا دارید که من این کودک را شغلی بفرمایم تا بکند، که این کودک را فریضه‌یی می‌باید تا اگر کسی در حق ما قصد بکند او در پیش ما حرب بکند. گفتند ما او را نخواهیم و تو<sup>۱</sup> می‌خواهی که او را از بهر خویش نگاه داری. اگر رها کنی تا برود که بر ما تاختن نیارد، روا بود و اگر بدانی که ما را زو رنجی بود<sup>۲</sup> رها مکن. همای گفت من او را رکاب داری دهم. گفتند او بر ما زیادتیی کند. سوگندش ده تا ازین ولایت برود که دیگر بدین ولایت نیاید و اگر نی ما همه برویم. همای گفت درماندم! چگونه کنم که فرزند را از پیش دور می‌باید کردن و این از بهر آن بود که بمراد خودش در آب انداختم تا یزدان پاکش نگاه داشت و اکنون می‌خواهم تا پادشاهی بروی قرار گیرد بقهرش از من جدا کرد تا جهانیان بدانند که کسی را خواست نرسد بجز خدای عزوجل<sup>۳</sup>. همای گفت امروز بروید. آن همه مردان برفتند، با یکدیگر می‌گفتند که عجب کاریست که تیغ بدو نیم شد! گفتند همای جادویی میداند و جادویی کرد و گرنی داراب کشته شدی.

چون شب اندر آمد همای بفرمود تا داراب را بیاوردند و گفت ای جان‌مادر دیدی که لشکر امروز با ما چه کردند؟ داراب گفت عجب تو کردی که مرا بآب انداختی، اکنون ادب آن همی بینی. همای گفت ای جان‌مادر، ترا روزی چند بر باید خاست و ازین جای برفت تا لشکر دل بنهند که تو رفتی و ایمن شوند آنگاه باز آی تا مادر تدبیر تو کند و ترا بر تخت مملکت نشاند. داراب گفت روا بود. همای گفت اگر نروی بندت بر دارم، سلاح برگیر و همه را بر هم‌زن و بر تخت بنشین. داراب گفت که وقت نیست که در خواب اردشیر تاج از سر من برداشت. مرا بپاید رفت. مادرش گفت جای دیگر مشو<sup>۴</sup>. هم‌برین نزدیکی باش و هرده روزی چنان باید که من ترا ببینم. گفت نیک آید. همای بفرمود تا صندوقی بیاوردند، سر

۱- مل: و تو او را ۲- مل: رسد ۳- مل: مرو



صندوق بگشاد و سه پاره گوهر بداراب داد و گفت این بر بازو ببند و نگاه دار. داراب گوهرها از مادر بهگرفت. مادرش گفت ای جان مادر ازین گوهرها ده دیگر در آن وقت که ترا در صندوق نهادم بر میان تو بستم و صندوق پر زر و سروارید کردم. آن ده پاره قیمتی و آن گوهرها و زرها گازر گرفته باشد که ترا در آب یافته بود. داراب گفت روا بود، او نیز در حق من شفقت کرده است، آنقدر نیز او را رسد. پس آن سه پاره گوهر بر میان بست و آنگاه هزار دینار زر و طویلۀ سروارید و اسپه با ساخت بزرو دستی سلاح همای بداراب داد و گفت امشب بر خیز و برو. داراب گفت در پیش ایشان روم تانگویند که تو مرا پنهان کرده ای. همای گفت راست میگوی <sup>۱</sup>. همای آن شب همه شب می گریست [و داراب نیز می گریست] <sup>۲</sup> از بهر مادر، چون روز شد همه بزرگان به خدمت آمدند. همای از کوشک بیرون آمد و بر تخت بنشست و کس فرستاد تا داراب را بیاوردند بند بر پای نهاده. همای روی ببلشکر کرد و گفت اینک داراب! اکنون چه خواهید کردن؟ گفتند دستوری ده تا برود و دیگر <sup>۳</sup> بدین ولایت نیاید. داراب سوگند خورد که دیگر بدین ولایت نباشد اما چون وقت شود بیاید. چون این سخن شنیدند همه شاد شدند. همای بفرمود تا بندش بر داشتند و آن اسپ و سلاح بدو داد. داراب در ساعت سلاح در پوشید و بر اسپ سوار شد و تیغ بر کشید و روی بدان مردمان نهاد و گفت من سوگند خوردم که بولایت شما نباشم. اکنون پیش از آن که بروم دست بردی نمایم آنگاه بروم. این بگفت و مرکب در راند. نخستین کسی که بردست داراب کشته شد ضحاک بود. دستور بزرگ بگریخت. داراب تیغ اندر گردانید و دویست مرد از لشکر عرب و پارس بکشت و همای را گفت ای شاه من رفتم تا گازر را بدست آرم. ایشان گفتند داراب بر ما مکر کرد و چندین مردمان را بکشت. با این همه نیک بود که برفت. اما حدیث گازر <sup>۴</sup> چه بود.

۱- مل: گوهر پاره ۲- مل: همای گفت در پیش ایشان روز است میگوی  
 ۳- ک ندارد از مل است ۴- مل: تا دیگر ۵- مل: حدیث روزگار



## داراب در عمان و دریا بار

اما چون داراب از پیش‌های بهزیمت شد، برفت بدان شهر که گازر بود. هر چند بجست گازر را نیافت. از آنجا روان شد شهر بشهر تا پیارس و از آنجا تا بکرمان رفت و بعمان رسید. قنطرش پادشاه عمان بود و دو پسر داشت یکی را دارنوش نام بود و یکی را مهنوش، و قنطرش با پسران بشکار بودند و در شکارگاه می‌گشتند. داراب را دیدند که از راه اندر آمد. هر دو گور خری<sup>۱</sup> را در پیش کرده بودند و نمی‌توانستند گرفت و گورخر روی بداراب آورده. دارنوش در پیش بود و مهنوش در عقب وی. روی بداراب کردند و گفتند ای جوانمرد رها مکن تا این گورخر بیرون رود و بانگش برزن<sup>۲</sup>. داراب گور را بدید، کمند از فترک بگشاد. دارنوش اندر رسید و مهنوش؛ مردی دیدند چند نخل خرما می، گور را در کمند آورده و نور از روی اومی تافت. دارنوش و مهنوش در داراب خیره بماندند و تیز تیز در وی می‌نگریستند و داراب گور را در کمند نگاه میداشت. هر دو برادر گفتند ای جوانمرد تو کیستی که گوری! بدین عظیمی را<sup>۳</sup> در کمند عاجز کردی؟ داراب گفت شما را چه می‌باید

۱- در اصل: گورخری ۲- در اصل: برزد ۳- مل: بدین عظیمی را تو



گفتن که بانگ بر گور زن. اکنون من این صید را گرفتم، بگیرید و اگر نه من این گور را رها کنم تا برود. ایشان همچنان در صورت داراب خیره مانده بودند. داراب کمند از گردن گور بیرون کرد و گفت شما را صید نمی باید و شما بنظاره آمده اید. داراب روی براه آورد و روان شد. دارنوش و مهرنوش همچنان در داراب می نگریستند. ساعتی بود، گفتند ای دریغ که این گور بیرون رفت از دست ما! پادشاه بامید ماست و گوید که هم اکنون پسران من بیایند و گور را بیارند. چگونه کنیم؟ مهرنوش گفت برو تا پیش این کودک رویم و گوییم تا این گور را بگیرد تا ما رانامی باشد و در پیش پدر با آب روی گردیم. مهرنوش کهتر بود و بیست و پنج ساله بود و داراب در سال سیزده بود لیکن با چهل سالگان برابری میکرد. هر دو برادر آواز دادند مرداراب را که ای جوانمرد بر جای قرار گیر که با تو سخنی داریم. داراب سخن ایشان ناشنیده میکرد. دارنوش پیشتر داراب در تاخت و عنان داراب را بگرفت و گفت نمی شنوی که چندین آواز میدهیم! داراب گفت چه می خواهید از من؟ مهرنوش در رسید. و گفت چرا رها کردی این گور را؟ اکنون بگیرش و باده [تا برویم]'. داراب گفت در دشت گور بسیارست، بروید و بگیرید. گفتند ما پسران شاه قنطرش ایم، اگر گور را نگیری و باده ندهی ترا نزدیک پدر خود بریم و گوییم که این پسر شکار ما را بباد داده است. داراب گفت شرم ندارید که دو مردباریش بر یکی کودک<sup>۱</sup> ستم میکنید! اگر گورتان می باید بروید و بگیرید. دارنوش گفت آن گور زخم تیر ما داشت و تو او را رها کردی تا برفت. داراب گفت مرا ازین غم نیست، هر که را گور باید بگیرد. دارنوش مرداراب را<sup>۲</sup> دشنام داد. داراب خشم آلود گشت، تازیانه بی در دست داشت، بر سر دارنوش زد. مهرنوش دست بتیغ برد و برکشید و گفت ما را نمی شناسی؟ داراب گفت هر که می خواهید باشید! دارنوش

۱- مل ندارد ۲- مل: یکی کودک ۳- مل: داراب را دارنوش



گفت چرا زبان نگاه نداری ؟ داراب گفت شما عقب ما چرا آمدید، چرا پس <sup>۱</sup> کار خود نروید ؟ مهرنوش در آمد تا تیغ بر سر داراب زند. تیغ فرود آورد، داراب تیغ او بر سر تازیانه رد کرد و گفت برو و آب روی خود سبر ! دارنوش از سوی دیگر در آمد تا داراب را بزند. داراب با آن تازیانه با ایشان بر آویخت <sup>۲</sup> و ایشان با او بتیغ برآمدند. داراب مر مهرنوش را دو جای پیشانی بشکست. هر دو تن دستها بتیرو کمان بردند و از او دور شدند تا داراب را بزنند. داراب سپر بروی اندر آورد و تیغ بر کشید و بدیشان اندر آمد [و گفت بسلامت بروید. و اگر نی هر دو تن را بکشم. دارنوش تیری را بینداخت. داراب رد کرد و بدو اندر آمد] <sup>۳</sup> و تیغ بگذارد و یکی دست دارنوش را قلم کرد. دارنوش آهی بکرد و گفت ای جوانمرد مرا بکشتی ! مهرنوش از بهر برادر اندر آمد و تیغ بر داراب براند. داراب تیغ او را رد کرد و تیغ براند <sup>۴</sup> و سر مهرنوش را بیرون انداخت و روی بدارنوش آورد. دارنوش چون برادر را کشته بدید روی بشکارگاه آورد و بنزدیک پدر برفت. داراب اندیشه کرد که البته این هر دو را خواستاری باشد. نایستی که این چنین افتادی. اکنون مرا پناهی باید بدست آوردن تا اگر کسی بیاید پس پشت من ایمن بود. داراب نگاه کرد، بالای دید، بر آنجا رفت و ایستاد.

اما دارنوش خروشان بنزدیک پدر آمد. قنطرش بر بالای ایستاده بود، دارنوش را دید که می آمد و او یلا کنان <sup>۵</sup>. قنطرش گفت نگاه کنید تا دارنوش را چه رسیده است که می آید خروشان. مگر از اسپ یفتاده است یا برادرش غایب شده است. غلامان پیش او باز رفتند <sup>۶</sup> و او را پیش پدر آوردند با یک دست. قنطرش گفت این چه حالت است ؟ گفت ای شاه مهرنوش را کشتند و مرا دست بیرون انداختند ! قنطرش آهی بکرد و گفت این کشنده کجاست ؟ مرا نشان بدهید ! دارنوش گفت

۱- مل: چرا عقب      ۲- مل: در آویخت      ۳- مل ندارد      ۴- مل: تیغ براند  
بحرف (= محرق)      ۵- مل: وای ویلا کنان      ۶- مل: پیش رفتند



مرا قوت نیست<sup>۱</sup>. قنطرش با همه غلامان برفتند. همه راه خون بدیدند که از دست دارنوش چکیده بود. هم بدان نشان بدان معدن رفتند که با داراب جنگ کرده بودند. از دور اسب مهنوش را دیدند ایستاده و سر مهنوش از تن جدا شده. قنطرش که آن بدید از اسب خویشتن را بینداخت و سر مهنوش را برداشت و خروش اندر گرفت و غلامان را گفت که شما کشنده فرزند مرا طلب کنید تا او را که کشته است. غلامان بطلب داراب رفتند. قنطرش سر پسر را بر کنار نهاده بود و میخروشید. غلامی نگاه کرد، بدید داراب را بر سنگی ایستاده. غلام آن دیگران را خبر کرد و گفت سواری می بینم بر سر سنگی ایستاده، بروید تا بنگریم! آن غلامان روی بداراب نهادند و قنطرش نیز بیامد و همه در آن زیر بالا بایستادند. غلامان روی بداراب آوردند، داراب رها کرد تا نزدیک تر آمدند. کمان بزه کرد و خدنگی چهار [پر] بر کمان نهاد و رها کرد. غلامی را بر سینه [زد] و از پس پشتش بگذرانید. غلام از اسب اندر گشت و از سر کوه فرو غلطید. چون چنان بدیدند همه روی بر بالا نهادند تا داراب را از بالا فرود آرند. داراب تیر روان کرد، هر کرا یک چوبه تیر بزد، بدیگری حاجت نیامد تا پنج غلام را بتیر دوخت. قنطرش گفت ای غلامان پیش او اندر آید و او را بگیرید که او فرزند مرا هلاک کرده است. غلامان در کوه پراکنده شدند و از پس داراب اندر آمدند تا او را بگیرند. داراب خود بر سر نهاد و زرهی<sup>۲</sup> در بر داشت که مادرش داده بود و آن زره اردشیر بود. تیغ بر کشید و اسب را از بالا فرو راند. در آن صحرا غلامانی چند روی بداراب آوردند. قنطرش نگاه کرد، داراب را دید بر مرکبی چون ماده پیلی برنشسته و زرهی پوشیده و خودی بر سر نهاده چند گنبدی و تیغی چون شعله آتش بدست گرفته. قنطرش گفت اینست کشنده پسر من! مگر که این دیو است بدین عظیمی که آدمی چنین نبود<sup>۳</sup>! غلامان بر داراب حمله کردند.

۱- مل- توت کجاست ۲- در اصل: بزره ۳- مل: که آدمی نبود



داراب خویشان را بریشان زد و تیغ در گردانید از چپ و راست و همه را زیر وزیر گردانید چنانکه همه صحرا تن بی سر گرفته بود<sup>۱</sup>. قنطرش چون چنان دید گفت ای غلامان برگردید تا ببینم که او کیست. همه برگشتند و بر یکی گوشه بایستادند. قنطرش گفت تو کیستی که دو فرزند مرا هلاک کردی؟ مرا بگو که تو آدمی هستی یا خود دیوی یا پری که در ساعت چنین فتنه برانگیختی. داراب گفت که کودکی راه گم کرده ام و آدمی زاده، از راه میگذشتم، راه بر من گرفتند و بر من زیادتی کردند. من نیز با ایشان<sup>۲</sup> برآویختم. قنطرش گفت ای حرامزاده، ایشان ترا چه کردند که یکی را معیوب کردی و یکی را بیجان کردی؟ داراب گفت من میخواهم که هم اکنون ترا نیز بنزدیک ایشان فرستم! قنطرش مردی [بود] که در همه ولایت عمان و دریابار سراورا نام بود بمردی و دلاوری. اسب را گرم کرد و برداراب حمله کرد و داراب را در میان گرفتند و داراب اندرمیان نعره زدن گرفت چنانکه آواز او در کوه افتاد. همه برخویشان بلرزیدند و هر کرا بزدی بدو نیم کردی و از وی درگذشتی و دیگری را بزدی. هم بدان صفت می افکند و میزد تا خلقی را تباه کرد. هیچکس بروی ظفر نیافت از آنکه زره اسفندیار داشت و از آن اردشیر، هیچ سلاحی بروی کار نمی کرد، و نخستین پیراهن آدم داشت از پوست پلنگ آزرده<sup>۳</sup>. گویند کیخسرو بلهراسپ داد و لهراسپ بگشتاسپ و گشتاسپ باسفندیار، و از اسفندیار به بهمن و از بهمن بهمای رسید، و همای بداراب داد. فزون از چهار صد چوبه تیر در وی زده بودند و او را خبر نبود. غلامان غمگین شدند و او قنطرش را دریافت. دست دراز کرد و از زینش در ربود. غلامان راهزیمت کرد و روی بکوه آورد. قنطرش را دست و پای بر بست و بر سنگی بنهاد و فرود آمد و روی بغلامان و هزیمتیان نهاد. دیگران چون آن بدیدند پیاده شدند و سلاح بریختند و زنهار خواستند. همه بخدمت داراب آمدند و گفتند ما همه بندگان و خادمان تویم و خطا کردیم که با تو جنگ کردیم. پس

۱- دراصل: بودند      ۲- دراصل: برایشان      ۳- دراصل: آزرده



غلامان را گرد کرد تا بنزدیک قنطرش برد، هیچ جا قنطرش را ندید.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [این داستان عجایب نگار]<sup>۱</sup> ابو طاهر طرسوسی [ازین قصه]<sup>۲</sup> چنین روایت میکند که غلامی بهزیمت شده بود و در آن کوه پنهان شده. چون داراب قنطرش را بیاورد و بر سنگی بنهاد و فرود آمد و بی جنگ مشغول شد، آن غلام بیرون آمد و قنطرش را از راه دیگر بشهر برد. قنطرش چون نگاه کرد دارنوش نیز مرده بود. قنطرش از درد فرزندان خروشان بشهر اندر آمد و امرا را بخواند و گفت سلاح بپوشید و سپاه گرد کنید و بروید که دو فرزند مرا بکشتند. باید که کشنده فرزند مرا بنزدیک من بیارید که اندر کوه است، که در همه عمر خود چنان سوار ندیده‌ام بشجاعت و مردانگی. مرا گرفته بود ولیکن یزدان پاک بر من رحمت کرد و مرا از وی نگاه داشت. قنطرش این بگفت و همه بیکبار در سلاح شدند و خیل برزمگاه آمد و خبر در شهر افتاد که سواری در کوه پیدا آمده است که پسران امیر بردست او هلاک شدند. آنروز و آنشب ده هزار سوار جمع گشتند اما چون صبح روز<sup>۳</sup> بدمید قنطرش بفرمود تا بیکبار سپاه پیشی داراب آمدند. داراب پرسید که آن دو مرد که من با ایشان جنگ کردم ایشان که بودند؟ گفتند ای خداوند، آن دو پسر ملک ما بودند و ملک ما را قنطرش خوانند و او پادشاهست و با او بشکار بیرون آمدند. داراب گفت اکنون شما چه میگویید که قنطرش را کجا بردند؟ گفتند: کجا باشد؟ بکوشک خویش باشد! داراب گفت این قنطرش از دست که باشد؟ گفتند او بکس خراج ندهد و همه ناحیت مرا و خراج دهند و چنین گوید که من با همای برابرم. داراب برخاست و هیچ نگفت و همه را دستها بر بست و از کوه فرود آورد و سرهای کشتگان را از تن جدا کرد و بگردن زندگان در آویخت و گفت هم اکنون بنزدیک قنطرش روید و بگویید که من دارابم، اگر خراج نزدیک همای فرستی خود نیکو و گرنی من این ملک را از تو بستانم که من حاجب همای [ام]، آمده‌ام تا این ملک را بروی راست کنم. این بگفت و آن غلامان را

۱- درمل نیست، در نسخه «ک» نیز الحاقی است ۲- درمل نیست ۳- درمل وک همچنین است.



بشهر فرستاد. غلامان آمدند تا پیش قنطرش. داراب اسپی را پوست باز کرد و یک نیمه ازوبرداشت و بریان کرد و بخورد و بر سر کوه رفت و اسپ را اشکال کرد و بخت. اما چون روز دیگر سرازخاور برآورد و خورشید جهان افروز عالم را منور گردانید داراب برخاست و بر سنجی شد تا ببیند که سپاه از کجا پیدا شود؛ و سپاه قنطرش ده هزار بود که<sup>۱</sup> از شهر پیدا شدند و یکبار نگاه کردند، غلامان را دیدند سرها برهنه و سرها بریده و در گردن انداخته می آمدند. سپاه قنطرش بر جای قرار کردند و آن همه لشکر فرو ماندند. قنطرش گفت این چه حالتست؟ گفتند ای ملک تو شکر کن که خلاصی<sup>۲</sup> یافتی و اگر نی حال تو نیز همین بود. قنطرش گفت که این همه را آن یک تن کرده است! اما هر که رستم را ندیده است گو این یک تن را ببیند و چنین داند که رستم دیگر است. قنطرش گفت هیچ گفت که من کیستم؟ غلامان گفتند که میگوید که من دارابم، حاجب های بنت اردشیر<sup>۳</sup>، و در گرد عالم همی گردم تا هر که در امر های نیست او را بگیرم و بدرگاه های فرستم. قنطرش گفت که این صاحب قرانی باشد لشکر کش! اگر او توانایی آن نداشتی<sup>۴</sup> که با سپاه گران بزند او هرگز اینجا نیامدی. قنطرش گفت گرچه شیر جهانست آخر یک تن است، او را چندین محل نبود. ما برویم و با او جنگ کنیم و او را بگیریم و عالم را از شر او خلاص کنیم. این بگفتند و برفتند و سرها از گردن غلامان بیرون کردند.

اما [مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی ازین داستان عجاب نگار بدایع آثار چنین روایت میکند که]<sup>۵</sup> داراب از دور میدید، بنگریست که آن سردمان می آمدند آراسته، چنانکه از مبارزان چشم پیدا بود و از اسپان سم، و همه در آهن مغرق بودند و می آمدند بدان کوه و همه دامن کوه سپاه گرفته بود؛ و صف بر کشیدند و یکی را بر آن زبر کوه فرستادند برسولی [که] فرمان شاه چنانست که ای جوان مرد،

۱- ک: از کجا پیدا شود، قنطرش ده هزار مرد ...  
 ۲- در اصل همچنین است  
 ۳- ك: های بنت سام چارس  
 ۴- در اصل: ندارد  
 ۵- این قسمت درمل نیست



تو از کجایی؟ اگر از نزدیک همای آمده‌ای چرا با ما نگفتی که من از کجا آمده‌ام تا جواب تو چنانکه واجب بود بگفتمی؛ و می‌گویی که بولایت راست کردن آمده‌ام، کسی که بولایت راست کردن آید نه برین صفت آید. همین که از راه در آمده‌ای دو فرزند عزیز مرا هلاک کردی بی هیچ جرمی. اکنون اگر حمیت مردان داری و جگر مبارزان، فرود آی تا سخن خویش بگویی. چون داراب این سخن بشنید بر پای خاست و گفت منم داراب<sup>۲</sup> رسول همای بنت اردشیر<sup>۳</sup>، آمده‌ام تا خراج بدهید اگر نه میان من و شما تیغ است و تیر و خدنگ پران و نیزه پیچان. قنطرش گفت برسولی آمده‌ای یا بجنگ؟ از این کوه فرود آی تا ببینم.

داراب گفت اینک آمده‌ام. زود زره اندر پوشید و خود اندر سرنهاد و سپر بروی اندر کشید و تیرو کمان برداشت و باسپ برنشست و از بالای کوه فرود آمد و برابر صف قنطرش بایستاد. آن همه مردان که شخص او را بدیدند بآن عظیمی بر یزدان پاك آفرین گفتند که از قطره آب چنین صورتی بیافرید. شجاعی با هیبتی<sup>۴</sup> و با سیاست. چون داراب برین صفت بایستاد، گفت اکنون هر که از شما دلیرتر و شجاع تر بیرون آیند که منم داراب. قنطرش گفت هرگز برین صفت نام نشنوده‌ام! اگر این را آب آورده است عجب بوده است که غرق نکرده است! همه در او نظاره می‌کردند. پهلوانی بود از آن قنطرش نام اوسمندون زنگی، که در همه زنگبار چو او مرد نبود در مبارزت. بچوب دستی جنگ کردی و چوبی داشت بوزن صد من هر دو سر در آهن گرفته، برگردن نهاد و داراب آنروز زره اسفندیار پوشیده بود و آن خود که در سرداشت خود جمشید [بود که] بضحاك رسیده بود و از ضحاك بافریدون [واز افریدون] بایرج رسیده بود و از ایرج بنوذر و از نوذر بزادشم و از زادشم بافراسیاب و از افراسیاب بسیاوخش رسید بدان ایام که بتوران زمین<sup>۵</sup> رفت و از سیاوخش باز بافراسیاب رسید و چون افراسیاب را

۱- مل: که ۲- ک: دارابم ۳- ک: همای بنت سام چارس ۴- مل: شجاع و با هیبت ۵- دراصل: بزاولستان



کیخسرو قهر کرد و خزینه برداشت، آن خود و زره بکیخسرو افتاد و از کیخسرو بلهراسپ رسید و از لهراسپ بگشتاسپ [ و از گشتاسپ ] باسفندیار و از اسفندیار بیهمن و از بهمن بهمای و از همای بداراب رسید.

[ اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار این داستان عجایب نگار بدایع آثار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت میکند ]<sup>۱</sup> که سمندون زنگی دراز بالا دوازده گز بود و هیچ اسپ را و رانکشیدی مگر اشتر، و برگستوانی براشترافکنده بود از پوست ماهی و هرپشیزه‌یی بروی یک بمشت<sup>۲</sup>، سپید تر از کافور و روشن تر از آینه؛ و هم از آن جوشن پوشیده بود و خودی بر سر نهاده از استخوان جانور دریا، سپید چون برف و بر او چهره‌یی کرده چون چهره آدسی، و چوبی برگردن نهاده از ساج، هشت گز درازا و بسنگ صدو بیست من، و هر دو سر در آهن گرفته، برابر داراب آمد و بانگ بر داراب زد و بزبان زنگی دشنام داد و گفت تو میدانی که چها کرده‌ای و بکجا آمده‌ای که مردان جهان نیارند بدین معدن آمدن و اگر بیایند نام مردانگی بزبان نیارند راندن از بیم من. اکنون تو آمده‌ای تا بر ما افسوس کنی و دو پادشاه زاده ما را که نور عینان ما بودند بکشته‌ای و تو پنداری که اینجا مرد نیست و میگویی که مرهمای را ساو و با ژفرستید. چندین گاه بر آمد که این ناحیت ما داریم، هیچکس را زهره نبوده است که از ما ساو و باژ<sup>۳</sup> خواهد. اکنون اگر زهره مردان داری بیرون آی تا یکدیگر را دست بردی نمایم. داراب دروی بنگریست، دید که زنگی اشتلم میکند و سلاحی داشت که داراب هرگز چنان سلاح ندیده بود و گفتی طلق حل کرده استی از روشنی و سپیدی، و چوبی برگردن نهاده. داراب صبر کرد تا او سخن تمام کرد. آنگاه پرسید که تو چه نامی که خوشتن را [چندین]<sup>۴</sup> بستودی. زنگی گفت مرا سمندون خوانند و ما هفت برادریم و هر کسی یکی ناحیتی داریم و پدر ما را سیصد سال عمرست و دویست سال

۱- در مل بجای این عبارت چنین است: اما چنین گویند. در نسخه ك هم اصلاً همین بود و باخط دیگر مطلب فوق بر آن افزوده شد و باز «این داستان عجایب نگار بدایع آثار» باخط دیگر بر آن ملحق گشت ۲- ک: بیست؛ مل: بیست ۳- ک: پاره ۴- مل ندارد



است که تا دریک جزیره است در صومعه یی، و جهاندار بی همتا را خدمتی میکند؛ و بعد از کیخسرو بدین ولایت کسی لشکر نیاورده است و ما منشوری داریم از دست کیخسرو و همه پهلوانان سپاه او گواهی بر آنجا نوشته اند که این ولایت از جمله دریا بارست، و ما کیخسرو ثانی ایم، و تو آمده ای تا ولایت بگیری؟ از تو مردانه تر بسیاری آمده اند و بوده اند و هستند، هیچکس قصد این ولایت نکرده است تو تنها آمده ای! بزرگ غلطی که ترا افتاده است! برگرد بسلامت و اگر نه چیزی بری که هرگز ندیده ای. داراب گفت ای سمندون تا اکنون اینجا کسی نیامده است، از بهر آنکه جهانرا خواستاری نبوده است و بهمن بکین خواستن پدر مشغول بود<sup>۲</sup>، چون بهمن از دنیا برفت همای پیاذشاهی نشست، مرا فرموده است تا بگرد جهان میگردم و ساو و باژ می ستانم و می فرستم و هر که فرمان نکند و بر حکم او منقاد نباشد بر او قهر می کنم. سمندون گفت قنطرش برادر مهین منست و نخستین فرزند پدر ما اوست و ما پی او شش برادر دیگریم. پدر ما را وصیت کرده است که او بزرگترست، خدمت او کنید، و ما را خویش و اقربا بسیارست و همه بیایند و کین فرزندان ما از تو بخواهند. اگر فرمان من کنی از آن راه که آمدی بازگردی تاجان بیاد ندهی.

داراب گفت یکی روی خود برهنه کن تا روی ترا بینم که بسیار صفت کردی. سمندون خود از سر برداشت، روی پیدا آمد از قیر سیاه تر و دو چشم چون دو طاس پر خون و مژها سپید و روی پر آژنگ<sup>۱</sup>، و دورخش فرو آویخته چون دو شلغم و بینی چون کوره آهنگران و هر لبی چون گرده اشتری و ریشی سپید. اما چون داراب مراورا بدید نهرا سید، گفت ای سمندون برگرد که من پنداشتم که تو جوانی که چندین دلاوری میکنی. چون دیدم که تو پیری و آفتاب عمرت بسر دیوار رسیده است برو و جوانی بیرون فرست، که رزم کردن کار جوانانست نه کار پیران. سمندون بخندید و گفت که من از مادر سپید موی زاده ام و عمر من هشتاد سال است و پدر



من سیاه ریش است، از بهر آنکه مادر شیر اشتر بسیار خورده است سپیدی قوت کرده است، و من سپید مویم. اکنون تو بدین سوی سپید من غره مشو و یکی روی خویش مرا بنمای. داراب گفت: مرا همای گفته است که روی خود بهیچکس ننمای. سمندون گفت: اگر ننمایی بگرد تا بگردیم و بنگریم که دولت کرایاری میکند. این بگفت و هر دو تن با یکدیگر بگشتن گرفتند. زنگی بچوب دستی و داراب به تیغ. چندان بگشتند که هر دو را اسپان از کار بماندند. سمندون درآمد و چوبی بر داراب براند. داراب از زیر چوب او بیرون رفت و تیغ برو براند. تیغ داراب برو کار نکرد که جوشن او از پوست ماهی بود و در خون آدمی پرورده بود. چون داراب ازو درگذشت سمندون در قفای داراب برفت چوب کشیده. داراب عنان برگردانید و او را چپ داد و گفت ای دریغ که تیغ من براو کار نمی کند، اگر او این چوب بر من زند مرا هلاک کند. مرا تدبیر آنست که چوب از وی جدا کنم. داراب کمان را بردست گرفت و یک چوبه تیر نه مشتی را بر کمان نهاد که بیکانش بسنگ نیم من بود و از یکتا پوست گوزن زه کمان بود، چند ساعد مردی بسطبری، و آن کمان چند ران مردی بود. داراب چوبه تیر بر کمان نهاد که هر که آن تیر بدید پنداشت که نیزه است. چون داراب تیر بر کمان نهاد و در میدان بایستاد سمندون حمله می آورد و نعره میزد چون رعد و آن چوب بر گردن نهاده برابر داراب آمد و گفت چرانی گردی؟ مگر مانده شدی یا بترسیدی؟ داراب اسپ از جای بجولان آورده و پیش سمندون باز شد و چوبه یی تیر زدش بر سینه. تیر از سینه او باز پس جست [ چنانکه از سندان باز جهد ]<sup>۱</sup>. داراب درماند که تیر برو کار نمی کرد. سمندون گفت ای داراب بدین مبارزت ساوویاژ می طلبی که تیر نیکو می اندازی! پس سمندون بداراب اندر آمد و در رکاب معلق شد و دست در بالا کرد. زیر بغل سمندون گشاده می شد. سبک داراب چوبه یی تیر بر کمان نهاد که سمندون اندر رسید. داراب چوبه تیر در زد سمندون را بزیر بغل



چنانکه سر تیر از خرك گردن بیرون شد. سمندون از اشتر اندر گشت و چون خرسنگی که از کوه فرو افتد نگونسار شد بآن چوب.

از دیگر سو داراب فرود آمد و آن چوب برداشت و برگردن نهاد. سپاه قنطرش که آن بدیدند برخویشتن بلرزیدند از هیبت آن زخم و از جهت سمندون نیک غمناک شدند که پهلوان سپاه بود؛ و قنطرش جامه بدرید بجهت برادر. سمندانک<sup>۱</sup> زنگی در پیش قنطرش ایستاده بود چوبی برگردن نهاده، و این سمندانک نیک مردانه بود و مردی را بر لب دریا از جهت یک خرما کشته بود و این حکایت در **سکندر نامه** گفته شود که چه افناده بود. افلاطون در پیش سکندر بگوید که در میان ایشان چه رفت. و هرگز سمندانک بر اسپ ننشستی و سبب آن بود که سودایی بود، اسپ او را انداخته بود و کاسه سر او عیب آورده بود و مغز او بزیان آمده بود ولیکن مرد مبارز بود و با زور، چندانکه<sup>۲</sup> اگر دست بر دست زدی آواز دست او فرسنگی برفتی، و [اگر] سنگ ریزه بر کف مالیدی آرد کردی و [بسنگ جنگ کردی] چنانکه [اگر] در جنگ مرد را سنگ زدی سر از تن جدا کردی، و بسیار مبارزان را در مصافها سراز تن جدا کرده بود، و در پیش سراسپ قنطرش رفتی و سلاح بردار او بود.

اما [مؤلف اخبار و گزارنده اسرار این داستان عجایب نگار بدایع آثار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت میکند که]<sup>۳</sup> چون سمندون کشته شد قنطرش گفت کیست که بمیدان بیرون شود و کین سمندون از داراب بخواهد. هیچکس از همه سپاه بیرون نرفت. سمنداک<sup>۴</sup> خشم آلوده شد. سر برهنه بمیدان رفت چون آشفته یی، و دست بردست میزد و میخروشید و بر می جست و پای بر نشستنگاه میزد و لب بر لب میزد و بزبان زنگباری چیزی میگفت. داراب یکی را دید که چند مناره یی سپاه در پیش وی آمد و دست بردست زد. اسپ داراب بر مید اما داراب اسپ بر انگیخت و چوب برو فرو

۱- این اسم در نسخه ها گاه سمندانک و گاه سمنداک است. در مل بیشتر سمنداک و یکی دوبار سمندانک است. ۲- مل: چنانکه ۳- در مل نیست ۴- مل ندارد و در نسخه ك نیز اِحقا قیست.



گذاشت. سمنداك از زیر چوب او بیرون رفت و سر چوب بر زمین آمد. سمنداك در دوید و سر چوب داراب بگرفت و در ربود و برگردن نهاد و روی بداراب آورد و نعره زد. داراب عنان برگردانید و سوی کوه رفت. سمنداك در قفای داراب برفت. داراب دست بکمان برد و تیر پیوست و روی برگردانید تا سمنداك را تیر زند. سمنداك باز گشت و پیش صف آمد و بایستاد. چون سمنداك باز آمد داراب نیز پیش صف باز آمد و تیغ بر کشید و سبارزخواست، هیچکس بیرون نرفت. سمنداك پیش قنطرش خدمت کرد و گفت اجازت ده تا من پیش داراب بیرون روم. قنطرش گفت اگر تو پیش او بیرون روی و او را بگیری یا بخشی من ترا بجای سمندون بنشانم و هر چه مالست سمندون را همه بتو دهم. سمنداك گفت که همین ساعت او را از پشت اسپ بر بایم. قنطرش بفرمود تا جوشنی از پوست جانور دریا بیاوردند و بدو دادند و همه سلاحهای ایشان از آن بود. سمنداك در پوشید و دست تهی بمیدان بیرون رفت و دست زدن گرفت. باز اسپ داراب بر مید اما داراب ران بیفشرد و اسپ را برجای داشت. سمنداك بر می جست و نعره می زد. داراب چوبه تیری بر کمان نهاد، برسینه سمنداك آمد و تیر باز جست. داراب غمناك گشت و گفت چوب از من در ربود و تیر بروی کار نمیکند. سمنداك نعره بزد و بداراب در دوید و لب بر لب و دست بر دست می زد چنانکه اسپ داراب برفت، و [او] دم اسپ داراب را بگرفت و برجای بداشت. داراب دست برد و تیغ از نیام بر کشید و روی برگردانید تا برانند و دست سمنداك را قلم کند، سمنداك دم اسپ رها کرد. و [داراب] دیگر باره عنان برگردانید تا روی بسمند [اك] آرد. سمنداك دیگر باره دست بر دست زد چنانکه اسپ داراب دیگر باره بر مید و بسوی کوه بیرون رفت. سمنداك دیگر باره بدوید و دم اسپ داراب را بگرفت. داراب دیگر باره تیغ بر آورد. همچنان تا هفت بار می گرفت و رها میکرد<sup>۱</sup>. بار هشتم سمنداك اندر دوید و دم اسپ داراب را بگرفت و روی بسوی لشکر کرد و گفت بیکبار حمله کنید که من

۱- دوسه سطر اخیر در نسخه «مل» تلخیص شده است



او را نگاه میدارم. داراب هر چند جهد کرد سود نداشت و بجهد نتوانست دم اسپ ازوبستدن. داراب خشم آلود شد، تیغ رها کرد و تیر و کمان بگرفت و چنان بزد بر بنا گوش سمنداك كه از پایش در افگند و پيش از آنك لشكر بدو رسیدی او سوی کوه رفتن گرفت. داراب نزدیک کوه رسیده بود که قنطرش با لشکر در رسیدند و پس داراب بگرفتند. داراب کمانی داشت و بیست چوبه تیر و هزار سوار او را در میان گرفته بودند. سمنداك برخاست و آن چوب سمندون بگرفت و برگردن نهاد و پيش داراب آمد در میان سواران، و بهر دودست چوب فرو گذاشت که بر سر داراب زند. اما [ مؤلف اخبار و گزارنده اسرار این داستان عجایب نگار بدایع آثار ابو طاهر طرسوسی ازین قصه چنین روایت میکند که ]<sup>۱</sup> چون داراب از اسپ جدا شد<sup>۲</sup> بروی اندر افتاد و از جای برجست، خود از سرش جدا شد. دست دراز کرد و چوب از دست سمنداك بگرفت و دست در بالا کرد تا سمنداك را بزند، سمنداك از پيش او بگریخت. داراب خود را از زمین برداشت و در سر خود نهاد و روی بدان مردان آورد و جنگ در پیوست تنها با ایشان، تا همه لشکر بیکبار روی بدو آوردند تا مگر از پایش در آرند، نتوانستند، از آنك باوی سلاح اسفندیار بود. داراب بدو دست چوب می زد و مردو اسپ را پخج میکرد تا همه ازو بر میدند و هیچکس پيش داراب نیامدند. داراب نعره می زد و حمله می کرد تا آنگاه که آفتاب در جانب مغرب افتاد. داراب را دست از کار بماند از بس که چوب صدویست منی می زد و راه می جست تا از میان ایشان خویشان را بیرون افگند. نتوانست که همه گرد برگردوی چون قلعه فرو گرفته بودند. قنطرش گفت ای جوانمردان جهد کنید تا این مرد را بگیرید که مانده است و اگر سستی کنید از میان شما بیرون رود و او را دیگر نتوانید گرفتن؛ و اگر او را بگیرید من هر یکی از شما را خلعتی دهم. کسان قنطرش چون این سخن بشنیدند همه بیکباره روی بداراب آوردند و داراب با ایشان جنگ اندر گرفت و آهسته

۱- در مل نیست و در نسخه ك نیز الحاقی و در حاشیه صفحه است. ۲- گویا پيش ازین عبارتی که حاکی از در غلطیدن اسپ داراب و افتادن وی از مرکب بود حذف شده باشد.



آهسته سوی کوه میرفت. سمنداك را از داراب زخم چوبی شده بود، سنگ می آورد تا داراب را بزند. تا سمنداك سنگ آورد داراب پیاپی کوه رسیده بود و جهان تاریک شده، و سمنداك در پی داراب در پس سنگی پنهان شده بود تا مگر داراب را سنگی زند. اما داراب همچنان می آمد تا بر سر سنگی رسید. سمنداك از کمین بجست و یزد سنگی بر روی داراب چنانک روی داراب شکست. داراب در دوید و چوبی دیگر بر آورد. سمنداك بگریخت و سنگی دیگر زدش بر روی و همه روی داراب را در هم شکست. داراب از درد برگشت و روی بسوی کوه آورد و سمنداك و همه لشکر در قفای او برفتند تا او را بگیرند. داراب آن خود را از سر برداشت و خون از بینی او روان شد. خود در پیش خود نهاد و گریستن گرفت.

اما چون داراب بر سر کوه برفت و همه لشکر باز گشتند، قنطرش مر سمنداك را بخواند، و همه بزرگان حاضر بودند، و روی بدو کرد و گفت ای سمنداك این مبارزت که تو کردی امروز درین مدت هیچکس نکرده است در روزگار. اگر تو نبودی هیچکس پیش او بیرون نرفت. بزرگان گفتند سمنداك را خلعت دهی و بنوازی و بخویشتن نزدیک گردانی. قنطرش گفت اگر این سوار را فردا سمنداك بگیرد هر چه سمندون را ملک و مالست همه را بدو دهیم و پهلوانی سپاه بدو دهیم. سمنداك گفت ای ملک تا من داراب را نگیرم و پیش تو نیارم آرام و قرار نگیرم؛ و فردا هم برین وقت داراب بر سر دار باشد چنانک من او را سنگ زده ام بر روی. قنطرش گفت چگونه دریافتی که زدی؟ سمنداك گفت کمین کرده بودم، بیرون آمدم و او را سنگی زدم بر روی. آخر بهمه حال نتواند بیرون آمدن ازین کوه. قنطرش گفت ای سمنداك ترا امشب بیايد رفتن بر آن کوه، باشد که او را بگیری که چون فردا روز روشن شود نباید که بگریزد؛ و باری کین خویش ازو بخواهیم و بر کناره دریا بردارش کنیم و بزاری زارش بکشیم. سمنداك گفت نیک آید. قنطرش پنجاه مرد بدو داد و گفت ایشانرا ببر تا داراب نگریزد.



اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [این داستان عجایب نگار بدایع آثار]<sup>۱</sup> ابو ظاهر طرسوسی چنین روایت میکند: داراب در پس سنگی پنهان شده بود و خود در پیش نهاده و تا نیم شب همچنان خون از بینی او میرفت و هر چند جهد کرد خون باز نایستاد. گفت برخیزم و ازینجا بروم که این ره گذراست، که کسی بیاید و مرا هلاک کند. نگاه کرد، غاری دید، سربرد و بدان غار در آمد و سنگها بر در غار نهاد تا کسی او را در نیابد و در آن غار مقام کرد و آن سه پاره گوهر که بر میان بسته بود بگشاد و در پیش نهاد، آن غار روشن شد. داراب اندر آن روشنائی بنشست و چندان خون از بینی او برفت که بی طاقت شد و پهلوی بر زمین نهاد و آن شب تمام شد. سمنداک بر آن کوه می گشت و داراب را نیافتند. چون روز روشن شد باز گشتند و می آمدند تا بدان معدن که داراب در اول نشسته بود، بدان معدن که خون بسیار رفته بود، از آنجا در گذشتند و گفتند که او برین معدن بوده است. دریغا اگر بدانستمی او را بگرفتمی. اکنون سود ندارد. نگاه باید کردن تا او کجاست. سمنداک در پیش آمد و با آن پنجاه مرد رفتن گرفتند. داراب رفته بود و خون او بر زمین چکیده بود. ایشان لختی برفتند. در یکی معدن دیگر خون بسیار رفته بود، از آنجا در گذشتند و دیگر خون ندیدند. سمنداک گفت ازین کوه بیرون نرفته است. هم برین کوه احتیاط باید کردن تا آفتاب در غروب افتد آنگاه داراب را طلب کنیم و سرش ببریم. این بگفتند و برفتند، بیکی معدن دیگر رسیدند، خون بسیار آنجا ایستاده و چوب سمندون آنجا افتاده. سمنداک آن چوب برداشت و برفت؛ و پاره یی دیگر برفت، خون دیگر پیدا آمد، بر اثر خون می رفت. تا آن وقت که آفتاب فروشد مقدار پنج فرسنگ در کوه رفته بودند و هیچ جای مرداراب را ندیدند. جهان بیکباره تاریک شد. سمنداک برابر نگاه کرد، روشنائی بچشم سمنداک آمد، بر اثر روشنائی برفت و نگاه کرد. غاری دید و سنگها بر در سوراخ نهاده و روشنائی از آنجا بیرون می تافت از آن سه گوهر که داراب در پیش خود نهاده بود. داراب را

۱- الحاقی و در حاشیه است. در مل نیست



خون از بینی میرفت، سمنداك با مردان دیگر سخن میگفت، داراب سخن ایشان بشنود و خواست تا گوهر پنهان کند، هرچند جهد کرد نتوانست برخاستن. گفت ای دریغا که من در دست این نامردان افتادم! هم اکنون مرا بگیرند و هلاك کنند! ای دریغا، همای بنت اردشیر<sup>۱</sup> پندارد که من نزدیک او باز روم تا او مرا تاج و تخت دهد. ای دریغا جوانیم که<sup>۲</sup> از جهان برناخورده مرارایگان بخواهند هلاك کردن. ای دریغا شجاعت من و مبارزت من که مردان در جهان و مبارزان عالم در دست من عاجز بودند. اکنون من چنین بی طاقت شدم و همای در انتظار منست و من بدو نخواهم رسیدن و ایشان ندانند که من از تخمه افریدون و جمشیدم، همچنین زار زار میگریست که ناگاه از پی غار آوازی آمد که ای پسر اردشیر چند نالی؟ بدین سوراخ فرود آی! داراب که آن آواز شنید قوتی بتن او فرود آمد، برخاست و بدان غار فرورفت و گوهرها را برجای رها کرد. رفتن داراب بود و رسیدن سمنداك با آن پنجاه مرد خونخوار. اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [ این داستان عجایب نگار بدایع آثار ]<sup>۳</sup> ابوطاهر طرسوسی ازین قصه غریب و عجیب چنین روایت میکند که نور آن گوهر ناپیدا شد بقدرت الله تعالی. سمنداك گفت نور ازین سوراخ می تافت، اکنون ناپیدا شد. هر آینه داراب درینجاست، سنگها ویران کنید و در روید و داراب را بیرون آرید. در ساعت سنگها را برگرفتند و هیچکس را در آن سوراخ ندیدند و هیچ کدام نیارستند در آنجا در آمدن. صبر کردند تا روز شود آنگاه در روند. سمنداك گفت نی همین ساعت در روید. در آمدن گرفتند. گفتی هریکی را می گرفتند و بیرون می انداختند. ایشان تیغ می انداختند و کس را نمی دیدند و تیغ بر سنگ می آمد و دو نیم می شد. همه بیچاره شدند و گفتند بباشیم تا روز روشن شود، داراب را بگیریم. بنشستند تا روز روشن شد. اما سمنداك<sup>۴</sup> بدان سوراخ می نگریست، چندان خون دید ایستاده. سمنداك گفت: داراب را نگاه کنید که اندرین سوراخست که چندین خون

۱- ك: بنت سام چارس ۲- در اصل: و ۳- الحاقیست ۴- در اصل: داراب



از وی رفته است! سمنداك گفت در روید و داراب را بیرون آرید. ایشان خواستند تا بسوراخ روند اما نتوانستند که مرد را می گرفتند و از سوراخ بیرون می انداختند. سمنداك گفت عجب کاریست که کس را نمی بینیم و ما را بیرون می اندازند! همه جمله می شدند و داراب می دید و از ایشان می ترسید و ایشان داراب را نمی دیدند. نماز پیشین برین برآمد و نتوانستند اندر آمدن. چون میان دو نماز شد جمله عاجز شدند و سمنداك<sup>۱</sup> بایاران برگشتند و برفتند<sup>۲</sup> و آن سه گوهر را هم بر آن معدن مانده بودند. چون ایشان برفتند نور بدان گوهر باز آمد. پارسا نماز پیشین بگذارد و پشت بر سنگ نهاد و گفت ای پسر اردشیر اینجا چون افتادی؟ داراب گفت تو کیستی در اینجا و مرا چگونه شناختی؟ زاهد گفت سراخبر داده اند که چون وقت رفتن تو آید پسر اردشیر بنزدیک تو آید و کاشکی نیامدی [وایشان خواستند تا بسوراخ در روند اما نتوانستند که مرد را می گرفتند و از سوراخ بیرون می انداختند]<sup>۳</sup> که هزار و هفتصد سال عمر منست، هزار سال درین دریا بودم و هفتصد سال دیگر درین صومعه عبادت میکنم مرا آفریدگار را. اکنون وقت رفتن من آمد. داراب گفت ای شیخ بزرگ، من در پناه تو آمده ام از آنک بی طاقت شده بودم و بدینجا چون در آمدم ندانستم که عبادتگاه تست و اگر نه هرگز نیامدمی. زاهد گفت چون آمدی بنشین که خواست خداست عزوجل<sup>۴</sup>. داراب گفت ای زاهد مرا دعایی بکن. زاهد گفت ای داراب بدین معدن چگونه افتادی؟ داراب از اول تا باخر جمله قصه خود بازگفت. زاهد گفت امانتی نهاده اند بدست من از بهر تو اکنون برگیر و برو که ترا بخت بسیار پیش خواهد آمدن و نیک بسیار در خطر افتی. داراب گفت ای شیخ دعایی بکن تا این خون من باز ایستد که مرا بیش طاقت نماند و بیم آنست که هلاك شوم. زاهد پاره یی خاك بداراب داد و گفت برین دار و برکش. داراب

۱ ك : سمنداك را ۲- در اصل : فریفتند ۳- این عبارت زائد و مکرر است، هم در نسخه ك و هم در نسخه مل و هم در نسخه ن



همچنان کرد، در ساعت خون باز ایستاد. زاهد گفت وقت رفتن منست، برخیز تا بکرانه دریا رویم و آن امانت بتو دهم.

زاهد بکرانه دریا شد و آواز داد که آن امانت باز ده که بنزدیک تست که روزی [خوار] آمده است. چون زاهد این بگفت ماهی سر از دریا برآورد و حقه یی در دهان گرفته بیرون کرد و آنجا نهاد و باب فرو رفت. زاهد گفت برگیر که کی خسرو بدیدن من آمده بود درین صومعه، من با او بیامدم تا بدین کرانه، او این حقه بمن داد و گفت تا روزی خواره<sup>۲</sup> وی آید، بوی دهی. این بگفت و برفت [و گفت این آینده که خواهد آمدن داراب ابن اردشیرست] <sup>۳</sup> بعد از آن کس باینجا نرسید مگر تو که دارابی. داراب گفت تو چه میدانی که روزی خواره این منم؟ زاهد گفت دوش بخواب بودم، دیدم سروش را که مرا گفت فردا روزی خواره این آید، بوی دهی، این بگفت و برفت. داراب چون نام سروش شنید دانست که او پیغامبرست. گفت نام تو چیست؟ گفت سلیطونست. پس گفت ای داراب برو بدراین صومعه و جنگ کن که لشکر بدر آن صومعه آمده است و ترا می طلبند. اما سلیطون این بگفت و خویشتن بدریا انداخت و گفت من بسراندا ب میروم که فرمان چنین است که مرا بآنجا قضا مرگست بروضه پدر ما آدم صلوات الله علیه و سلامه. پس پای در آب نهاد و بروی آب رفتن گرفت. داراب نظاره میکرد تا سلیطون ناپیدا شد. داراب بیامد و حقه را سر باز کرد، [دو] پاره گوهر سنگ ازو برون آمد هر یکی چند بیضه مرغی، سپید چون کافور. داراب گفت چه شاید بودن که اینرا چندین سال نگاه می بایسته است داشت. درین هیچ علامت نیکویی نیست. داراب می نگریست، ساعتی نیک آمد، آنگاه آن سنگها را از آن کرانه دریا برداشت و در برابر آن دو سنگ پاره بداشت، در چشم داراب نیک حقیر نمود. داراب گفت این را چه خواهم کردن؟ من پنداشتم که مگر گوهرست. داراب هر دو

۱- مل : روزی آماده ۲- ک: روزی خوار ۳- این عبارت درمل نیست. در نسخه ک در پایان این عبارت «این بگفت و برفت» تکرار شده است.



سنگ را در دریا انداخت، در ساعت دوماهی سر از آب بر آوردند و آن هر دو سنگ را فرو خوردند. داراب گفت دریغا، این چیز قیمتی بوده است و من ندانستم! داراب درین اندیشه بود که ناگاه سلیطون در رسید و گفت ای داراب چرا آن امانت عزیز را در آب انداختی؟ داراب گفت این چه بود؟ سلیطون گفت این آن دو سنگ بود که آدم از بهشت بیرون آورده بود و بدست هر فرزندی داده بوده است تا آنگاه که بدست کیخسرو افتاد؛ که هر که [این] سنگ نگاه داشتی بمرکت این سنگ هر چه از خدای بخواستی بیافتی، که کیخسرو بمن داده بود و همراه جبرئیل صلوات الله علیه یکبار می آمدی از حشمت این و تو ندانستی و بباد بردادی. داراب که این بشنید گفت که من ندانستم اکنون بگوی تا این ماهیان سنگها بمن باز دهند تا نگاه دارم. سلیطون گفت در آرزوی دوباره بسیار کس است! این بگفت و بر روی آب برفت. داراب هر چند نگاه کرد دید که او می رفت، آواز داد که باز گرد تا سؤالی کنم، او باز نیامد و می رفت تا بسرانندیب.

داراب از جهت آن سنگها بس<sup>۲</sup> غمناک شد. برخاست و سلاح از تن جدا کرد و جامه بیرون کرد و سروتن و جامه از خون بشست و خشک کرد و اندر پوشید و طاعت کرد مر خداوند را و گفت ای عالم السر و الخفیات، مرا هدیه یی داده بودی و من ندانستم قدرش و بآب اندر انداختم، تو آن قادری که مرا بآب در<sup>۳</sup> انداختند نگاه داشتی، اکنون من سنگ بآب در انداختم! قدرت و پادشاهی ترا سزا است که یک برگ نجنبیدی حکم تو و تا نخواهی آب روان نگردد و آتش نسوزد؛ و تو آن پادشاهی که خلیل را از آتش نمرود نگاه داشتی و کلیم را از رود نیل نگاه داشتی، مرا از دشمنان نیز نگاه داری که من تنهایم و ایشان بسیارند و دل همای بنت اردشیر<sup>۴</sup> را نسوزانی. داراب این بگفت و از آنجا برخاست، همه روی آماسیده و ضعیف شده؛ و آن خود برداشت و زره در پوشید و روی بدان کوه نهاد تا برود، و بر کرانه دریا همی رفت و راهی همی طلبید تا خود را بآبادانی،

۱- مل ندارد ۲- ک: آن سنگ که اینک؛ مل: سنگهایش ۳- مل: اندر ۴- ک: همای بنت سام چارس



بیفگند تا نباید که لشکر قنطرش او را بیابند و هلاک کنند. از بهر آنک قوتش نمانده بود و تمام سست شده بود و از دست شده.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [این داستان عجایب نگار بدایع آثار] <sup>۱</sup> ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه غریب] <sup>۲</sup> چنین روایت میکند: چون سمنداک با آن پنجاه مرد برفتند نزدیک قنطرش، مراو را خبر دادند که داراب در یکی سوراخ است و هیچکس در آن سوراخ نمیتواند شدن. قنطرش <sup>۳</sup> پیامد با خیل خود بر در آن صومعه کمان داراب افتاده بود، چند چوبه تیر و سه پاره گوه را آنجا نهاده بود و نور از وی رفته بود. گفتند که داراب هم برین نزدیکیهاست، او را طلب باید کردن که اگر برود افسوس باید کردن. قنطرش هزار مرد نامزد کرد و گفت بدین کوه اندر شوید، اگر یابیدش بگیرید و اگر مرده یابیدش هم بیارید تا بردارش کنم. مردان در کوه روان شدند. اما داراب سی رفت و بروی اندر سی افتاد و گاه از پس نگاه میکرد. ناگاه مردی دید که از سر کوه پیدا شد. داراب گفت چگونه کنم که مردان رسیدند و مرا هیچ طاقت نیست! داراب درین اندیشه بود که آن مردان او را بدیدند. سمنداک میدوید تا داراب را بگیرد و آن چوب صدمنی بگردن بر نهاده. داراب گفت هم اکنون مرا هلاک کند! داراب دست از جان خویش برداشت و پیش از آنکه بدورسند خویشتن بدریا انداخت. آب تا پاشنه مردیش نبود که کناره دریا بود. رفتن گرفت خود اندر سر نهاده و زره پوشیده. سمنداک خویشتن بآب دریا در افگند تا داراب را هلاک کند. داراب از یکسوسر بر آورد. سمنداک را بدید روی بدو آورده و چوب برگردن نهاده؛ و جزیره یی بود در میان آب، داراب روی بدان جزیره آورد و سی رفت از بیم جان و سمنداک در قفای وی چوب برگردن نهاده. داراب بخشکی در آمد و بتک خاست. زنخدان ماهی دید خشک شده و سر بر آورده بر مثال دهره <sup>۴</sup> و دندانهای وی بیرون رفته، هریکی نیم گز، بمقدار صدمن. داراب آن زنخدان ماهی را برداشت و روی باز گردانید. سمنداک هنوز در میان آب بود. از دور دید که داراب سی آمد، زنخدان

۱- مل ندارد و در نسخه ك الحاقی است ۲- مل ندارد ۳- ك : خنطرش ۴- در اصل: دهر



ماهی در دست گرفته . سمندا ک گفت پیش از آنک او سرآب بگیرد من خویشتن را بر آن خشکی افکنم . سمندا ک بکرانه رسید . داراب اندر آمد و از آن دندان ماهی بزد سمندا ک را بر سر و سرش دوپاره کرد . سمندا ک یفتاد پایها دراز کرده ، نیمه یی در خشکی و نیمه یی در آب طپیدن گرفت و داراب زنخدان ماهی بر پشت و پهلوی او زدن گرفت تا پاره پاره شد و آن مردمان نظاره میکردند . چون داراب سمندا ک را بکشت پاره یی باقوت تر شد . داراب گفت ای جوانمردان هر کرا خورد می باید پیش آید<sup>۱</sup> که من سلاح بدست آورده ام . برادر سمندا ک ، گنبدو ، آنجا بود ، از بهر برادرش خروش در گرفت و دست بر روی ران میزد و میگفت ای دریغا برادر عزیز من که کشته شد ! و دیگران بروی گریه و زاری میکردند تا بعاقبت<sup>۲</sup> گنبدو خویشتن در دریا انداخت ، استخوان ماهی در دست گرفته ده گز درازا و هر دو سرد را آهن گرفته ، و سپری بروی اندر کشیده از پوست کشف چهار گز در چهار گز ، برگرد وی آهن گرفته و تخته تخته از وی برخاسته بر مثال نعل اسپ ، از بخار دریا بوده [بعضی] سیاه و بعضی زرد که اگر صد سال بآب اندر نهادی تر نشدی ؛ و خودی بر سر نهاده از پشت غوک بحری ، کبود تر از نیل و سخت تر از آهن بود . همی خروشید [ی و] گفתי پیروزه است استخوان ماهی بر گردن نهاده ؛ و نعره زنان می آمد بر روی آب . داراب او را بدید ، چوب<sup>۳</sup> سمندا ک آنجا افکنده بود ، برداشت و در آب انداخت تا کسی باوی با آن چوب جنگ نکند .

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [این داستان عجایب نگار بدایع آثار]<sup>۴</sup> ابوطاهر طرسوسی چنین روایت میکند : چون گنبدو بر آن جزیره آمد ، آن جزیره ده گز<sup>۵</sup> بیش نبود ، [داراب راه برگنبدو بگرفت و آن زنخدان ماهی فرو گذاشت . گنبدو سپر برگرفت و با داراب در آن جزیره در آویخت]<sup>۶</sup> . داراب<sup>۷</sup> سه روز بود تا چیزی نخورده بود<sup>۸</sup> و سست شده بود ، گنبدو درآمد و آن استخوان ماهی برداراب بزد . سر استخوان بر زره

۱- ک: پیشتر آیند ۲- مل: عاقبت ۳- مل و ک: چون ۴- مل ندارد ، الحاقیست ۵- مل: دوسه گز ۶- مل: داراب در آن جزیره بر آویخت ۷- ک: داراب را ۸- ک: نخورده



داراب آمد، کار نکرد ولیکن داراب از پای اندر گشت. گنبدو بدوید و برسینه داراب نشست و داراب را فرو گرفت تا هلاک کند، نتوانست. گنبدو او را محکم فرو گرفته<sup>۱</sup> بود و دیگران را نعره میزد. دیگران خویشتن<sup>۲</sup> باب اندر افگندند تا داراب را هلاک کنند یا بگیرند. گنبدو نعره میزد که بدوید که داراب را گرفتم! و فزون از دوستان تن خویشتن<sup>۳</sup> باب اندر انداختند، هر کسی با استخوانی قوی. داراب چون دید که قصد او کردند [درزیر پهلوی گنبدو برگشت و سر گنبدو را بر زمین زد و آن استخوان ماهی خواست تا برگنبدو زند]<sup>۴</sup> گنبدو در دوید و میان داراب را بگرفت. داراب دست دراز کرد و گردن گنبدو بگرفت و گلوش را فرو افشرد چنانکه هردو چشم گنبدو بر جوشید. داراب او را بینداخت. چون گنبدو بیفتاد داراب یک زنخدان ماهی زدش و جمله استخوانهای پهلوش درهم شکست. آن دیگران همه از آب برآمدند و روی بداراب آوردند و داراب از بیم جان یک نعره بزد و اندر آمد و استخوان ماهی بکار اندر آورد و جانرا بکوشید و بزخم گرفت و همه را در آب افگند و خلقی را مجروح کرد چنانکه بی طاقت شد و سرش برگشت و بیفتاد. آن مردان دیگر باره از آب برآمدند و قصد داراب کردند. داراب دیگر باره برجست و سوی ایشان دوید. ایشان خویشتن<sup>۵</sup> در آب افگندند از بیم داراب. در حال خروش و فزع از دریا برخاست و موجها برخاست هریکی چند کوهی و چشمه آفتاب ناپیدا شد و آب از دریا بر آمدن گرفت و آن جزیره درزیر آب ناپیدا شد و داراب را اندر کشید. داراب ترسید و گفت ای خدای زمین و آسمان و ای چاره ییچارگان و ای دستگیر درماندگان و ای راهنمای خلقان، مرا راهی نمای. هنوز این دعا نکرده بود که از روی دریا تخته یی پیدا شد ده گز<sup>۶</sup>، داراب دست در آن تخته زد و میگریست از بیم جان خویش و هر موجی که بر آمدی آن تخته را صد گز بر هوا بردی و باز فرود آوردی؛ و داراب دست در آن تخته زده

۱- در اصل: کوفته ۲ و ۳- مل: خویشتن را ۴- مل ندارد ۵- مل: اسب

۶- مل: خویشتن را ۷- مل: ده گز در ده گز



بود و صد هزار جانور برآمدندی هریکی چند پیلی<sup>۱</sup> بعضی بزرگتر و بعضی خردتر؛ و هر باری که موج برآمدی جانوری عظیم بر آن تخته زدی و آن تخته را زیر آب بردی و بعد از ساعتی آن تخته را بر روی آب برآوردی و داراب هیچگونه از آن تخته دست باز نمی داشت و با حق تعالی مناجات میکرد. تا دوشنباروز<sup>۲</sup> دریا همچنان شوریده بود، روز سیوم موج کمتر شد و دریا بیارامید و آفتاب برآمد. داراب همچنان بر آن تخته نشسته بود و از آن کرانه تخته پوسیده میخورد تا آتش گرسنگی فرونشست و آن خود و زره با وی بود و هیچگونه آنرا از خویشتن جدا نمیکرد تا از دور کشتیها دید که پیدا آمدند، صد کشتی و در هر کشتی صد مرد نشسته با سلاح تمام می آمدند تا بنزدیک قنطرش [روند و امیر ایشان برادر قنطرش]<sup>۳</sup> بود نام او کموز، از جزیره یی می آمد.

چون آن کشتیها در رسید نگاه کردند و از دور تخته یی دیدند بر روی آب و مردی بر آن روی تخته جوشن پوشیده و خودی بر سر نهاده. کموز بیامد و داراب را گفت ای جوانمرد تو کیستی برین تخته نشسته؟ داراب نگاه کرد، همه را با سلاح دید، دانست که ایشان بمدد قنطرش میروند. داراب گفت من با قنطرش بودم که او با داراب جنگ میکرد و من با کرانه دریا رفته بودم که موجی عظیم برآمد و مرا فرو گرفت با سلاح و امروز چهار روزست که من برین تخته پاره مانده ام. کموز گفت او را با تخته بگیرد تا بنزدیک برادرم بریم که چاکر برادر منست. داراب گفت [باری] ازین دریا باز می برهم. در ساعت داراب را از روی تخته برداشتند و در کشتی درآوردند و برانندند. همه روی آب کشتی گرفت و ده هزار مرد آن روز و آن شب بر آن روی دریا رفتند تا از دور آن کوه پیدا آمد که داراب در آن کوه بود و آن صومعه پیدا آمد. داراب گفت چگونه کنم؟ اگر این کشتیها بر آن روی بروند و آن سپاه مرا بویند و هلاک کنند. داراب غمناک شد، ساعتی بود، کشتی دید که از سوی قنطرش می آمد و مردان قنطرش تا بیست مرد در آن کشتی نشسته. حاجبی بنزدیک کموز فرستادند. کموز روی بحاجب



کرد و گفت مرا خبر کن که برادرم چه کرد؟ گفت همیشه ترا شادی باد که جنگ یکسو شد. کموز گفت بگوی که جنگ کجا بود؟ گفت جنگ بر کنار دریا بود و خلقی را داراب<sup>۱</sup> بکشت، سمندون و سمنداک و گنبد و راهم بکشت، ناگاه دریا بشورید و داراب اندر آن جزیره بود، موج دریا بر آمد و او را در دریا انداخت و هیچ جای پیدا نیست و ملک بجای خود باز آمد و خبر یافت که تو نزدیک آمدی مرا بنزدیک تو فرستاده است تا ترا خبر کنم که ما از جور داراب برستیم. کموز که این سخن بشنید گفت داراب چگونه کس است؟ حاجب گفت مردی بیالا، قوی ترکیب، باشجاعت. کموز گفت [اگر] تو او را بویی<sup>۲</sup> شناسی؟ گفت شناسم. گفت مادی مردی یافته ایم بر تخته در میان دریا، بلند بالا، قوی ترکیب، بازره و خود، همچنین که تومیگویی و میگوید که من چاکر قنطرشم، بر کنار دریا جنگ بوده است، من خفته بودم بشب، موج دریا مرا اندر کشیده است، من برین تخته بماندم. حاجب که این سخن شنید روی بکموز کرد و گفت این کس را چه کردی؟ کموز گفت در کشتی نشانده ام، حاجب گفت او داراب است؛ او را نگاه دار تا نزدیک قنطرش بری که دارنوش و مهرنوش را او کشته است. بدین نشان که تو میگویی او داراب است. کموز گفت برو و برادرم را خبر کن که داراب را آوردم تا دلش شاد گردد. حاجب گفت که من یکی او را بوی<sup>۳</sup>م. کموز گفت که بر آن خیل بروید و بگویید که آن مرد را که بر روی تخته در آب گرفته ایم بیارید. در ساعت کشتی برانندند و برفتند تا بدان کشتی که داراب در وی بود و خود از سر در گرفته بود و روی او آماسیده و کبود گشته. مردان در رسید و گفت کموز میگوید که این مرد را که بر روی آب گرفته اید او را بنزدیک من بیارید که من با او سخن دارم. داراب گفت آه این کس که [از] نزدیک قنطرش آمده است، مرا آنجا برند، او مرا بشناسد و کار بر من دشوار شود و مرا بند کنند و پیش قنطرش برند و هلاک کنند! داراب این همی

۱- در اصل: درآب    ۲- مل: به بینی    ۳- مل: به بینم



اندیشید که قاصد بیامد و گفت ای جوانمرد بیا که بطلب تو آمده‌اند. کموز ترامیخواند. داراب برخاست و آن خود برداشت و در کشتی نشست و بنزدیک کموز رفت. حاجب بازره و جوشن بدید او را. ازدور گفت ای ملک این دارابست که عالمی را زیرو زبر کرده‌است! کموز گفت هیچ مگویید تا بنگرم که چگونه کسی است. چون داراب اندر رسید کموز گفت در آریدش. داراب را در آوردند، کموز درو نگریست، بدید آن قدو قامت را، سهمی از آن خود او همی آمد.

داراب پیش کموز خدمت کرد و نه هیچ سخن گفت، برفت و برزیر دست او بنشست. کموز گفت ای جوانمرد خود از سرفروگیر تاروی ترا بویتم<sup>۱</sup>. داراب گفت ترا ازدیدن من چه باید؟ کموز گفت چیزی نمی‌باید ولیکن همه کس روی گشاده دارد تا او را می‌بینند. داراب خود از سر برداشت و روی بدو نمود. روی دید چون ماه ولیکن بزخم سنگ درهم شکسته و کبود گشته و آماسیده. کموز گفت ای جوانمرد این روی ترا چه بوده است؟ داراب گفت بود که مرا بجای نیارند که من دارابم. بهانه کرد و گفت که من در میان جنگ از اسب افتادم و روی من بر زمین آمد و کبود شد. کموز در داراب نگاه کرد، فرّ ایزدی دید که از روی او همی تافت. کموز گفت تو از کدام شهری که من هرگز مردی بدین نیکویی ندیده‌ام که تویی، درین ولایت<sup>۲</sup> ما همه سیاه رنگ باشند و تو بدین سپیدی. داراب گفت ای مهتر<sup>۳</sup>، من از ملک عراقم. کموز گفت ای حاجب مرا او را می‌شناسی؟ گفت من او را بر درگاه قنطرش ندیده‌ام اما بر درگاه<sup>۴</sup> قنطرش مردم بسیارست که من ایشان را ندیده‌ام. داراب گفت ای حاجب تو خاص قنطرش نیستی؟ گفت هستم. گفت یکماه است تا آمده‌ام. من هنوز پیش او نرفته‌ام. گفتم جنگی نیکو بکنم آنگاه پیش او بروم. اکنون چنین افتاد که من از اسب بیفتادم و روی من همچنین شد و موج دریا مرا بدریا انداخت

۱- مل: به‌بینم      ۲- ک: که درین ولایت      ۳- مل: ای ملک      ۴- مل: بدرگاه



واگرنی بنزدیک او رفتی. کموز گفت اکنون دل مشغول مدار که من ترا با خویشتن بنزدیک قنطرش برم و بگویم تا ترا نیکو دارد. داراب گفت شاد باش ای امیر بزرگ. کموز بفرمود تا کشتیها را لنگر انداختند و خوان آوردند و چیزی بخوردند<sup>۱</sup>. بدان کس<sup>۲</sup> که داراب را آورده بود کموز گفت این جوانمرد را همانجای که آورده ای ببر تا او را نیکو دارند، و غلام خود را در گوش سخنی بگفت. داراب را در کشتی نشانده و بهمان کشتی بردند، داراب شکر کرد.<sup>۳</sup>

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [این داستان عجایب نگار بدایع آثار]<sup>۴</sup> ابوطاهر طرسوسی چنین روایت میکند که چون داراب را از<sup>۵</sup> پیش کموز آوردند کموز گفت این ملک زاده ایست که سخت نیکو رویست و آن روی او را چه بوده است؟ حاجب گفت سمنداک سنگش زده است و شکسته و گرنه این چهره یی که او دارد در عالم کسی ازو نیکوتر نیست. [کموز گفت] دریغ باشد این را بدست قنطرش دادن که در ساعت او را هلاک کند که هنوز کودک است و بدین نیکو رویی است. حاجب گفت برادرت را و برادرزاد گانت را او کشته است! اکنون هوای بیگانه بهتر سیخواهی؟ کموز گفت آنجا برسیم و بنگریم که حال چگونه می شود. اما چون داراب را در کشتی نشانده و روان کردند گفت این ساعت باری باز رستم تا فردا چگونه شود. چون شب اندر آمد کموز فرموده بود که بند بر پای داراب بنهید و نگاه داریدش. قضا را این غلام نگاه دارنده<sup>۶</sup> از خراسان بود از ولایت پارس<sup>۷</sup>، برابر داراب بنشست و سی گریست. داراب گفت چرا سی گریی؟ گفت مرا از تو دریغ می آید که برخیره هلاک شوی. گفت از چه معنی؟ غلام گفت تو داراب هستی؟ گفت نی. غلام گفت

۱- ک: داراب را در کشتی نشانده و بهمان کشتی بردند. داراب شکر کرد.

۲- در اصل: آنکس ۳- ک این عبارت را دو سطر بالاتر دارد چنانکه دیده ایم

۴- مل ندارد، الحاقیست ۵- در اصل: در ۶- مل: غلام دارنده ۷- همچنین است در اصل



دارابی بر آن <sup>۱</sup> نشان [ که حاجب قنطرش بر زبان راند که داراب را گرفته ایم ] <sup>۲</sup>  
 [ و مرا گفتند تا ترا بند کنم و کس برفته است تا بند آرد؛ و خبر بنزدیک قنطرش برند  
 که داراب را گرفته ایم ] <sup>۳</sup>. داراب چون این سخن شنید گفت ای غلام تو از کدام  
 شهری؟ گفت از ولایت پارس. گفت نام تو چیست؟ گفت بهزاد. داراب گفت من  
 داراب ابن اردشیرم و مادر من همای است. اگر مرا ازینجا بیرون بری و با من بایران  
 آیی من ترا در مملکت با خویشتن شریک سازم. بهزاد گفت روابود. داراب گفت  
 دست مراده. بهزاد دست بدوداد. داراب گفت بیزدان پاک که از نیست هست گرداند  
 [ و هست را نیست گرداند ] <sup>۴</sup> که اگر تو که بهزادی مرا ازینجا بیرون بری و  
 بایران رسانی ترا چندان نعمت دهم که آب و آتش بر آن کار نکند. بهزاد گفت که  
 خاموش باش که اکنون رفته اند تا بند بیارند؛ آنگاه من بگویم که چه باید کردن.  
 ایشان درین سخن بودند که بندی بیاوردند بوزن بیست من، بهزاد را گفتند ببند و  
 فرمان کموز را پیش بر، بند برپای اونه. داراب بدید که بند آوردند. بهزاد پیش داراب  
 آمد و گفت پای بیرون کن! داراب گفت نباید که این آزاد مرد مرا بفریبد و هم اکنون  
 بطلسم مرا بند کند و پیش قنطرش برد. داراب گفت ای جوانمرد تو قول خود را  
 وفا کن. گفت ای مهتر، دل <sup>۵</sup> فارغ دار که همه نیکو شود. داراب پای بیرون کرد،  
 بهزاد بند برپای داراب بزد و برفت. داراب با خود گفت که این غلام مرا بفریفت و  
 بند بر پای من نهاد. داراب برخود پیچیدن گرفت و بهزاد هیچ جای پیدا نبود. در  
 ساعت لنگرها برکشیدند و روان کردند و در کشتیها کوس فرو کوفتند و نای در  
 دمیدند و نعره زدن گرفتند و بانگی و فزعی از روی دریا بخواست <sup>۶</sup>. داراب گفت ای  
 دریغ، من درین بند ماندم و نام خویش بهزاد را گفتم! همین ساعت پیش ایشان

۱- ک و ن: بدان ۲- این عبارت از نسخه ن نقل شده. در مل و ک چنین است: «که  
 تو با حاجب قنطرش کموز گفت همه از تو پسندیده اند» ۳- ن ندارد ۴- مل ندارد  
 ۵- مل: ای مهتر تو دل خود را ۶- مل: برخاست



بگوید که این دارابست! تا کار بدرجه‌یی رسید که کشتی بیاوردند و داراب رادر آن کشتی نشانند و بنزدیک کموز بردند و کموز گفت او را در پیش من بیارید تا من می‌بینم. داراب را بردن گرفتند. راست که نیم شب شد صد هزار روشنایی دید که پیدا شد از کناره عمان و بانگ کوس و دهل و سنج و سپید مهره و مقرعه و خرناي برآمدن گرفت. داراب دست از جان خویش برداشت و گفت دریغا که من هلاک شدم! و ایشانرا کشتیها بکرانه دریا رسید.

قنطرش برکناره دریا فرود آمده بود و صد هزار زنگی با نغمه بیرون آمده بودند و همه زرد و سرخ و سپید پوشیده بودند و دست می‌زدند و بر می‌جستند و شادی میکردند با آوردن داراب. نخست کموز پیش رفت و قنطرش از اسب پیاده شد و کشتی بیاوردند و در نشستند و هر دو برادر در میان آب دیدار کردند. قنطرش گفت داراب کجاست؟ کموز گفت داراب در کشتی عروس دارند. قنطرش گفت بیارید تا بوییم<sup>۱</sup>. در ساعت کشتی داراب را بیاوردند. داراب در بند بود بند برپای نهاده، چون داراب را چشم بر قنطرش افتاد سر در پیش افگند و گریستن گرفت از بهر آنکه چنان رایگان گرفتار شد و می‌نگریست تا بهزاد را کجا بیند، هیچ جای ندید. قنطرش و کموز هردو در یک کشتی در آمدند و برفتند. چون بشهر رسیدند یکی را بفرمود تا داراب را بزندان برند<sup>۲</sup> و تنی چند آمدند تا کشتی داراب برگردانند تا بسوی زندان برند که بهزاد اندر رسید و بانگ برزد. کشتی برجای بداشتند. بهزاد بکناره کشتی آمد. داراب او را هیچ نگفت. بهزاد گفت فرمان ملک کموز آنست که تا کناره دریا خالی نشود داراب را از میانه کشتی بیرون میارید. چهار تن یلها داشتند گرفته، همی رفتند تا کشتی بمیانه دریا برند. چون کشتی بمیانه دریا برسد بهزاد کلید بیرون کرد و بند از پای داراب برداشت و تیغ بدو داد و گفت ای داراب آنچه توانستم کردم

۱- مل: به بینم ۲- ک: براند



بعد ازین مبارزت کارتست. هیچ کس را محابا مکن و تیغ بزنی، داراب تیغ بستد و زخم زدن گرفت. نخست یکی را بزد و سرش بیرون انداخت و دیگری را بزد. دوتن بماندند. بهزاد گفت این هر دو دیگر را بکش که هم اکنون ما را بگیرند و کشتی بکرانه برند. داراب هر دو ملاح را بکشت و بیلها در دست گرفتند و کشتی برگرداندند و برکناره‌یی بردند<sup>۱</sup>. کسان قنطرش کنار دریا بگرفتند تا مرد داراب را بگیرند.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [این داستان عجایب نگار بدایع آثار]<sup>۲</sup> ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه]<sup>۳</sup> چنین روایت کند: چون بهزاد بند از پای داراب برداشت و تیغ بدو داد داراب چهارملاح را بکشت و کشتی بکناره دریا براندند تا مگر بدان کوه در شوند. مردان قنطرش بدیدند، کناره دریا بگرفتند و آن کشتی را نشان بود که بادبانهای آن کشتی نشان داشت که علمی بود تا بدان نشان کشتی را بشناختندی تا غلط نشود. چون مرآن کشتی را بدیدند که برکناره دریا همی رفت در ساعت بتک خاستند تا کشتی داراب را از میان دریا بیرون آرند و پیش قنطرش برند. داراب بکرانه دریا برسید و از آن کشتی در آن زیر کوه بیرون آمد. داراب و بهزاد روی بدان کوه<sup>۴</sup> نهادند. مردان بیامدند و در پیش داراب راه بگرفتند. داراب تیغ برکشید و روی بدان مردان آورد و بانگ بریشان زد و گفت منم داراب شیر جهان! هر کراجان بکارست برگردید سلامت و اگر نی همه را از جان بیجان کنم چنانک تا جهان باشد از مردی من بازگویند! و با بهزاد سخن میگفت که مرد بدیشان برسید. داراب نعره‌یی زد چون رعد و تیغ بدیشان در نهاد و تنی چند ازیشان را بر زمین زد و بهزاد را نگاه میداشت. چون دیگران خبر یافتند بدویدند و خبر بقنطرش بردند که داراب بگریخت و در دامن کوه پنهان شد و میخواست تا جان بیرون برد.

۱- ک: برکناره آوردند ۲- مل ندارد. الحاقی است ۳- مل ندارد ۴- مل: برآن کرانه کوه



قنطرش گفت ای جوانمردان جهد چندان بکنید تا مگر او را بگیرید. پس هم اندر ساعت قنطرش پای باسپ اندر آورد و با مردان خود روی بدان کوه آورد و با مردان کموز نیز. کموز خبریافت، با خود گفت دریغ باشد که مردی را با آن جمال و کمال و شجاعت هلاک کنند. کموز نیز در قفای برادر برفت با مردی هزار و هر که خبر می یافت میرفت از هر دو لشکر. تا کموز آنجا برسید دارا ب خلقی را هلاک کرده بود از آنکه برهنه بودند. کموز از دور نگاه کرد، دارا برادید تیغ در دست و بهزاد در قفای وی او را نگاه میداشت و با او حرب میکرد. کموز گفت دریغ باشد که این چنین مردی برخیره هلاک شود که من هرگز بدین صفت مرد ندیده‌ام و از کسی نشنیده‌ام؛ و این حرب که وی همی کند هزار آفرین بروی باد! کموز از دور بایستاد و حرب دارا برانظاره همی کرد و او چون پیل مست از چپ و راست تیغ می زد و مرد را از پای درمی آورد. کموز بر مبارزت او عاشق شد، پس بانگ بر مردان خود زد و گفت از شما هیچ کس نخواهم که با دارا جنگ کند تا بنگرم که دارا چه کند؛ و دارا همچنان با ایشان حرب میکرد و ایشانرا مدد میرسید و زیاده می شدند. تا مردی پیش دارا اندر آمد و دندان ساهی براو راند، دارا تیغی بزدش چنانک یک دست او را با بغل فرود آوردش. دیگری از چپ در آمد تا دارا را تیغی بزند، دارا تیغ او را رد کرد و تیغ محرف براو راند چنانک سر او [را] چون کدویی اندر ربود. پس از آن بکناره کوه رفت و مردم در پی دارا اندر آمدند و دارا را در میان گرفتند، و دارا تیغ بهزاد را داد و گفت ای بهزاد تیغ خویش را بگیر که مرا در میان آوردند. بهزاد تیغ بستد و بحرب اندر آمد و بهیچ روی از دارا جدا نشد.

## بیت

از هر چه گمان بری فزون آید مرد

از عهده عهدها گریزون آید مرد

۱- مل: جهد آن      ۲- مل: مردی



داراب دندان ماهی دید بر زمین افتاده و هر دوسر او در آهن گرفته، بوزن شست من، داراب تیغ مر بهزاد را داد و آن دندان ماهی از زمین برگرفت و هر دو هم پشت شدند و حربی اندر پیوستند که از آن قوی تر نباشد. داراب هر که [را] اندریافتی<sup>۱</sup> از آن دندان ماهی بزدی و پست کردی.

قنطرش گفت ای بی حمیتان، پنج هزار مرد اورانمی توانید گرفتن! و من می ترسم که هم اکنون از میان شما بیرون رود [با] آن چنان زخمی که او میزند! لعنت بر آنکس باد که آن دندان ماهی را سلاح ساخته است و در آهن گرفته، گویی از بهر داراب ساخته بودند! مگر پیوند زنگی آنجا ایستاده بود، دندان ماهی برگردن نهاده، گفت ای ملک ایشان جنگ نمی دانند کردن. دوتن باید که با او بیرون آیند و او را فرو گیرند و یکی دیگر باید که سنگ اندازد و ناگاه بروی زند و او را از پای در افکند. او را چنین توان گرفتن که من گفتم. قنطرش گفت سمنداک بود در لشکر من که بسنگ جنگ کردی، دیگر هیچکس نیست که امروز بسنگ جنگ تواند کرد. پیوند گفت در میان ما هزار کس هست که هر یک چون سمنداک صداند بجنگ سنگ. قنطرش گفت قول را عمل فرمای. یکی را با داراب جنگ فرمای تا هر چه بخواهد بدهم. پیوند برفت و دیوکی را بیاورد و این دیوکی از جزیره سمیح بود، و از خیل کموز بود. چون پیش قنطرش آمد خدمت کرد، قنطرش گفت تو چه ناسی؟ گفت: دیوکی. قنطرش گفت بدست جنگ سنگ توانی<sup>۲</sup> کردن؟ گفت ای ملک بدولت تو داراب را از پای در آرم گفت این که میگویی اگر بکنی من ترا خلعت دهم و صد سرد خیل دهم و پهلوانی ترا دهم. دیوکی گفت یک عیب است که من از خیل کموزم و او چنین میگوید که نمیخواهم که کسی از کسان من با داراب حرب کند. قنطرش گفت او بمدد من آمده است و سپاه آورده، او چنین نگوید، که شما غلط میکنید. دیوکی گفت اکنون

۱- مل: هر که رایافتی ۲- مل: گفت جنگ سنگ می توانی



ببینید که هیچکس از خیل او با داراب جنگ کند؟ قنطرش نگاه کرد، کموز را دید با سپاه بریک گوشه ایستاده و حرب داراب را نظاره میکرد. قنطرش خشم آلود گشت، گفت برادر مرا چه غرض است؟ تو برو مگر داراب را از پای در آری تا من ترا خلعت دهم. همچنین گویند که دیو کی دیده ماهی داشت هر یکی بسنگ پنج من و شش من و ده من، پرورده در اخلاطها، چنانک اگر بر سنگ زدی سنگ را پاره کردی، و آن را هیچ المی نرسیدی از سختی که بود. دیو کی دیده ماهی برداشت و سپری از پشیزه ماهی چهار گز در چهار گز، که در جنگ تیر<sup>۱</sup> بروی کار نکردی، بروی اندر کشید. و آورده اند که: اندر عجایب الجزایر: جزیره ییست در دریا پشت ماهی، و آن ماهی را ماهی وال خوانند. از بهر آنک این ماهی وال را عمر از پنج هزار سال بگذرد برجای بماند و نتواند رفتن، و آنک بزرگتر بود هزار فرسنگ درازای او بود و پانصد فرسنگ پهنای وی بود و آنک خردتر بود پانصد گز بود<sup>۲</sup> و سیصد گز<sup>۳</sup> بود، همچنین می روتا هزار گز. دلیل بر آنک خداوند عالم و آفریدگار بنی آدم زمین را بر پشت گاو و ماهی آفریده است تا شک از دل او برخیزد. در دنیا از ماهی کلانتر نیست و هیچ چیز نیز از وی خردتر نیست. جبار عالم چون این ماهی را تیز گرداند، ازین جنس ماهیان گرد آیند و سرها بدن بال یکدیگر در آرند و برجای قرار گیرند و نتوانند رفتن؛ و پشت ایشان بزیر آب بود و شکم ایشان در قعر دریا بود. چون گرسنه شوند روزی دوبار دم را بگرد دریا بر آرند<sup>۴</sup>، هر چه در پهنای دم ایشان در آید بدهان یکدیگر اندر نهند و بخورند و آن همه جانوران دریا خورش ایشان بوند و همه جزایرهای یونان بر پشت ماهیانست. اما بسخن باز گردیم. چون «دیو کی» آن دیده ماهی بدست گرفت و سپری از پشیزه ماهی بروی اندر کشید و «کمر پیوند» و «جالبو» هم هر سه برابر داراب آمدند.

۱- درک و مل در چهار کز جنگ تیر ۳۹۲- همچنین است در اصل و یقرینه باید «فرسنگ» باشد.

۴- ک: دم بر آرند



داراب مانده شده بود و پشت بسوی دریا آورده، با بهزاد بهم. کمرپیوند باداراب هم نبرد شد و جالبو با بهزاد. اما جالبو مردی مبارز بود، بهزاد طاقت او نداشت و هر دو اندر آمدند و برآویختند تا ساعتی نیک جالبو در آمد و تیغ با بهزاد براند. بهزاد خواست تا از زیر تیغ او بیرون شود، سر تیغ بر ران او آمد، یک ران بهزاد جدا شد. داراب بدوید و تیغی زد بر جالبو را چنانکه یک نیمه زبر او را بر بود. تاداراب جالبو را آن زخم زد، کمرپیوند بداراب اندر آمد و زخمی زد بر میان سر داراب، زخم کار نکرد. آن خود اسفندیار بود و بر سر اردشیر بوده است بجنگ فرامرز رستم. کمرپیوند آن زخم بر سر داراب براند، دیوکی از راست اندر آمد و دیده ماهی زد بروی داراب چنانکه نیمه روی او درهم شکست. داراب چون آن زخم بخورد در آمد و تیغی بزدمر کمرپیوند را بر بنا گوش، چنانکه کاسه سرش در ربود. داراب کمرپیوند را ییغ کند. دیوکی دیگرش زد. همه مردان اندر آمدند و داراب را بگرفتند و خود از سرش برداشتند و دستهایش بر بستند و پالهنک در گردنش کردند و در خاکش سی کشیدند تا بکوشک قنطرش آوردند. کموز بیامد و در برابر قنطرش بنشست و داراب را برپای کرده بودند.

قنطرش گفت ای حرامزاده ترا در کار من عظیم غلط افتاده بود که از عمان بیامدی و دو پسر مرا و برادر مرا بکشتی و مردان مبارز مرا هلاک کردی. تو چنین پنداشتی که مردان دریابار و عمان مرد نیستند؟ سیاف را بخوانید تا گردنش بزند و جهانیان بدانند و عبرت گیرند. دیگر هیچکس بر ما این دلیری نیارد کردن. سیاف بیامد، سیاهی چون آنقاس، هر بازویی او را چون ران اشتری و بالایی چون برج قلعه‌یی و سری بروی چند دیگ گازران و دو چشم بروی چون دو اسکره و دندانهای زرد و دو دندان سرازدهان او بیرون کرده چون دو یشک<sup>۱</sup> و تیغی حمایل کرده و سربرهنه و میزری از ادیم طایفی بر میان بسته و روغن درخویشتن مالیده و همی رخشید چون



شبه طوسی. برین صفت پیش قنطرش آمد. قنطرش گفت چشم داراب را ببرند و زود گردنش بزن تا روان دارنوش و مهرنوش و سمندون و سمنداک از من خشنود شود. در ساعت نطع بیفگندند و ریگ بریختند و داراب را بزانو در نشاندند و چشم بر بستند. کموز را بروی رحم آمد که فر ایزدی داشت؛ و کموز از جمله زیر کان دریا بار بود و در اختر بلند نیک راه بردی و شاگرد افلاطون حکیم بود. گفت 'که:

یکی از فرزندان کیقباد بدین ناحیت افتد و یونان را از وی رنجی عظیم بود و عاقبت پادشاهی باو باز گردد. کموز گفت این آن مردست که استاد من گفته است و دریغ باشد که او کشته شود. کموز گفت ای برادر مفرمای تا داراب را بکشند تا من ترا سخنی بگویم. قنطرش گفت بگوی. گفت این ملک زاده بیست از خیل کیقباد، و من از استاد خود شنیده ام نشانیهای او [را]، اکنون آن نشانیها که استاد من افلاطون گفته است همه درین مرد پیدا است، آن شجاعت و هیبت. پند من بشنو، او را مکش و اگراورا بکشی این ملک بر تو زوال آید. قنطرش گفت سراخبر کرده اند که تو گفته ای که من رهانکنم تا قنطرش مرد داراب را بکشد. اکنون از بهر آن میگوی و بهانه میکنی که ترا هوای داراب می باید. تو خاموش باش تا من او را بکشم. کموز گفت مکش او را تا از اختر بلند پرسم و نگاه کنم که او کیست و بود که از کشتن او پشیمان شوی و سود ندارد. قنطرش گفت که او را بکشم تا بنگرم که توجه دانی کردن. کموز گفت تو برادر مهین منی و من کهتر، فرمان تراست اما نخست پیرس که او کیست. قنطرش گفت من پیرسم و گردنش بزنم. کموز گفت من رهانکنم. هردو برادر را جنگ شد و دو هزار مرد در سلاح بودند و هردو برادر را. قنطرش گفت سیاف را که گردن او بزن! کموز گفت مزن که جان بباد دهی. قنطرش گفت بزن! کموز گفت مزن! این همی گفت بزن و آن همی گفت مزن. هردو برآویختند. مردان کموز اندر آمدند و سردار را در ربودند و مردان قنطرش مرداراب را گرفته بودند که مار رهانکنیم تا شما او را برید. همه را با یکدیگر جنگ شد از بهر داراب و تیغ اندر یکدیگر نهادند؛ و



قنطرش با کموز در آویخت تا کار بدرجه یی رسید که قنطرش تیغ بر کشید و گفت ای حرامزاده چون از من بهتر می خواهی هم اکنون بگویم تا ترا پاره پاره سازند. کموز دست در ساق موزه کرد و دشمنه بر کشید و بزد برادر را بر پهلوی چنانک تا بچربگاهش<sup>۱</sup> بدرید. قنطرش یفتاد و جان بداد. مردان قنطرش چون بدیدند که قنطرش هلاک شد یکبار روی بکموز آوردند و گفتند از بهریگانه یی برادر خود را هلاک کردی؟ کموز گفت نیک آوردم! این ملک زاده ییست از ایران، من گفتم او را میازار، فرمان نکرد. خبر بسرای قنطرش رسید که شاه قنطرش را برادر کشت. زن قنطرش طمروسیه گفت که شوهر مرا که یارد کشتن؟ گفتند بردست کموز کشته شد. طمروسیه بیرون آمد با پنج خادم و کنیزکان و در کوشک در بستند و بانگ بزدند و داراب را بستند، و بانگ زدند که دهید! کموز را در ساعت گرفتند و پاره پاره کردند و داراب را بکوشک فرو بردند و در بستند. طمروسیه بفرمود تا داراب را در خانه یی کردند و چون شب درآمد و همه لشکر بر گشتند طمروسیه قنطرش را در کوشک در آورد و تابوت بیاراستند، و روز دیگر تابوت را از سرای بیرون فرستاد و سه روز ماتم بداشت و کموز را هم ماتم بداشتند و در تابوت نهادند و باز گشتند؛ هم در شب همه برفتند و کودکی ماند از خیل کموز و بجزیره سمیح رسید، تابوت کموز را در شهر بردند؛ و زن کموز خواهر طمروسیه بود و زن کموز را قطنیه نام بود؛ از سرای بیرون آمد و تابوت را در کوشک در آورد و هردو موی خود را ببرید و کنیزکان سرها برهنه کردند و چهار پسر و دو دختر از جهت کموز ماتم بداشتند. قطنیه دو پسر داشت از کموز. گفت من برخیزم و بروم و کین کموز ازیشان باز خواهم. و این داراب را خواهر من دارد و هردو پادشاه کشته شدند، برویم و داراب را قصاص کنیم. همه لشکر او گفتند صواب آید. قطنیه و خیل او کشتیها را ست کردند.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [این داستان عجایب نگار بدایع آثار]<sup>۲</sup> ابو طاهر طرسوسی [ازین قصه عجیب و غریب]<sup>۳</sup> چنین روایت میکند که چون قنطرش

۱- درمل: بچربگامیش. در نسخه کک لا یقراء ۲- درمل نیست و الحاقیست ۳- درمل نیست



را بدخمه نهادند. روز سیوم طمروسیه بفرمود تا همه بزرگان لشکر بیامدند. طمروسیه بیرون آمد تاج بر سر نهاده، و در میان چهار بالش نشست و گفت ای جوانمردان امروز سه روز است که تخت بی شاه مانده است و شاه در دخمه و تخت شاه خالی و کشیده در خانه باز داشته. شما چه صواب می بینید؟ ما را فرزندی نیست که سزای تخت و پادشاهی باشد. اکنون بر تخت کرا خواهید نشاند؟ چهار دختر دارم اما دختر سزای تخت و شاهی نباشد. آن مردان گفتند ترا همچنین بر تخت شاهی باید بودن تا کسی فرستیم بجزیره سنکرون و بجزیره کلون تا او<sup>۱</sup> [را] خبر کنیم تا یکی را نامزد کنده فرزندان که هفت فرزند داشت، اکنون سه برجایست. تا پدرش چه صواب بیند. طمروسیه گفت روا بود، من بر تخت باشم تا چه خبر آید. اگر بگوید بکشید بکشیم و اگر گوید بجزیره کلون بفرستید بفرستیم. همه برین اتفاق کردند و نامه نوشتند بنزدیک سنکرون که پدر قنطرش بود، و او<sup>۱</sup> نامه نوشته بود:

[بنام] یزدانی که صنع اوبر آسمان و زمین پیدا است. بر زمین نبات رویاند و از شاخ خار خشک گل خوشبو بشکفاند و از ناف آهو مشک ناب کند و از گاو دریایی عنبر اشهب کند و از خاک سیاه آدمی پیدا کند و از وی چندین هزار فرزند پیدا آورد و بیک ذره غلط نکند. مور را در خورمور و پیل را در خور پیل، همه را بامداد گرسنه برخیزاند و شبانگاه سیر بخواباند و آنچه در ازل قسمت کرده است بایشان برساند. یزدان ترا مزد دهد که هر دو فرزندت رفتند، قنطرش و کموز هر دو یکدیگر را کشتند بی جرمی، که مردی از ایران آمده است که رسول همای بنت اردشیرست<sup>۲</sup> و از تخمه کیقباد ملک. [گوید] آمده ام تا جهان را بر همای راست کنم و هر که فرمان او نکند او را بر بسته بدان بارگاه برم. تا حرب کردیم او را گرفتیم و خواستیم بکشیم، کموز گفت نباید، قنطرش گفت نباید. هر دو برین سبیل کشته شدند. تا اکنون چه

۱- ک: یعنی سنکرون که نامش در همین سطر آمده. ۲- همای بنت سام چارس



فرمایی داراب را.

طمروسیه دادنامه تمام کردند و مهر کردند و چند مرد را در کشتی نشانند و بفرستادند و ازینجا تا بدانجا چهارصد فرسنگ بود، و سنکرون در آن جزیره بود. چون نامه گسیل کردند طمروسیه بسرای در آمد و چشم نهاد تا چه جواب آید. چنین گویند که طمروسیه را هوس داراب گرفت تا این داراب چگونه کسی است که از جهت او دو شاه بزرگ کشته شدند. کس فرستاد تا داراب را بیاوردند، بندی گران بر پای او نهاده و همه روی او آماسیده. طمروسیه نگاه کرد، روی دید چون صد هزار نگار و دو چشم سیاه و دندانهای او چون مروارید خوشاب و بینی چون تیغ؛ ماه رخ جعدموی بلند بالا قوی ساعد، و فر ایزدی از وی همی تافت. طمروسیه چون داراب را بدید بصد هزار دل بروی عاشق شد از نیکویی که داراب بود. زن را از شوی فراموش شد و در روی داراب خیره بماند. برخاست چون والهی و دست داراب را بگرفت و برپیشگاه آورد و بنشانند و در پیش وی بدو زانو بنشست و گفت: ای زیبا روی، نگر تا دل مشغول نداری. داراب نگریست، زنی دید با جمال و چهره نیکو، ولیکن فرزندان بسیار آورده بود. داراب نیز در او تیز تیز نگاه کرد. طمروسیه هر چند کرد نتوانست از داراب دل بر گرفتن. طمروسیه گفت ای کودک پرفتنه که، اینجا آمدی، مژگان چون تیرت دلهای عاشقان را خسته میکند و بازوی چون تبر تو مبارزان میدان را بر می شکند. تا از کدام شهری که آباد باد چنان شهری که از وی چون تو مردی بیرون آید! داراب جواب نداد، که کودک بود و بهیچ زن آسیب نزده بود. خیره خیره در طمروسیه می نگریست و نمیدانست که او چه میگوید. طمروسیه روی بداراب کرد و گفت سخنی بگوی که بیک نظر جانم ببردی. داراب گفت من ندانم که توجه میگوی. طمروسیه گفت ای کودک شوی و دو فرزند مرا کشتی. داراب گفت بجنگ من آمدند از آن کشتم. طمروسیه گفت تو از ایران زمین بچکار آمدهای؟



داراب گفت من کس همای بنت اردشیر<sup>۱</sup> [ام] ، آمدم تاجهان را بروی راست کنم .  
 طمروسیه گفت عجب بوده است که همای ترا نگرفته است و باز نداشته که ما شنیده ایم  
 که اوی شوی ندارد . اگر او ترا بخواستی نیکو بودی . داراب گفت ما را چنین رسم  
 نبود که تو میگویی . طمروسیه گفت بدان و آگاه باش که ترا قصاص خواهند کردن .  
 داراب گفت اگر بفرمایی فرمان ترا بود . طمروسیه گفت من ترا قصد کرده بودم تا  
 قصاص کنم اما چون جمال خوب ترا دیدم همه غمهای [من] فراموش شد و عاشق تو شدم .  
 اما طمروسیه بر داراب عاشق شد ، با خود گفت که من از خون شوی و فرزندان  
 بیزار گشتم ، سراکاری باید کردن که باقی عمر با این خو بروی بباشم و این اکنون  
 راست نیاید مگر با هستگی . پس بفرمود که داراب را بزدان برید تا من نامه کنم  
 تا خواهرم عنطوسیة<sup>۲</sup> بیاید . زندان بان او را بزدان برد و باز داشت . اما چون لشکر  
 شکسته بجزیره کموز رفتند زن کموز را که خواهر طمروسیه بود و عنطوسیة<sup>۲</sup> نام داشت  
 [خبر کردند و او] از کموز دوپسر داشت یکی راشاهونام بود و دیگری راماهو<sup>۳</sup> . آن دوپسر  
 با هزار مردم در کشتیها نشستند و روی بعمان نهادند تا بعمان برسیدند . طمروسیه ایشان  
 را پیش رفت و عنطوسیة<sup>۲</sup> جامهای قصب کبود پوشیده بود از جهت تغریت را ، و چهل  
 اسپ باستامهای بزر ، ~~همه با دسها~~ بریده و زینها با شگونه<sup>۴</sup> نهاده . چون چشم  
 هردو خواهر بر یکدیگر افتاد از اسپان پیاده شدند و یکدیگر را [در] کنار گرفتند . طمروسیه  
 سرخواهر را [از] رنج راه پرسید و در وقت بشهر در آورد و بسرای خود فرود آورد و رنک  
 و سهمنک را نزل و علوفه فرستاد و ایشان خود بذریعی از مرگ پدر اندیشه نکردند  
 و شب و روز شراب میخوردند تا هفته یی برین کار بر آمد . بعد از هفته یی مظالم  
 کردند و طمروسیه با خواهر خود بر یکی تخت نشسته بودند و رنک و سهمنک بر  
 کرسیها نشستند و گفتند داراب را بیارید تا بخون پدر خود قصاص کنیم . زندان-

۱- مل: بنت سام چارس ۲- این همانست که در صفحه ۹۸ همین کتاب نام او «قطنیه» بود!  
 ۳- این دوپسر را گوینده داستان در سطرها و صحایف بعد رنک و سهمنک نامیده است! ۴- مل: باشکود



بان برفت و داراب را بیاورد و طمروسیه را دل [در] بر همی طپید که نباید که داراب در میان غلبه هلاک شود؛ و طمروسیه را هر ساعت عنطوسییه گفتی که این داراب چگونه کسی است؟ طمروسیه گفتی که همین ساعت بیارم. اندرین حدیث بودند که زندان بان در آمد، بازوی داراب را گرفته<sup>۱</sup> و بندی بر پای او نهاده و داراب پیراهن قصب پوشیده. عنطوسییه چون جمال جهان آرای داراب را مشاهده کرد همان ساعت از خون شوی و اقربا بیزارگشت، و دل خود از کینه تهی کرد و بجای درخت کین نهال مهر او نشاند، و لشکر عشق داراب تاختن آورد. چون عنطوسییه بر داراب عاشق گشت روی پسران کرد و گفت جانان مادر چه می بینید اندرین کار؟ سهمنگ گفت پدر ما را او کشته است، مانیز او را بکشیم. پس در ساعت بفرمود تا داراب را بر عقابین بر کشیدند<sup>۲</sup> و سیافان را بفرمود که اکنون بزخم گیرید و چندانیش بزنید که بمیرد و جلادان بیرحم هم اندر آمدند و داراب را بزخم چوب بگرفتند تا چوبی ده بر داراب زدند. طمروسیه پنداشت که بر دل و جگر وی میزنند. عنطوسییه نیز در طمروسیه بنگریست، دانست که او نیز نمیتواند دیدن. آنگاه روی برنک و سهمنگ کرد و گفت: جانان مادر، عم شما هرگز در سرای حرم سیاست نفرموده بود. اگر سیاست همی کنید جایگاه سیاست پیدا است. رنک بفرمود که او را بزندان برید تا بگویم که چه باید کردن. زندان بان داراب را بزندان باز برد.

پس چون روز بگذشت و زنگیان خیل شب تاختن آوردند و سپاه روم را هزیمت کردند، و ماه روی خود بنمود و جهان از روی ماه روشن گشت، طمروسیه برخاست و موزه در پوشید و هزار دینار برداشت و روی بزندان آورد و همی رفت تا بدر زندان رسید. حلقه بر سندان زد، زندان بان گفت کیست درین پیگاهی که در زندان میگوید؟ طمروسیه گفت منم طمروسیه زن ملک عمان. زندان بان خدمت کرد و گفت ای ملکه هر گز همچنین

۱- مل: و بازوی داراب را گرفت ۲- مل: بر عقابیر کشیدند



نیامده است که چنین کنند. طمروسیه گفت سرّی دارم، آمده‌ام تا با تو بگویم. زندان بان گفت بگو. طمروسیه گفت چند سالست تا زندان بانی میکنی؟ گفت پنجاه سالست. گفت درین پنجاه سال چه حاصل کرده‌ای از مال دنیا؟ زندان بان گفت ای ملکه، پنجاه دینار وام دارم. طمروسیه گفت اگر دارا را بکشند ترا چیزی دهند؟ زندان بان گفت نی. طمروسیه گفت هزار دینار بگیر و دارا را یک‌امشب بمن ده تا با من دادپگاه او را بدین جای آرم. زندان بان گفت روا بود. در ساعت دارا را از زندان برآورد و در شیب کشید همچنان بایند، و در زندان بربست و آهسته آهسته همی آمدند تا بدرِ سرای حرم در شدند و در حجره رفتند و در بستند و هر سه تن شرابهای مروق بیاوردند و مرغی پاره کردند و خوردن آغاز کردند. شراب گردان کردند. طمروسیه را ساقی کردند. زندان بان بیرون آمد، طمروسیه گفت کجا میروی؟ گفت شما شراب میخورید تا من بر در حجره بنشینم تا اگر کسی اینجا آید شما را خبر دهم. طمروسیه گفت نیکو آید. طمروسیه با دارا بعشرت مشغول شدند.

اما از آن جانب عنطوسیه خواهر طمروسیه همه روز در سودای دارا بود. چون شب در آمد چادر و موزه برداشت و هزار دینار برگرفت و در آن شب تاریک بیرون آمد، چنانکه ذره‌یی سهم در دل او نیامد، تا بدر زندان برسید، در بکوفت، زن زندان بان بیرون آمد و گفت کیست؟ گفت منم عنطوسیه خواهر طمروسیه! شوی تو کجارت؟ گفت بشراب خوردن. گفت از بهر آن آمدم تا شما را از درویشی برهانم. پس دست دراز کرد و آن هزار دینار زر در دست عروس زندان بان نهاد و گفت این هزار دینار بگیر و امشب دارا را بمن ده تا فردا پگاه بیارم و بتو سپارم. زن زندان بان گفت ای ملکه، مثل تو چنان افتاده است که: مردی بنزدیک بزرگی رفت و گفت که چکنم تا کار من نیکو گردد؟ بزرگ گفت پگاه خیزی پیشه کن. آن مرد برفت و پگاه برخاست. روز دیگر میرفت، مردی دیگر بیامد و دستارش در ربود. او برفت سر برهنه بنزدیک آن بزرگ، و گفت مرا گفتی که پگاه



برخیز. من پگاه برخاستم و دستار بپا دادم. گفت آن کس از تو پگاه تر برخاسته بوده است! عنطوسیه گفت این مثل این را چه ماند؟ گفت بحکم آنک طمروسیه خواهرت پگاه تر آمد و داراب را برد و هزار<sup>۱</sup> دینار داد و بسرای حرم رفته و بشادی مشغول شده. گفت اکنون از آنچه رفته است ترا خبر کردم. عنطوسیه چون این خبر بشنود آن زرها بهمان زن رها کرد و بسرای خویش باز آمد و دسته یی گل بست از هر رنگی و یکی آستین پر شکر و عناب کرد و بر بام کوشک برآمد و حجره طمروسیه را می جست تا پیام خانه یی برسد که گنبدی بود و نردبانها و پایها بگردش بر نهاده بمقدار پانزده گز، و قبه یی دید بزرگ، آبگینه در روی نشانده. کارد بر کشید و یکی آبگینه را برداشت و نگاه کرد. طمروسیه را دید که پیش داراب آمده بود، بدست جام شراب گرفته و انگشت در انگشت داراب کرده و با او دوستگانی می خورد. آنگاه برخاست و در کنار داراب بنشست و دست در گردن او افکند. داراب گفت ای ملکه در ولایت ما بگاه شراب خوردن نقل بسیار باشد و چون مردمان دوستگانی خورند بدان خورند. خداوند<sup>۲</sup> خانه یی چون تو و مهمانی چون من، بامن بانگشت دوستگانی می خوری؟ کاشکی علان پری آمدی و علانی آوردی تا این انگشتین او را دادی. عنطوسیه چون این سخن بشنید آن دسته گل و آن نقل هارا از بالای گنبد فرو ریخت. همه خانه نقل گرفت و آن دسته گل بر سر داراب زد. عنطوسیه گفت اگر علان پری میخواستی اینک آمدم، درم بگشایید تا در آیم. طمروسیه در بگشاد و نردبان بنهاد، عنطوسیه فرود آمد. طمروسیه و عنطوسیه هر دو پیش داراب آمدند و خدمت کردند. بسی بر نیامد که طمروسیه گفت بیا تا جامه خواب بپفکنیم و بخسبیم. زود جامه خواب بپنداختند و داراب را بخوابانیدند و ایشان نیز با او بخفتند. یکی بر راست و یکی بر چپ. اگر داراب روی بدینسوی کردی آن یکی پشت او گزیدی و اگر پشت بدانسوی کردی آن دیگر پشت او گزیدی؛ و داراب سیزده ساله بود و هنوز بخدمت مردم نرسیده بود و نمیدانست که چه می باید کردن. تا آنگاه که سپیدی بدید. زندان بان پیامد و در بکوفت<sup>۳</sup>

۱- دراصل: ده هزار ۲- دراصل: که خداوند ۳- دراصل: بکرفت



طمروسیه گفت: کیست؟ گفت منم، دربگشای و داراب را بمن ده. طمروسیه برخاست و دربگشاد و داراب را بدو داد. زندان بان دست داراب بگرفت و بزندان برد و باز داشت و هم برینسان می بودند تا سه شبانروز بعد از آن.

طمروسیه را دو دختر بودند: یکی را زرین کیش نام بود و یکی را بانو کیش، و طمروسیه این دو دختر خود را پیسران خواهران خود داده بود و [آن] هر دو پسر عنطوسییه بودند و در شراب خوردن بودند. رنک مر سهمنک را گفت ای برادر تو بر جای قرار گیر تا من بروم و از حال بر رسم. پس رنک برخاست و بنزدیک عنطوسییه آمد. چون نگاه کرد مادر خود را دید با طمروسیه بر تخت نشسته و حدیث داراب میکردند. شمشیر بر کشید و مادر را کشت، گفت پدر ما را و عمان ما را و خویشان ما همه را داراب بکشت، و تو آمده ای با داراب خوش همی باشی! این بگفت و آن تیغ بر سر مادر زد و سر مادر بیرون انداخت و قصد طمروسیه کرد. چون طمروسیه دید که خواهرش کشته شد برجست و بسرای حرم اندر دوید و در بر بست و گفت ناگاه مرا نیز بکشد. چون رنک دید که او گریخت گفت ای بد کردار کجا می گریزی؟ بعد ازین نیابت تست! این گفت و برفت. اما:



### از عمان تا جزایر یونان

چون طمروسیه بحرمدر آمد و دانست که رنک رفت، چادری درسر کشید و از خانه بیرون آمد چنانکه هیچکس او را ندانست؛ و بنزدیک زندان بان آمد و گفت ای آزادسرد، بدان که خواهرم عنطوسییه را پسرش بکشت و قصد آن کرده‌اند تا فردا سراوداراب را هلاک کنند. اکنون ترا کاری درآموزم که اگر این کار بکنی سپهسالار شوی. زندان بان گفت بفرمای تا چه فرمایی. طمروسیه گفت چون نماز شام شود وجهان تاریک گردد کشتی بیار از آن در که بسوی صحراست؛ و این حصار را ده درست، آندر که بسوی صحراست کشتی را بدان جانب بیار. اگر در کار کشتیرانی رنجی برده‌ای ترا بگویم چه باید کردن. زندان بان گفت پیشه من خود زندان بانی نیست، کشتی بانیست<sup>۱</sup>، از آن کاربردین کار افتادم. طمروسیه گفت اکنون برو و [بر]<sup>۲</sup> سرکار خویش باش: زندان بان برفت. چون جهان تاریک شد آن کشتی راست آورد و طمروسیه را خبر کرد. زود طمروسیه پنجاه هزار دینار زر برداشت و ده هزار دینار نقره و صد نافه مشک و چهل من عود قماری و چهل تخته جامه و مانند این نعمت بسیار از

۱- ک: پیشه من خود راندن کشتی بانیست. ۲- ک ندارد



ما کولات و کلیچه و حلوا و مرغان و عسل و روغن و خرما و مانند این در کشتی نهاد. زندان بان را گفت برو و داراب را بیار. زندان بان رفت و داراب را بیاورد و اندر آن کشتی بنشانند. داراب گفت ای ملکه نگویی که کجا خواهی<sup>۱</sup> شدن؟ این چه حال است؟ طمروسیه گفت بدانکه من از جهت دوستی ترا ملک و پادشاهی و فرزندان را رها کردم و از این جهان ترا برگزیدم که خواهرم را نیز پسرش بکشت و فردا نوبت منست. اکنون جامها که پیش تو نهاده‌ام بردار و در پوش تا زود تر از اینجا برویم که باب یونان جزیره ییست که آنرا جزیره خطرش گویند، و مرا پدریست که او را<sup>۲</sup> فصطلیقون گویند، و مرا دو خواهر دیگرست و پدر من هیچ پسر ندارد و پیرشده است و آفتاب عمر او بر سر دیوار رسیده است، و اگر ناگاه او را حالی افتد تو پادشاه آن ولایت باشی و من خاتون آن ولایت شوم و این زندان بان سپهسالار گردد. داراب گفت این تدبیر سخت صوابست. پس طمروسیه را هر چه بایست از آن حصار بیرون کرد و در کشتی نهاد و هر دو در سرای را از بیرون در بست، و روی بدان دریا نهادند و کشتی برانندند. بادبان‌ها بر کشیدند و بیل زدن گرفتند و در یک ساعت جهانی را در میان کردند. داراب طمروسیه را گفت از اینجا تا خطرش چند راهست؟ طمروسیه گفت چهار هزار فرسنگ راهست. داراب گفت پس ما را عمری سخت دراز باید تا بدانجا رسیم. طمروسیه گفت اگر براه خشکی رویم دیر باید اما اگر براه دریا برویم و بادی دمد بسه ماه آنجا رسیم. پس تعیین درست کردند و کشتی را همی راندند و آن بدانسان همی رفت که باد رود؛ تا آنگاه که صبح صادق اثر کرد و جهان روشن شد. داراب جزیره‌یی دید سخت خوش و خرم. پرسید که این چه جزیره ییست؟ طمروسیه گفت این [را] جزیره انکلیون گویند. دوازده فرسنگ درازای این جزیره است و چهار فرسنگ پهنا؛ و اندرین جزیره آبادانی و مردم انبوه بوده است، بسبب خواست و ظلم قنطرش خراب

۱ - ک : خواهد      ۲ در اصل : آنرا



شده است؛ و هرچه در جهان گلی است و میوه ییست همه درینجا هست. پس کشتی  
همی راندند تا بدانجا رسیدند. از کشتی بیرون آمدند و کشتی را بدانجا بستند و اندر  
آن جزیره رفتند و چیزی خوردنی بیافتند و بخوردند و خیمه زدند و در آنجا بنشستند  
و سر بخواب آوردند. چون یک خواب نیک بختند آنگاه طمروسیه برجست و داراب  
رایدار کرد. داراب برخاست و گفت چه افتاد؟ طمروسیه گفت این ساعت چنان دیدم  
در خواب که همه روی دریا ز اغان سیاه گرفته اند و آتش از دهان ایشان بیرون  
آمده. داراب گفت تعبیر آن آنست که زنگیان بطلب ما بیایند. ما را زودتر تدبیر حرب  
ایشان باید کردن. اندرین حدیث بودند که طمروسیه نگاه کرد، کشتیها و زورقها دید  
که بر روی دریا پدید آمدند. داراب را طمروسیه گفت اینک خواهر زادگان مادرپی  
ما آمدند، رنک و سهمنگ، که در کشتی نشسته بودند و چون دودهمی آمدند. داراب  
طمروسیه را گفت برخیز و بدین جزیره جانبی استوار بجوی و اندر آنجا بنشین تا من  
پیش این قوم باز شوم و دستبردی نمایم تا بدانند که از پس چون من نباید آمدن.  
طمروسیه بگریست و داراب را وداع کرد و بدان جزیره اندر آمد و بر سر درختی  
پنهان شد. اما چون سپاه زنگیان بلب دریا رسیدند و برانندند، از دور داراب را بدیدند،  
[به] قهقهه بخندیدند و سلاح بر خود راست کردند و ندانها برهنه کردند و پای برنشستگاه  
میزدند و از گرد راه در آمدند. زندان بان بیچاره را یافتند و بزاری زارش بکشتند.  
داراب که آن بدید گرز برگردن نهاد و سپر بروی اندر کشید و پیش ایشان  
باز شد. هر که پیش آمد یک زخم هلاکش میکرد. نعره از آن زنگیان برخاست و  
بانگ دهل در هوا شدن گرفت. در یک ساعت هشتاد کس را بر زمین زد که بر تن و  
جان وی هیچ نقصانی نرسید و همچنان سخت میکوشید تا آنگاه که شب در آمد و  
جهان تاریک شد. داراب در آن تاریکی شب از میان ایشان بیرون شد و زنگیان  
بجای خویش باز آمدند و نشستند و از آن حرب سخت و شجاعت داراب یاد همی



کردند؛ و چون داراب بدان جزیره اندر آمد از کار طمروسیه یاد میکرد تا او را کجایابد. پس گفت مرا بر درختی باید شدن تا من ازین قوم ایمن شوم. این بگفت و از درختی عظیم بر شد. قضا را طمروسیه بر همان درخت بود. چون داراب بر آن درخت شد طمروسیه از آن بیم میخواست تا بیهوش شود و او چنان دانست که داراب را هلاک کرده اند و از زنگیان کسی بطلب او آمده است. پس برخود از بیم همی لرزید تا آنگاه که داراب بر آمد و بدو گز از وی فروتر بشاخی نشست تا آنگاه که صبح روز بدید و همه شب هردو در غم یکدیگر بودند. چون روز شد یکدیگر را بدیدند و از رنجها پرسیدند. داراب حکایت آن جنگهای خویش با او بگفت [و] همی خواست که از درخت فرود آید و در پیش ایشان بجنگ باز رود. طمروسیه بگریست و در خواست کرد و او را رها نکرد. پس هر دو بودند بر آن سردرخت. پس از آن جانب رنک و سهمنک یک راه از کشتی بیرون آمدند و گفتند چگونه کنیم تا اینها را بدست آریم؟ دریغ بود و افسوس که اینها از دست ما جان بسلامت برند. سهمنک گفت ای برادر تو همینجا باش تا من با هزار مرد خود بدین جزیره در آیم و ایشان را طلب کنم. این بگفت و بدان جزیره در آمد و داراب و طمروسیه را طلب کردند تا سهمنک بدان درخت برسد که داراب و طمروسیه بودند و ایشان در میان شاخ و برگ درخت پنهان شده بودند.

سهمنک زنگی گفت مریاران را که ای جوانمردان چون ایشان را نیافتیم نیایید تا ساعتی در سایه این درخت بیاساییم. همانجا نشست و هر کسی را بجستن ایشان فرستاد. تا بشامگاه بگشتند که هیچکس ایشان را نیافتند و باز بنزدیک او آمدند و گفتند که ایشان هیچ جا نیستند. در این سخن بودند که ناگاه از قضای الله داراب را عطسه آمد. سهمنک و چاکران برنگریستند. سهمنک بخندید و گفت ما در همه جهان داراب و طمروسیه را میجوئیم و ایشان بر زیر سر ما بوده اند! چون طمروسیه حال بر آن جمله دید بگریست و دست از جان خویش برداشت و گفت بیدروزی گرفتار شدیم!



داراب گفت بودنی بود، اکنون حذر کردن سود ندارد. پس آن زنگیان تیرها بر کمانها نهادند تا ایشان را تیر باران کنند. ناگاه از پس خویش نعره‌یی صعب شنیدند چنانکه رعد در وقت بهاران بغرد! چنانکه دست و پای هریک از کار افتاد و آن چنان بود که در آن جزیره خرسی بود چند برزه گاوی که در آن جزیره بچراشده‌ی، و بوقت گرمگاه بزیر آن درخت آمدی و بخفتی، و آن جایگاه او بود؛ و چون گرسنه شدی چوبی عظیم برگردن نهادی و بلب دریا رفتی و اندر کشتی گاه بنشستی و چشم بنهادی تا از لب دریا خلقان دریا بر آمدندی و در آن جزیره چرا کردند و او ناگاه از جای بجستی و بدان چوب بزرگ بزدی و از خلقان دریا بکشتی و بخوردی و چون سیر شدی باز بزیر آن درخت آمدی و بخفتی. و این روز از شکار باز گشته بود، سی آمد، آن چوب بزرگ برگردن گرفته. چون آن قوم را برجای خویش بدید از خشم برخروشید چنانکه لرزه براندام آن زنگیان افتاد و زلزله در آن بیشه انداخت؛ و قصد آن کرد که باز زنگیان در آویزد. زنگیان چون آن بدیدند و آن نعره هول<sup>۱</sup> بشنیدند دست و پای ایشان از کار بشد. سهمنگ<sup>۲</sup> گفت شمارا چه افتاد که از جانوری چنین ترسیدید<sup>۳</sup>؟ اندر آید و او را بتیغ و تیر هلاک کنید. بیکبار تیغ ها برکشیدند و تیرها بر کمان نهادند و قصد او کردند.

چون خرس چنان دید برایشان حمله کرد و آن چوب را بکار اندر آورد و زدن گرفت و بهر زخمی دو تن و سه تن را هلاک میکرد و خلقی را بریکدیگر افگند چنانکه آن زنگیان از پیش او بهزیمت شدند و بدویدند. سهمنگ زنگی چون چنان بدید که سپاه او همه بیچاره شده بودند، بانگ بریشان زد و همه را سرزنش کرد و برجست و تیغ و سپر<sup>۴</sup> اندر ربود و پیش آن خرس باز شد و با او حرب اندر گرفت. داراب و طمروسیه چون آن حال بدیدند خدای تعالی را شکر کردند و گفتند این خرس گماشته تست! ایشان

۱- ک: هوا      ۲- ک: ترسیدانده آئید      ۳- ک: سر



خرس را پیروز همی خواستند؛ و سهمنگ و خرس هر دو میکوشیدند تا سهمنگ تیغ برآورد تا سرخرس را برد. خرس از پیش او بجست و از دیگر سو در آمد و چوبی زد بر بنا گوش سهمنگ که یک نیمه کله او بهو ابر انداخت. سهمنگ بیفتاد و جان بداد. چون داراب و طمروسیه چنان بدیدند که سهمنگ هلاک شد و آن دیگران اندر رسیدند، سخت شاد شدند و خدای عزوجل را شکر بسیار کردند. آن زنگیان گریخته برفتند و رنگ را خبر کردند از آن احوال که برادر ترا چه افتاد با آن خرس و حدیث طمروسیه و داراب را نیز بگفتند که ایشان را بر آن درخت یافته ایم. چون رنگ این سخن شنید از خشم رنگ رویش برفت و برخاست و گفت بیایید تا برویم و کین او باز خواهیم. آخر چهار پایی بیش نیست، بگرد او در آییم و او را هلاک کنیم. این بگفت و بدان جانب روان شدند؛ و آن خرس بزیر آن درخت بنشست و چوب از گردن بنهاد و بر بالا نگاه میکرد و آن دو تن بر آنجا بودند نشسته، چشم در ایشان نهاد و خیره خیره در ایشان می نگریست تا آنگاه که باز آن قوم پدید آمدند. چون خرس ایشان را دید برخاست و آن چوب برداشت و پیش ایشان باز رفت و آن چوب را بزخم گرفت. بانگ دهل و نای و تبیره و نعره زنگیان بر هوا شدن گرفت و همه بگرد خرس اندر آمدند و خرس کفک از گلو بر آورد و درخشم شد و آن چوب را بزخم گرفت، و بدست راست سنگی پنجاه من، و حمله برد و بزد بر روی رنگ چنانک روی او بهم در شکست و خواست که عقل از وی برود و از پای در آید. آن زنگیان را گفت ای جوانمردان بگرد این ملعون در آید و ساعتی او را بخود مشغول دارید تا من این جراحت خود را ببرندم و پیش او باز روم. آن زنگیان بحرب او مشغول شدند. او نیز بریشان حمله کرد و زدن گرفت بچوب و سنگ تا همه را بر یکدیگر انداخت و مردم روی بهزیمت آوردند و خرس در قفای ایشان میرفت تا بدانجا که رنگ زنگی بود. چوبی زد او بر سر چنانک بر زمینش پست کرد و آن دیگران از پیش او همی گریختند؛ تا در میان آن قوم دو



مرد نفاط<sup>۱</sup> بودند، گفتند ای جوانمردان، دو پادشاه زاده بر دست این جانور هلاک شد و با اینهمه جای هزار شکرست که این خرس تنها جنگ میکند. نعوذ بالله اگر داراب از آن درخت فرود آید، کار بر ما یکبارگی تباه شود. این بگفتند و پیش آن خرس منکر باز شدند و آتش و نفت در آوردند و آن آتش بدان خرس اندر افتاد و سوختن گرفت و آن خرس بهزیمت شد از بیم جان در ساعت روی بلب دریا نهاد و برفت<sup>۲</sup> و بهر سوی نگاه میکرد تا آنگاه که هلاک شد. آن زنگیان چون دست از کار فارغ کردند برفتند و همی گفتند اکنون دانیم که باداراب چه باید کردن که سبب هلاک شدن فرزندان و خداوند زادگان ما این بوده است. این بگفتند و تیرها از جعبه برکشیدند و بر کمان نهادند. طمروسیه و داراب چون حال چنین دیدند هر دو دست از جان بشتستند و خدای را بزاری بخواندند.

اما [ مؤلف اخبار و گزارنده اسرار این داستان عجایب نگار بدایع آثار ابوطاهر طرسوسی ازین قصه<sup>۳</sup> دل افزای چنین روایت میکند که ]<sup>۴</sup> چون آن خرس سوخته شد از قضای خدای تعالی چنان افتاد که آن خرس را جفتی بود در آن مرغزار، ناگاه برسید، چوبی چند ستونی<sup>۵</sup> برگردن نهاده، و آن خرس دو چندین<sup>۶</sup> خرس پیشین بود. چون بیامد و آن جماعت را بجای خود بدید، و سوزش، در خشم شد و بریشان حمله کرد و چوب بدیشان فراز نهاد. آن زنگیان گفتند این کار را چه تدبیرست که در این بیشه ازین جنس جانوران بسیار باشند. در میان ایشان کلانتری بود که او را مهنبل خواندندی. گفت ای جوانمردان نخست دل از کار این جانوران فارغ باید کردن، آنگاه روی بداراب و طمروسیه آریم. این بگفت و آنگاه تیرها بر کمان نهادند و بر خرس تیر باران کردند. آنگاه آن خرس را بسیار جایها<sup>۷</sup> خسته کردند. و آن خرس<sup>۸</sup>

۱- ک: نقاد ۲- ک: و بوقت ۳- در نسخه ک الحاقیست و بخط دیگر افزوده شده است. در مل نیست ۴- ک: چوبی چند و ستونی؛ مل: چوبی چند ۵- مل: دوچند ۶- ک: جایها را ۷- مل: خرس را



چه از درد جراحتهای وجه از دردیار خود بهر روی حمله میکرد و هر کرا در می یافت می زد و می افکند. [زنگیان] از هزیمت روی بگریز نهادند. در میان گریزان دو مرد نفاط آتش در آن خرس دیگر زدند و او را نیز هلاک کردند. تا ایشان از کار او فارغ شدند شب اندر آمد و جهان چون چهره زنگیان شد. آن قوم بر آن لب دریا بودند و گفتند که چون بامداد شود کاردار اب و طمروسیه تمام کنیم و این بیشه را تمام بسوزیم تا از جفا و بلای جانوران باز رهیم. پس برین نیت بختند.

چون نور آفتاب در آن شب تیره ناپدید شد، و عالم بر مثال دل دیو شد، و گرد انگشت بر روی کائنات دردمیدند، و زمانه لب از نیک و بد بیست، و عالم از افعال خویش باز ایستاد، و معشوقان سپهر لاجوردی در روی سپهر در حرکات آمدند، و جنوبی سوی شمال برفتن گرفت و شمالی سوی جنوب، و زحل بامشتری در عتاب آمد، و زهره مریخ را می گفت تا تجسس من نباشد شما همه بی میزان باشید، و حمل و ثور و جوزا و سرطان با هم بسخن آمده بودند، اندر آن وقت ناگاه ابری تند و تیره در آمد و بادی عظیم برخاست و دریا بشورید و موجهای کوه کوه روان شد. آن زنگیان که بر لب دریا بودند جمله غرق شدند که موج دریا تا بنیمه بیشه برآمد که یکی از آن قوم زنده نماند بلکه همه خورش ماهیان و نهنگان شدند، بقدرت خدای تعالی. چون آن شب بر آنگونه بگذشت و عالم مزین شد و جهان بخندید، داراب و طمروسیه هیچ از آن زنگیان اثری ندیدند. طمروسیه گفت ندانم که اینها را چه افتاده است که هیچ جا پیدا نیستند. داراب گفت از قدرت خدای عز و جل هیچ عجب نیست که سهمی در دل ایشان افتاده باشد و روی بخانه خود آورده باشند. پس داراب گفت من از اینجا خواهم فرود آمد و بجانب دریا رفت و نگاه کرد. آن همه لب دریا خیمه بود و خرگاه و سلاح و همه آن موضع گل شده بود. دانست اندر آن باد و موج و ابر و باران دریا موج بر آورده است و ایشان را غرق کرده و در قعر دریا هلاک شده اند. از شادی آن ندانست چکند.



خدای را شکر کرد و شادمان بنزدیک طمروسیه باز گشت و او را بشارت داد. طمروسیه شادمانه شد و از آن درخت فرود آمد و از آن میوه‌ها خوردن گرفت. چون تمام آب و میوه بخوردند، کمی در آن جا بخفت که چند شب‌ها روز<sup>۱</sup> بود که نخفته بودند. چون سیر خواب شدند برخاستند و دست و روی بشستند.

آنگاه داراب گفت که ما را درین جزیره بودن روی ندارد که بدشمنان نزدیکیم. ما را تدبیر آنست که تا تنی چند ازین جانوران را بتیر افکنیم و پوست ایشانرا بازکنیم و از آن دوال‌ها ببریم و هیزم و چوب و خاشاک جمع کنیم و بر آن دوال‌ها استوار بندیم [و عمده‌ی سازیم] و ازین میوه‌ها بسیار گرد کنیم و بر آنجا نهیم و روی براه آریم و بجانب آفتاب فرو شدن می‌رویم، باشد که سلامت بجزیره‌ی خطرش برسیم. داراب برین کار بایستاد تا آنگاه که همه کار تمام شد. آن عمده را باب<sup>۲</sup> اندر انداختند و میوه بسیار بر آنجا جمع کردند و عمده را بر آن روی دریای ژرف روان کردند. بادی خوش و موافق وزیدن گرفت و آن عمده چون باد روان شد. چون ده روز در روی دریا برفتند هیچ جا آبادانی ندیدند تا روز یازدهم بوقت چاشتگاه از دور جزیره‌ی پیدا آمد. داراب از طمروسیه پرسید که هیچ میدانی که این چه موضع است. طمروسیه گفت این را جزیره شش مناره خوانند. داراب گفت روا بود. باری با آبادانی رسیدیم. چون بدانجا رسیدند بدان جزیره بیرون آمدند و عمده را بر درختی بستند. طمروسیه گفت امروز و امشب بر آساییم و فردا برویم. اکنون بدانکه درین گوش من درهای قیمتی است یکی را اندرین جزیره اندر آر و بفروش و ما را طعام بیار. داراب گفت روا باشد. پس آن حلقه بگرفت و در آن جزیره درآمد و همی رفت تا میانه جزیره رسید. پیری را دید در زیر مناره نشسته و تسبیح همی گفت مرخدای را عزوجل. داراب چون او را بدید بروی سلام گفت. پیر جواب سلام باز داد. داراب از وی پرسید که ای خواجه تو کیستی و این جایگاه را چه خوانند؟ پیر گفت بدان که این



جزیره را شش مناره خوانند. چون نگاه بر آن مناره کرد خطی نوشته دید. پیر گفت آن خط را بخوان. داراب هر چند جهد کرد آن خط را نتوانست خواندن. پیر را گفت نمیتوانم خواند. پیر گفت آری اگر بتوانی خواندن این خط را ازینجا بسلامت بگذری، ترا به آید. و بدانکه از روزگار کیومرث باز گنجهاست که درین جزیرهها نهاده اند و اندرین جزیره بر سر هر گنجی سنگیست بر مثال سنگ آسیا، و بر هر سنگی میخ آهنین و بر سر هر میخی مرغی ساخته اند، و این مرغ برسی گردد چون چرخ. هر که را پیش ازین گنج بایستی بر سر این منارهاشده و بسوی آن مرغ بنگریستی، آن مرغ را بدیدی، بسوی آن گنج رفتی و چیزی بر گرفتی؛ و چون نوبت بجمشید رسید راه این منارها بطلسم بست<sup>۱</sup> چنانکه هر که بر آید دیگر نتواند فرود آمدن.

داراب گفت که در بازست؟ پیر گفت آری ولیکن هر که در آید باز نتواند بیرون آمدن. داراب گفت که من در آیم تا بویتم<sup>۲</sup> که چه توانم کردن. پیر گفت مکن چون خوب دیداری. اگر اندر آیی دیگر نتوانی بیرون آمدن. داراب قبول نکرد و پای نهاد و بدر مناره درآمد. چون بدو پایه نردبان بر آمد روی باز پس کرد، آن در را ندید، هر چند طلب کرد نیافت. دانست که بد کرد، بنشست و زمانی بگریست. باز گفت بسر مناره بر شوم تا بویتم<sup>۳</sup> که چه روی دهد. روی بسر آن مناره نهاد، چون بدانجا رسید نگاه کرد، آن مناره قرب سیصد گز بود. چون در آن جزیرهها نگاه کرد بدید که آن مرغان بر سر آن گنجها می گشتند. با خود گفت آن مرغانند که من بجهت ایشان جان خود را بباد دادم! بر راست خود فرونگریست، طمروسیه را دید که بر مثال کبوتری می بود. گریستن گرفت بر درد جدایی او و بر جان شیرین خود. و طمروسیه آنجا چشم نهاده بود بدو بامید نشسته که هم اکنون داراب بیاید. چون دیرتر آمد برخاست و بدان جزیره درآمد بطلب او. چون نزدیک پیر رسید بروی سلام

۱- ك: بست کرد ۲ و ۳- مل: به بینم



کرد و او را پرسید که بدین شکل جوانی اینجا دیدی؟ پیر گفت ترا بقا باد که او در گذشت! طمروسیه گفت بچه موضوع و چگونه بود این احوال؟ پیر او را از احوال آن مناره و بر آمدن داراب خبر کرد. چون طمروسیه این بشنید<sup>۱</sup> خروش بر آورد و موی کَنان و مویه کَنان<sup>۲</sup> روی بدان لب دریانهاد. و داراب از آن سر مناره او راهمی دید و آواز همی داد و طمروسیه نمی شنید تا برین کار سه شب روز<sup>۳</sup> بر آمد و هر دو از یکدیگر نا امید شدند. شب چهارم داراب در خواب شد، او را در خواب چنان نمودند که زاهدی پیامدی، و آن زاهد آن بود که بکوه عمان آن گوهر را باو داده بود، و داراب او را گویدی که ای زاهد این چه جایگاه هست که من در افتاده ام؟ زاهد او را گفتی که هر که پند پیران نشنود او را چنینها بسیار پیش آید! داراب او را گویدی که ای زاهد این چه جایگاه هست که در افتاده ام و اینرا چه حیل سازم؟ زاهد او را هفت نام از نامهای خدای تعالی بیاسوخت و زاهد نیز بخواند و بروی دمید در آن خواب، و گفت اکنون غم مخور که چون از خواب چشم باز کنی مرغی بینی که بیاید چون گندنا سبز، و چشم و منقار و پایهای وی سرخ، و پیش سینه و روی سپید، از همای بزرگتر، دستارچه یی از حریر سپید در پای او بسته بود، تو دست دراز کن و بهر دو دست آن دستارچه را بگیر و چشم فراز کن و پایها گرد کن، آن مرغ برخیزد و پریدن گیرد، هرگاه که پایهای تو بر زمین آید تو زود چشم باز کن. چون زاهد این سخن تمام کرد داراب از آن خواب اندر آمد و چشم باز کرد. آن مرغ سبز را بدید، راست بهمان نشان که زاهد داده بود. چون مرغ داراب را بدید بسر اشارت کرد، داراب دست دراز کرد و آن دستارچه را استوار بگرفت و چشم فراز کرد و پایها بر کشید. مرغ در هوا شد و او را میبرد. در آن ساعت طمروسیه در فراق او بسیار گریسته بود و خروشیده و از آن ماندگی در خواب شده بود که ناگاه چشم باز کرد. طمروسیه دید آوازی

۱- ک : بدید این بکنید ۲- در اصل : روی کَنان و موی کَنان ۳- مل : شبانروز



بگوش وی آمد که: داراب دست از آن مرغ بدار که آن نه مرغست، آن گماشته خداست عز و جل<sup>۱</sup>. زود داراب دست از وی برداشت، آن مرغ بپرید و ناپیدا گشت. چون طمروسیه چشم باز کرد داراب را بدید، در پای وی افتاد و هر دو بسیار بگریستند. طمروسیه گفت آخر ترا چه افتاد درین سه چهار شب روز<sup>۱</sup>؟ داراب آنچه بر سر وی رسیده بود همه را پیش او بازگفت. طمروسیه در آن عجائب حیران ماند. پس زود هر دو بدان جزیره درآمدند، پاره‌یی خوردنی حاصل کردند و باز بلب دریا آمدند و در آن عمده نشستند. بادی وزیدن گرفت راست و عمده بر روی دریا چون باد می‌رفت و ایشان شب و روز می‌رفتند. تا پانزده شب روز<sup>۲</sup> هیچکس راندیدند. از گذشته‌ها یاد می‌کردند و می‌گریستند. داراب ناگاه بنگریست، جزیره‌یی دید و در آن جزیره خیمه‌یی دید زده و پیری در آن خیمه نشسته، مقدار بیست غلام و کنیزك در پیش وی طعام می‌خوردند. ناگاه چشم پیر بداراب افتاد، گفت یکساعت طعام بخورید که غریبی آمد از روی دریا. چون پیر این سخن بگفت غلامی بیامد بر لب دریا و گفت ای جوان غریب بیا که ترا خواجه ما می‌خواند! داراب از آن عمده بخشی برآمد و عمده را بر بست و با طمروسیه نزدیک پیر شدند. پیر ایشانرا کرامت کرد و بجای نیکو بنشانید و گفت دست دراز کنید و ازین طعام بخورید.

چون نان بخوردند و خوان برداشتند آنگاه آن پیر بداراب گفت: ای شیر مرد، از کجایی که من ترا جایی دیده‌ام. داراب گفت راست می‌گویی که من ترا دریابان کرمان دیده‌ام. پیر برخاست و داراب را در کنار گرفت و گفت خدای تعالی مرا در آن بیابان جان عطا بخشید، اما سبب توبودی که آن چهار صد مرد زنگی را بکشتی و چون کوچ کردیم تو در آن زمان ناپیدا شدی<sup>۳</sup>. از آن وقت باز از فراق تو آب از دیده باریده‌ام که یزدان مرا بر تو مهری داده است. داراب گفت ای خواجه راست گفتی و خدای ترا

۱- ۲۹۱- مل: شبانروز ۳- این داستان که گفته است در روایت موجود وجود ندارد.



نگاه دارد اکنون فضل کن و ما را بگو که این چه جزیره‌یست و شما کجا خواهید شدن؟ پیر گفت این را جزیره سنکرون گویند. طمروسیه چون از آن پیر این سخن شنید روی ترش کرد و گفت بدکاری افتاد ما را! داراب طمروسیه را پرسید که از چه بد افتاد ما را؟ طمروسیه گفت این جزیره از آن پدر آن زنگیانست که تو ایشانرا کشته‌ای و نام او سنکرون است؛ و از عمان تا بدین موضع شش هزار فرسنگست و اینجا جزایر بسیارست و همه در فرمان وی است. ما را جهد باید کردن تا زودتر ازینجا بگذریم که این سنکرون بهر روی بطلب ما کس فرستاده باشد و اندر همه جهان ما را جوید. اکنون جهد کنید تا پگاه تر رویم. داراب آن پیر را گفت چرا مانده‌ای؟ پیر گفت بدان سبب که در پیش راه نا ایمن است.

داراب بخندید و گفت ای خواجه مگر فراموش کردی که من چه کردم بزخم مشت با آن زنگیان؟ پیر گفت آری ای فرزند، ولیکن بدانک اینها بعدد سخت بسیارند<sup>۱</sup> داراب گفت برخیز و بدین جزیره اندر آی و از بهر من کمانی سخت محکم بخر و پنجاه چوبه تیر؛ و بعد از آن از هیچکس باک مدار اگر همه زنگیان پیش تو آیند. پیر شاد شد و گفت تونیز با من رنجه شو و بدین جزیره در آی تا هر کدام که تو پسند کنی از جهت تو بخرم. داراب برخاست و با پیر برفت. چون بازار کمان گران درآمدند. داراب نگاه کرد، شهری آبادان و انبوه دید و چند دوکان کمان گری و تیر گری، و خرپشته‌ی ساخته [در] آن بازار و بهوا بر کشیده. دلال پیش ایشان بیامد و گفت شما را چه باید؟ پیر گفت بدان که این پسر من است و من از بهر وی کمانی بخرم. کمانی سخت و محکم بنزد یک مایار، دلالی بدهیم. دلال دست ایشان بگرفت و بنزد یک مهتر کمان گران برد و گفت در خورد بازوی این برنا کمانی همی باید. [مهتر چند پنجاه کمان<sup>۲</sup> بفرستاد و گفت هر چند در بازار کمان است بیارید تا این برنا بجزایر دیگر نگوید که من اندر جزیره سنکرون کمان نیافتم]<sup>۳</sup> مهتر چند پنجاه کمان<sup>۴</sup> پیش داراب نهاد، داراب پسند نمیکرد. گفت ای

۱- لك: بسیارست ۲- ك: کمان گر ۳- درمل نیست ۴- مل: مل: مهتر پنجاه کمان



خواجه اینها چیزی نیست، کمانی بیار که درخورد بازوی من باشد. برادرش گفت آن کمانی که یادگار پدرماست بروید و بیاورید. برفتند و بیاوردند و در پیش داراب نهادند. داراب گفت بدستوری این کمان را در کشم. مرد گفت اندر کش. داراب اندر کشید و کمان خرد بشکست و مردم بازار در تعجب مانده بودند. مهتر بازار گفت اکنون ما را کاری باید کردن که این برنا را طیره سازیم. برادرش گفت چه خواهی کردن؟ مهتر گفت آن جفت کمان را که بهر آرایش بازار ساخته ایم بیاریم تا بنگریم که چگونه و آن چنان بود که پسران سپهبد آن ولایت را سور کرده بودند و کمان گران از بهر سور و آرایش و تعبیه را جفتی کمان ساخته بودند بس عظیم و سخت محکم.

پس دو مرد با قوت برفتند و بحیله آن دو کمان را بیاوردند. خبر اندر آن جزیره افتاد که برنایی آمده است که اندر جزیره هر کمانی که بود همه را بکشید و بشکست و هرچه اندر بازار کمانگران مردم بود همه روی بدان جزیره آوردند بنظاره داراب و هر کس بانگشت اشارت می کردند که آن جوانست که در پهلوی آن پیر نشسته است؛ که از ناگاه آن هر دو مرد آن دو کمان را بیاوردند و پیش داراب نهادند. مهتر داراب را گفت دانم که این کمان ترا خوش آید. داراب هر دو کمان را برداشت و چپ و راست و پشت و بالای او نگاه کرد. آنگاه مهتر بازار را گفت که کشم؟ گفت شاید. داراب آن هر دو کمان بدست چپ گرفت و بدست راست باری دوسه خوش کرد و آنگاه بکشید چنانکه تا گوش بیاورد و همه را عجب آمد. مهتر بازار گفت بخرا کنون چو [در] خورد بازوی خود یافتی. داراب گفت وقت کوشش و مصاف دو کمان نتوان کار بستن. من دلالی شما هرچه بخواهید بد هم مرا کمانی سخت بیارید. استاد بازار تدبیر کرد و گفت چکنیم؟ در میان ایشان زیرکی بود، گفت: ای آزاد مردان، مرا تدبیری یاد آمد. گفتند چگونه؟ گفت پادشاه ولایت ما را کمانی هست بزنجیر از پیش در کوشک آویخته و سنکرون



گفته است هر که بیاید و این کمان را بکشد من دختر خویش را بزنی با و بدهم و در مملکت او را شریک سازم. اگر این جوان برود و آن کمان را بکشد دولتش یاری کند. همه برین اتفاق کردند. درین حدیث بودند که سنکرون از شکار باز آمد همچون برج قلعه‌یی و نقیبان درپیش او همی آمدند و جانداران و پیادگان از پس. باخر همه سنکرون بیامد، ریش سپید و روی سیاه و باغلامی هزار، و همچنان رفت تا در کوشک فرود آمد و در سرای رفت و از آن نخچیران بفرمود تا کباب کردند تا بخورد و بفرمود تا شراب آوردند و جامی چند بخوردند و شراب در اعضای ایشان اثر کرد.

چون سنکرون خوش گشت حاجب خدمت کرد و گفت ای ملک بازرگانی آمده است و او را پسریست که هر چه در جزیره کمان بود بعضی را بکشید و بعضی را بشکست و اکنون دعوی کرده است که این کمان که بر در کوشک ملک آویخته است، بکشد. سنکرون مردی هولناک بود، گفت زود بروید، برفتند و بازرگان را با داراب بیاوردند. بازرگان چون در آمد با داراب خدمت کردند و بایستادند. چون سنکرون را چشم بر داراب افتاد بفرمود تا طعام آورند. در حال برفتند و آهویی فربه بانانهای سپید بیاوردند سخت پاکیزه، و پیش داراب نهادند. داراب با بازرگان دست بطعام بردند. بازرگان لقمه‌یی چند بخورد و دست باز کشید. داراب همچنان میخورد تا همه را بخورد. سنکرون در روی می‌نگریست. پس جمله نانها و آهو را بخورد و دست باز کشید. داراب همچنان دیگر چیزی می‌طلبید تا بخورد. سنکرون گفت چون من طعام خوردن او را بدیدم دانستم که او این کمان را بکشد. آنگاه روی بداراب کرد و گفت آن کمان را خواهی کشیدن؟ داراب گفت اگر اجازت شاه باشد بکشم. سنکرون روی بداراب کرد و گفت ای جوانمرد زنهار تا بچشم حقارت نگاه نکنی که این کمان از آن اسفندیار روین تن است. و بفرمود تا کمان را از بالای کوشک فرود آوردند. داراب چون نیکو نگاه کرد در قبضه کمان نام اسفندیار دید. آب در دیده



بگردانید و خواست که بگرید ولیکن بشیر مردی خود را نگاه داشت. پس داراب نیکو نگاه کرد، بر آن کوشک سری دید بر شاخ گوزن آویخته، روی بسنکرون کرد و گفت پیش از آنکه من این کمان را بکشم بگوی که بر آن شاخ گوزن آن سر کیست. سنکرون گفت من چون خبر در جزیرها افگندم که هر که این کمان را بکشد من او را داساد خود گردانم، بدین طمع پسر شاه جزیره قطران آمد و همین دعوی کرد که تو میکنی، و گفت که من این کمان را همی کشم و اگر نتوانم خون من شما را مباح است. عاقبت من این کمان را فرو گرفتم و او نتوانست زه کردن و هر چه اندر جزیره مرد بود آمدند و نتوانستند زه کردن. پس من سر او را ببریدم و برین کنگره نهادم. اکنون دلم بر تو بسوزد. اگر بدانی که صوابست بکش. داراب گفت من این کمان را بکشم ولیکن دختر نخواهم. این بگفت و خدمت کرد و آن کمان را بگرفت و روی بسوی دیوار کرد و سه بار کمان را بکشیدی آنکه بر تن او رنجی رسیدی. آنگاه قبضه کمان را بوسه داد و در پیش سنکرون نهاد. سنکرون گفت ای پسر اکنون چون [چنین] کاری کردی چه خواهی تا بدهم. داراب گفت هر چه خواهی بده. سنکرون گفت: چهل چوبه تیرست که از هر پادشاهی میراث رسیده است. [هر] یکی از آن سام نریمانست. داراب گفت تا بویتم. سنکرون بفرمود تا چهل چوبه تیر بیاوردند و در پیش داراب نهادند. نگاه کرد هر تیری دید چند خله کشتی، و نام سام نریمان بر آنها نوشته.

داراب شاد شد و آن تیرها را برداشت با آن کمان و بیرون شد و بلب دریا آمد بنزدیک طمروسیه. چون بنزدیک لب دریا رسید بازرگان روی بداراب کرد و گفت ای پسر، این کار ما هزارگانی رفت و خوب رفت! اکنون مصلحت نیست بدینجای بودن که اگر سنکرون را خبر شود ما را از دست این قوم نیکو نیاید. طمروسیه گفت ای داراب تو از پر دلی خویش خود را در بلا خواهی انداختن. داراب گفت هر چه شما مصلحت بینید همان کنم. بازرگان بفرمود تا کشتی بیاوردند و جمله رختها در



کشتی بردند و برروی آب دریا همچون باد روان شدند.

اما مؤلف اخبار و گزارنده [این داستان عجایب نگار بدایع آثار]<sup>۱</sup> ابوطاهر طرسوسی چنین روایت میکند که همان<sup>۲</sup> ساعت که داراب پای از سرای سنکرون بیرون نهاد حاجب گفت ای یاران این دارابست! و باز گفت داراب اینجاچه کند. باز گشت و پیش سنکرون رفت و گفت ای خداوند این برنا معین بداراب میماند. سنکرون گفت راست گفتم که جز داراب این کمان را کس دیگر نتواند کشیدن. در ساعت بفرمود که مهنبل زنگی را بخوانید. مهنبل بیامد، او را نامزد کرد و گفت برو و با پانصد مرد داراب را بیار که او کنیزکان مرا و فرزندان مرا کشته است. مهنبل گفت فرمان برداریم و از پیش ملک بیرون آمد و با پانصد مرد بلب دریا رفت. هیچ جای مرداراب راندید. در کشتی هانشستند و در عقب داراب برفتند. چون روز بگذشت و شب در آمد داراب و آن مرد کشتی را همی راندد، بازرگان شتاب میکرد که زودتر برانید که نباید که ناگاه این زنگیان در رسند. درین حدیث بودند که ناگاه از پی ایشان بانگ طبل و بوق و سنج و سپید مهره برخاست. بنگریستند، پانصد مرد دیدند همه در کشتیها نشسته چون دود می آمدند. همه بدست و پای فرو مردند. داراب گفت ای جوانمردان مترسید، من این کمان را بکشم. درین حدیث بودند که زنگیان در رسیدند. داراب کمان برگرفت و چشم بر افگند. مهنبل زنگی را بر گوشه بی دید ایستاده و سپری از پیشیزه ماهی در روی کشیده و دیده های ماهی در دست گرفته. پس آن تیر بگشاد و مهنبل آن سپر در روی کشید، آن تیر میان سپر آمد، از سپر بگذشت و برسینه مهنبل رسید و از پس گزاره کرد و بزد بر گردنه کشتی چنانکه بدان زخم نیمی از آن تخته کشتی بیرون انداخت. مهنبل در دریا افتاد و آب بکشتی درآمد و کشتی برگشت و بعضی از آنجا خود را بآب در افگندند و بعضی هلاک شدند و بعضی بکشتی دیگر رفتند و آن کسان کشتی دیگر چون چنان بدیدند روی بهزیمت



نهادند و هر چه در کشتی داراب کسی بود همه بروی آفرین کردند. زنگیان چون بهزیمت بنزدیک سنکرون آمدند گفتند ای خداوند هر چند برفتیم داراب را هیچ جا نیافتیم. شب بخفتیم، بامداد یکی کشتی را کم یافتیم. سنکرون هر چند دریغ خورد هیچ سود نداشت.

اما چون داراب دید که زنگیان بهزیمت شدند، با آن پیر بازرگان باطمروسیه روی بخطرش نهادند و همچنان میرفتند تا یک شب‌اروز<sup>۱</sup> دیگر، و کشتی بان مردی استاد بود و نام او استنطرتوش بود و در علم ملاحی عظیم استاد بود و سفر دریا بسیار کرده بود. چون شب درگذشت و روز روشن شد داراب مر کشتی بان را گفت که مردم را درین دریا دل تنگ میشود. کشتی بان گفت ای پسر کسی که باتو بود آن کس را دل تنگ نگرده. داراب مر کشتی بان را بستود و گفت هیچ میدانی که ازینجا تا بقعر دریا چند باشد؟ کشتی بان گفت لنگر فرو فرستم. لنگر فرو فرستادند و باز بر کشیدند. کشتی بان دست بر آنجا نهاد و بپوید. یک نعره بر زد و برفتاد و بیهوش شد. ساعتی بود، بیهوش آمد. داراب گفت ای مهتر ترا چه رسید که چنان بی خبر شدی؟ کشتی بان گفت ای جوانمرد نژاده، بدوش باد این کشتی<sup>۲</sup> از راه بیفگنده است. داراب گفت چه گردد اگر براه راست باز رویم؟ کشتی بان گفت از اکنون تا بوقت چاشتگاه کشتی ما بجایی رسد که اگر ما صد جان داریم یکی نبریم. داراب گفت چرا؟ کشتی بان گفت همین ساعت بجزیره‌یی رسیم که آنرا جزیره محکوی<sup>۳</sup> خوانند و درین جزیره سی هزار مرد مردم خوارند<sup>۴</sup>، اگر آنجا برسیم پرسند که شما را اینجا که آورده است؟ مگوئید باد مخالف آورده است که اگر گوید یکی را زنده نماند و همه را بخورند.

ایشان درین حدیث بودند که از دور جزیره‌یی پیدا آمد و بر کناره جزیره میلی بود بغایت بلند و پیوسته. بر سر آن میل مردی بودی نشسته و چشم در دریا

۱- مل: یک شب‌اروز ۲- ک: ای جوانمرد ترا بدوش باد...؛ مل: ای جوانمرد ترا بدوش باد این کشتی را... ۳- مل: محکومی ۴- مل: هزار مردم خوارند ۵- ک: نمایند



نهاد و دهلی در گردن انداخته . چون چشم او بر آن کشتی افتاد دهل بزد . در ساعت از آن زنگیان بر لب دریا آمدند و خبر در جزیره افتاد که کشتی آورده است باد مخالف<sup>۱</sup> . مردم روی بلب جزیره نهادند تا غنیمت گیرند . چون کشتی داراب بلب دریا رسید بدید که آن زنگیان چون مور و ملخ بیرون آمدند . طمروسیه و آن غلامان و کنیزکان بدست و پای فرد مردند . داراب خواست که بجنک دست برد . کشتی بان گفت مکن تا همه جانها بباد ندهیم و خاموش باش تا هر که سخن گوید من جواب او بگویم . تا کشتی بر کناره رسید ، جمله از کشتی بیرون آمدند ؛ و در میان آن زنگیان یکی حاجبی بود که او را ارقد زنگی گفتندی ، درآمد و داراب و جمله کسان بازرگان را و بازرگان را در پیش کرد و پیش شاه آورد . و در آن جزیره شاهی بود نام او خواریق . داراب چون نگاه کرد خواریق را دید در چهار بالش نشسته بود و قبای کرباسین سیاه پوشیده و کلاه نم‌دین چهار شاخ اندر سر نهاده و حلقه آهنین در بینی کشیده و انگشترینی از آهن در انگشت کرده و بر تخت زرین نشسته و چهل تن زنگی در پیش او ایستاده هر یکی استخوانی در دست گرفته . چون داراب قد و قامت او بدید گفت این دیوست ! طمروسیه و آن کنیزکان بدست و پای فرو بردند . پس داراب راسهمی در دل افتاد . خواریق روی ببازرگان کرد و گفت چه نام داری ؟ گفت نام من استبطرنبوش است . خواریق گفت شما را باد مخالف اینجا آورده است ؟ بازرگان گفت نی که قاصد باینجا آمده ایم که از کرم شما بسیار بر آسوده ایم و غلام و کنیزك فروخته ایم ، این بار نیز آمدیم . خواریق گفت اینها ، هنری دارند ؟ بازرگان گفت این هژده کنیزك مطربه و رقاص اند و قوآل ، و این غلامان تیغ زن و تیر اندازند . پس خواریق فرمود تا مجلس بیاراستند و شرابها در جامهای بلورین کردند و کنیزکان روده ها بساختند و نوازدن گرفتند . چنگهای بخاری و دفهای سمرقندی و چغانهای

۱- مل: که کشتی را باد مخالف آورده است



نیشابوری و تنبورهای کوهی و آنچه بدین ماند، چنانک بانگ بهوا برشد. خواریق بچشم زنگی را اشارت کرد. آن زنگی در آمد و یکی از آن غلامان را در ربود و ببرد و یکساعت بود، پیامد و آن غلام را بریان کرده بیاورد بر گردونچه<sup>۱</sup>ی نهاده. آن زنگیان آنرا از یکدیگر ربودن گرفتند و می خوردند<sup>۲</sup>.

داراب و بازرگان و طمروسیه چون آن بدیدند لرزه بر اندام ایشان افتاد و بدست و پای فرو مردند؛ و بعد از آن هر کسی از آن غلامان را ربودن گرفتند تا چنان شد که از آن ده غلام هیچ نماند. خواریق را زنی بود مهنکونام، او را خبر دادند که باد مخالف کشتی را بدینسو آورده است و سرای ما از گوشت سپیدپوستان<sup>۳</sup> سورت<sup>۴</sup> برخاست و بدان سرای اندر آمد. بانگ بردارد برخاست که راه کنید که خاتون یونان زمین آمد. طمروسیه بنگریست تا بداند که او کیست. دو خادم را دید که اندر آمدند و از پس ایشان زنی سیاه تر از پر زاغ، بالایی چون چنار نیم سوخته و همچو استخوانی در پوست کشیده و دهانی چون تغاری و دندانهای هر یکی چون شانه گوسپندی، زرد تر از زعفران، و سرها از دهان او بیرون کرده، و پلاسی سیاه اندر پوشیده و معجری کرباسین بر سر افکنده و پاره‌یی شنگرف بر پیشانی مالیده و دو بچه چون عفریت بچگان بر گردن گرفته در آمد و در پیش خواریق بایستاد؛ و آن بزرگان که پیش خواریق بودند همه بر پای خاستند. خواریق او را در پیش خود بنشاند و گفت ازین گوشتها بخور. زن خواریق دست میزد و دهسیر و نیم من<sup>۵</sup> از آن گوشتها بر میکند و در نمک میزد و زهرمار<sup>۶</sup> میخورد. و چون خواریق در طمروسیه بنگریست بصد هزار دل بر طمروسیه عاشق شد. بفرمود تا شراب گردان کردند و تا نماز دیگر شراب خوردند. از آن بیست غلام و کنیزك هیچ نماند که همه را بریان کردند و بخوردند. آنگاه خواریق گفت این بازرگان را بند بر پای نهید و بزنند باز دارید؛ و شراب میخوردند

۱- ک: و بر کرد و سمه؛ مل: بر کرد و بخته نهاده ۲- در اصل: می ربودند ۳- در اصل: از گوشت و نبید بوستان شورت. ۴- ک: و دمستیز و بمن ۵- ک: زهرمار ۶- ک: زهرمار



تا نماز شام شد. خواریق بزبان زنگیان گفت این برنارا بلب دریا ببرید و جای خواب او را آنجا راست کنید. همچنان کردند و داراب را بلب دریا بردند، از مستی که بود تنها برفت. طمروسیه را بیهوشانه<sup>۱</sup> داده بودند تا خواریق مست شود و بنزدیک او رود<sup>۲</sup>. اما [مؤلف اخبار و گزارنده اسرار این داستان عجایب نگار بدایع آثار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت میکند که]<sup>۳</sup> چون روز بگذشت و شب درآمد زنگیان پراکنده شدند و هرکسی بهر جانبی افتادند. خواریق مست خواب بود، برخاست و بدان حجره درآمد که طمروسیه بود، خواب مستی او را فرو گرفت و همانجا خفته بماند. مهنکوی، زن خواریق، بچگان را در خواب کرد و کمندی برداشت و بدیوار ربض آمد و کمند برانداخت و در کنگره افکند و چون گربه بر روی دیوار بر دوید و از آنسو فرود آمد و کمند را از سر کنگره بجهانید و بلب دریا آمد و جامه بیرون کرد و در جامه خواب داراب درآمد. داراب در خواب بود، مهنکو داراب را همی گزید و همی جنبانید و داراب بیدار نمیشد از آنک مست خواب بود. مهنکو چون عاجز شد داراب را در کنار گرفت و در خواب شد تا یک خواب بخفتند. داراب از خواب درآمد، بنگریست در نور ماهتاب پنداشت که مگر طمروسیه است که بجای خواب او آمده است. دست بر کتف مهنکو نهاد و فرود آورد، پنداشت که مگر بر بندهیزم نهاده است. چشم باز کرد و نیکو تر بنگریست، یکی را دید چون قطران در بستروی خفته. داراب برخاست و نشست و چشم بمالید، یکی را دید، پنداشت که مگر دیواست که بغلط خویشتن در جامه خواب او افکنده است. دست دراز کرد و کمربند مهنکو بگرفت و از جای خویشش در ربود و چند بیست گزش در روی دریا انداخت و باز در خواب شد. مهنکو را ماهیی بدریا فرود برد.

چون روز روشن شد خواریق زنگی برخاست و صبحی کرد و جمله بزرگان

۱- مل: بیهوشانه دارو  
 ۲- مل: تا خواریق مست بنزدیک او رود  
 ۳- درمل  
 نیست، الحاقی و اضافی است



حاضر شدند. طمروسیه را بیاوردند و در پیش وی بر پای کردند و داراب را حاضر کردند و بجای نیکو بنشانند که ناگاه خروش از آن در سرای بر آمد. خواریق پیرسید که چه بوده است؟ خادمی بیرون آمد که خداوند زادگان همی بخروشنند و خاتون بهیچ جای پیدا نیست. در جمله حرم و تابستانی و گرمابه او را بجستیم و نیافتیم. منادی کردند در آن جزیره سه روز پیوسته، هیچ جا خبر نیافتند.

خواریق را خسر خواجه‌یی بود نام او لکوهر. بجزیره منکلان بودی، و ازین جزیره سهنکوی تا بدانجا صدویست فرسنگ راه بود؛ و این خواریق از لکوهر پیوسته ترسان بودی و این خواریق نشاندۀ خسر خواجه بود. گفت نباید که بنزدیک پدر بگله رود و خسر خواجه با من عتاب کند و من از ملکی بیاسبانی افتم. نامه نوشت و در آن نامه هر چه بود یاد کرد و گفت که من سهنکو را بزدم، وی برخاست و بنزدیک شما بگله آمد. باید که گوهر شاهزادگی بجای آری و او را باز فرستی والسلام. نامه را مهر کردند و بدست پیک دادند. پیک در کشتی نشست و زود بدان جزیره رسید. حاجبی بیامد و لکوهر را خبر کرد. بازوی او را بگرفتند و پیش لکوهر آوردند. پیک زمین بوسه داد و نامه در دست حاجب نهاد. لکوهر نامه را مهر برداشت و بدست وزیر داد که برخواند و این وزیر را مروندی نام بود. مروندی نامه را بخواند چنانکه خرد<sup>۱</sup> و بزرگ بشنیدند، همه دلتنگ شدند. لکوهر گفت وقت نامه نوشتن نیست. برو خواریق را بگوی که سی و پنج سالست که تا وی زن تست، باز نیامده است. پیک را خلعت داد و پیک باز گشت و بنزدیک خواریق آمد و از آنچه گذشته بود خواریق را خبر کرد.

خواریق دلتنگ شد و سه شب روز<sup>۲</sup> ماتم وی بداشت و گفت ای جوانمردان چه تدبیرست؟ یکی حاجبی بود خواریق را، نام او طرماس. گفت ای شاه چون بلب دریا بروی، بردست چپ در یک فرسنگی درختیست و در زیر آن درخت چاهیست

۱- ک و مل: خورد ۲- مل: شبانروز



از طلسم جمشید، که هر کرا غایبی باشد و بر سر آن چاه رود و از آن چاه پرسد که غایب من کجاست، از آن چاه آواز آید که آن غایب کجاست. خواریق چون شنود با غلامی صدبرنشست و روی بدان چاه آوردند. خواریق پرسید که خبر مهنکوچه داری که غایب است و فرزندان دلتنگی میکنند. از آنچاه آواز آمد که مهنکو بردست داراب کشته شد که داراب او را بگرفت و در دریا انداخت؛ ولیکن داراب را چیزی مگوی که عیب از مهنکو بود که خود را بستم در جامه خواب داراب افگند و داراب چون از خواب اندر آمد بیگانه‌یی را دید در جامه خواب خود، او را بدریا انداخت و ندانست که کیست، ماهی او را فرو خورد. خواریق چون این سخن شنید بجای خویش آمد و بفرمود تا شراب آوردند و در دل اندیشه کرد که این مرد غریبه‌ست، در هوشیاری من او را چیزی نگویم. شراب گردان کردند و سرمست شدند. خواریق چون داراب را چشم افگند، چشم خواریق سرخ شد و کف از گلو بر آورد و بانگ بهیبت برداراب زد و گفت: ای مرد بی‌معنی، ما با تو سر بر سر کرده بودیم، تو با آن بسنده نکردی؟ قصد عیال تو نکردیم، تو زن ما را چرا کشتی؟ داراب گفت بحکم آنکه وی خویشتن در جامه خواب من افگند. خواریق اشارت کرد تا آن زنگیان بیرحم از چپ و راست برداراب در آمدند؛ و داراب را شراب دریافته بود و مست و خراب گشته، از ایشان بسی مردم را بکشت. عاقبت از پای در افتاد، بگرفتند او را و محکم بر بستند. طمروسیه چون آن بدید سوی و روی خود کردن و خراشیدن گرفت. طمروسیه رانیز بگرفتند.

خواریق گفت از شهر بیرون بریدشان و در صحرا یکی چاهی است که آنرا چاه فراموشان میخوانند، هر دو را در آنجا افکنید و طعام و شراب از ایشان باز دارید. حاجبی بود، خواریق را، او را خدمت کرد و گفت ای شاه این مرد مست است، اگر هوشیار شود این بند بشکند و ازین چاه بگریزد. درین سخن بودند که آن بچگان



خواریق را بیاوردند و آنجا بماندند. آن بچگان بگریستند، خواریق چون مادر بچگان ندید دلش سوخت و گریستن برآورد و بانگ بر جلادان زد و گفت داراب را بعقاین برکشید! داراب و طمروسیه را بعقاین برکشیدند و چندان بزدند که همه اندامهای ایشان مجروح شد و از قفای داراب تا بساق همه شلحه<sup>۱</sup> شد. گفت اکنون بکشایید هردو را از عقاین و ببرید و در آن چاه اندازید. هردو را بصحرا آوردند و در آن چاه فراموششان بگذاشتند تا ازین حدیث یک هفته برآمد. فصل تموز بود و ایام گرما، همه اندام ایشان گنده شد و کرم افتاد. تا ده روز در آن چاه بماندند، میگریستند و بر خود نوحه میکردند. و آن چنان بود که در آن نزدیکی دریایی بود و در آن دریا گاوان آبی بودند که شب از دریا برآمدندی، و هر گاوی گوهری در دهان گرفته بودی، و بروشنایی آن گوهر چرا کردند و چون روز نزدیک شدی باز گوهر در دهان گرفتندی و ناپیدا شدند، تا یکی شب گاوی برآمد، گوهری در دهان گرفته، تا بروشنایی آن گوهر چرا کند. از قضای خدای تعالی آن گوهر غلطان غلطان بدان چاه در افتاد. چنانکه آدمی جهان را بچشم بیند آنگاه جهان را بدان گوهر دیدی، چون دید که گوهر بدان چاه افتاد گاوان نیز بدوید و بر سر آن چاه ایستاد و آن روشنائی میدید و بر خود می لرزید. طمروسیه گفت سردار اب را که این گوهر جز گماشته یزدانی نیست. داراب گفت که سبب خلاص ما باشد ان شاء [الله] تعالی. و درین بودند که آن گاو خویشتن را بتک چاه انداخت. داراب و طمروسیه بر خود بلرزیدند و آن گاو بفرمان خدای تعالی در آن چاه افتاد که هیچ عیبی نیامدش. تا ساعتی بود، آنگاه دیوار چاه را بشاخ کاویدن گرفت. از بالای سردار اب آواز آمد<sup>۲</sup> که چه متحیر مانده اید! این گاوشمارا تعلیم می دهد. همچنان که او می کند شما نیز کنید تا راه بیرون شدن یابید. داراب و طمروسیه چون نگریستند استخوانی دیدند از آن ماهی افتاده، برداشتند و ایشان نیز آن گاو را یاری دادند تا یک شبانه روز برآمد و بسوی صحرا حفره یی پیدا شد و بادی خنک درآمد و ایشان از آن باد راحت یافتند و هردو آن سوراخ گشاده تر کردند.

۱- مأخوذ است از «شرحه» عربی ۲- مل: آوازی بشنید



اول باری آن گاوگوهر برداشت و بیرون آمد و در قفای او داراب و طمروسیه بیرون آمدند و لب دریا رفتن گرفتند. تا مقدار یک فرسنگ برفتند، صومعه‌یی دیدند و زاهدی در آن صومعه. داراب بر آن زاهد سلام کرد. زاهد جواب سلام او بداد و در نهاد ایشان بنگریست، دانست که ایشان مظلومانند و از جایی گریخته‌سی آیند. زاهد گفت شما بروید از پیش من تا من نیز ازینجا بروم؛ که من بچشم عقل می‌بینم که کسی در عقب شما بخواهد آمدن، اگر مرا پرسند که دیدی، گویم که دیدم، غماز باشم و زاهد غماز چگونه بود؟ و اگر گویم ندیدم، دروغ گفته باشم و زاهد دروغ گوی چگونه باشد؟ اکنون شما بروید تا من سرخویش گیرم. داراب گفت چگونه رویم که همه اندام ما بزخم چوب کوفته شده است و خنبیده<sup>۱</sup> اندرافتاده. زاهد گفت برب دریا بروید، چون مقدار یک بانگ زدن<sup>۲</sup> بروید درختی است و در زیر درخت چشمه‌یست، آنرا چشمه عافیت گویند و آن معجزه نوح پیغمبرست، هر بیماری که بدان چشمه فرو شود خدای تعالی او را عافیت دهد. رفتند و هردو در آن چشمه درآمدند خدای عزوجل<sup>۳</sup> هردو را عافیت داد و فرح بخشید و براندام ایشان از آن نشانی نماند هردو بلب<sup>۴</sup> دریا آمدند، عمده‌ی دیدند، خویشان را بر آن عمده افگندند، بادی خوش وزیدن گرفت و آن عمده را برد. خواریق زنگی چنان بخواب دید که پیلی سفید را گرفته بودی و در بند کرده و آن پیل از دست او بجستی. بیدار شد و با وزیر خود گفت، وزیر بگفت آن پیل بزرگی بوده باشد و آن دارابست که از بند ما بگریخت. اگر گریخته نباشد نیکو بود. خواریق گفت برویم و بوییم<sup>۵</sup>. باسواری صد برنشست و بلب دریا بیامد و بدان چاه فرو نگریست، ایشان را ندید. گفت [ای] جوانمردان<sup>۶</sup> داراب و طمروسیه سر خویش گرفته‌اند، بیاید تا عقب ایشان برویم و ایشان را بگیریم و داد خویش از ایشان بستانیم. این بگفتند و در پی داراب برفتند تا بزاهد رسیدند. پرسیدند که هیچ دو تن دیدی که

۱- ک: جنبیده؛ مل: جنبیده ۲- در اصل: زمین ۳- ک: و لب ۴- مل: بروم

به بینم ۵- مل: گفت ای آزادمردان



ازینجا در گذشتند؟ زاهد خاموش گشت. هر چند او رازدند اقرار نکرد. نه گفت دیدم و نه گفت ندیدم. خواریق گفت بند برپای نهید او را و بدانجا که آن پیر بازرگانست او را نیز باز دارید. زاهد را بردند و پهلوی آن پیر باز داشتند و سخن ایشان باز کنیم چون گشت سکندر آید. چون اسکندر بدیشان رسد آنگاه بگوییم که حال زاهد و بازرگان بکجا میرسد. خواریق بجای خود باز آمد.

اما چون داراب در آن روی دریا برفت پنج شب روزا آن عمّدر روی دریا همی رفت. روز ششم یک کشتی پدید آمد. در آن کشتی یکی پیر بود و دو جوان و آن پیر جهود بود و آن دو پسروی بودند. طمروسیه درخروشید و گفت ای جوانمردان ما را دریابید و بطعام و شراب ما را دست گیری کنید. يهود گفت جهد بکنید تا آن عمّددین کشتی در رسد. همچنان کردند. ایشان در آن کشتی يهود در آمدند، يهود سفره در پیش داراب کشید تا هر دو طعام بخوردند. پسر يهود یکی مروارید داشت در دست، مقدار بیضه گنجشکی، ناگاه برادر وی آستینی زد، هر دو برادر برب کشتی نشستند، دست این یکی برادر بلرزید و آن مروارید در دریا افتاد. گریستن بر آوردند، پدرش گفت چرا همی گریه کنی؟<sup>۲</sup> گفت در قیمتی بیاد دادم. داراب گفت دلتنگی مکنید. يهود گفت چگونه نگریند که در قیمتی بود که بیاد دادند و آنرا بسیار درم و دینار خریدندی. داراب گفت غم مخورید، جان باید که برجای باشد، خواسته کم نیاید. يهود گفت نیکو گفتم ولیکن آدمی بی خواسته هر کجا رود قدری ندارد. درین سخن بودند که باد مخالف برخاست! پسران يهود گفتند که باد مخالف روان شد و بیم آنست که کشتی ما غرق شود. يهود گفت این همه بسبب این دو تنست که درین کشتی ما در آمدند، بروید و هر دو را بگیرید و بدریا اندازید. پسران يهود قصد داراب کردند. داراب هر دو را در ربود و یکبارشان در دریا انداخت، هر دو ناپیدا شدند. جهود چوبی برداشت و قصد داراب کرد، داراب چوب او بگرفت و او را مشتی زد چنانکه بهمان مشتی بمرد. پایش بگرفت و

۱- مل: شبانروز ۲- مل: همی گریه



در دریا انداخت و کشتی خله کردند و برفتند تا دوازده روز، روز سیزدهم جزیره‌یی پیدا شد بس خوش و خرم و آراسته، و ربضی در گرد او در کشیده، و چهار دروازه محکم بر او نهاده. آن کشتی برانندند و بلب جزیره آمدند و کشتی را بر بستند و چیزی که داشتند بیاوردند و بخوردند. داراب گفت طمروسیه راهیچ میدانی که این را چه جزیره خوانند؟ طمروسیه برخاست، و چپ و راست آن بنگریست و بنشست و آب در دیده آورد و گفت جهد کن که ازین جزیره زودتر برویم. داراب گفت چه حالت است؟ طمروسیه گفت این را جزیره طنبلوس خوانند و این طنبلوس برادر قنطرش است و پسر سنکروست، آنجا که تو کمان می طلبیدی. پنج برادر طنبلوس و خویشان وی همه بر دست تو کشته شده‌اند. جهد کن تا ازین جزیره زودتر برویم.

درین سخن بودند که ناگاه طنبلوس [که] از شکار می آمد تا بنزد داراب رسید، نگاه کرد شخصی دید قوی قامت و بزرگ. داراب را پرسید تو کیستی؟ داراب پنداشت که او راجفا می گوید و دشنام میدهد. برخاست و کمر طنبلوس بگرفت و او را در دریا انداخت. طمروسیه گفت کاری قوی کردی! طنبلوس باری دوسه برآمد و فرو رفت و در عقب اوسپاه سالاران اومی آمدند، داراب را پرسیدند که طنبلوس کجاست؟ داراب هر دو را کمر بگرفت و در دریا انداخت که در عقب ایشان سواری صد رسیدند. طمروسیه گفت چه تدبیرست که دشمنان رسیدند و تو تنهایی! با ایشان چگونه برآیی؟ داراب گفت تو برخیز و برسر آن درخت بر شو چنانکه ترا نبینند! تا من بسوی ایشان باز شوم و با ایشان یکی دست بردی نمایم. طمروسیه برسر آن درخت رفت و داراب پیش آن زنگیان باز رفت. داراب را پرسیدند که کجاشدند این خداوندان؟ داراب بگمان دانست که ایشان چه میگویند. گفت اینک اند! زنگیان چون بدیدند طنبلوس را و دوسالار را بر روی آب مرده، دست بتیغ بردند و قصد داراب بکردند. داراب تنها و ایشان بی عدد، هر ساعت خیل خیل و فوج فوج می رسیدند تا مردی دوهزار رسیدند و قصد داراب کردند



طنبلوس را دوپسر بود، یکی راشاهونام بود و دیگری را ماهو. هردو برادر برسیدند باخیل انبوه و گرد داراب درآمدند و بانگ دهل و بوق برآمد. ایشان سه هزار مرد بودند و داراب تنها، و جنگ میکردند تا نماز شام درآمد و جهان چون روی زنگیان تاریک شد. مردی بنزدیک داراب آمد سپید پوست، پارسی زبان، و گفت ای جوانمرد سرخویش گیر و برو. داراب گفت در چنین جنگ مغلوبه کجا توانم رفتن؟ آن مرد پرسید که تو کیستی، گفت من داراب اردشیرم<sup>۱</sup> و این دوست منست که برین درخت است. اگر من بروم او را نتوانم ماندن. آن مرد گفت هردو تن بیا بید و بخانه من باشید تا مگر هفته یی برآید و این فتنه فرو نشیند و ازینها ایمن گردید. من شما را از توشه راه بدهم تا بروید. داراب گفت تراچه نام است؟ گفت مرا مهراسب پارسی گویند و از پارسم تابدانید که هم شهری شماام تا بخانه من با اعتماد باشید. زنگیان در آن تاریکی شب مشغول بودند بیکدیگر. مهراسب دست داراب بگرفت و بر گوشه یی بیرون برد. داراب طمروسیه را فرو خواند و هر سه تن روی بخانه مهراسب آوردند.

خانه مهراسب در آن جزیره بر گوشه یی بود، بخانه وی فرود آمدند و زنگیان همه جنگ می کردند و از یکدیگر می کشتند و می پنداشتند که مگر با داراب حرب می کنند. تا آنگاه که روز روشن شد، هر چند داراب را بیشتر جستند کمتر یافتند. شاهو و ماهو، هردو برادر، بیامدند بکوشک، و امیران و خاصگان پدرش شاهو را بر تخت ملک آوردند و طنبلوس را از دریا برآوردند و ده روز ماتم طنبلوس بداشتند. آنگاه نامه نوشتند و بجزیرها فرستادند و در نامه یاد کردند که مردی بیالا چنین و برنگ چنین، داراب نام، بشمارسد، او را بگیرید و بنزدیک ما فرستید. آن گماشتگان برفتند و چند روز برآمد، باز آمدند و هیچ جا خبر داراب نیاوردند. برین سخن بیست روز برآمد، مهراسب روی بداراب کرد و گفت ای هم شهری بدانک جهان خوش گشت و راهها ایمن شد و جهان از فتنه بیارامید. داراب گفت من خود بروم و لیکن مرا یکی هوس است که شاهوی

۱- ك : ارده شیرم ؛ مل : داراب بن ارده شیرم



زنگی را بویتم<sup>۱</sup> که میگویند که در همه زنگیان چون شاهو مردی نیست بیالو و قد و قامت .  
 مهراسب گفت ترا از دیدن وی چه آید ؟ داراب گفت که بنان و نمک تو که تاسن او را  
 نبینم<sup>۲</sup> نروم . مهراسب گفت نیک آید . آنگاه دسته یی جامه تمام بیاورد از جبه و پیراهن و دستار  
 و بداراب داد و او در پوشید و دست داراب بگرفت و گفت برخیز تا ترا بنزدیک شاهو  
 برم . چند مرد بازرگانند که آمده اند ، تو نیز لباس بازرگانان درپوش و در میان  
 ایشان بایست تا وقت بارشود ، آنگاه درآی تا شاهو را بوینی<sup>۳</sup> . داراب گفت نیک آید  
 و هردو بیامدند تا در کوشک . داراب با آن بازرگانان اندر آمدند . بدید آن صدر و  
 بارگاه آراسته [را] و شاهورا بدید . [چون] روزبر آمد شاهو از بارگاه برخاست ، بزرگان  
 بپراگندند و داراب نیز بیرون آمد و با مهراسب برفت تا ازین سخن چند روز برآمد .  
 شاهوی زنگی یک روز بر تخت نشسته بود ، وقت بار روی بخاصگان خود کرد و  
 گفت ای آزاد مردان ، چه تدبیرست که این داراب بن اردشیر<sup>۴</sup> از ایران بیونان آمد و  
 جد آن و عمان مرا بکشت و من او را بهیچ طریق نتوانستم بدست آورد . وزیری داشت  
 نام او قوی تر ، زانو زد و گفت ای شاهو ، چنین هوسی که تراست ، که داراب را بگیری ، درین  
 جزیره یکی موبدست ستاره شناس ، نام او زیرک طالینوس که درین هزار فرسنگ کسی  
 در حکمت چون او نیست ؛ و آن مرد اجر خوارست ، من او را بیاورم تا از اختر بلند باز  
 جوید و از سعد و نحس فلک بررسد و ترا از احوال داراب معلوم گرداند . شاهو همان  
 ساعت جان داری فرستاد که زیرک طالینوس را بخوانید ، برفتند و او را بیاوردند . زود درآمد  
 و خدمت کرد و گفت فرمان چیست از شاه زاده یونان ؟ گفت داراب را غایب کردیم ،  
 اکنون تو از اختر بلند بازجوی و مرا خبرده . زیرک طالینوس اسطرلاب بخواست و حراقه  
 او بگرفت و برابر آفتاب رفت و پیش خورشید داشت و خاطر برگماشت و هوس فاسد از  
 پیش دل دور کرد و بکوی بصارت فروشد و با ضمیر روشن بچشم صافی در عقل  
 نظری افکند و از حال نه فلک و دوازده برج و هفت ستاره بررسید و بیامد و زمین بوسه

۱- مل : به بینم      ۲- ک و مل : نه بینم      ۳- مل : به بینی      ۴- مل و ک : ارده شیر



داد و مرشاهورا گفت که علم غیب خدای عزّ وجلّ داند و کسی دیگر نداند اما از روی حساب معلوم کردم و از حال داراب بررسیدم، او زنده است و درین جزیره است و او را اکنون تا نماز شام طالع در نحوست<sup>۱</sup> است، چون نماز شام درگذرد طالع او از نحس بیرون آید و ملک دوازده هزار فرسنگ درازای یونان و چهارصد فرسنگ پهنای یونان و چهارصد و چهل و چهار پاره جزیره فرمان او شود. جهد کنید تا او را بدست آرید که اگر نماز شام درگذرد صد هزار مرد تیغ زن او را نتواند بدست آوردن. شاهو گفت چه تدبیر کنم و از کجا او را بدست آرم؟ وزیر گفت ای شاه همچنان که شما نشان میدید یکی مردی می بینم پارسی زبان، سرخ و سفید، هر روز با مهراسب پارسی همی آید تا آنوقت که بار بود، چون تو از بار برخیزی او با مهراسب پارسی باز می رود. اکنون آنچه دانستم باز گفتم، بعد ازین شما آن کنید که شما را صواب آید.

شاهوی زنگی گفت که صواب آنست که جاسوس فرستیم بخانه مهراسب و بنگریم که این مرد آنجا هست یانی؟ در پیش او سزهنگی بود نام او سنکوی، خدمت کرد و گفت من بروم و مهراسب دوست منست، بر عادت هر روز بخانه او بروم و معلوم کنم و بیایم. شاهو گفت روا بود. سنکوی خدمت کرد و برقت. داراب در خانه مهراسب خفته بود، برجست و روی بمهراسب کرد و گفت ای جوانمرد من این ساعت خوابی دیده ام که کژدسی بمقدار کبوتری بودی، در بینی من درآمدی و من پای [او] بگرفتمی و از بینی خود بیرون کردم و اندام او از هم جدا کردم. مهراسب گفت برخیز تا برویم بخانه زیرک طالینوس که هیچکس تعبیر به از وی نداند. هر دو برخاستند و بخانه زیرک درآمدند، سرایی دیدند محتشم و دری بلند. مهراسب در رابزد، آواز آمد که کیست؟ گفت منم مهراسب، زیرک رامی طلبم. گفتند که زیرک بدرگاه ملک رفته است و هنوز باز نیامده است. مهراسب گفت ساعتی بنشینیم. هر دو بنشستند تا آنگاه که زیرک اندر رسید براسپی سیاه نشسته و جبهه صوف پوشیده و دستاری خزر سر بسته، مردی پست بالا و ضعیف



ترکیب . چون برسید مهراسب و داراب برخاستند و سلام گفتند . زیر ک پای از رکاب بیرون کرد و برد سرای بایستاد و گفت پیش از آنک شما از من چیزی پرسید من از شما چیزی پرسم ، جواب گوید . مهراسب گفت چه می پرسی ؟ زیر ک گفت از شما دو تن داراب کدامست ؟ داراب متحیر بماند . زیر ک گفت من زیر کم و تو مهراسب و این جوان جز داراب نیست . گفت بلی که من دارابم ، خوابی دیده ام ، تعبیر کن . زیر ک گفت خطاها از تو دور و صواب بتو پیوسته ! داراب [آن] خواب که دیده بود بگفت . زیر ک گفت ای سره مرد این خواب که تو دیده ای ، و آن کژدم سیاه که در بینی تو درآمد ، تو پای وی بگرفتی و بیرون کشیدی و او را از هم جدا کردی ، آن دشمنی بود عظیم که قصد تو کند و بردست تو کشته شود و اندام های او را تو از هم جدا کنی . برخیز و برو که تو دارابی و طالع تو تا نماز شام در نحوست است و نماز شام از نحوست بیرون آید و هر روز کار تو نیک تر گردد .

مهراسب گفت ما رفتیم ولیکن شما بزرگی کنید و این سخن را با کسی مگویید . زیر ک گفت داراب پادشاهست و هیچکس در خون ریختن پادشاهان قصد نکند و اگر کسی قصد کند شومی آن در وی آویزد . زیر ک این بگفت و در سرای خود درآمد . داراب و مهراسب بجای خود در آمدند و بنشستند و طعام پیش آوردند تا بخورند که ناگاه سنکوی جاسوس در رسید و در باز کرد و درآمد و بنشست و با ایشان طعام خوردن گرفت . مهراسب گفت کجا بوده ای ؟ سنکوی گفت خداوند گارم بجایی فرستاده بود ، چون اینجا رسیدم گفتم یکی ترا بویتم . اکنون روز گارتان بخیر باد ، من رفتم ! آنگاه برخاست و مهراسب در داراب بنگریست و گفت این آن کژدم است که دیده ای در خواب ! داراب بسر زانو درآمد و طپانچه یی زد بر قفای سنکوی چنانکه سنکوی بروی در افتاد . داراب برخاست و یکی پای بر پهلوی وی نهاد و یک پای او را از یخ بر کند و یکبار دیگر دست دراز کرد و دو دستش را بر کند و یکبار دیگر



دست دراز کرد و سرش را بر کند. مهراسب گفت اینک تعبیر خواب تو راست شد. داراب بروی آفرین کرد؛ و در میان سرای چاهی بود که آب مطبخ در آنجامی ریخت، آن کشته را بدان چاه فرو انداختند. مهراسب روی بداراب کرد و گفت این کار که تو کردی پوشیده نماند و بطلب این یک مرد صد مرد آید. برخیز تا بلب دریا رویم که آنجا عمده و کشتی و زورق بسیارست. در زورقی بنشینیم و برویم. داراب گفت نیک آید. تو با خواهرت طمروسیه بروید تا من در عقب شما بیایم. داراب سلاح و جامه هرچه بود بر خود راست کرد و در عقب ایشان بمیان بازار برآمد؛ و داراب نبیره اسفندیار بود و از عادیان یادگار مانده بود و بروزگار<sup>۱</sup> داراب ببالای داراب نبود؛ هر که از آن بازاریان او را بدیدند حیران بماندند و گفتند که این بجز داراب نیست! از دوکانها فرود آمدند و قصد داراب کردند و سلاحها برداشتند و بچپ و راست او در آمدند. داراب چشم بر افگند تا یکی را دید با سپری فراخ و شمشیری بلارک. بانگ بروی زد و آن مرد را فرو گرفت و آن درق و شمشیر از دست او بیرون کرد و قصد آن دیگران کرد. مردم بازاری پانصد مرد افزون بگرد وی در آمدند و بزخم گرفتند. داراب کوشید، بس روزگاری بر نیامد که از ایشان چهل کس را بکشت. خبر در آن جزیره افتاد که داراب در این جزیره است و اینک حرب میکند. مردم در سلاح شدن گرفتند و روی بداراب آوردند و داراب حمله کرد و جمله را<sup>۲</sup> زنان زنان تا بدر سرای شاهو برد. شاهو را خبر شد، گفت محیقل زنگی را بخوانید. محیقل را بخواندند، پیامد و خدمت کرد و گفت فرمان چیست؟ گفت با غلامان و خاصگان برنشین و بجنگ داراب رو و جهاندان را آن کن که داراب را زنده بگیری. محیقل زنگی با چهار صد غلام بر نشست و داراب در جنگ بود که محیقل زنگی برسد. نگاه کرد، بدید آن چهار صد غلام زنگی را بر اسپان نیکو نشسته و سپرها از پیشیزه ماهی در

۱- در اصل: بروزگار      ۲- ک: جمله



کتف کشیده و زنخدانهای ماهی بر کتف نهاده، با این سلاحهای تمام پیش داراب آمدند. داراب عامه بسیار دید و لشکر آراسته و محیقل زنگی بقدر وقامت از همه زیاده بود و در میان آن [قوم] گفتی پیل مست است. هم از گرد راه که اندر آمد بزبان زنگیان آواز داد که: هائیکی هائیکی! یعنی درآیید و بگیرید. آن زنگیان قصد جنگ داراب کردند، پیش جنگ ایشان باز آمد و جنگی کرد که ملک بر فلک تحسین می کرد و خلائق مدح او می گفتند.

آن چهارصد مرد را بر هم زد و بشکست. ایشان بهزیمت پیش محیقل زنگی آمدند و گفتند که ما را فریاد رس از دست این مرد ایوانی. محیقل گفت شما دور باشید که سنگ را سنگ شکند و آهن را آهن. تا من شمارا از بلای او برهانم. این بگفت و پیاده شد وزیر تنگ و زبر تنگ<sup>۱</sup> اندر کشید آن خنگ میدان را و پای بر کاب آورد و درق بر روی کشید و اسب از جای برانگیخت و یک نعره بزد که زلزله در زمین انداخت. دست بر شمشیر بر آورد و قصد داراب کرد. داراب چون محیقل را شمشیری دید چون تخته چناری و چون شعله آتش، با خود گفت ای داراب اگر از حمله این زنگی جان ببری همانا که ترا در این صد سال مرگ نخواهد بودن. این بگفت و برجای قرار گرفت. محیقل در آمد و دست و شمشیر بر سر وی فرود آورد. داراب شمشیر او را رد کرد و شمشیر زدش بر میان که چون پرنیانش بدو نیم کرد و چون او را بکشت بر آن دیگران حمله کرد و آن حرب تا نماز شام برداشت. طمروسیه روی بمهراسب کرد و گفت برو و داراب را بخوان. مهراسب چون برخاست و قصد آن کرد تا داراب را طلب کند مردی را دید که پیش وی باز آمد. مهراسب پرسید که کجا بودی؟ گفت بجنگ داراب بودم و بعاقبت او را بگرفتند و بکشتند و سر او را بر چهار سو بیاویختند. آن مرد بحکم آنک دشمن داراب بود چنان گفت. مهراسب چون



شنید که چه افتاد غمناک شد و قصد کرد تا بلب دریا باز آید. طمروسیه بر لب دریا بود نشسته که بازرگانی بیامد بایست کنیزک و غلام و نعمت بسیار و نام او شاپور. بلب دریا آمد و بکشتی در نشست و طمروسیه را پرسید که تو کیستی؟ گفت من کنیزکی ام از آن یکی بازرگان و نام خواجه من دارابست، اکنون نشسته ام تا خواجه من بیاید. شاپور چون درنگریست و روی طمروسیه را بدید صد هزار درخت مهر در دل او پدید آمد. طمروسیه را گفت که بیا آن خواجه تو بر دست زنگیان کشته شد. طمروسیه گریستن بر آورد، شاپور گفت چرا می گریی؟ گفت بحکم آنکه من دختر فصطلیقوس شاهم، این بازرگان با من شرط کرده بود که من ترا بجزیره خطرش برم، اکنون کشته شد. شاپور گفت غم مخور من ترا بدان جزیره برم و ترا بشاه سپارم از برای صدقه جان خود را و ترا بدان جزیره رسانم. طمروسیه گفت نیک آید. طمروسیه در آن کشتی درآمد و بازرگان بفرمود تا بادبانها برکشیدند و بیل بزخم گرفتند و در روی دریا راندند. مهراسب بلب دریا آمد، طمروسیه را ندید، او نیز در زورقی نشست و در روی دریا برفت و باد بوزید و او را ناپدید کرد.

اما [مؤلف اخبار و گزارنده اسرار این داستان عجایب نگار بدایع آثار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت میکند که] 'چون روز بگذشت و شب درآمد زنگیان [از] پیش داراب بهزیمت شدند. داراب براسپ محیقل زنگی سوار شد و از شهر بیرون آمد. مهراسب و طمروسیه را ندید، بنشست و بفراق ایشان بگریست. خواب بروی غالب گشت، اسپ را بر لب دریا شکیل کرد و خود<sup>۲</sup> در کشتی درآمد و بیخفت. چون داراب در خواب شد مردی بود ماهی گیر، همه روز شست در دریا انداخته بودی، چون شب شدی بیامدی و آن شست را برکشیدی و آنچه روزی وی بودی ببردی. آن شب بیامد، مردی را دید در کشتی خفته و اسپ از برون سواشکال کرده. ماهی گیر چون آن حال بدید گفت من هیچ صیدی بهتر ازین نمیدانم که

۱- درمل نیست، در نسخه که نیز الحاقی است ۲- در اصل: او



این اسپ را بگیرم و درین جزیره قصبه‌های بسیارست، بجای دیگر ببرم و بفروشم تا اسباب من ساخته شود. باز با خود اندیشه کرد که اگر من این اسپ را با خود ببرم خصم او بیدار شود و در عقب من بیاید. مرا تدبیر آنست که این رسن کشتی را ببرم و چوبی را بگیرم و این کشتی را خله کنم تا اگر این مرد بیدار شود این کشتی را در دریا ببیند و در عقب ما نتواند آمدن. همچنان کرد و آن رسن کشتی را برید و کشتی را در دریا خله کرد و آن مرد بر اسپ داراب برنشست و برفت. داراب در خواب خوش رفته بود تا آنگاه که صبح بدید و جهان روشن شد. داراب چشم باز کرد، بر است خود کوهی دید و در چپ دریا جزیره‌یی و بر لب دریا پیری را دید ایستاده در آب، چون قطران سیاه شده، اصطربلابی گرفته و پیش خورشید می‌داشت؛ و درین جزیره پیلان بسیار بودند و مردمان دراز بالای قوی هیکل بودند و پیلان را بیرون آورده بودند و هیزم بار می‌کردند. داراب روی بدان پیر کرد و گفت ای خواجه تو کیستی و این جزیره را چه خوانند؟ پیر گفت مراسم جلات سرید گویند و این را جزیره عروس گویند و بعضی جزیره آفتاب پرستان گویند و این جزیره در مغاک عالم است و سالی چهل روز اینجایش آفتاب نتابد. داراب گفت این جزیره از جزیره طنبلوس چند دورتر باشد؟ پیر گفت ترا با این چه کارست؟ هر چند که هست چون جزیره طنبلوس رسی شب را بویی. داراب گفت بحق جوانمردی که بگویی که از اینجا تا جزیره طنبلوس چند راه است؟ پیر گفت اگر بگویم دلت تنگ شود. آنگاه پیر گفت یکی ماهی است که آنرا ماهی وال می‌خوانند و از سرتادم او صد فرسنگست. این ماهی چون شب شود بچرا کردن بطنبلوس رود و دوش بچرا اینجا آمده است. مگر چیزی در کام و دهان او سخت شده است و آن چیز درین کشتی بسته است. چون شب شود ترا همانجا باز برد. داراب گفت از اینجا تا بطنبلوس چند [فرسنگ] باشد؟ پیر گفت هزار فرسنگ. داراب بنشست و با خود گریستن گرفت که طمروسیه و مهراسب را بباد دادم و من سرگردان شدم. این می‌گفت و می‌گریست تا آنوقت که شب درآمد، خوابش فرو گرفت. داراب در خواب بانگ دهل



و بوق بشنید، از خواب بیدار شد، خویشتن را بر کنار جزیره طنبلوس دید و زنگیان بسیار دید. چون داراب را بدیدند قصد داراب کردند و مشعلها بر افروختند. چون آن ماهی روشنایی شعله بدید بر مید و در زیر آب فرو رفت. چون سپیده بدید داراب باز خود را در جزیره عروس بازنگریست. پیر گفت مگری که شب را باز بهمان موضع بروی.

اما [مؤلف اخبار و گزارنده اسرار این داستان عجایب نگار بدایع آثار، ابو طاهر طرسوسی چنین روایت میکند که] 'شاهو و ماهو بایکدیگر در جزیره طنبلوس تدبیر کردند که این بار چون بیاید، با چهار هزار مرد در کشتیها نشینیم و روشناییها پنهان کنیم و در کمین بنشینیم و چپ و راست را بگیریم و جهد کنیم تا مگر او را بتوانیم گرفتن. همچنان کردند تا شب اندر آمد. ماهی کشتی داراب را باز بطنبلوس آورد، آن زنگیان چون داراب را بدیدند در میان گرفتند و شمشیر و ناچخ و عمود بر گرفتند و قصد داراب کردند و بانگ دهل و خرنای و سپید مهره از آن روی دریا بخواست. داراب دست بگرز کرد و یک نعره زد چنانکه خروش داراب در آب دریا افتاد و جنگ در گرفتند و آتش حرب قوت گرفت. شاهوی زنگی گفت مشعلها را بر افروزید درین شب که داراب یک مرد است و ما بسیار، در تاریکی نباید که از یکدیگر بکشیم. پس شمعها و مشعلها افروختند. آن ماهی چون آن روشنایی بدید باز روی بدریا آورد و برفت. چون روز روشن شد داراب را بجزیره عروس باز آورد. داراب چون چشم باز کرد آن پیر را بدید.

گفت ای خواجه من بمرگ خود خرسند شده ام! تا چاره کار من چیست که این ماهی مرا سرگردان می دارد. چهار بارم آنجا برد و باز اینجا آورده است! پیر گفت سهل است، ازین کشتی بیرون آی و برین کوه برآی. داراب گفت رنج می بینم که با من از طعام چیزی نیست. پیر گفت این را کوه آفتاب پرستان میگویند، سالی چهل روز آفتاب می تابد، در آن چهل روز هر چه درین جزیره مردوزنست براین کوه برآیند و آفتاب را سجده کنند و خوردنی بی حد دارند، چون فرود آیند از آن خوردنی بسیار زیادتی بماند. ایشان دی ازین کوه



فرود آمده‌اند و نعمت بسیار از ایشان زیاده مانده‌است. تو برو و اکنون براین کوه برآی و از آن طعام‌های چرب و شیرین می‌خور و از آن چشمهای سرد آب می‌خوری و می‌آسای. داراب چون این بشنید بروی آفرین کرد و برآن کوه برآمد، در زیر هر سنگی نانه‌ای سپید دید و مرغان بریان و گوشت‌های پخته که از آفتاب پرستان زیاده آمده بود، و چشمهای آب سرد؛ از آنها می‌خورد و می‌بود تا ازین حدیث دو ماه برآمد. در آن جزیره عروس پادشاهی بود نام **اولکناد**، وزیر درشت از شاگردان افلاطون حکیم نام او خرنطینوس حکیم. شبی این لکناد خواب دید، چون روز شد خرنطینوس حکیم را بخواند و گفت من دوش خوابی دیده‌ام، تعبیر این خواب من بگوی. گفت ای شاه هر چه ازین خواب خطاست بردشمنان تو باد و هر چه صواب باشد بردوستان تو باد. لکناد گفت بخواب چنان دیدم که اژدهایی ازین روی دریا برآمدی و آتشی صعب در سپاه من دمیدی و سپاه من از آن اژدها بهزیمت شدی؛ و من بزیر این کوه رفتمی، ازین کوه سیلی فرود آمدی و آن اژدها را ناپدید کردی و از میان سیل یک شخص بیرون آمدی، من دست آن شخص بگرفتمی و بر تخت خود نشاند می و بیوستان خود اندر آمد می و گل رنگ برنگ بسیار بر چید می و یکدسته گل بر بستمی و در دست وی نهاد می<sup>۱</sup>. اکنون بگوی تعبیر این خواب چه باشد؟ خرنطینوس گفت مرا بجان زینهار ده. گفت ترا بجان زینهار دادم. گفت بدانک لشکریگانه در آید و آن اژدها سلطانی بود یگانه، چون تو مصاف دهی ترا بشکند، چون تو از پیش وی بهزیمت شوی ازین کوه سلطانی یگانه فرود آید و آن سپاه یگانه را بشکند و تو ملک خود بدو دهی و دسته گل در خواب دختر باشد و تو دختر خود **زنکلیسا**<sup>۲</sup> را بدو دهی. تعبیر این خواب چنین باشد. درین بودند که جاسوسی در آمد که از جزیره خرگوشان کندرومه زنگی در رسید با شست هزار مرد، و روستاهای ما را غارت کردند و جمله رسته گاو و گاو را بردند. لکناد گفت امیران را بخوانید و با امیران بنشست و بصحرا رفت و سپاه عرض داد. چهل هزار مرد برآمد. لشکر برنشاند و با کندرومه زنگی مصاف داد. تا روز برآمد و آفتاب بلند شد همه لشکر لکناد بهزیمت

۱- از «بگرفتمی» ببعده همه جا «یاء» حکایت از رؤیا حذف شده است. ۲- از نسخه مل است. درک و مل همه جا «زنکدلیسا»



شدند و لشکر کندرومه بر لب دریا قرار گرفتند. لکناد خرنطینوس را گفت که آن سیل که من در خواب دیدم چه وقت فرود آید؟ خرنطینوس گفت بیا تا هر دو بر این کوه برآییم و او را ازین کوه فرود آریم تا بنگریم که چه توانیم کردن. آنگاه خرنطینوس و لکناد هر دو بزیر کوه آمدند. لکناد گفت برویم! خرنطینوس گفت من بر آنم! همچنین که تو خواب دیده‌ای که سیلی فرود آمد از کوه، او نیز خوابی دیده باشد بمثل. لکناد گفت او چگونه خواب دیده باشد؟ خرنطینوس گفت او خواب دیده باشد که آتشی ازین پستی کوه قصد بالا کردی. لکناد گفت ای خرنطینوس این خواب بسطانی چه ماند؟ گفت تو خوابی دیده‌ای که ازین کوه سیلی فرود آمد، آن سیل سلطانی بود، تو هم سلطانی و برین کوه بر میروی شاید که او خوابی دیده باشد که آتش برین کوه بر می آید. تا آنگاه که داراب نگاه کرد، دو تن را دید که از پستی کوه آهنگ بالا کرده بودند و بر میآمدند. داراب در غاری نشسته بود. چون ایشان را دید برخاست و از آن غار بیرون آمد و بر سر آن کوه روان شد. خرنطینوس آواز داد که مرو که این پادشاهست که بنزدیک تو میآید تا ترا بپادشاهی نشاند، بدین نشان که تو خوابی دیده‌ای دوش. داراب در تعجب ماند که خواب من دیده‌ام او چه میداند. داراب گفت که بگوی که من چه خواب دیده‌ام.

خرنطینوس گفت تو دیده‌ای که آتشی از پستی قصد بالا کردی. اکنون فرود آی که ترا بپادشاهی خواهد نشاند. داراب فرود آمد و لکناد را سلام کرد. لکناد او را در کنار گرفت و گراسی کرد. بعد از آن از کوه فرود آمدند و لکناد قصه خود بداراب گفت. داراب را دل بر لکناد بسوخت و گفت مرا اسپ و سلاح ده تا شمارا از بلای این زنگیان باز رهانم. لکناد بفرمود تا اسپی و جوشنی و خود و زره و خفتان و جمله سلاح بیاوردند و داراب بر خود راست کرد. داراب سی ساله شده بود و بقوت تمام رسیده. پس گفت کوپالی بیارید که در خورد بازوی من باشد. لکناد گفت بروید و آن گرز که از



پدران وجدان من بمن یادگار رسیده است بیارید، و آن گریزی بود بوزن پانصد من، بغایت خوش آمد. داراب آن گرز بر گردن نهاد و پیش مصاف بیرون آمد و نعره بزد که منم داراب ابن اردشیر ابن اسفندیار ابن گشتاسپ ابن لهراسپ، کیست از شمایی سران بی مایه که به پیش من بیرون آید تا بکوشیم و بنگریم تا بخت کرا یاری دهد.

کندرومه زنگی چون این سخن بشنید برادر خود را نامزد کرد تا پیش داراب بیرون آید. پس قطعال زنگی زود در میدان آمد و بشمشیر برداراب حمله کرد. داراب زخم او را بسپرد کرد و مراورا گریزی زد بر سر که مرد و اسب را بر زمین پست کرد. اما چون کندرومه بدید که برادرش بردست داراب کشته شد برآشفت و پیش داراب بیرون آمد، و بدندان ماهی بروی حمله کرد. داراب زخم او را باطل کرد و کمرگاه او بگرفت و بر زمینش بزد بقوت چنانکه در شخص او هیچ استخوان درست نماند، و بر آن زنگیان حمله کرد. زنگیان بیک بار از پیش داراب بهزیمت شدند. لکناد داراب را بفرمود که حمله می باید کردن. داراب حمله کرد و هر کرامی یافت بزخم گرز کار او را تمام می کرد. زنگیان از بیم زخم داراب همه خویشتن را در آب افکندند چنانکه همه روی آب کلاه بگرفت و آن زنگیان طعمه ماهیان شدند. چون داراب مظفر و منصور از جنگ زنگیان بازگشت لکناد دست او بگرفت و بجای خود برد و بر تخت بنشانند و تاج شاهی بر سر او نهاد و کمر ملک بر میان او بست [و بر تخت ملک بنشانند]'. لکناد با دوازده سپاه سالار و بیست امیر و سی هزار مرد در پیش داراب خدمت کردند و بشاهی بروی سلام گفتند. داراب بر تخت شاهی بنشست، لکناد بحر مفرور رفت و دست زن کلیسا بگرفت و بیرون آورد و جامه عروسی اندرو پوشانید و بفرمود که تا خطبه برسم ایشان بخوانند و برسم خود فرزند خود را بداراب داد بزنی، و داراب در جزیره عروس بیادشاهی نشست.



### طمروسیه و مهراسب پارسی

اکنون باز آمدم بحديث طمروسیه و شاپور بازرگان که در کشتی نشستند.  
 اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [ این داستان عجایب نگار بدایع آثار ]<sup>۱</sup>  
 ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون طمروسیه اندر کشتی نشست با شاپور  
 و آن بیست غلام و کنیزک، پس بادبان کشتی بر کشیدند و بیل همی زدند و کشتی  
 در روی دریا همی راندند، و طمروسیه در فراق داراب خون از دیده همی بارید. تا  
 بیست و یک شب روز<sup>۲</sup> بر آن روی دریا همی رفتند. بعد از بیست و یک شب روز<sup>۳</sup>  
 بوقت چاشتگاه جزیره یی دیدند که پدیدار آمد سخت خرم و آبادان، نام آن جزیره  
 «نگار» بود و در آن جزیره پادشاهی بود نام وی خریقوش زنگی، و آن جزیره یی بود نه  
 بر زمین و نه بر آسمان؛ و آن چنان بود که چون هر سال دریا سوج زدی آن جزیره را  
 بردی، اما چون نوبت دولت بخریقوش رسید بفرمود تا بیست هزار بالار بیاوردند  
 هریکی بدرازی بیست گز و بفرمود تا یک نیمه آن بالارها بدان جزیره فرو بردند  
 و گرد برگرد او از گچ و خشت برآوردند چنانکه از آن بالارها ده گز اندر هوا بماند

۱- درمل نیست، الحاقی است      ۲- مل: شبان روز      ۳- مل: بیست و یک شبان روز



و بفرمود تا تختها بیاوردند بی عدد و در سر آن چوبها اندر بستند و آن تختها را بمیخ آهنین فرو دوختند و چون تختها را بمیخ آهنین استوار کردند بر روی آن تختها خشت بسیار افکندند و درزهای خشت را باهک و خاکستر بگرفتند. آنگاه بر زبر آن شهری بنا کردند و بعد از آن چون دریا موج زدی شهر اندر هوا بماندی و آن شهر بدین سبب نه بر زمین بود و نه بر آسمان، و این سال آب دریا چنان بقوت شده بود که از آب [تا بشهر]<sup>۱</sup> دو گز بیش نمانده بود و اندر آن جزیره زاهدی بود مستجاب الدعوة<sup>۲</sup> و ایزد تعالی از برکات دعای آن زاهد و خیر وی آن جزیره را از آفتها نگاه می داشت.

اما چون طمروسیه با شاپور بازرگان آنجا رسیدند کشتی را بداشتند و ایشان بخشکی درآمدند. شاگردان بیباغ پیامدند<sup>۳</sup> و ایشان را به تیم بردند. شاپور همه غلامان و کنیزکان را روز دیگر بنخاس برد و جمله را بفروخت بزر نقد و پیش طمروسیه نهاد و گفت ای طمروسیه بدانک این غلامان و کنیزکان [که بفروختم، از جهت ترا فروختم تا ترا از ایشان رشک نیاید]<sup>۴</sup> و بهای این غلامان و کنیزکان و جواهری که دارم اندرین صندوقچه بتقدیر صد هزار دینار باشد، این همه پیش خدمت تست و من نیز بر سراز آن تو. باید که با من خوش باشی و دل از خواجگان پیشین برداری و دل بر من نهی که ترا بیش از من خلاصی نبود. تا زنده ایم هر دو بیک جا خوش باشیم و کار باید که بمراد من کنی.

اما چون طمروسیه از بازرگان این سخن بشنود رنگ از روی او برفت و لرزه بر اندام او افتاد. با خود اندیشه کرد و گفت که من معشوقه داراب بوده ام، اکنون خود را فدای این چنین نا کسی چگونه کنم. پس روی بشاپور کرد و گفت ای خواجه هوس فاسد از پیش دل<sup>۵</sup> دور کن و این وسواس<sup>۶</sup> از دل بیزار کن! مثلاً اگر اراه

۱- در «ک» نیست ۲- مل: مستجاب الدعوات ۳- مل: درآمدند

۴- این قسمت در نسخه مل نیست ۵- مل: ازدل ۶- مل، ک: و این وی تاین



بر فرق من نهند و مرا تا قدم دو نیمه کنند من این کار نکنم؛ و این اندیشه که می داری و این مراد که می طلبی حاصل نتوانی کردن. بازرگان چوب برداشت و طمروسیه را بزخم گرفت چنانکه همه اندام او سیاه و کبود کرد و می گفت توبه کن که از فرمان من بیرون نیایی. طمروسیه گفت اگر مرا بکشی من ترا دوست نخواهم داشت و آنچه تو گویی نکنم. شاپور بازرگان چندان بزدش که بیهوش گشت. و برین سخن مدت هفت سال بگذشت و درین هفت سال شاپور بازرگان مراد خود از طمروسیه نتوانست حاصل کردن. بعد از هفت سال روزی بازرگان را در خانه هیزم نبود روی بطمروسیه کرد و گفت بی بازار خواهم رفت تا پاره‌یی هیزم بخرم. طمروسیه او را هیچ از بدونیک جوابی نداد و بازرگان را کار بنهایت رسیده بود از بی فرمانی او؛ چوب اندر طمروسیه بنهاد، طمروسیه خروش برآورد تا همسایگان در آمدند، بازرگان گفت از بهر خدای سرباق یاری دهید که بیست غلام و کنیزك را از برای خاطر او بفروختم و او مرا طاعت نمی دارد و روی تازه نمی کند. آن زنان همسایگان گفتند تو بیرون شو تا ما او را پند دهیم و از حال و کار او بررسیم. شاپور بازرگان از آن خانه بیرون آمد، آن زنان روی بطمروسیه کردند و گفتند ای کنیزك شرم دار و بیش بد خویی مکن! خواجه‌یی یافته‌ای! تنها، بی زن و بچه، و همه کنیزكان درین آرزو باشند که چنین خواجه‌یی بدست آرند، تو بازی یافته‌ای، چرا قدرش نمیدانی؟ طمروسیه سر بر زانو نهاده بود و از بدو نیک هیچ جواب ایشان نمیداد. آن زنان گفتند خیزید تا برویم<sup>۲</sup> که سزای این کنیزك کشتن است! بمانیدش تا کت همی خورد! این بگفتند و بیرون آمدند. چون ساعتی بود شاپور بازرگان بیامد و درمی چند برداشت و بطلب هیزم رفت. چون بی بازار آمد مردی را دید پشتواره‌یی هیزم در پشت کشیده. سیم بداد و آن هیزم را بخريد. از قضا را آن مرد مهرا سب پاری بود!

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار [ این داستان عجایب نگار بدایع آثار ]<sup>۳</sup>

۱- مل وک: خواجه یافته ۲- در اصل: بروید ۳- در مل نیست. الحاقی است



ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که در آن ساعت که شاپور بازرگان مرطروسیه را در کشتی نشانده و برفت مهراسب باز آمد و هر چند که طمروسیه را طلب کرد نیافت، از جزیره طنبلوس بخطرش رفت بنزدیک پدر طمروسیه، و هیچ جا او را نیافت؛ و نه (؟) سال اندر آن جزیره می بود و مرطروسیه را بهر جای طلب میکرد و در غم داراب و طمروسیه و محنت غریبی موی سپید کرده بود و دزدان نیز بروی زده بودند و هر چه داشت برده بودند. گلیمی حاصل کرده بود و از وی جبهه یی دوخته و پوشیده و گلیم پاره یی بر سر بسته و لالک و پای تابه در پای کرده و داسی<sup>۱</sup> و دست موزه یی حاصل کرده و مزدوری هیزم کشی می کرد و شهر بشهر می گشت بجستن ایشان، و بدان مزدوری نفقات خویش حاصل می کرد تا آنگاه که بجزیره نگار برسید و کار کی کردن گرفت و خس و هیزم اندر بازار همی آورد و نفقات حاصل می کرد تا آن روز که شاپور بازرگان بدو باز خورد و هیزم او را بخرید؛ و مهراسب آن هیزم بخانه او آورد و آنرا بدانگ و نیم زر و بدونان و کاسه یی آش از وی بخرید. پس آن هیزم را بخانه اندر آورد. طمروسیه در وی نگاه کرد و گفت این مرد همه بمهراسب می ماند ولیکن موی او چنین سپید نبود. باز گفت روا باشد که در غربت موی سپید کرده باشد. پس چون هیزمها در هیزم خانه انداخت، بازرگان بفرمود تا دو نان و کاسه آش بدو دادند، مهراسب بنشست و آن آش همی خورد و بدنبال چشم در طمروسیه نگاه می کرد و با خود می گفت ای عجب این کنیزك همه سیمای روی و سخن گفتن خواهر من طمروسیه دارد اما نشان مصیبت و غم بروی پدید<sup>۲</sup> آمده است. اکنون چگونه کنم تا مرا تمام از احوال او معلوم شود. این اندیشه همی کرد و طمروسیه هم در آن تدبیر می بود تا نیکوتر از مهراسب پاری بداند. پس گفت اگر این جوان مرد ازین خانه بیرون آید من بیش او را نتوانم دید و اندر آن غصه بمانم. پس مکر زنان را بجای آورد و گفت ای خواجه مرا امروز بر تو مهری پدید آمده است و شرمم گرفت از بسیاری نیکویی که تو در حق من کردی



و من بجای تو بدخدمتی کردم. اکنون بخدای بازگشتم و تا زنده باشم رضای تو نگاه دارم. اکنون این خواجه هیزم کش را بگوی، و دو نان شب بده، تا این قالی<sup>۱</sup> و محفوری و نمدهای ما را برین بام برد و بیفشاند. من نیز او را یاری دهم تا پاکیزه شود. آنگاه در خانه بیفکنیم. من نیز یکی بگرما به شوم و موی و روی خود را پاک کنم، آنگاه بیایم و مراد تو حاصل کنم و خدمت ترا چنانکه بواجبی بود بگذارم<sup>۲</sup>. چون شاپور بازرگان از طروسیه آن سخنان شنید پنداشت که از سر مهر دل این سخنان می گوید. از شادی می ندانست تاچکند. پس مهراسب طعام بخورد و خواست تا برود. شاپور او را بگفت دوسه نان دیگر بگیر و این قالیها و نمدها را برین بام خانه برآر و کنیزك مرا یاری ده تا بیفشاند. مهراسب بدانست که این مکر و زیرکی طروسیه است. گفت فرمانبردارم و آن قالیها را بر بام برآورد. طروسیه گفت شاپور را ای خواجه تو ساعتی ازین خانه<sup>۳</sup> بیرون شو تا گرد و خاک در روی تو ننشیند. بازرگان را از سخن او شادی آمد، با دل شادان از پیش طروسیه بیرون آمد. طروسیه با مهراسب بر بام آمد<sup>۴</sup>. چون نیکوتر در روی مهراسب بنگریست یکدیگر را بشناختند. طروسیه در پای مهراسب افتاد و هر دو زار زار بگریستند و از احوال یکدیگر پرسیدند. آنگاه طروسیه از او خبر داراب پرسیدن گرفت. مهراسب گفت ای ملکه نه سال است تا درین جزایر دریا میگردم و ترا و داراب را طلب میکنم و هیچ جای از داراب نشان نیافتم و اینک حال من بدینجای رسید؛ و شکر مرخدای را باری که ترا زنده و سلامت یافتم. امیدوارم که داراب را نیز بسلامت یابم و بهم رسیم. پس قالیها بیفشاندند. طروسیه گفت اکنون نتوانم ترابیش ازین نگاه داشتن. برو و جهد کن اندرین کار که فردا توانی بنزدیک من آمدن. این بگفت و از بام خانه فرود آمدند. طروسیه دست در صندوق کرد و قریب دویست دینار بگرفت و بمهراسب داد. مهراسب از آن خانه بیرون آمد و بازار شد و جامهای

۱- مل: غالی      ۲- مل: بگذارم      ۳- مل: ازینجا      ۴- مل: بر بام بماند



نیکو بخريد و دستاری سیاه بخريد و بگرمايه رفت و سروتن بشست و بخانه آمد و در حجره بنشست و سوی خود را خضاب کرد و چون روز دیگر شد دستار اندر سربست و جبهه اندر پوشید و خریطه بدست گرفت با اصطربلاب، و دوسه کتاب درآستین کرد و روی بآن حجره نهاد که شاپور در آنجا بود. چون آنجا رسید آواز بر آورد که: منجمانیم و حکیمان و معزّمان و افسونگران و خبرغایبان گوئیم. از قضا آن روز نوروز بود و همه همسایگان طمروسیه بتماشا رفته بودند. طمروسیه با مهراسب بنشست و از هر نوعی سخنی میگفتند و تدبیر خلاص خود می کردند که ناگاه شاپور از دور پیدا شد. چون طمروسیه را چشم بروی<sup>۱</sup> افتاد زود مهراسب را در آن هیزم خانه پنهان کرد و پیش شاپور باز آمد و او را در کنار گرفت که او را<sup>۲</sup> هرگز نخوانده بود. آن لحظه روی او را بآستین پاک کرد<sup>۳</sup> و گفت ای خواجه شادی کن که امشب در خدمت تو خواهم بودن. شاپور شادمانه شد و گفت ترا چه آرزوست در جهان تا راست کنم؟ طمروسیه گفت مرا زندگانی تو می باید و گفت مرا دستوری ده تا بگرمايه روم و خود را پاکیزه سازم. شاپور گفت دست اندر صندوق کن و هر چه ترا از زر و سیم باید بردار و برو که من بسرای خلیقوش خواهم رفتن بتقاضای وجوه که با وی<sup>۴</sup> باقی مانده است، تابستانم. تو جهد اندر آن کن تا سبکتر باز آیی.

ازین خانه تا بسرای خلیقوش خیلی راه بود. چون او برفت طمروسیه مر مهراسب را از آن هیزم خانه بیرون آورد و گفت ای برادر برخیز و خبر کاروان خطرش پیرس. مهراسب گفت ای ملک، اگر بخواهیم گریختن وقت ازین بهتر نیست که سخت بسیار کشتی و زورق جمع شده است. شاید که در سالها کاروانی ازین انبوه تر بجایی نرفته باشد و همه روی بخطرش دارند که دارالمک پدرتست. طمروسیه بغایت شاد شد. پس برجست و آن صندوقچه و آن زر ها همه بیرون آورد و در جایی محکم بست و در لحافی بنهاد و بمهراسب داد و گفت اینها را بگیر و

۱- مل: بر روی      ۲- ک: و او را      ۳- ک: میکرد      ۴- مل ندارد



بلب دریارو و در کشتی بنشین و مزد کشتی بده و چشم میدار بآمدن مرا. مهراسب  
 آنرا بگرفت روی بلب دریا نهاد و برفت. مهراسب در دنباله کشتی نشسته بود،  
 چون طمر و سیه رسید او را در دنباله کشتی جای داد و خود بر سر کشتی نشست و هر دو  
 از یکدیگر دور بنشینستند تا کاروان جمع شود. ناگاه کار دیگر شد، و آن چنان بود که:  
 چون شاپور بدر سرای خلیقوش رفت چاکری<sup>۱</sup> را گفت شاه را از من<sup>۲</sup> سلام و خدمت  
 برسان و بگوی<sup>۳</sup> که شاپور از بهر آن باقی زر آمده است تا ترا بپای موزه‌یی<sup>۴</sup> خدمت  
 کنم. حاجب گفت ای خواجه شاه ما<sup>۵</sup> امروز بسه روزه‌شکار بر نشسته است. شاپور  
 از آنجا بازگشت و همی آمد. چند کس را دید از بازرگانان که دوستان او بودند.  
 شاپور پرسید که کجا میروید؟ گفتند بلب دریا خواهیم رفتن بنظاره کاروانی عظیم  
 که بجانب خطرش همی رود تا ایشان را وداع کنیم. او گفت من نیز با شما بروم  
 تا ساعتی تماشا کنم و آن دوستان را وداع کنم. پس همه روی بلب دریا آوردند.  
 یکی گفت طرفه کاریست که هرگاه کاروانی روان می‌شود<sup>۶</sup> دل من نیز در  
 برطپیدن<sup>۷</sup> می‌گیرد [از آرزوی آنک با ایشان بروم. کاشکی ما را نیز کار ساخته بودی<sup>۸</sup>  
 تا با ایشان برفتمی که بیک جای نشستن دل می‌گیرد]<sup>۹</sup>. هر کس از هر نوع سخنی  
 می‌گفتند تا بدان لب دریا رسیدند. چندان کشتی و چندان مردم بدیدند و چندان  
 بارها در آن کشتیها نهاده بودند و هنوز دیگر می‌آوردند. شاپور بازرگان و آن  
 دیگران بر هر طرفی می‌گشتند و بهر سوی نگاه همی کردند تا بدان کشتی برسیدند  
 که مهراسب و طمر و سیه در آن بودند. ناگاه چشم شاپور بر مهراسب افتاد، نیک  
 نیک اندرون‌گاه می‌کرد و دلش گمانی برد که من این مرد را جایی دیده‌ام. بسر کشتی  
 نگاه کرد و طمر و سیه را دید روی استوار بر بسته و پشت ازین سو کرده، که<sup>۱۰</sup> شاپور  
 را دید که با آن دیگران<sup>۱۱</sup> همی آمد. ترس اندر دل او کار کرده بود. شاپور با خود

۱- مل: چاکرشاه ۲- مل: ازما ۳- مل: از من بگوی ۴- درک و مل: بهای موزه  
 ۵- مل: من ۶- مل: می‌رود و روان میشود ۷- ک: درطپیدن ۸- در اصل: ساخته  
 ۹- مل قسمت بین دو قلاب راندارد ۱۰- مل ندارد ۱۱- مل ندارد



گفت که این جز طمروسیه نیست. باز گفت طمروسیه اینجا چه کار کند؟ در آن کشتی جز طمروسیه و مهراسب کسی دیگر نبود. پس شاپور سر مهراسب را پرسید که این کنیزك آزادست یا بنده؟ مهراسب گفت من ندانم که حال او چیست. مردی بیامد و او را با رختهای دیگر در کشتی نشانده و او را بمن سپرد و بطلب رختهای دیگر برفت و مرا گفت زنهار چشم برین رختها دار تا آنگاه که من باز آیم. شاپور گفت او را بگوی تا یکی روی خود بگشاید و بمن نماید تا بویسم. مهراسب گفت ای خواجه من کنیزك مردمان را چگونه گویم که روی گشاده کن بایگانه؟ شاپور طیره<sup>۱</sup> شد و باز گشت و گفت بروم و بنگرم که طمروسیه از گرمابه آمده است یانی. پس بتعجیل برفت و بدان تیم رسید. چون بتیم اندر آمد خانه را بسته دید. گفت مرا بدر گرمابه باید رفتن و او را بجویم که بغایت دیر مانده است. این بگفت و از تیم باز بیرون آمد و روان شد و در آن شهر پنج گرمابه بود.

شاپور بازرگان بهر پنج گرمابه برفت و از خادمان گرمابه پرسید که بدین صفت کنیزکی طمروسیه نام درینجا هست یا نه؟ خادمان گفتند که چنین کسی که تو می طلبی درین گرمابه نیست. بهر پنج گرمابه رفت و پرسید، هیچ جا خبر نیافت. از پرسیدن<sup>۲</sup> عاجز آمد و نومید باز گشت و باز بدر حجره خویش آمد و دلش همی جوشید<sup>۳</sup>. کلید بجست، نیافت. دست برد و قفل را بشکست و به حجره اندر آمد، صندوقچه جواهر را ندید. چنگ در زد و جامه برخورد پاره کرد و خروشان از آن تیم خویشان را بیرون افکند. بازرگانان بر او جمع شدند. گفتند ترا چه افتاد؟ گفت ای خواجهگان مرا فریاد رسید که مردی بیامد ببهانه هیزم کشی و کنیزك مرا بفریفت و این آن مرد بود که در کشتی با او حدیث می کردم. گفتند چگونه برد کنیزك ترا؟ گفت ببهانه هیزم فروشی در آمد و کنیزك مرا بفریفت. بازرگانان همه غمناك شدند و با

۱- در اصل: تیره ۲- مل: از پرسه او ۳- مل: خورشید. ظاهر آدراصل «خورشید» بوده است



او پیامدند تا بنزدیک امیر جزیره و گفتند ای خداوند بازرگانی از یاران ما کنیز کی داشت، برخاسته است و با مرد بیگانه‌یی راست شده و مالی بیحد برده و بسوی سلاط<sup>۱</sup> رفته. خداوند باید که کسی را بفرماید تا ایشان را بیارند. خریقوش هم اندر آن ساعت بیست مرد را در قفای کشتی فرستاد تا مهراسب و طمروسیه را باز آرند. و آن کشتی طمروسیه کشتی عروس بود، چهار بادبان برکشیده، و بادی خوش و هوایی صافی، و سال بوقت بهار گاه بود؛ و این کشتی را بیل بود، این کشتی در قفای ایشان می‌رفت، هرگز بدان کشتی کی رسیدی که همچو باد بروی آب می‌رفت.

اما مؤلف اخبار و گزارنده<sup>۲</sup> اسرار [این داستان]<sup>۳</sup> ابوطاهر طرسوسی، ازین قصه چنین روایت می‌کند که کشتی طمروسیه نماز دیگر را سیصد فرسنگ راه رفته بود تا یکی ملیکانی رسیدند و کشتی دیگر بر آن ملیکانی فرود آمده بود و بسوی عمان می‌رفتند و مردم بیحد بود و کشتی را برکناره بسته بودند. چون این کشتی برسد آن مردم کشتی بیکبار خروشیدند و ناقوس فرو دمیدند و دهل بزدند بهر سلامتی راه. چون کشتی در رسید بر آن ملیکانی بربستند. مهراسب و طمروسیه هر دو از آن کشتی بیرون آمدند و هر کسی را آنچه ما حضری بود بخوردند و آن شب بخفتند. روز دیگر همه بکشتی‌ها نشستند. مهراسب روی بطمروسیه کرد و گفت بهمه حال کسی از سپس ما بیاید، چگونه کنیم؟ طمروسیه گفت ما را بر آن ملیکانی باید بود تا آن کشتی برود. مهراسب گفت اینجا خوکان بسیارند، اینجا نتوانیم بودن. طمروسیه گفت این ملیکانی منزلگاهست اینجا باشیم، پیوسته اینجا کشتی‌ها رسد که وقت بهارست، در کشتی دیگر نشینیم و برویم. طمروسیه این بگفت. مهراسب رختی که در کشتی بود بیرون آورد و بکرانه دریا نهاد و طمروسیه را در پهلوی رخت بنشانند. مردمان کشتی گفتند چرا رخت خود از کشتی بیرون می‌بری؟ مهراسب بهانه کرد و گفت من باز می‌گردم بسوی جزیره نگار. دیگران در کشتی نشستند و برفتند بر روی دریا. مهراسب و طمروسیه

۱- در نسخه ك «سلاط» و «سلاط» نیز میتوان خواند (؟) ۲- درمل و ك مثل همه موارد دیگره: گذارنده ۳- درمل نیست



هردو آنجا بماندند. مهراسب گفت ما را ازینجا بیاید برخاست تا نباید که کسی سپس  
 ما در رسد و ما را برین کناره دریا بویند<sup>۱</sup>. هر دو برخاستند و بر کناره دریا میلی بود کهنه،  
 هر دو بر آن میل بررفتند و در آن دریا نظاره می کردند تا آفتاب در قطب فلک راست  
 ایستاد و جهان بتفتید و بادی می رفت در آن روی دریا و ایشان نظاره می کردند که  
 از راه کشتی زنگیان پدید آمد. مهراسب گفت ای طمروسیه کشتی آمد! طمروسیه  
 گفت کسی از پس ما می آید، نباید که ما را برین میل بویند. مهراسب گفت ای  
 طمروسیه تو بر همین جای می باش تا من بنزدیک ایشان روم. طمروسیه گفت که نباید  
 که ترا بشناسند. مهراسب گفت شاید ندانند. طمروسیه بر آن سر میل بود، مهراسب فرود  
 آمد و بر کناره دریا نشست. کشتی در رسید و شاپور در میانه کشتی بود که با آن مردان  
 همی آمد. مهراسب از دور شاپور را بدید، بشناخت و از فرود آمدن پشیمان شد،  
 بر جای نشسته بود تا کشتی اندر رسید. شاپور مهراسب را بشناخت و گفت اینک  
 دزد من! در ساعت کشتی را بنزدیک آوردند، مهراسب را دیدند بر کناره دریا.  
 شاپور از کشتی بیرون آمد و مهراسب را بگرفت و بگفت کنیزك و کالای من چه  
 کردی؟ بگوی و اگر نمی گویی هم اکنون در دریا اندازمت! مهراسب گفت اگر بگویم  
 بر این میل است همین ساعت او را فرود آرند و مرا با او بهم باز برند و هر دو را  
 بخواری عقوبت کنند. او را باز برند و مرا در دریا<sup>۲</sup> فرو گذارند، و اگر بگویم که  
 خبر ندارم هم بدست. تا بگفت ای شاپور صبر کن تا بگویم. شاپور گفت بگو که  
 کنیزك کو؟ و طمروسیه از بالای میل ایشان را می نگریست! تا خدای تعالی  
 مهراسب را الهام داد که چون او گفت بگوی، گفت: من مهراسب ام، آن روز بخانه تو  
 اندر آمدم، طمروسیه را بشناختم که بدست تو افتاده بود، من او را بجزیره طنبلوس  
 رها کرده بودم، او بدست تو افتاده بود، اکنون من او را بیاوردم و در کشتی  
 نشاندم تا بجزیره خطرش برم بنزدیک پدرش فصطلیقوس شاه، چون بدین معدن رسیدیم<sup>۳</sup>



مردمان را گفت من طروسیه ام زن قنطرش پادشاه عمان. مردمان او را از دست من بستاندند و ببردند و مرا بر این کناره دریا رها کردند و ایشان طروسیه را ببردند. مهراسب که این سخن بگفت مردمان خریقوش گفتند که این طروسیه بوده است؟ مهراسب گفت آری! مردمان خریقوش روی بشاپور کردند و گفتند ای ملعون، تو که باشی که دختر فصطلیقوس را در خانه پنهان داری و خریقوش را خبر نکنی؟ بگیریش و بر بندید! در ساعت شاپور را بگرفتند و بر بستند و بر آن کناره دریا بیفکندند و روی بمهراسب کردند و گفتند ای آزاد مرد [تو] بدین کرانه دریا باش و او را نگاه دار تا ما در قفای آن کشتی رویم و طروسیه را بازستانیم و بیاریم و ترا بنزدیک خریقوش بریم تا ترا خلعت دهد و بنوازد. مهراسب گفت سپاس دارم. پس آن مردمان شاپور را بدو سپردند و در کشتی نشستند و بروی دریا برانداختند تا هر که بشنود بداند که آنچه خدای کند کس نکند.

اما [مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که]<sup>۲</sup> چون آن مردمان بر روی دریا برفتند مهراسب مر طروسیه را آواز داد و گفت فرود آی. طروسیه فرود آمد و در پیش شاپور عمانی<sup>۳</sup> نشست. شاپور نگاه کرد، طروسیه را بدید، گفت ای مهراسب اینک طروسیه اینجا است! تو چرا دروغ گفتی تا مرا در بند افگندی؟ مرا بیایستی<sup>۴</sup> گفتن تا طروسیه را بتو دادی تا او را بنزدیک پدرش می بری. مهراسب گفت ای جوانمرد، زنی را بفرفتی و گفتی که بنزدیک پدرت می برم، آنگاه او را در خانه پنهان کردی و در غریبی او را خواری نمودی<sup>۵</sup> و ندانستی که خدای تعالی دانا و بیناست. چون بگیرد سخت بگیرد [چنانکه ترا گرفت]<sup>۶</sup>. اکنون چه خواهی تا بجای تو بکنم. شاپور گفت ای مهراسب مرا مکش تا ترا از مال دنیایی نیاز کنم<sup>۷</sup>. مهراسب برخاست و آن صندوق جواهر بیاورد و در

۱- مل ندارد      ۲- مل ندارد      ۳- در موارد دیگر: پاریسی      ۴- مل: بیایست      ۵- مل: خوار نمودی      ۶- در مل نیست      ۷- مل: گردانم



پیش او بنهاد و گفت ای شاپور تو مرا ازین بیشتر نخواهی دادن که طمروسیه داده است. شاپور در نگریست، بدید آن همه چیزهای خود را. شاپور گفت دیرست تا گفته اند [نیکویی کن که] <sup>۱</sup> نیکویی ترا بر دهد. طمروسیه گفت ای مهراسب، من شاپور را بدست خود بکشم که بجای من بسیار بدی کرده است. مهراسب گفت تو دانی. طمروسیه گفت آوردم! برخاست و او را بر کرانه دریا بیاورد و بیفکند. شاپور گفت ای طمروسیه مرا بخواهی کشتن؟ طمروسیه گفت ای ناجوانمرد، یاد داری که مرا بتازیانه همی زدی و بر من رحم نکردی؟ خدای عزوجل ترا بدست من گرفتار کرده است. بکنم آنچه <sup>۲</sup> سزای تست! شاپور بسیار زاری کرد، طمروسیه بدان زاری او ننگریست. سنگی از آن کرانه دریا بیاورد و بر پای شاپور بر بست و او را بدریا فرو گذاشت. پس هر دو از آن کرانه دریا برخاستند و روی بدان ملیکانی نهادند و بتعجیل برفتند و آن ملیکانی صد فرسنگ بود و در میان او مرغزاری خوش و خرم بود و درختان بسیار. هر دو در آن مرغزار ببودند. طمروسیه گفت ما را ازینجا چوبها حاصل باید کردن تا عمدی بر بندیم و بدین دریا در شویم. مهراسب گفت همچنین کنیم. پس هر دو برفتند و از آن چوبها بیاوردند و بر هم بستند از پوست درخت، و روی او را خس و خاشاک افکندند و آنچه بیافتند بر او نهادند و چوبی بیاوردند بر مثال یلی و بر آن عمد بر بستند و روان شدند.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون شاپور بازرگان را بمهراسب سپردند و کشتی برانندند، چون بدان کشتی رسیدند گفتند طمروسیه نام از شما کیست؟ اهل کشتی گفتند که هیچکس را چنین نام نیست. گفتند که طمروسیه با آن مرد بود که از خریقوش با شما درین کشتی نشست و شما آن مرد را بر ملیکانی رها کردید و طمروسیه را ببردید، او زن قنطرش است. اگر او را باز ندهید این کشتی را باز گردانیم و ببریم. آن مردان گفتند چنین نشان که شما می دهید



آن مردوآن کنیزك برآن ملیکانی دریا بایستادند که ما را پشیمانی شده است، ما نمیرویم.  
 آن مردمان گفتند دروغ می گوئید! آن مردمان کشتی گفتند در آید و بجوئید. در آمدند  
 و بجستند و نیافتند. بدان ملیکانی بازگشتند و آن مردمان برآمدند و مهراسب را  
 بجستند و نیافتند. برگشتند و بجزیره نگار آمدند و خریقوش را از آن حال خبر کردند.  
 خریقوش بسیار دریغ خورد اما سود نداشت. از یک سو شاپور بطمع محال کشته و مال  
 او در جهان ناپیداشده و [ازسوی] دیگر مهراسب مر طمروسیه را برده، و داراب بجزیره  
 عروس بیادشاهی نشسته، و طمروسیه بطلب داراب، و همای بنت اردشیر<sup>۱</sup> در غم  
 فرزند، تا جهانیان بدانند که حال بجز صانع نتواند [دیگر] کردن.  
 اما چون مهراسب و طمروسیه هر دو در آن روی<sup>۲</sup> دریا برفتند، آن روز و آن  
 شب، تا بکرانه بیرون شوند هیچ جزیره پیدانبود. آن شب در دریا بودند، هر ساعتی  
 جانوری سراز آب بر کردی بیالای سنارهی، و در روی آب بدمیدی و سر بر آوردی و بیامدی  
 تا بنزدیک عمد ایشان و دو چشم در ایشان نهادی و باز بزیرب رفتی؛ و باز جانوری  
 دیگر برآمدی دو چشم وی چون چراغ افروخته، طمروسیه و مهراسب از بیم وی  
 همی لرزیدندی و یزدان رابیاری همی خواندندی و آن شب هم برین صفت در آن  
 روی<sup>۳</sup> دریا برفتند. چون روز روشن شد و آفتاب بر آمد و جهان منور شد هر دو در  
 آن روی دریا همی رفتند و صد هزار جانور در آن روی دریا با ایشان همی رفتند هر  
 یکی بر صفتی دیگر، تا آن روز نیز بر ایشان بسر آمد. چون شب درآمد باز خروش  
 از آن روی دریا برخاست و جانوران از آب برآمدن گرفتند. مهراسب پاره یی دلیر شده  
 بود که آن چند شب بروی گذشته بود، چشم او پرگشت از دیدن جانوران، تا جانوری  
 از میان دریا سر بر کرد بکردار شیری، و چهار دست و پای مراورا، بیامد و بر آن عمد  
 بنشست و دمی بود مراورا [و سوی بسیار از وی در آویخته، و سری بروی چون سرشیر

۱- مل: برآن روی

۲- مل: برآن روی

۳- مل: بنت سام چارس



و دو چشم مرا و را [ ۱ ] چون دو طاس پر خون و دوشک<sup>۲</sup> از دهان او<sup>۳</sup> بیرون آمده ،  
برین صفت بیامد و در ایشان می نگریست و هیچ جانوری بگرد آن عمد نمی یارست  
گشتن . مهراسب و طمروسیه هردو در او می نگریستند و می ترسیدند<sup>۴</sup> و ییل می زدند و  
می گفتند که ای راهنمای متحیران ما را راهی نمای تا ازین دریای بیکران جان ببریم !  
هم برین صفت آن شب نیز برانندند ، تا چهار شب روز<sup>۵</sup> دیگر برفتند ، روز پنجم بوقت دل  
سحر از دور جزیره یی پیدا شد عظیم ، مهراسب و طمروسیه هردو روی بدان جزیره نهادند  
و آفتاب زرد شده بود که بدان جزیره رسیدند . جزیره یی دیدند سخت خوش و خرم و  
آبادان ، هردو بدان جزیره درآمدند و مقدار نیم فرسنگ برفتند ؛ چهار دیواری عظیم  
دیدند ، جهان اندر جهان ، زیر کوهی نهاده و جزیره یی بر بالا و صد هزار درخت اندر  
آن دامن کوه . مهراسب بیامد تا بزیر ، چار دیواری عظیم دید برآورده و گرد برگرد  
وی کنگره یی نهاده . مهراسب بیامد و دست بر آن در نهاد ، آن در گشاده شد .

مهراسب و طمروسیه هردو در آنجا آمدند ، رسته بازاری دیدند بر آراسته ولیکن در آنجا  
هیچ کس نبود . مهراسب و طمروسیه هردو بدان بازار برآمدند ، دری دیدند در میان بازار ،  
آهنین بلند ، و طبق برداشته و حلقه یی براورده و دو رویه دو کانهابر کشیده ، ولیکن نه آدمی  
بود و نه آواز مردم و نه آواز مرغ و نه بانگ سگ چنانک در آبادانی باشد . مهراسب در کوشک  
بنشست . طمروسیه مهراسب را گفت اینها مگر بجایی مشغول اند . ساعتی باشد که بیرون  
آیند . هردو متحیر فروماندند که این چه حالتست و این چه جایست بدین نیکویی ! اما  
طمروسیه گفت ای مهراسب ، نباید این جایگاه پریان باشد و گرنه ممکن نبود که بدینجا  
آدمی بود که هیچ جای اثر آدمی نیست . مهراسب گفت صبر کنیم تا شب در آید ، باشد که  
کسی پیدا آید . هردو تن بر آن در بودند تا آنوقت که آفتاب در قطب فلک راست بایستاد .  
خروش از آن شهر برخاست . گفتی مگر زمین بجوش آمد از فزع . مهراسب روی بطمروسیه

۱- درمل نیست ۲- درک و مل : دو اشک . تصحیح قیاسی است . در نسخه ك بالای اشک افزوده

شده است : دندان ۳- مل : دو اشک از دهان ۴- مل : می پرستیدند ۵- مل : شبانروز



کرد و گفت ندانم که این چه خروش است! هردو برخاستند و بدان کوشک درآمدند. از پس در نردبانی بود، بر بام شدند و بدان شهر فرو نگریستند<sup>۱</sup>، خروشی دیدند که از بیرون شهر می آمد. مهراسب گفت مگر مردمان این شهر بیرون شهرند بشغلی! چون آفتاب گرم گشت صد هزار بوزنه و حمدونه و شیرکپی سراز کوه بشهراندر کردند و همی آمدند و همی خروشیدند و روی بدان کوشک نهادند. مهراسب گفت ای طمروسیه بدین جزیره افتاده ایم که این را جزیره سرصنوط گویند و چندسال است تا این جزیره را کپیان<sup>۲</sup> از آدمیان استاده اند<sup>۳</sup> و کیخسرو و پروزگاری<sup>۴</sup> [که] اینجا بگذشت، این شارستان برآورد و مردم بنشانند و یکی را از ایران زمین بدینجا امیر گردانید و این کوشک بساخت و با این کپیان و حمدونگان بماندند و برفتند. این شارستان بدین نیکویی اینجا بمانده است و آدمی بدین جای نی و ما را بد<sup>۵</sup> افتاد که بدین جای افتادیم، و نباید که بدست اینها درمانیم؛ و هر که اینجا افتد از آدمیان این کپیان او را بگیرند و برنجانند و هر که از زنان باشد با او روزگار کنند و کشتی چون بدین جای رسد در نیاید از سهم<sup>۶</sup>. طمروسیه که این سخن از مهراسب بشنید بترسید و گفت ای مهراسب تدبیری بکن که جایی پنهان شویم. مهراسب از بالای در فرود آمد و در کوشک در بست و زنجیر در افگند و در بالا بنشست.

ساعتی بود، مهتر کپیان پیامد بر جانوری نشسته مانند گاوی و لیکن نه گاو و هر کسی از آن دیگران بر چیزی نشسته. مهتران سوار می آمدند و صد هزار دیگر پیاده همی آمدند. همه در پیش کوشک جمع شدند و دست بر آن در نهادند و قوت کردند تا مگر در باز کنند، نتوانستند. همه خروش برداشتند و بر می نگریستند بر آن بالا، دانستند که در اینجا کسی است که این در را از اندرون بسته است. برابر در کوشک درختی بود بلند چنانکه همه شهر از آن درخت بنمودی، یکی حمدونه بر آن درخت آمد و بنگریست، بدید

۱- مل: بدان شهر نگریستند      ۲- مل: چند سال است که این کپیان      ۳- مل: بسته اند

۴- مل: بروزی      ۵- در اصل: بر      ۶- مل: سهم



مهراسب و طمروسیه را در آن میل. در حال بانگی بکرد، آن جمله بر آن درخت برآمدند و بنگریستند، طمروسیه و مهراسب را بدیدند، یکبار خروش در گرفتند و شاخهای آن درخت را شکستن گرفتند. مهراسب و طمروسیه در ایشان خیره می نگریستند و همه از آن درخت فرود آمدند و راه جستند تا بکوشک اندر شوند، هیچ جا راه نیافتند که کیخسرو آن شارستان را چنان ساخته بود که کس بر آنجا نتوانستی بر شدن و همه روی دیوار او را نرم کرده بودند چنانکه اگر سگس بر آنجا شدی بلغزیدی و چند گز بالای آن کوشک بود و آن کوشک را هیچ جاراهی نبود. آن کپیان برفتند و هر یکی سنگی بیاوردند و بمهراسب اندر نهادند و از آن درخت برایشان می زدند. مهراسب و طمروسیه گرد آن کوشک می گشتند تا بنگرند که آن کوشک را هیچ جاراهی هست. هیچ جاراهی نبود. مهراسب گفت مترس که این کوشک استوارست. پس آن شب هر دو در آن کوشک بودند و مهراسب می ترسید. چون روز شد مهراسب و طمروسیه بر آن میل آمدند و آن کپیان باز سنگ در ایشان در نهادند. ایشان فرود آمدند و بر آن کناره دیوار می گشتند و صد هزار کپی و حمدونه بگرد کوشک درآمده بودند تا یکی از ایشان سنگی بیاورد و بر دیوار نهاد، دیگران همه رفتند و سنگ و چوب همی آوردند و راست همی نهادند و امیرشان می فرمود و بدست اشارت همی کرد یعنی هم چندان سنگ و چوب نهید که بابام کوشک برابر شود. در ساعت همه بسنگ آوردن مشغول شدند.

مهراسب روی بطمروسیه کرد و گفت ای خواهر ایشان همین ساعت اندر آیند! ما را جایی دیگر طلب باید کردن. پس هر دو از آن بالا فرود آمدند و در میان کوشک کاخی بود بلند بر آورده، و آنجا نشست صنوط بوده بود که بروزگار ماضی پادشاه این جزیره بود، و دری آهین بروی نهاده و بندهای محکم، و دیوار او بعیوق بر آورده، و همه گرد برگرد وی خندق پر آب کرده. مهراسب که آن کاخ بدید طمروسیه را دست بگرفت و از آن خندق بگذرانید و بدان کاخ



اندر رفت و در اندر بست و ایمن بنشستند. ساعتی بود<sup>۱</sup>، آن کپیان بر سر آن دیوار برآمدند و در قفای یکدیگر در آن کوشک اندر رفتند و مهراسب را همی جستند هریکی چوبی و سنگی بر گرفته. دیگران در کوشک باز کردند، امیر ایشان در آمد و همه در آمدند تا بدر کاخ و خواستند که بدان کاخ اندر آیند، و مهراسب بر کاخ نشسته بود و می نگریست، و آن امیر ایشان از بیرون سو خروش در گرفته بود و سر بر آن دیوار کاخ میزد و زاری همی کرد و خود را بر زمین همی زد. مهراسب گفت اگر تو خود را پاره پاره کنی من ترا درینجا نگذارم تا در آیی! با طمروسیه درین حدیث بودند که یکی از قفای مهراسب اندر آمد و پس گردن او بگرفت! مهراسب بترسید و روی بگردانید تا بنگردد که او کیست که ناگاه او را فرو گرفت. مردی دید چون دیوی، سراو<sup>۲</sup> پر موی و ریش دراز و سیاه و سبالت باز مالیده تا بنا گوش و رویی پر آژنگ<sup>۳</sup> و برهنه مادر زاد. مهراسب چون او را بدید برجست تا با وی اندر آویزد. مردی قوی بود، مهراسب را فرو گرفت و بر سینه او بنشست. مهراسب بخروشید و از طمروسیه یاری خواست. طمروسیه آمد تا مهراسب را یاری دهد، باوی بس نیامد. آن شخص مهراسب را بر بست و طمروسیه را نیز بگرفت و بر بست و آنجا بیفگند و روی بدیشان کرد و گفت شما چه کسانیید که بدین معدن افتاده اید که آدمی اینجا نتواند آمدن از بیم این خلقان. مهراسب گفت تو آدمی هستی یا نی؟ گفت هستم و بدست اینها گرفتارم. شما اینجا چگونه افتاده اید؟ مهراسب گفت کشتی ما غرق شد و ما بدینجای افتاده ایم. این چار دیوار را دیدیم، اینجا آمدیم. گفتیم این جا خرم است و آبادان، مردم باشند. چون این خلقان را بدیدیم بگریختیم و بدین کاخ در آمدیم تا ما را نگیرند و هلاک نکنند. اکنون تو آمدی و ما را بگرفتی. تو آدمی یا دیو؟ ما را بگوی! آن مرد گفت من آدمیم. مهراسب گفت اگر تو آدمی ما را بگشای و ما را یار باش تا ازینجای<sup>۴</sup> بگریزیم و بسلامت جان بریم. اینجا چه خواهی

۱- مل: بود که      ۲- مل: سروی      ۳- دراصل: برارنک      ۴- دراصل: در اینحال



کردن درمیانه این خلقان ؟ آن شخص گفت ای جوانمرد ، دوازده سالست تا من بدست اینها گرفتارم و ازینجا نمی توانم گریختن که هر روزی کف پای مرا بلیسند چنانک کیمخت پای مرا برده اند و راه نمی توانم رفتن ؛ و از من چهار فرزند دارند و مهتر اینها شیرکپی است ، ماده او مرا گرفته است و آورده است از این کناره این دریا ، و با من چون زناشوی <sup>۲</sup> روزگاری کند و از وی چهار فرزند دارم دو نر و دو ماده و هر روزی بدین کوه اندر شوند بشکار ، پس بدین شهرستان باز آیند و از شهر هر کسی جایی دارند چنانک آدمیان ، و این کوشک از آن مهترایشانست ؛ و هر روز بر من ده شیرکپی موکل بوده اند ، امروز هیچکس نبود و این نیز از اقبال شما بوده است . مهراسب که این سخن بشنید عجب داشت و روی بدو کرد و گفت ای برادر چون چنین است تو نیز هم <sup>۳</sup> از مایی ، ما را تدبیری <sup>۴</sup> بکن و دست و پای ما را بگشای و ما را بجایی پنهان کن و تدبیری بساز که بگریزیم . آن شخص گفت نیک آید ، من دست شما را بگشایم ولیکن این ساعت راست نیاید که مهترکیان بر درست با چهار فرزند و همی بخروشند ، من در بگشایم تا او ترا ببیند دست بسته ، تا مرا هلاک نکند و نگوید که چرا در نگشادی ، من گویم که او را بگرفتم ، اما اگر در آید و ترا نبیند مرا هلاک کند . مهراسب گفت نباید که در آید و مرا بویند و هلاکم کند . آن مرد گفت ترا چیزی نگوید که او مرد را بغایت دوست می دارد تا با او <sup>۵</sup> روزگار کند ولیکن این کنیزک را بدرد که او هیچ ماده را نتواند دید و ازین خلقان هیچکس باوی بسنده نیست و او همه را قهر کند و همه از وی بترسند .

مهراسب چون این سخن شنید که طمروسیه را هلاک کند روی بطمروسیه کرد و گفت ای طمروسیه چگونه کنیم که این کار بر ما دشوار شد چنانکه اوسی گوید . طمروسیه گریستن گرفت . مهراسب روی بدان مرد کرد و گفت این عورت را بجایی پنهان

۱- مل : اندر      ۲- مل : زنان و شوی      ۳- مل : تونیز      ۴- ک : تقدیری

۵- مل : نباید که در آید مرانه بیند هلاک آن مرد کند      ۶- مل : تا با او



کن تا نبیند او را . آن مرد گفت وی شمارا دیده است یانی ؟ اگر هر دو را دیده است پنهان نتوان کردن [که] بدانند و اگر ندیده است توان . مهراسب گفت مراد دیده است ولیکن این کنیزك را ندیده است . آن مرد گفت سر طمروسیه را که برخیز و در میان این کاخ سردابه یی است و در آن سردابه چاهی است ، اگر بتوانی بدان سردابه فرو روتا او ترا نبیند و اگر ترا بویند در ساعت ترا هلاک کند . طمروسیه گفت تو این دست من بگشای تا من تدبیر کار خویش کنم . آن مرد پیامد و دست طمروسیه را بگشاد و گفت اکنون تو دانی . طمروسیه برجست و در آن سردابه در آمد و بدان چاه فرو شد و در آن میان چاه همی بود دست اندر رسن زده تا غرقه نشود . چون ساعتی بر آمد آن مرد از کاخ فرود آمد و در کاخ بگشاد . آن مهتر ایشان از در کاخ در آمد و چهار فرزند باوی ، روی چون روی آدمی و دست و پای ، ولیکن همه اندام ایشان موی بود و موی سپید چون کافور . ولیکن مادر ایشان زرد بود . چون مهتر کپیان اندر آمد چند اشتر بچه یی ، بدان آدمی اندر آویخت و برو بخروشید که تو کجا بودی که من برین در چند بخروشیدم . مرد گفت من بر بام کوشک بودم و این آدمی را بگرفتم و بر بستم و اینک برماست . شیر کپی برخاست با چهار فرزند و بر بام بر آمد و آن مرد نیز با ایشان بر آن بام بر آمد . آن مهتر کپیان پیامد و در برابر مهراسب بنشست و بخروشید که دو تن بودند یک تن کجا شد ؟ و هر چه آن کپی گفتی آن مرد بدانستی زیرا که دوازده سال بود تا در میان ایشان بود و همه نشست و خاست ایشان را دیده بود ؛ و اندر آن دوازده سال هیچ آدمی بآنجا نرسیده بود مگر مهراسب ، و هر چه آن شیر کپی بگفتی آن مرد بدانستی و هر چه آن مرد بگفتی آن شیر کپی نیز بدانستی و آن مرد لفظ دری داشت ، و همه جهان خواهند تا لفظ دری گویند و لیکن نتوانند مگر مردمان بلخ ، و هر که زبان اهل بلخ بیاموزد ، چنانکه عنصری می فرماید ، بیت :

چو با آدمی جفت گردد پری      نگوید پری جز بلفظ دری



اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوظاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون مهتر بوزنگان می خروشید که دو تن بودند یکی کجارت؟ و آنمرد گفت نبود، آن شیرکپی برخاست و دست آنمرد بگرفت و بگرد کاخ پیامد و بجست و سراسر بگشت و بنگریست و برآمد تا بدان معدن که مهراسب بود، برابر وی بنشست و بچگان وی نیز باوی در برابر بنشستند. پس بانگ بر بچگان بزد، همه برفتند و آن مرد نیز برخاست و برفت. آنگاه آن کپی پیامد بنزدیک مهراسب و او را می بویید. پس پایها باز کرد و چنانک زن خویش را بر مرد عرضه کند بنمود. مهراسب دانست که از بهر چیست، از بیم جان را کار برگزارد. چون فارغ شد بوزنه برخاست و پای مهراسب را چندان بلیسید که کیمخت پای او را ببرد. آنگاه مهراسب را نزدیک ایشان آورد و چیزی که آورده بود از سوسماران بریان کرد و خورش ایشان ساخت و پیش ایشان نهاد و روی بمهراسب کرد که بخور و بروی عرضه می کرد. مهراسب گفت نتوانم خوردن! آن آدمی گفت بخور که چاره نیست و بی قوت کار نتوان کردن. پس آن کپی آن شب در میان آن دو آدمی بخفت و آن کپیان دیگر را بگذاشت تا بگرد پیرامن ایشان بگشتندی از بهر آنک نباید که آنمرد دیگر از وی ببرند. پس دیگر روز آن کپیان پیامدند و او را بدیدند و او نیز برخاست و بشکار رفت. چون حمد و نگان بصحرا رفتند، مهراسب بسر آن سردابه رفت و طمروسیه را آواز داد تا از سردابه برآمد و پیوسته همچنین می کردند تا برین حدیث پنج ماه برآمد و کار بجایی رسید که آن مرد روی بطمروسیه کرد و گفت ای کنیزک بدان که من ترا دوست می دارم و تا ترا دیده ام عاشق شده ام بر تو؛ اکنون ترا بر مراد من بیايد بود و اگر نباشی من ترا در پیش این کپی غمز کنم<sup>۱</sup>. [طمروسیه] نیارست گفتن که با تو در سازم یا در نسازم<sup>۲</sup>، او را گفت ای جوانمرد، چنانک تو مرا دوست می داری من نیز ترا دوست می دارم



ولیکن باید که برادرم نداند، اگر بدانند مرا هلاک کند. اکنون صبر باید کردن تا من مهراسب را بچیزی مشغول کنم آنگاه بی آنکه تو گویی من خود بنزدیک تو آیم. آن مرد شاد شد و بقول وی<sup>۱</sup> اعتماد کرد. طروسیه بیامد و این حدیث با مهراسب بگفت. مهراسب ازین سخن نیک غمناک شد و گفت اکنون این را چه تدبیرست؟ طروسیه گفت اکنون دل مشغول مدار که فردا خویشتن را برهانیم. مهراسب گفت من نتوانم آمدنم که همه پای من آبله است و پوست رفته، اگر دو روز این جانور نلیسد نیکو شود. طروسیه گفت من ترا بر پشت گیرم و بلب دریا برم، باشد که خدای تعالی بر ما رحمت کند. مهراسب گفت تو بهتر دانی. تا آن شب و آن روز برایشان بگذشت.

چون روز دیگر شد همه بوزنگان بشکار رفتند. آن مرد گفت مراد من بحاصل<sup>۲</sup> کن و اگر نی جان ترا زیان دارد. طروسیه گفت صبر کن تا مهراسب را مشغول کنم چنانکه بخسبد و من نزدیک تو آیم؛ ولیکن باید تو بدان خانه دیگر در روی تا چون مهراسب بیدار شود ما را نبیند<sup>۳</sup>. آن مرد گفت روا بود. سر بزد و بدان خانه در آمد. طروسیه برفت و آن خانه را زنجیر در افگند و بر مهراسب آمد و گفت برو تا برویم که من او را در خانه کردم و در زنجیر کردم تا سرخویش بگیریم! طروسیه مهراسب را برگردن گرفت و بدر کوشک بیرون آورد و بنهاد و آن در کوشک را بر بست و روی بلب دریانهاد. و چون مانده شدی مهراسب را بنهادی تا بدین طریق بکرانه دریا آمدند. چنین گویند که بر لب آن دریا صد هزار جانور بود که دریا موج بر آورده بود و بر انداخته و همه را هوا خشک ساخته بود. بعضی کلانتر و بعضی خردتر. طروسیه و مهراسب<sup>۴</sup> یکی سوراخ دیدند، سر بزدند و در آن سوراخ در آمدند و هردو می رفتند، تا چندان برفتند که تاریک شد و بیش جهان را ندیدند. و آن شب اندر آن جای

۱- مل: او      ۲- مل: حاصل      ۳- مل: نه بیند      ۴- مل: با مهراسب



بودند و بایکدیگر حدیث می کردند. چون روز شد ندانستند که روز شده است. تا سه روز بماندند اندر آن سوراخ. مهرانسب گفت ای طمروسیه دانم که اکنون روز شده باشد که شب بدین درازی نبود! طمروسیه گفت برو تا برویم! هر دو برخاستند تا بروند، راه گم کردند. گویند که آن سرماهی بود و روزگاری بروی گذشته بود و یک نیمه بصحرا مانده و یک نیمه در زیر خاک رفته؛ و پیش از آن، که آن جزیره آدمیان داشتند، هر کرا بازداشتندی در آنجا بازداشتندی<sup>۱</sup> تا شب از روز ندانستی<sup>۲</sup> و روز از شب نی، و اگر خواستندی<sup>۳</sup> که کسی از وی بیرون آرند مشعله<sup>۴</sup> بر افروختندی تا کسی بدانجا درشدی و آن کس را بیرون آوردی. چهار شب بروز<sup>۵</sup> ایشان در آن سرماهی بماندند و هر چند خواستند تا<sup>۶</sup> بیرون آیند نتوانستند که راه گم کرده بودند و هلاک خواستند شدن از گرسنگی و تشنگی. تا بادی برایشان بوزید و بدانستند که راهیست که باد درمی آید. برابر باد روان گشتند تا بصحرا<sup>۷</sup> رسیدند. خداوند عزوجل<sup>۸</sup> را شکر بسیار کردند و خویشتن را از بوزنگان و کپیان نگاه می داشتند تا صبح بدیدید و عالم منور شد و آفتاب سراز باختر بر آورد. هر دو برخاستند و روی بلب دریا آوردند، چون بلب دریا رسیدند بنشستند و در آب نظاره همی کردند<sup>۹</sup> تا ناگاه<sup>۱۰</sup> کشتی سه پوشش<sup>۱۱</sup> پدید آمد و چند زورق<sup>۱۲</sup> گردبر گرد وی. مهرانسب شادمانه<sup>۱۳</sup> شد و آواز داد که ای جوانمردان از جهت خدای ما را دریابید و فریاد رسید<sup>۱۴</sup> و جهد کنید و مردی نمایید. آن مردمان چون حال [چنین]<sup>۱۵</sup> بدیدند [زود]<sup>۱۶</sup> زورق را بگشادند و در حال بلب دریا برفتند. اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند: آن ساعت<sup>۱۷</sup> که مهرانسب آواز داد، حمد و نگان بیرون آمده بودند که آواز مهرانسب را

۱- مل: بازداشتند    ۲- مل: ندانستند    ۳- مل: خواستند    ۴- مل: مشعل  
 ۵- مل: شبانروز    ۶- مل: ندارد    ۷- مل: بصحرائی    ۸- مل: نظاره می کرده  
 ۹- مل: تا آنگاه    ۱۰- ک: پوشش: مل پوشش    ۱۱- مل: زورقی    ۱۲- مل:  
 شادمانی    ۱۳- مل: در رسید    ۱۴- ک: ندارد    ۱۵- مل: ندارد    ۱۶- ک: که  
 چون آن ساعت



شنیدند و مهتر خود را خبر کردند که آن آدمی که از دست تو گریخته بود بربل دریاست و همچنان مهراسب آواز می داد. حمدونگان آمدند و بنزدیک رسیدند. مهراسب<sup>۱</sup> فریاد بر آورد و گفت ای آزاد مردان، فریاد رسید از جهت خدای را که هم اکنون ما را بگیرند و هلاک کنند! زورق را بشتاب برانند، مهراسب با طمروسیه از بیم جان خود را بآب در انداختند که آن زورق برسید و ایشان در آن زورق نشستند و برفتند تا بکشتی بزرگ رسیدند و در آن کشتی درآمدند. اهل آن کشتی پاره یی روغن و قطران در ایشان مالیدند تا از آب دریا مرایشان را آفتی نرسد. اما چون ایشان بکشتی بزرگ درآمدند حمدونگان برسیدند و چون مهراسب و طمروسیه را بدیدند خویشتن بر زمین زدند. مردمان کشتی چون ایشان را بدیدند بنظاره ایشان بایستادند تا مهتر کشتی گفت ای آزاد مردان صواب نیست اینجا ایستادن، کشتی روان کنید. حمدونگان برفتند و پوستهای کشف بیاوردند هر یکی چند زورقی<sup>۲</sup> و بآب اندر افگندند و در آن جا بنشستند و در حال بکشتی رسیدند و با ایشان حرب آغاز کردند، ایشان بتیرو زوبین و بوزنگان باستخوان ماهی؛ و مردمان می کوشیدند تا کشتی از میان ایشان بیرون برند و نمی توانستند که بوزنگان بسیار بودند و هر ساعت بیشتر می شدند و جنگ سخت می شد. مردمان درماندند، گفتند صواب آنست که این مرد وزن را بایشان دهیم تا خلاص گردیم. مهراسب و طمروسیه که این سخن شنودند گریان شدند و در پای و دست ایشان افتادند و بسیار زاری کردند تا آن مردان را دل بر ایشان بسوخت. گفتند دل مشغول مدارید که شمارا بایشان ندهیم. دیگر باره دست بحرب بردند. از آن مردمان که در کشتی بودند یکی نفط داشت، بدان جانوران اندر زد، آن جانوران سوختن گرفتند تا بسیاری از آن جانوران بسوختند و آن بوزنگان از بیم آتش خود را بآب در می انداختند و بسیاری بدین سبب هلاک شدند و البته از حرب فرو

۱- مل: که مهراسب ۲- هم: هر چند زورقی



نایستادند تا تمام روی دریا ازیشان بگرفت.

مهراسب و طمروسیه را دل در برطپیدن گرفت که نباید که این جانوران را برکشتی فیروزی باشد که ناگاه بادی برآمد که آنرا باد دیوانه خوانند و آن دریا بشورید و موج از روی دریا بخاست، هر موجی چون کوهی، که آن حمدو نگان همه ازحرب باز ایستادند و هرکپی بخویشتن مشغول شدند تا باد آن پشتهای کشف برهم زد و همه را غرق کرد و بعضی مردم ناپدید شدند بر تختها و از فضل خدای عزو جل مهراسب و طمروسیه بر آن تختها بماندند تا موج ایشانرا بنزدیک درختی برد. ایشان خویشتن را بر آن درخت افکندند و نشستند و خدای تعالی را شکر می کردند و می بودند تا آن وقتی که باد نشست و آن دریا قرار گرفت. طمروسیه از سر درخت بنگریست تا هیچ جای مهراسب را بیند، ندید، پنداشت که مگر مهراسب هلاک شد. گفت ای دریغا اینچنین مردی که از بهر من چندین زحمت کشید و رنج دید بعاقبت هلاک شد. طمروسیه از درخت فرود آمد همه لب دریا گل شده بود و هر کجا پای نهادی تا بزانو فروشدی. آن روز آنجا بود تا باد بوزید و زمین سخت شد. طمروسیه پای نیک بنهاد و خود را از آن جانوران نگاه می داشت و ندانست که ایشان همه هلاک شده اند. آن روز<sup>۱</sup> تمام در آن جزیره<sup>۲</sup> رفت تا آنکه بدرختستانی<sup>۳</sup> رسید، بعضی با میوه و بعضی بی میوه، و طمروسیه در آن درختستان نیارست رفتن که شب تاریک شده بود. گفت نباید که ناگاه مرا جانوری ضرری رساند و هلاک کند. از بیم بر آن صحرا بخفت. چون نیم شب شد صد هزار روشنائی دید از میان درختان پیدا شده. طمروسیه چون آن بدید عجب داشت و گمان برد که مگر اینها آدمیانند که روشنائی برافروخته اند. پس برخاست و پیشتر رفت تا بنگرد که آن روشنائی چیست. پاره یی پیشتر رفت و نگاه کرد، دید که آن روشنائی از سر درختان بود و آن چنان بود که گلهای آن

۱- ک: اندر آن روز ۲- مل: در آن جا ۳- مل: روز دوم با آن درختستانی رسید و؛ ک: بدرختانی



درختان چراغ هاستی که ایزد تعالی آفریده است و آن عجایی در دریا معروفست، و طمروسیه آن چنان گلستان<sup>۱</sup> بسیار دیده بود، چون آن بدید بدانست که آن گلستانست، سربزد و بدان گلستان درآمد و بروشنایی آن گل همی رفت، و می اندیشید، که از مهراسب جدا افتاده بود و تنها می رفت و نیارست شب خفتن، و همه شب برفت تا از آن گلها بیرون آمد و همی نگریست تا از کدام میوها باید خوردن. میوه‌یی دید بر درختی مانند انجیر، از آن بر کند و پاره کرد. دوسه روز در آن بیشه بود و هیچ جای قرار نیارست کردن و نیارست خفتن و بصحرا نیارست بیرون آمدن.

چون دوسه روز در گل برفتی<sup>۲</sup> تا روز چهارم مانده شده بود، بر لب چشمه‌یی گلستانی دید خوش شکفته و بنفشه‌یی دید سخت بسیار، چنانک تا عمر طمروسیه بود جایی چنین ندیده بود. گفت بزرگست خدای عزوجل که اینچنین جای بیافرید! پس بر لب آن چشمه بنشست و زار زار بگریست از بهر داراب و مهراسب را، و نیز بتنهایی و غریبی خویش. پس آن روز تا بشب بر آن چشمه بود، چون شب درآمد در آن مرغزار بانگی برخاست که هرگز چنان بانگ نشنیده بود. طمروسیه باخویشتن گفت<sup>۳</sup> این چه آوازست بدین عظیمی! برابر آن آواز برفت، درختی دید که تنه آن درخت در آغوش بیست سرد درنیامدی و بر آن درخت شاخهای بسیار بود و آن درخت را برگی بود چون سپری و از آن<sup>۴</sup> آواز واق واق می آمد. طمروسیه گفت این درخت عظیم درختی است! مگر برین درخت مرغان<sup>۵</sup> بانگ می کنند؟ بزیر سایه آن درخت آمد و خواست که بویند<sup>۶</sup>، که ناگاه نگاه کرد، یکی را دید خفته. چون طمروسیه<sup>۷</sup> آن خفته را دید ترسید و پنداشت که آن دیو است. از دور بایستاد و می نگریست. زمانی بود، آن کس بر خویشتن بجنبید<sup>۸</sup> و برگشت ازین

۱-مل: آن گلستان ۲-ک: چون درختستانی کل برفتی ۳-ک: میگفت ۴-مل: از آن درخت ۵-مل: مرغانند که ۶-مل: بویند ۷-مل: طمروسیه چون ۸-مل: برخویش می جنبید



پهلوان بدان پهلوان طمروسیه چون دید که برگشت ، بزیر آن درخت پنهان شد تا [بویند که] <sup>۱</sup> چکند . آن کس برخاست و بنشست و بسیار بگریست . چون او گریستن گرفت طمروسیه گوش بنهاد تا چه شنود . آواز مهراسب شنید ، شادمانه شد <sup>۲</sup> و خدای را عزوجل سپاس داری کرد و بیرون آمد و بنزدیک مهراسب آمد . مهراسب او را دید ، پنداشت که آن دشمن است که آمده است تا او را هلاک کند . طمروسیه گفت مترس ای برادر که منم طمروسیه . مهراسب شادمانه شد و گفت ای خواهر کجا بودی که من از جهت <sup>۳</sup> تو نیک غمناک بودم . طمروسیه گفت ازین <sup>۴</sup> موج دریا چگونه خلاص یافتی ؟ مهراسب گفت بر سر شاخ <sup>۵</sup> درختی بماندم دوشبها روز <sup>۶</sup> تا آنگاه که دریا قرار گرفت . از سر آن درخت فرود آمدم ، هر چند ترا طلبیدم نیافتم تا آواز واق واق شنیدم ، بزیر آن درخت آمدم و بخفتم و خوابم ببرد . طمروسیه گفت که حال من نیز اینچنین بوده ، و آن شب همانجا بودم تا روز شد . آن آواز از آن درخت <sup>۷</sup> کم شد . مهراسب بگریست تا آواز از کجای آید . نگاه کرد میوه درخت چون سر آدمی بود و دهان و گوش و زنخدان همچون آدمی . مهراسب از آن درخت گلی برکند ، آبی سرخ از شاخ آن درخت بچکید . مهراسب از آن عجب داشت و روی بطمروسیه کرد و گفت توهرگز چنین درخت دیده ای ؟ گفت نی .

پس از آنجا <sup>۸</sup> برخاستند و از زیر آن درخت برفتند <sup>۹</sup> . مهراسب گفت نباید که این کسان ما را بگیرند . چگونه کنیم ؟ و ندانستند که این جزیره دیگر است که موج ایشان را اینجا آورده است و راهی دور در میان شده و این جزیره را جزیره واق واق خوانند . پس هر دو می رفتند . بدان جزیره صد هزار بیضه مرغ دیدند ، مهراسب از آن بیضه برداشت و بشکست و در ساعت در صدف بریان کرد <sup>۱۰</sup> و هر دو روان گشتند . شب را بجایی رسیدند

۱- مل ندارد      ۲- مل: گشت      ۳- مل: از بهر      ۴- مل: از آن      ۵- مل: بر شاخ  
۶- مل: شبانروز      ۷- مل: آن آواز درخت      ۸- مل: پس آنجا      ۹- مل: پیشتر برفتند  
۱۰- مل: کردند



که هر چه درخت بود میوه دار بود و همه میوه خوش بود. بر گوشه یی بختند تا که روز شد. از آن نعمتها خوردن گرفتند چندانک سیر شدند و بکناره دریا آمدند و نشستند و در دریا می نگر بستند. تا طروسیه گفت این جایگاهی خوش و خرم است، صواب آنست که گاهی چند درین جزیره باشیم تا ایزد عزوجل را حکم چیست، که اگر جای دیگر شویم نباید که ازین نعمت نیاییم. مهراسب چون این سخن از طروسیه بشنید گفت ای خواهر فرمان تراست اگر صواب بینی برویم و گر نبینی<sup>۱</sup> نرویم و اندر اینجا<sup>۲</sup> باشیم. پس هر دو بدان جزیره مقام کردند و جایگاهی بنگر بستند بلند که موج دریا بدانجا نرسیدی. بر آنجا شدند و چوبهای بسیار از آن جزیره بیاوردند و خوازه یی ساختند و بر زبر آن خوازه خس برافکندند. چون شب شدی بر آنجا خفتندی و چون روز می شدی فرود آمدندی و می گشتندی و چیزی می خوردندی و از آن بیضه سرغ و آنچه می یافتند از آن میوها خشک می کردند که اگر حاجت افتد زمستان را<sup>۳</sup> باشد؛ و روزی که دریا موج زدی و ماهی بر آن جزیره افتادی، ایشان آنرا خشک کردند؛ و هیچکس را از احوال ایشان خبری تا چنان شد که مردمان آبی با ایشان گستاخ شدند و آشنایی گرفتند و گاه و بیگاه از آب برآمدندی و تا بزیر خوازه آمدندی و با ایشان نشستندی و باشارت سخن گفتندی. تا در میان آن مردم آبی دختری بود بغایت خوب روی چون ماه آسمان، چنانک [از ایشان]<sup>۴</sup> هیچکس بجمال وی نبود. با ایشان بر آمدی و با مهراسب و طروسیه بازی کردی. از آنجا که حکم آسمانی و تقدیر عزوجل بود<sup>۵</sup> آن زن آبی بر مهراسب عشق آورد که مهراسب [نیز]<sup>۶</sup> سخت نیکو روی بود و شیرین سخن. چون زن آبی بروی مهر آورد عاجز گشت و چنان شد که ساعتی بی مهراسب نتوانستی بودن و بروزی چند بار<sup>۷</sup> از دریا برآمدی و برب دریا نشست و بگریستی؛ و تا مهراسب بنزدیک وی نیامدی و باوی سخن نگفتی قرار و آرام نگرفتی؛ و چون مهراسب باوی<sup>۸</sup>

۱- مل: وا گرنه بینی      ۲- مل: و اینجا      ۳- ک: ایشان را      ۴- مل ندارد      ۵- مل:  
حکم آسمانی بود و تقدیر عزوجل      ۶- ک ندارد      ۷- مل: ده بار      ۸- ک: چون مهراسب این



سخن گفتی بدریا فرو شدی و بعد از یک ساعت برآمدی و صدفی سروارید با خویشتن برآوردی و بهیچ بار بی صدف برنیامدی، و مهراسب [آن] 'صدف می شکستی و سروارید ازوی بیرون گرفتی و در جوزهای هندی می کردی. تاچنان شد که صد جوز هندی را از سروارید پر کرد ناسفته؛ وچنان شد که هردو را [کار] <sup>۲</sup> بنهایت رسید و هردوی قرار شدند. تا مهراسب بر طمروسیه را گفت که من ترا برادر خوانده‌ام و تو مرا همچنانک خواهر مادر ویک پدری، اما دانی که مرد جوان را از جفت چاره نباشد. چنانک تو برداراب عشق آوردی و خان ومان و دولت و پادشاهی و بزرگی فرو گذاشتی و برفتی [اکنون] <sup>۳</sup> من نیز برین زن آبی عشق آورده‌ام، هرچند که وی جنس دیگرست، وی آبی است و من خاکمی، و آبادانی عالم باب و خاکست و چون هردو فراهم آیند صد هزار روشنائی پیدا شود. اکنون چه گردد اگر حیلتي سازی [تا] من بدو رسم تا دل من آرام گیرد. طمروسیه چون این سخن شنید گفت ای برادر من اینرا<sup>۴</sup> آنگاه حیلتي می توانم ساختن<sup>۵</sup> که زبان وی بدانست می یاوی زبان من، آنگاه او را بسخن نرم کردم. اما صواب آنست که در پیش این خواجه چاهی بکنیم نه بزرگ و نه خرد<sup>۶</sup>، تا چون او از آب برآید و خواهد که بنزدیک ما آید در آن چاه افتد و [تو] <sup>۷</sup> او را بگیری و مراد خود بیابی تا این سودا از دل تو فرو نشیند. مهراسب گفت روا بود. این رای صوابست. پس از بالای خواجه فرود آمدند و برای زن آبی چاهی بکنند و<sup>۸</sup> بخاک بپوشیدند. پس صبوری کردند چندانی که شب درآمد و عالم تاریک شد. آن دختر آبی با دختران دیگر از آب برآمدند و بازی کردن گرفتند<sup>۹</sup> [و برفتند] <sup>۱۰</sup>. آن یک زن آبی که بر مهراسب عاشق بود نرفت و صبر کرد تا دیگران باب فرو رفتند، آنگاه بیامد و روی بدان خواجه نهاد و خواست که [بگذرد] <sup>۱۱</sup> و بسوی آن خواجه رود که در آن چاه در افتاد و مهراسب و طمروسیه او را بگرفتند

۱- ک ندارد      ۲- مل ندارد      ۳- مل: و      ۴- مل: من این کار را      ۵- مل: توانم ساخت  
 ۶- مل: خورد      ۷- مل ندارد      ۸- مل: و سر آنرا      ۹- مل: و بازی کردند      ۱۰- ک ندارد  
 ۱۱- ک ندارد



و آن زن فریاد اندر گرفت و سی خروشید، چنانک آن زنان<sup>۱</sup> آبی خروش او را بشنیدند<sup>۲</sup> و سراز آب بیرون کردند و بکناره دریا آمدند، و ایشان نیز زاری کردند یعنی او را بماباز دهید. مهراسب خود از ایشان بیک ذره نیندیشید و او را بیاورد و درخواجه نشاند و دست بوی دراز کرد که بغایت نیکو بود و لطیف اندام، و هرچند مهراسب او را بنواخت البته نرم نشد و همچنان سی گریست و زاری می کرد و از گریستن و زاری کردن نمی آسود تا آن وقت که صبح بدید و عالم بجمال خورشید منور شد<sup>۳</sup>، و آن زن آبی از گریستن و زاری هیچ کم نکرد. زمانی بود، شوری از میان آن دریا برآمد چنانک از آن عظیم تر نبود. مهراسب و طمر و سیه چون آن شور بدیدند بترسیدند و ندانستند که آن شور چیست. بنگریستند، مقدار صدمرد وزن آبی از آب برآمدند و برب دریا بانتظار<sup>۴</sup> بایستادند و دستها پیش گرفتند همچنانک مثلا کسی درپیش کسی خواهشی کند و زینهار خواهد. ساعتی بود، صورتی از آب برآمد چون صد هزار نگار، گفتی ماه آسمانستی؛ رویی چون طبق سیمین و خطی سبز، سخت نیکو دیدار، و هرچه برب آن دریا کس بود همه پیش وی رفتند و خدمت کردند. پس آن جوان بادیگران روی بلب دریانهادند و می آمدند تا بنزدیک خواجه. طمر و سیه و مهراسب در زیرخواجه بایستادند، و آن جوان دو گوهراندر دست داشت سخت [قیمتی]، و مادر و پدر آن دختر هر یکی گوهری قیمتی در دست داشتند، و آن صورت نیکو روی شوهر آن دختر<sup>۵</sup> بود و مهتر آن مردمان؛ آمده بودند و مادر و پدر او را آورده و خویشان او هر یکی گوهری در دست گرفته، یعنی این گوهرها بگیرد<sup>۶</sup> و این دختر را بما بدهید<sup>۷</sup>. مهراسب البته بر آن نیندیشید و چوبی برداشت و قصد ایشان کرد. بگریختند و خویشان را در آب افگندند. چون مهراسب چوب از دست بنهادی ایشان بیامدندی و زاری کردند و چون بسیار زاری کردند آن

۱-مل: مردمانی      ۲-مل: آن بشنیدند      ۳-مل: و عالم بجمال خویش منور گردانید

۴-مل: برب دریا قطار      ۵-مل: شوهر دختر      ۶-مل: بگیر      ۷-مل: ده



گوهرها که اندر دست داشتند آنجا بنهادند و برفتند. مهراسب ندانست که ایشان این گوهرها<sup>۱</sup> بیاورده‌اند. آنگاه که شب شد آن لب دریا از آن نورگوهرها روشن گشت. طمروسیه دانست که آن گوهرها برشوت آورده‌اند. مهراسب را گفت ای برادر [توانی]<sup>۲</sup> که این گوهرهای قیمتی بگیری و این زن را بایشان دهی؟ مهراسب گفت ای طمروسیه مرا اینجا گوهر بچکار بیاید؟ اینجا چه گوهر و چه سنگ. چون نتوانم فروختن و از وی منفعتی گرفتن، باری از این زن ما را راحتی هست و مرا سونس است.

طمروسیه زنی بغایت مشفق بود و خردمند. گفت دل مشغول مدار و برین زاری ایشان ببخشای و رحم کن که ما را [خدای تعالی]<sup>۳</sup> از چنان جای راحت بخشید، شکرانه آنرا دست ازین دختر بدار تا برود. مهراسب سرطمروسیه را نیک حرمت داشتی، بحکم آنکه می‌دانست که ملک زاده است و بزرگوار. مهراسب گفت دست از او داشتم. آن دختر خویشتن را بدریا انداخت و ناپیدا شد. مهراسب پشیمان شد و گفت این چه بود که کردم! طمروسیه گفت ای مهتر پشیمان مشو و این گوهرها که از وی بهترست بگیر. مهراسب گفت مرا آن دختر بهتر از گوهر بود. طمروسیه گفت دل مشغول مکن که اگر ترا دوست دارد باز آید. نبینی که من برداراب عاشق شدم، برخاستم و خان و مان و ملک و پادشاهی و کدبانویی بگذاشته با او بیامدم؟ تا ایشان درین سخن بودند آن زن آبی خروشان و همه روی در هم شکسته و پر خون از آب برآمد و شوی در قفای وی می‌آمد و می‌خروشید ولیکن تا لب آب بیش نیامد. آن دختر چون از آب بر[آمد] یک سره بیامد و در پهلوی مهراسب بنشست و می‌خروشید. مهراسب چون او را بدید بیکبارگی عاشق او شد و سر او را در کنار گرفت و دل او را خوش کرد؛ و مادر و پدر تا لب دریا آمدند و زاری می‌کردند و او را باز می‌خواندند

۱- مل: که ایشان گوهر ۲- ک ندارد ۳- مل ندارد



واو باز نمی رفت؛ و آن چنان بود که چون آن زن آبی بآب فرو رفت، شوهرش گفته بود که تو با ایشان چرا استاخ شدی تا ترا بگرفتند، و او را بزد. او از شوی خویش گریخته بود و بنزدیک مهراسب آمده، و کسان او پیامدند و هر چند زاری کردند باز نرفت تا آن مردخشم آلوده گشت و بدریا رفت؛ ساعتی بود یکی بچه را بلب دریا بیرون آورد و از هم بدرید و باز بدریا فرو رفت. آن زن چون آن بدید از خوازه فرود آمد و بچه<sup>۱</sup> کشته را بآب در انداخت و باز آمد و بر پهلوی مهراسب بنشست. پس مهراسب و طمروسیه سر او را بنواختند و آن زن دل بر مهراسب بنهاد و بایکدیگر بساختند.

روزی طمروسیه بلب دریا آمد و بنشست و برخویشتن نوحه می کرد که ناگاه صورتی سر از آب بر کرد و دست بزد و طمروسیه را از کنار دریا در ربود و در آن دریا برفت. طمروسیه بخروشید و تا مهراسب از آن خوازه فرود آمد و بکناره دریا رسید، طمروسیه از چشم او ناپیدا شد. مهراسب نیک غمناک گشت و بگریست و اندیشه کرد که طمروسیه را چه رسید؟ و باز گشت و برخوازه رفت و تاده روز هر روز بلب دریا آمدی و امید می داشتی که مگر طمروسیه پدید آید و نیامد؛ و مهراسب با آن زن آبی قرار گرفت و چهار سال برین بر آمد و آن زن آبی دوبچه بیاورد<sup>۲</sup> یکی پسر و یکی دختر، هر دو مانند آدسی بزرگ شدند و بحدیث در آمدند؛ و مادر و پدر آن دختر پس از چند گاه از آب برآمدند و چیزی خوردند و بهم بودند، تا روزی مادر دختر بیامد و چیزی بگفت. دختر برخاست و با مادر بلب دریا آمدند و بآب فرو رفتند و دیگر هرگز برنیامدند. مهراسب دو فرزند در پیش نهاده بود تا روزی بیست بر آمد و از آن دختر هیچ خبرندید. برنامیدی روزگار<sup>۳</sup> می گذاشت و چون فایده ندید تمام نومید گشت.

۱- ک: بچگان      ۲- مل: برآورد      ۳- مل: و بناامیدی روزگاری



### پادشاهی مہراسب

امام مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون مہراسب از آن زن آبی ببرید، چوبهای محکم بیاورد و عمدی قوی بر بست و از آن میوهای بسیار بر آن عمد بنهاد و آن مرواریدها [و آن گوهرها] <sup>۱</sup> برداشت و عمد روان کرد. تا چهار شبا روز <sup>۲</sup> آن عمد برفت و هیچ جای آبادانی پدید نیامد. ناگاه مہراسب نگاه کرد، کوهی دید سر بر عیوق کشیده و آن کوه را کوه ملکوت خواندندی. عمد آنجا رسید، و در برابر آن کوه سوراخی بود که آب دریا در وی فرو رفتی و بجزیرهای یونان بیرون آمدی. چون مہراسب بدان <sup>۳</sup> دامن کوه رسید، خواست که عمد را بگوشه یی بیرون برد، نتوانست؛ و عمد بر آن صفت شد که گویی بنا و آسیا در می رود. مہراسب چون آن بدید دست از جان بخشست و آن عمد می رفت تاده شباروز <sup>۴</sup> پیوسته، و هیچ جای روشنایی و آفتاب ندید؛ و گویند که آن در بند دویست فرسنگ بود در زیر آن کوه، و بوقت جمشید چنان بود که اگر کسی آنجا رسیدی فرود آمدی اما چراغ بایستی که نیک تاریک بود؛ و بعضی مردمان بودند که ندانستندی

۱- مل ندارد      ۲- مل: شبانروز      ۳- مل: بران      ۴- مل: شبانروز



که آفتاب چه باشد و آن در بند را دهنه شیر خواندندی. اما چون عمد دهنه شیر فرو رفت دوشبها روز<sup>۱</sup> بایست تا بدان روی بیرون رفت. مهراسب نگاه کرد، آسمان و ستاره دید. خدای را عز و جل<sup>۲</sup> شکر کرد که ازین<sup>۳</sup> تاریکی بیرون رفت و جان بیرون آورد و همه شب چشم در آسمان نهاده بود و آن عمد همچنان می رفت تا آفتاب از بند شب بیرون جست و جهان منور شد.

مهراسب هر چند چشم برانداخت همه جهان آب دید و عمد او می رفت بی سلاح و بی بادبان. تا چون روز چاشتگاه شد، صد هزار مرغ دید هر یکی مثال گاوی، واز گاو هم بزرگتر، که از روی هوا فرو می آمدند و بانگ می کردند و بر زبر عمد مهراسب می پریدند و آهنگ مهراسب می کردند تا او را بگیرند. مهراسب ایشان را بچوب دور می کرد تا عاجز شد و بزیر چوبها و عمد اندر پنهان گشت. مرغان بیامدند و بر روی عمد بنشستند و بانگهای گوناگون می کردند و تا شب همچنین می بودند، چون شب شد برفتند. مهراسب چون بدید که آن مرغان برفتند، از زیر آن چوبها بیرون آمد و بر روی آن عمد بنشست و عمد میرفت تا سه شبانروز<sup>۴</sup> برآمد. جزیره‌یی پیدا شد بس خرم و سیلی بر کرانه آن جزیره و دیدبان<sup>۵</sup> بر سر آن میل نشسته، و در روی دریا نگاه می کرد. چون دیدبان بدید که از روی کوه ملکوت عمد پیدا شد و مردی بروی نشسته هم اندر ساعت دیدبان ناقوس بزد. بانگ ناقوس در آن جزیره افتاد، خلق از آن جزیره روی بیرون نهادند و بلب دریا آمدند، هر مردی بیست گز بالا؛ همه سرخ موی و زرد روی و بینیهای کلان، و ایشان را یک چشم بر پیشانی [بود]، کبود چون نیل، و هردندانی مرایشانرا چون یشک<sup>۶</sup> خوک، و ریشهای ایشان همه سرخ و زن و مرد همه برهنه، میزری بر میان بسته از زانو تا بناف؛ همه بر کرانه دریا آمدند، و آنرا جزیره ملکوت خوانندی و آنجا پادشاهی بود نام او فرطالوس،

۱- مل: شبانروز ۲- مل: ازان ۳- مل: شبانروز ۴- همچنین بدون «ه» ۵- در نسخ: اشک



و [مردم] آن جزیره بسیار بود، همه مردمان یک چشم، ولیکن خدای پرست و خداشناس. چون مهراسب بدان کناره دریا آمد آن مردمان را دید بر آن صفت، بترسید و برجای فرو مرد، تا یکی از ایشان دست دراز کرد و او را از عمد برداشت و برکناره دریا [بنهاد] <sup>۱</sup>. در ساعت پیلی آوردند آراسته و او را بر آن پیل بنشانند، در غماری و چهار بالش، و آن خلق ناقوس بزخم گرفتند و پیل را برانندند و مهراسب را بردند و روی بدان جزیره نهادند. مهراسب نگاه کرد، جزیره یی دید خوش و خرم و بیشتر درخت آن جزیره همه عود بود. مهراسب را عجب آمد، و مهراسب از سهم آن مرواریدهای خود را فراموش کرده بود. او را بیاوردند همچنان تابکوشک فرطالوس، و بکوشک اندر آوردند و بر بالای تخت بنشانند و جمله در پیش او بخدست ایستادند و دستها پیش گرفتند و بزبان یونانی [بروی] <sup>۲</sup> سلام کردند.

مهراسب بتعجب در ایشان نظر می کرد که تا عمر وی بود چنان ندیده بود. مهراسب پنداشت که ایشان آدمی پرستند و ایشان در وی می نگرستند که او دو چشم داشت و هرگز آدمیی دو چشم در آن جزیره نیفتاده بود، [و از آن مردان یکی] <sup>۳</sup> بیونان زمین بود و شاگرد افلاطون حکیم بود، و از افلاطون فرهنگ آموخته بود، نام او حکیم سیطاروش بود، بهمه زبانها سخن گفتی، مهراسب را سلام کرد بزبان پهلوی. چون مهراسب زبان پهلوی بشنید شادمانه گشت و او را جواب داد و گفت ای جوانمرد بر آی. حکیم خدمت کرد، مهراسب دست وی بگرفت و او را بر آورد و بر تخت در پهلوی خود بنشاند. پس روی بسیطاروش کرد و گفت ای جوانمرد، میدانی که مرا اینجا چرا آورده اند و نشانده، و هر کسی بمن تقرب میکند. سیطاروش گفت ای خداوند، من بگویم [که این قوم را چه افتاده است و آنچه می کنند چرا می کنند؟



گفت بگوی و این شکیل از دل من بردار. سيطاروش گفت من بگویم اما [۱] یک سخنی از تو بپرسم، براستی مرا جواب ده و خیانت مکن. مهراسب گفت چرا خیانت کنم؟ بگوی! سيطاروش گفت بعزت آن خدای که ترا بیافرید و روزی می دهد که مرا بگوی که مهراسب پارسی هستی از ایران. گفت هستم. گفت طمروسیه را کجا ضایع کردی؟ گفت بر لب دریا ایستاده بود، صورتی سر از آب بر کرد و او را بگرفت و بدریا فرو برد. سيطاروش گفت راست گفتی. اکنون بدانک این جزیره ملکوت است و پادشاهی بود اینجا فرطالوس نام، شبی بخت، بامداد او را مرده یافتند؛ و او را فرزندى نبود که ملک را شایسته بودی. یک چند گاه این ملک ضایع بماند و هر کس قصد می کردند تا من گفتم صبوری کنید که مردی اندر راهست نام او مهراسب، و دو چشم دارد. چون پیامد از جانب کوه ملکوت، این پادشاهی او را دهد که شایسته است. این مردمان بر قول من اعتماد کردند و بر لب دریا این میل بساختند و مردی را بر آن بالا بنشانند [تا در روی دریا می نگریست که تو آمدی و بدین دو هزار سال کسی اینجا نرسیده است، و من این راز را از اختر بلند یافته بودم که مردی بدینجا رسد نام او مهراسب، و این پادشاهی بگیرد] ۲. اکنون ترا پادشاهی نشانند [۳] و ملک بر تو قرار گرفت. اگر چند گاه در محنت بودی اکنون پادشاهی رسیدی. مهراسب که این سخن بشنید یزدان پاك را ستایش کرد از آن فضلهایی که خدای عزوجل با مهراسب کرده بود. تا گاهی چند بر آمد، چهار صد جزیره در فرمان او شد و ملک را ندن گرفت. چون گاهی چند بر آمد زن فرطالوس را بزنی کرد، **گوهر آسا** دختر لکناد درآ، که یک خواهر را دارا داشت، زنکلیسارا، تا روزگاری بر آمد.

روزی مهراسب مرسیطاروش را بخواند و گفت ای حکیم مرا باید که از راز

۱- قسمت ما بین دو قلاب از مل حذف شده است ۲- در اصل افزوده شده است: گفت من مهراسب نامم. ۳- این قسمت از نسخه مل افتاده است



اختر بلند باز جویی که این پادشاهی بر من پاینده هست یا نی. سيطاروش اصطرباب<sup>۱</sup> برداشت و بافتاب داشت، آنچه نهانی بود از وی بیرون گرفت و پیش مهراسب آمد و گفت ای شاه این پادشاهی آنگاه بر تو قرار گیرد که زن فرطالوس را که در امر تست بکشی تا کار تو بالا گیرد و اگرنی وی از تو بیرون آید و بدیگری رود و پادشاهی بکسی دیگر دهد<sup>۲</sup> و ترا معزول کند. مهراسب چون این سخن بشنید گفت ای حکیم کسی مرزن خویش را چگونه کشد که در خانه منست و همه جهان روشن بروی من بیند، او را چگونه کشم؟ سيطاروش سردر پیش افکند و هیچ سخن نگفت و<sup>۳</sup> از پیش او بیرون رفت. آن شب مهراسب شراب خورد و چون شب شد مرزن خود راسی گوید که سيطاروش مرا گفت که زن خویش<sup>۴</sup> را بکش تا ملک بر تو پایدار بماند<sup>۵</sup>. گوهر آسا چون این<sup>۶</sup> سخن بشنود<sup>۷</sup> خدمت کرد، و خشم آلوده گشته بود ولیکن هیچ سخن نگفت تا برین روزی چند بگذشت. یک روز کس فرستاد تا سيطاروش را بیاوردند. گفت<sup>۸</sup> ترا آن بس نبود که تخت و پادشاهی بیگانه پی دادی و بجای شوهر من بنشانیدی و مراد را مروی کردی. اکنون ویرا بر آن میداری تا مرا بکشد؟ سيطاروش چون این سخن بشنود گفت ای خداوند اگر فرمان من می کردی ملک بروی قرار گرفتی و من نیز در بند نیفتادمی؛ ولیکن ملک از وی رفت و من نیز گرفتار شدم. اکنون هرچه دانی بکن. گوهر آسا بفرمود تا او را در خانه پی کردند و در بروی استوار کردند. آنگاه کس فرستاد تا مهراسب را بیاوردند و بنشانند تا ناگاه کنیزکان در آمدند و مهراسب را فرو گرفتند و بر بستند و سيطاروش را برون آوردند. آنگاه گفت ای امیر و وزیر، چگونه می بینید؟ سيطاروش گفت من آنچه دانستم بگفتم ولیکن مهراسب فرمان من نکرد و تقدیر خدای عز و جل این بود و هیچکس را از قضا چاره نیست، و آن بود که خدای [عز و جل]<sup>۹</sup> بخواهد.

۱- مل همه جا «اصطرباب» ۲- در اصل: پادشاهی بکسی دیگر سازد ۳- مل: سيطاروش  
 ۴- مل: خود ۵- مل: بر تو قرار گیرد ۶- مل: که این ۷- مل: بشنید ۸- مل:  
 ۹- مل ندارد گفت ای حکیم



گوهر آسا گفت تو حق من شناختی، اکنون من ترا بزاری بکشم که سرغان هوا را بر تو گریستن آید. سيطاروش درماند و گفت این زن بابلهی مرا بخواهد کشتن! چه تدبیر سازم تا این حال بر من بگذرد؟ و مهراسب دریغ میخورد که چرا بقول حکیم کار نکردم. پس گوهر آسا بفرمود تا سيطاروش [ را گردن بزنند. سيطاروش ] گفت ای خداوند زاده، این که با من می کنی دون حق منست ولیکن یک حاجت روا کن. پیش از آنک مرا بکشی دستوری ده تا یک بار دیگر اصطربلاب بآفتاب دارم و بنگرم که احوال من چگونه گردد. گوهر آسا بفرمود که چنان کن. پس اصطربلاب بآفتاب بداشت و بنگریست. در طالع خویش چنان دید که اگر آن شب بروی بسلامت بگذرد بسیار عمر یابد. پس سيطاروش اصطربلاب از دست بنهاد و پیش گوهر آسا آمد و گفت ای خداوند مرا بجان زنهار<sup>۲</sup> ده تا بگویم و پوشیده نکنم. گوهر آسای گفت بگو تا بدانم. سيطاروش گفت ای خداوند، شوی تو فرطالوس زنده است که او راسکته گرفته بوده است، برو بمرتابوت او تا عجایب بینی! گوهر آسا چون این حدیث بشنود بخندید و گفت ای حکیم مگر تو دیوانه شده ای؟ سيطاروش رامقصود آن بود که تا او را آن روز و آن شب بچیزی مشغول کند تا او رانکشد و آن نحوست از وی<sup>۳</sup> بگذرد. گوهر آسارا سودا گرفت و گفت آخراین مرد از جایی گوید، بروم و بنگرم، اگر چنانست که او زنده است او را بیارم و پادشاهی بنشانم و این هر دورا بکشم. برخاست و بدخمه رفت و حکیم را و مهراسب را هر دو در کوشک بماند و آمد تا بدخمه شوی، و شب بود، چون بامداد گشت بدخمه اندر آمد و بمرتابوت فرطالوس رفت و بگشاد.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ ازین قصه تریب عجیب ]<sup>۴</sup>

چنین روایت می کند که از آنجا که حکم خدای تعالی بود، ماری خفته بود در آن تابوت

۱- مل ندارد      ۲- مل : زینهار      ۳- مل: بروی      ۴- مل ندارد



بر سینۀ فرطالوس، چون گوهر آسادهست بتابوت فرو کرد، دست بر آن مارزد، در ساعت آن مار دست وی بگرفت و هلاک کرد. کنیزکان در دویدند که او را چه رسید، پنداشتند که مگر بیهوش شده است. آن مار دم میزد. گفتند که مگر فرطالوس زنده شده است و این دم زدن اوست. خویشتن را از دخمه بیرون افکندند که پادشاه زنده شده است! دختران گوهر آسا بنزد یک سیطاروش آمدند، خندان روی، و گفتند ای حکیم تو نیکو دانستی که پدر ما زنده است، اکنون می رویم تا پدر خویش را بویسیم<sup>۱</sup> و بیاریم. سیطاروش دانست که فرطالوس زنده نیست ولیکن این صنعی است از صنعهای خدای عزوجل که بدیشان بنمود. دختران گوهر آسا را گفت ای ملک زادگان یک راه که پدر شما زنده است و حکم من<sup>۲</sup> راست شد، چه گردد اگر مرا از بند بگشایید تا من نیز بیایم و شاه را بویسم. آن دختران او را از بند بگشادند و روی بدخمه آوردند. سیطاروش در راه از ایشان بگریخت و سرخویش گرفت. دختران بسرتابوت آمدند. مار را دیدند که در تابوت می گشت [پدر را مرده یافتند و مادر را هم مرده دیدند]<sup>۳</sup>. خروش بر آوردند از بهر مادر و پدر، و مادر را برداشتند و هم پهلوی پدر بخالک دفن کردند و همه جزیره ملکوت ماتم داشتند. از بعد<sup>۴</sup> سه روز دختر بجای پدر نشست و پادشاهی بگرفت و قصد آن کرد تا سهراسب را بکشد.

سهراسب گفت من بی گناهم، شما مرا<sup>۵</sup> خود آوردید و پادشاهی دادید و هم باز خود استدید، من نه لشکر آورده ام، من تنها آمده ام، مرا بگرفتید و بر تخت بنشانیدید. همان گرفتم که نیامدم و شما نیز همان انگارید که مرا ندیدید. دختر فرطالوس گفت راست گفتم! او را بند کرد و باز داشت. بزرگان شفاعت کردند و گفتند این مرد بی گناه است، بگذارید تا برود، او را نباید کشتن. قبول کرد و دست از وی برداشت.

۱- مل: به بینیم      ۲- مل: شما      ۳- مل: و پدر و مادر را مرده دیدند      ۴- مل: و بعد از  
۵- مل: مارا



مهراسب هم بدان جایگاه می‌بود و مردم بروی گردشند از بهر آنک وی دوچشم داشت، دیگر آنک پادشاهی کرده بود و آن فر از وی دور نمی‌شد. چون مردم بر مهراسب گرد آمدند، دختر فرطالوس قصد کرد تا او را فرو گیرد<sup>۱</sup> و بکشد. مهراسب آگاه شد، با تنی چند ناگاه بکوشک اندر آمد<sup>۲</sup> و دختر فرطالوس را بکشت و هر که را یافت از کسان وی جمله را بکشت و بسلطنت<sup>۳</sup> بنشست و دیگر باره پادشاهی گرفت؛ و مردمان جزیره ملکوت بعضی را خوش آمد و بعضی را خوش نیامد ولیکن چیزی نیارستند گفتن. اما خبر بلکناد ملک فرستادند که اینجا چنین کاری واقع شده است و از آنچه رفته بود [اورا]<sup>۴</sup> خبر دادند، که ای خداوند، خاندان ملک فرطالوس ویران شد و بیگانه‌یی پیامد و ملک<sup>۵</sup> بگرفت، اگر خزینه و ملک می‌خواهی زود سپاه فرست، پیش از آنک کار از دست بشود. لکناد ملک چون خبر یافت آن نامه برداشت و بنزدیک داراب برد<sup>۶</sup> و بروی عرضه کرد و گفت ای خداوند، داداد من فرطالوس از دنیا بیرون شد و ملک وی بیگانه بگرفت و فرزندان را بکشت. داراب چون این سخن شنید خریطینوش حکیم را بخواند پیش خود، و گفت چگویی که بجزیره ملکوت رویم یانی؟ خریطینوش گفت وقت رفتن است که جزایر دریا همه سر بسر بتو<sup>۷</sup> باز گردد. داراب شادمانه شد و هزار پاره کشتی راست کرد و سپاهی قوی باختیار کرد همه مردان خیاره، و کار بساخت و لکناد را با پنجاه کشتی بر مقدمه گسیل کرد. لکناد با سپاه بتعجیل همی راند و هر کجا همی رسید بخدمت می‌آمدند و نزل و نثار می‌آوردند؛ و چون مردمان جزیره ملکوت آگاه شدند که داراب و لکناد قصد ایشان کردند، همه مهتران گرد شدند و گفتند چون ایشان نزدیک بیایند صواب آنست که مهراسب را بگیریم. پس همه جمع شدند و مهراسب را بگرفتند و بندی گران

۱- مل: بگیرد      ۲- مل: آمدند      ۳- در اصل: بسلطنت      ۴- ک ندارد      ۵- مل: و بیگانه ملک را      ۶- مل: فرستاد      ۷- مل: بتوسر بسر



برپای او نهادند و او را باز داشتند و گفتند چون لکناد بیاید، او را پیش او بریم، اگرش بکشد او داند و اگرش آزاد کند او داند، کس را با او کاری نیست.

چون لکناد ملک برسید، مهراسب را پیش او بردند، بندی گران برپای او نهاده و سلسله بردست و غل برگردن. لکناد چون او را بدید گفت اینست که فرزندان مرا کشته است؟ گفتند آری. لکناد بانگ بر مهراسب زد و گفت ای سگ بد کردار، تو کیستی که فرزندان مرا بکشتی<sup>۱</sup> و خاندان مرا ویران کردی<sup>۲</sup>؟ من هم اکنون ترا بزاری<sup>۳</sup> بکشم که مرغان هوا را بر تو گریستن آید! مهراسب او را هیچ جواب نداد و سر در پیش افکنده بود. لکناد گفت بگیرید این سگ را و سنگی بر<sup>۴</sup> پای وی بندید و باب دریا فرو گذارید. مهراسب گفت ای شاه مرا چندان زنده بگذار که داراب بیاید، آنگاه هرچه خواهی بکن. کسان لکناد گفتند که ای شاه هر چند که این ایرانی سزاسند<sup>۵</sup> کشتن است، اما نیکو تر بود که صبر کنی چندانکه داراب برسد. چون داراب برسید بالشکری قوی و چندان<sup>۶</sup> تجمل، همه بندگان و محتشمان چند منزل پیش رفتند و لکناد نیز پیش باز شد و بفرمود تا مهراسب را بیاوردند. همچنان با بند گران. از آن وقت باز که<sup>۷</sup> مهراسب از داراب جدا شده بود مدتی بر آمده بود، و مهراسب بعضی<sup>۸</sup> ریش سپید کرده بود. چون او را پیش داراب آوردند داراب در وی بنگریست، او را نشناخت و ندانست. پرسید از لکناد که او کیست که او را پیش من چنین آوردید<sup>۹</sup> و چه گناه کرده<sup>۱۰</sup>؟ لکناد گفت ای خداوند خاندان مرا ویران کرده است و از چندین گاه باز پادشاه این جزیره بوده است<sup>۱۱</sup> و دختر مرا بکشته<sup>۱۲</sup>. داراب چون این سخن شنید نیک نیک بسوی مهراسب بنگریست و گفت ای جوان از کدام ولایتی و چه نام داری؟ از آنجا که بدبختی مهراسب بود نام خود

۱- مل بکشی ۲- مل: کنی ۳- مل: بزاری زار ۴- مل: در ۵- مل: سزاوار  
 ۶- مل: بالشکرانبوه و همه ۷- ک: در آن وقت باز ۸- مل: بعد از آن ۹- مل: آورده آید  
 ۱۰- مل: کرده است ۱۱- مل: شده است ۱۲- مل: بکشته هست



نگفت [وبا خود گفت] <sup>۱</sup> بنگرم که داراب مرا می شناسد یا نی؟ گفت بدان ای خداوند که طوار قیش ناسم و از ولایت پارسم. بخت از من برگشت و مرا بدریا افگند و اینها مرا گرفتند که ما پادشاهی ترا میدهیم. چون پادشاهی بگرفتم دختر لکناد گوهر آسا را بخواستم، او قصد من کرد تا مرا بکشد، خدای عزوجل<sup>۲</sup> مرا از قصد او نگاه داشت. داراب گفت ای جوانمرد، جفایی عظیم کرده ای که ملک زاده را کشته ای ولیکن بحکم آنکه هم شهری منی جان ترا بخشیدم. پس روی بلکناد کرد و بگفت این بند از پای وی بردارید <sup>۳</sup> [تا هر کجا خواهد برود و کسی را با وی هیچ کاری نیست. چون داراب این سخن بگفت مهراسب را در بودند و از کشتی بیرون آوردند تا بند <sup>۴</sup> از پای برگیرند]. مهراسب شادمانه<sup>۵</sup> شد و گفت چندان بس که سرایش داراب برند من بگویم که من کیم، مرا برکشد و خلعت دهد. اما چون مهراسب را بردند لکناد گفت ای ملک زاده، از عدل تو روا نبود که بر من ستم رود که این مرد چهار فرزند مرا کشته است، من او را کی گذارم؟ داراب چون بشنود زمانی سر در پیش افگند و اندیشه کرد و آنگاه سر بر آورد و گفت من این مرد را بجان زینهار دادم، روا نبود زینهار را کشتن. یک راه که چنین است او را بتو دادم، مکش اما بندش کن و نگاه دار چندان که بمیرد. هر روز خورشی می ده چندان که خود بمیرد. لکناد شادمان شد و کسان فرستاد تا دیگر باره مهراسب را بند محکم کردند و یکی صندوق بزرگ بیاوردند و ده روزه نان و آب در آنجا نهادند و مهراسب را در آن صندوق کردند و سر صندوق را استوار کردند، چنانکه آب [در آن راه نجوید و آن صندوق باب] دریا فرو فرستادند و دو مرد را بروی موکل کردند و گفتند باید که هر روز این صندوق را از آب بردارید و نان و آب آنجا نهید و باز بدریا فرو گذارید. تا او زنده است کار شما همین است. مهراسب بد بخت پشیمان شد که چرا داراب را نگفتم که من کیم تا بودی که ازین محنت بیرون آمدی؛ و

۱- ک ندارد      ۲- ک: بردار      ۳- در اصل: بندی      ۴- ک ندارد      ۵- مل: شادمان



داراب را از کار وی خبرنی.

اما چون داراب جزیره ملکوت را بدید بغایت خوش آمدش بحکم آنک جزیره یی عظیم خوش بود و اندر آن جزیره زعفران و عود و عنبر بود و هوای خوش و جای راحت، ولیکن آن بود<sup>۱</sup> که همه مردم او یک چشم بودند. داراب گفت من اینجا بیش آفتاب نبود و دیگر آنک آن مردم آفتاب پرست بودند. هم بدان جزیره ملکوت قرار گرفت و کس فرستاد تا زن او را بیارند، زنکلیسا<sup>۲</sup> دختر لکناد را، و این زنکلیسا سخت با جمال بود؛ و داراب را خبر نبود که این مرد که او را بند کرده است مهراسب است، و از طمروسیه نیز خبر نداشت.

۱- در متن همچنین است ۲- این اسم چنانکه پیش ازین دیدیم در مل و ک همه جا زنکدلیسا و در «ن» زنکلیسا است و ماصورت اخیرا انتخاب کرده ایم.



### طمروسیه در جزایر یونان

امام مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه غریب عجیب] چنین روایت می کند که در آن ساعت که طمروسیه برب دریا نشسته بود و می گریست، شوی آن زن آبی که بر مهراسب عشق آورده بود، او را بدو دست بزد و طمروسیه را بر بود و بیاورد تا بجزیره یی که در دامن کوه بود و آنجای بماند. طمروسیه نگاه کرد، جزیره یی دید با صدهزار جاتور که از روی دریا برآمده بودند و آنجا سرده. طمروسیه گفت: آه! چکنم که از داراب جدا افتاده ام و از مهراسب نیز جدا ماندم، تا بعد ازین حال من چگونه شود! روی بر زمین نهاد و بسیاری بگریست و خدای را عزوجل بخواند و می گفت: ای قادر بر کمال و دانای بی همتا، بتو خدای بازگشتم و راضیم بتقدیر تو و قضای تو که بجز تو کسی دیگر نیست که سزای پرستش باشد؛ و چند شباروز<sup>۱</sup> زاری کرد که نه از آب یاد بودش و نه از نان، از نهیب آنک هر شبی صدهزار جانور سر از آب برآوردندی و بدان جزیره رسیدندی و بازی کردندی و در آن ده شباروز<sup>۲</sup> هیچ جانوری بروی آسیب نزد؛ تا روز یازدهم صورتی از آن کوه سر بر کرد و دهان برآب نهاد و یک دم در کشید

۱- مل ندارد ۲- ۳۰ مل: شبانروز



چنانک دریا بخوشید و بجوش در آمد. طمروسیه که آن بدید<sup>۱</sup> بترسید و روی برخاک نهاد و یزدان راعزوجل ستایش کرد [و آن جانور سربد ریافرو کرده بود و دم دم آب سی خورد تا آن وقت که سیر بخورد و سراز دریا بر آورد و در هوا کرد، صد هزار جانور دیگر در وی آویخته]<sup>۲</sup>، از آن پیشیزهای گردن وی. راست که وی سربلند کرد همه آن جانوران از وی بیفتادند و از قوت آفتاب می سردند؛ و آن جزیره از آن جانوران پر بود. پس آن مار بزرگ اندر پس کوه شد، و هر ده روزی از آن پس کوه باب خوردن آدمی و باز گشتی. طمروسیه [چون] آن مار را بدید که رفت، شکر کرد خدای عزوجل را، و گفت کیست که از تو نترسد که ترا قوت و قدرت آن هست که چنین جانوری بیافرینی و او را روزی دهی. کیست که بهستی تو اقرار نکند؟

طمروسیه اندرین اندیشه بود و این می گفت که یکی ماری دید بمقدار صد گز که از آن دریا بر آمد، سپید چون شیر، و او را دو پیر از دو پهلوی بیرون آمده چنانک مرغان را باشد، اما روی او چون آدمی. طمروسیه از وی بترسید که هرگز چنان ندیده بود و در آن بود که بگریزد که آن مار بیامد و سر پیش طمروسیه داشت و بخت. طمروسیه دانست که او از بهرامان آمده است. عجب داشت و بنشست و در آن ماری نگریست. یک ساعت بگذشت، ماری دید هم بر آن صفت که از دریا بر آمد، ولیکن سیاه چون پرزاغ و روی او چون روی آدمی و او را دو پیریرون آمده از دو پهلوی. چون بر آمد قصد آن کرد تا او را هلاک کند. طمروسیه بترسید و گفت نباید که این مار سیاه این مار سپید را هلاک کند. زود بیامد و مر آن مار سپید را بیدار کرد. چون آن مار سپید آن مار سیاه را بدید با وی بحرب در آویخت و جنگی بر گرفتند هر چه صعب تر. تا عاقبت آن مار سیاه بر مار سپید دست یافت و خواست که او را بکشد. طمروسیه برجست و سنگی قوی برداشت و بزد بر سر آن مار سیاه و او را بکشت. آن مار سپید چون از وی خلاص یافت بر سر آن کوه بیرون رفت و ناپیدا شد. طمروسیه او را دیگر ندید، در عجب بماند و گفت هیچ چیز نیست که او را دشمنی نیست! طمروسیه

۱- مل: طمروسیه بدید ۲- مل: آن جانور سربد ریافرو برد و هزار جانور دیگر برد و آویختند



اندرین اندیشه بود که از آن پس کوه دومار پیدا شدند و بروی سلام کردند و خدمت نمودند و گفتند ای آدمی زاده، ما بعد از خواستن تو آمده ایم و آنچه از شفقت که تو بجای فرزند ما کردی، که فرزند ما از کشتن برهانییدی<sup>۲</sup>؛ و طمروسیه از آن ماران بترسیده بود<sup>۳</sup> ولیکن چون دید که سخن نیکو می گویند پاره یی ایمن ترشد و از ایشان پرسید که فرزند شما که بود؟ آن ماران بگفتند آن مار سپید فرزند ما بود که ازین دریا برآمد و در پیش تو بخفت و دشمن وی بیامد و قصد وی کرد تا ویرا بکشد. خدای عزوجل ترا توفیق داد تا فرزند ما را یاری دادی و آن دیو را بکشتی. طمروسیه چون این سخن بشنود بتعجب فرو ماند و گفت شما چه خلقانید و آن مار دیگر از کدام قوم بود؟ آن ماران گفتند ما از جمله پریانیم و ولایت ما دور است ولیکن آن مار سیاه که تو او را کشتی آن دیو بود و جای ایشان درین پس کوه است<sup>۴</sup> و آن اژدهای بدین عظیمی که سرازین کوه بر کرد و ازین دریا آب خورد، آن اژدها نیست آن دیوست که خویشتن را بر مثال اژدها کرده است و بهتر این دیوانست، و این جزیره و این کوه پانصد فرسنگ ولایت ایشانست. چون تو فرزند ما را یاری دادی ما بیامدیم تا قضای حق [ترا]<sup>۵</sup> بگزاریم و ترا برگیریم، نباید که مادر و پدر آن مار بیایند و ترا هلاک کنند. طمروسیه که این سخن شنید عجب داشت و گفت نیکو کرداری خوش چیز است<sup>۶</sup> و هرگز ضایع نشود و بد کرداری بد کاری است که مکافات زود باز یابد. پس آن ماران را گفت که مرا چگونه خواهید بردن؟ گفتند تو دل فارغ دار و بر پر ما<sup>۷</sup> نشین تا ترا بی آفت ازین دریا بگذرانیم و بدانجا رسانیم که مراد تو بود<sup>۸</sup>. طمروسیه زود پای بر پشت ایشان نهاد در آن<sup>۹</sup> دریاسی نگریست و آن دوپری می رفتند تا بر سر آن کوه، تا بوقتی که آفتاب زرد شد و هر دو مانده شدند. طمروسیه را بر سر آن کوه بنهادند و می آسودند که یکی از آن دیوان مرطمروسیه را بدید که [با] آن دو مار می رفتند. برفت و آن دیگران را خبر کرد که دوپری یکی آدمی را می برند

۱- در اصل که  
 ۲- مل: من کردی و از کشتن برهانییدی  
 ۳- مل: میترسید  
 ۴- مل: در پس کوه است  
 ۵- مل ندارد  
 ۶- مل: و خوش چیز است  
 ۷- مل: بر ما  
 ۸- مل: تو آنجا بود  
 ۹- ک: در این



بیایید تا آن دوپری را بکشیم و آن آدمی را از ایشان بستانیم و هلاک کنیم. پس دیوان جمله شدند و بنزدیک مهتر خویش آمدند و احوال باز گفتند؛ و مهتر ایشان آن بود که همچو اژدها می نمود. گفت بگذارید تا بروند، شما را از ایشان رنجی نیست.

آن دیوان خواستند تا از پیش مهتر بیرون آیند که پدر و مادر آن دو بچه می آمدند و پسر خود را کشته می آوردند و فریاد می کردند و می گفتند داد ما بده که این فرزند ما را بر لب دریا کشته اند. آن اژدها غمناک گشت و گفت میدانید که فرزند شما را کشته است؟ گفتند ندانیم. تا یکی از دیوان گفت من دیدم که یکی آدمی بر لب دریا نشسته بود، بجز آن آدمی نکشته است. اژدها گفت اگر<sup>۱</sup> همچنین است [که آدمی کشته است]<sup>۲</sup> هم اکنون خواهم که بروید و همه را بیارید. اگر چنانست که ایشان کشته اند من نیز ایشان را بعقوبتهایی بکشم که سرغان هوا را بر ایشان گریستن آید. آن دیوان برفتند و روی بدان سوی نهادند که طمروسیه بود، و آن دو پری خبرنداشتند که دیوان قصد ایشان کرده اند و بر آن بودند که زمانی بیایند و آنگاه طمروسیه را ببرند. و آن دیوان می آمدند بر آن صفت که اگر پدر دل سردی بودی که ایشان را بدیدی زهره او آب گشتی، از بیم آنک دیوان هر یکی بر صفتی دیگر می آمدند، همه شب ظلمانی، چنانک آن موضع بیکبار تاریک شد. و طمروسیه بر سر آن کوه نشسته بود و در آن دریا نظاره می کرد و دلش در می طپید از نهیب آنک نباید که مادر و پدر آن دیو بچه بیایند و ایشان را رنج نمایند. طمروسیه آن دو مار پری را گفت بنگرید تا این چه تاریکی است که پیدا شد! آن ماران چون این سخن شنودند نگاه کردند، بدانستند که این لشکر دیوانست. زود طمروسیه را گفتند که اگر تا یک ساعت درنگ کنیم تا ترا ببریم، همین ساعت همه را بگیرند. هم ترا بکشند و هم ما را<sup>۳</sup>. اکنون بدروود باش که ما رفتیم. تو تدبیر جان خویش بکن. این بگفتند و

۱- ک: پس      ۲- مل ندارد      ۳- ک: بکشند



طمروسیه را رها کردند و برفتند. چون طمروسیه چنان بدید نزدیک بود که<sup>۱</sup> زهره وی عیب آرد. گفت ای خداوند عالم الغیب و الشهاده، تو می دانی که من غریبم و بی کس و بی چاره و درمانده، و درماندگانرا<sup>۲</sup> تو خداوند بسی، و از نهیب<sup>۳</sup> جان بدوید و در سوراخ سنگی پنهان شد. آن دیوان از وی در گذشتند و بنگریستند. آن دو پری را دیدند که در هوا می رفتند، پنداشتند که آن آدمی با ایشانست، در قفای ایشان می رفتند و آن ماران نیز می رفتند، چندانی که بجای خویش رسیدند.

چون طمروسیه در آن شکاف سنگ [پنهان شد] توقف کرد، چندانی که آن دیوان از وی در گذشتند. طمروسیه با خود گفت صواب کار من آنست<sup>۴</sup> که بر سر این کوه نباشم، از بهر آنکه این کوه موضع بلاست و راه گذر دیوانست. نباید که دیوی بمن باز خورد و مرا برگیرد. ازین کوه فرو روم و برین لب دریا بنشینم که برین لب دریا درختان انبوه می بینم. باشد که بر آن درختان میوه باشد که بتوان خوردن، یا باشد که کشتی گذر کند و من با ایشان در کشتی بروم و خویشان را بجایی افکنم که آدمیان باشند. در آن شب تاریک از آن شکاف سنگ بیرون آمد و روی براه نهاد و می رفت و می گریست از آن رنجهایی که بروی می رسید. چون صبح صادق عالم افروز بدید و عالم منور شد، از آن سر کوه پیاپی رسید، نگاه کرد، صد هزار درخت میوه دار [دید] از هر نوعی، سخت نیکو و لطیف. طمروسیه از آن میوها بخورد چندانکه سیر شد و در زیر درختی سر بنهاد و بخفت. در خواب دید که در پیش داراب نشسته است و شمع نهاده و می سوزد. داراب او را گویدی که ای طمروسیه روزگار چگونه میگذاری<sup>۵</sup>؟ طمروسیه او را گویدی که<sup>۶</sup> ای ملک زاده، روزگار من سخت تباه بود تا اکنون که از تو دور بودم. چون ترا دیدم روزگار بر من خوش گشت. تا او با داراب اندرین گفتار بودی، صورتی بیامدی بر مثال زنی و طپانچه

۱- ک: که از  
 ۲- مل: و بیچاره و درمانده را  
 ۳- مل: نهاب  
 ۴- مل: کار آنست  
 ۵- در اصل: از آنجا  
 ۶- ک: میگذرانی  
 ۷- مل: او را گویدا



بر روی طمروسیه زدی چنانک روی او آتش گرفتی و گفستی که تو [که باشی که] <sup>۱</sup> با شوهر من سخن گویی؟ طمروسیه از نهیب <sup>۲</sup> آن از خواب بیدار گشت و در جست و برخاست و گفت این چه خواب بود که دیدم! دست در سر زد و گفت چه بودی اگر بیداری بودی!

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه] <sup>۳</sup> چنین روایت می کند که طمروسیه تائیک سال بر آن کرانه دریا بماند تا روزی طمروسیه در آن یشه رفت و از آن درختان میوه باز کرد و بخورد <sup>۴</sup> و لختی دیگر از آن میوها گرد کرد و پاره یی بیضه سرغ بیاورد و چوبهای راست بیاورد و گفت تا چند باشم برین جایگاه که سرا ازین جای دل بگرفت. باری خود را در دریا افگنم، اگر هلاک شوم در دریا دوست تر دارم <sup>۵</sup> از آن که اینجا تنها باشم <sup>۶</sup>. پس چوبها راست کرد و بر لب دریا آورد و پوست درخت <sup>۷</sup> باز سی کرد و رسن سی تافت تا عمد سازد که از دور کشتی پدید آمد و از پس آن [دیگر] <sup>۸</sup> سه کشتی در عقب یکدیگر، هریکی چون شهری و در هر کشتی علامتی برافراشته؛ و چندان ساز و چندان آلت در هر کشتی نهاده؛ و آن کشتیها از آن داراب بود که عروس او زنکلیسا را بجزیره ملکوت سی بردند بنزدیک داراب. طمروسیه ندانست که آن چه کشتیهاست، چشم اندر نهاد و نظاره سی کرد تا <sup>۹</sup> [چون] آفتاب زرد گشت کشتیها بلب جزیره آوردند و بردامن <sup>۱۰</sup> کوه بستند و همه مردوزن که بودند از کشتیها <sup>۱۱</sup> بیرون آمدند و بدان جزیره در شدند بجهت هیزم و بعضی بتماشا <sup>۱۲</sup> چنانک عادت بود. زنکلیسا بیرون آمد و بفرمود تا بر آن لب دریا فرشهای زربفت باز کشیدند و جای نیکو از بهر وی <sup>۱۳</sup> ترتیب ساختند <sup>۱۴</sup> [و چهاربالش بیاراستند

۱- ک ندارد      ۲- مل: نهاب      ۳- ک ندارد      ۴- مل: میوه یی باز خورد      ۵- مل:  
در دریادریست به      ۶- مل: در نسخه ک خوانده نمیشود      ۷- مل: درختانی      ۸- مل ندارد  
۹- مل که تا      ۱۰- ک: دامن آن      ۱۱- ک: کشتی      ۱۲- مل: بجهت تماشا      ۱۳- مل:  
بهر او      ۱۴- مل: کردند



و زنکلیسا بیامد [ ۱ ] و در چهار بالش بنشست و آواز حدیث کردن ایشان از لب دریا بخواست، و هر کسی بکاری مشغول شدند و زنکلیسا نشسته بود و آن کنیزکان ایستاده، و در آن دریا و جزیره نظری کردند ۲ که زنکلیسا مردی را دید از کسان خود که سی آمد و طروسیه را دست گرفته سی آورد، پای برهنه بحالی هر چه تباه تر؛ و طروسیه از شرم در دست وی سی خروشید و سوگندی داد و آن مرد او را همی کشید تا پیش زنکلیسا. زنکلیسا چون آواز گریستن بشنید باز نگریست، طروسیه را دید بدان علامت. زنکلیسا گفت این کیست که او را چنین سی آری؟ آن مرد گفت اینرا ۳ بر لب دریا یافتیم، پرسیدم که تو کیستی؟ [ میگوید که من زنی محنت زده ام. آنگاه زنکلیسا روی بطروسیه کرد و گفت تو کیستی ] ۴ و اینجا چه میکنی که این موضعی مخاطره ناکست و آدمی اینجا مقام کم کند ۵ و درین کوه دیوان باشند. مگر تو دیوی که اینجا مقام کرده ای؟ طروسیه گفت ای ملک من دیونیستم و آدمیم و عورت بی کس و ضعیف. زنکلیسا چون نام زن شنید در نگریست، روی دید خوب و چهره بی نیکو و بالایی بلند. محنت ایام بوی ۶ رسیده. زنکلیسا آن مرد را بانگ بر زد که دست از وی بدار! آن مرد او را رها کرد. زنکلیسا گفت چه نامی و بدینجا چگونه افتادی؟ مرا باز گوی. طروسیه گفت ای محنت من درازست و روزگاری باید که گفته شود. زنکلیسا بفرمود تا او را بکرانه دریا بردند و سروتن او را پاکیزه بشستند و دسته پی جامه پاک آوردند و در وی پوشانیدند و بنزدیک زنکلیسا بیاوردند. چون جامه در پوشید و ترتیب یافت چنان شد که گفتی ماه ۷ آسمانستی که از زیر ابر بیرون آمد. زنکلیسا او را بدید و گفت که داند که این بیچاره بدینجای چگونه افتاده است؟ ولیکن باش تا بر رسم ۸ تا خود او چه گوید ۹. زنکلیسا او را

۱- مل ندارد      ۲- مل: و در دریا و بسوی جزیره همی کردند      ۳- مل: او را      ۴- مل ندارد      ۵- مل: کم مقام کنند      ۶- مل: باوی      ۷- مل: که ماه      ۸- مل: بر پرسم      ۹- مل: چگوید



بیاورد و پهلوی خود بنشانند و بفرمود تا خوردنی بیاوردند چنانک رسم ملوک<sup>۱</sup> باشد. زنکلیسا طمروسیه را گفت بخور که محنت تو بسر آمد. چون این مراعات او بشنیدنان بخورد بادب چنانک عادت ملوک بود. هرچند که محنت زده بود اما آزاده<sup>۲</sup> بود. زنکلیسا که آن نان خوردن او بدید پسند آمدش و گفت من چندین گاه چنین زنی می‌جستم<sup>۳</sup> تا بنزدیک من باشد، اکنون یافتم [و زنکلیسا نیکوروی‌تر بود. چون از خوان فارغ شدند]<sup>۴</sup> زنکلیسا از وی سخن پرسیدن گرفت از بهر آنک وقت رفتن بود. پس همواره<sup>۵</sup> در کشتیها نشستند و لنگرها از قعر دریا بر آوردند و بادبانها برکشیدند و بسوی جزیره سلکوت روان کردند و جهان تاریک شد. زنکلیسا بفرمود تا دو شمع در پیش وی بنهادند در شمعدانهای زرین، و تختی در آن کشتی نهادند و چهار بالش بگسترده. زنکلیسا در آن میان نشست و طمروسیه را بیاورد و در پهلوی خود بنشانند و کنیزکان دورویه پیش تخت بایستادند، هر یکی چون ماهی، و چند زن آزاد نیز بخدمت ایستاده. برین صفت زنکلیسا بروی دریا همی رفت. پس چون طمروسیه را بر تخت نشاند شراب خواست. [در وقت مجلس بیاراستند و نقل دانه‌ای مرصع بیاوردند و ساقیان گلرخ جامها بدست گرفتند. زنکلیسا شراب]<sup>۶</sup> بستد و بخورد و روی بطمروسیه کرد و گفت ای خواهر این دریاست و راه دراز، بجز شراب خوردن و سماع سرگذشت نتوان گذشتن. طمروسیه خدمت کرد و گفت ای خداوند همچنین است که می‌فرمایی! و طمروسیه تیز تیز دروی می‌نگریست بچشم تعجب که این کیست بدین محتشمی و با این چندین گروه بکجا می‌رود و شوهر وی کیست و جای نشست وی بکجاست و ولایت وی کدامست؟ باز با خویشتن گفت اگر پرسم فضولی بود [مرا با این چه کار؟]<sup>۷</sup> گوهر که هست می‌باش. اما چون زنکلیسا شراب بستد و بخورد. دیگری پر کردند و طمروسیه را گفت بگیر و بخور که پازهر

۱- مل: ملکوت      ۲- مل: اما ملک زاده      ۳- مل: می‌خواستم      ۴- مل ندارد

۵- یعنی همه و این تعبیر نباید درست باشد      ۶- مل ندارد      ۷- مل: باین چکار



غم است. پس طروسیه چون دید که زنکلیسا شراب پیش او داشت باخویش گفت اگر نستانم بد بود که سبک داشتن محتشمان را بد بود، و اگر نیز بستانم نیک نبود. مرا خود چه جای شراب خوردنست که چندین گاهست که آدمی اکنون دیده‌ام. مرا شراب خوردن چگونه شود؟ طروسیه گفت ای مهتر مرا شراب بده که من زنی محنت زده‌ام و رنجور. مرا شراب نگوارد که از خانه و کدخدایی [و کدبانویی]<sup>۱</sup> و ملک دور افتاده‌ام و تا بدین غایت نیافته‌ام. اکنون شراب چگونه خورم. تو می‌خوری تا ترا منادست می‌کنم. زنکلیسا چون این بشنید بخندید و گفت: ای خواهر بخور که از بهر تو می‌خورم تا سرگذشت خود بگویی که من کیم و بدین‌جای چگونه افتادم، که بس نیکویی<sup>۲</sup> و مرا چنان بدل می‌آید که تو مهتر زاده‌ای. طروسیه گفت ای خداوند قصه من درازست، شبها روز گردد و روزها شب آید و محنت من هنوز سپری نشود. زنکلیسا گفت آخر بخور این شراب و بگوی این سرگذشت خود تا بدانم که تو کیستی! و این شراب شرم را بشکند. طروسیه گفت نخورم و زنکلیسا الحاح کرد که هم اکنون بخور که محنت تو بدولت بدل شد که من ترا همچو خواهر خود دارم. مرا باز گوی که تو کیستی. طروسیه چون در ماند دست دراز کرد و آن شراب بستد و بر پای خاست و خدمت کرد و شراب بخورد. زنکلیسا را دو کنیزك بودند یونانی، یکی چنگی و یکی بر بطنی، بفرمود تا هر دو کنیزك چنگ و بربط بنواختند و آوازی<sup>۳</sup> در ساختند در آن روی دریا. طروسیه را شراب در مغز افتاد و عشق داراب یاد آمد و کدبانویی خویش و آن عشرت که با داراب کرده بود، ناگاه نعره‌بزد و بیفتاد و بیهوش گشت. کنیزكان او را بگرفتند و گلاب بر روی او زدند تا بیهوش آمد. یک‌زمان بنشست و گریستن گرفت و آن شب همه شب می‌گریست و شراب می‌خورد. چون نور آفتاب [بر روی دریا بتافت، ایشان همه خفته بودند و مجلس همچنان رها کرده و کشتی در روی دریای رفت.

۱- ک ندارد      ۲- مل: بس نیکو رویی      ۳- مل: آوازاها      ۴- در اصل: آوردند



چون آفتاب]<sup>۱</sup> در قطب فلک راست بایستاد، جهان بتفسید و دریا بجوش آمد از قوت آفتاب، و عکس آفتاب از روی آب بر روی آدنی سی زد<sup>۲</sup> چنانک سی سوخت و تف خورشید<sup>۳</sup> از قعر دریا در چشم سی آمد. ساعتی کشتی از رفتن بیاسود تا آنگاه که آفتاب در جانب مغرب افتاد و قوت وی کم شدن گرفت. آنگاه زنکلیسا از خواب اندر آمد و طمروسیه را از خواب بیدار کرد سرمست؛ و دیگر باره دست بشراب بردند تا آنگاه که آفتاب در حد غروب افتاد. چون آفتاب خویشتن در ولایت زنگ افکند و منشور رحیل<sup>۴</sup> برخواند و عزم رفتن درست کرد و پای در دریای قیر نهاد و از مشرق تا بمغرب همه تیره گشت، زنکلیسا در آن حالت مستی روی بطمروسیه کرد و گفت ای خواهر دو روزست که نزدیک مایی و نگویی که تو کیستی تا محرمیت زیاده شود و دوستی بیفزاید و ما نیز بدانیم که احوال تو چه بوده است.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه]<sup>۵</sup> چنین روایت می کند که چون طمروسیه شراب بخورد، بگفت ای ملکه من با تو نخواستم گفت که من کیستم اما چون درخواستی بدانک من دختر ملک خطرشم، طمروسیه بنت فصطلیقون زن قنطرش که پادشاه عمان بود. کودکی بیامد از زمین ایران و - گفت که من خدمتکار همایم، آمدم تا خراج ستانم. شوی من قنطرش بشکار رفته بود، بر دست آن کودک هلاک شد. آن کودک را بگرفتم و بند کردم و خواستم تا او را هلاک کنم اما چون روی خوب او را دیدم بصد هزار دل بروی عشق آوردم و او را نکشتم. برخاستم تا با او بیونان بروم بجزیره خطرش، ما را خطرها افتاد بجزیره محکوی و آن کودک از من جدا افتاد. من بدست مردی افتادم که او را مهراسب نام بود، بازار وی جدا افتادم، مرد آبی مرا از لب دریا در ربود و بجزیره دیوان برد و از جزیره دیوان بدست تو افتادم. اینک سرگذشت من این بود که با تو گفتم.

۱- درمل نیست ۲- دراصل: اوسی زد ۳- ک: خورشید ۴- دراصل: حیل ۵- ک ندارد



زنکلیسا گوش نهاده بود و می‌شنید. چون طروسیه سخن تمام کرد گفت آری جان دهنده و جان ستاننده اوست عزوجل<sup>۱</sup>. زنکلیسا گفت اکنون این کودک که تو بروی عاشقی کجاست؟ طروسیه گفت من نمی‌دانم که او کجاست و نمی‌دانم نیز که او مرده است یا زنده. زنکلیسا گفت ای طروسیه چندین گاه با این کودک بودی، نام او پرسیدی که چه نام داری؟ طروسیه گفت چرا پرسیدم؟ گفت چه نام داشت؟ گفت داراب ملک زاده ایران از تخمه کیقباد. زنکلیسا چون نام داراب بشنید برخویشتن بلرزید از رشک، که جهان روشن بروی داراب دیدی، و داراب چون مست شدی بگریستی از جهت طروسیه، زنکلیسا پرسیدی نگفتی، و زنکلیسا باندیشه می‌بود. اما چون طروسیه این حدیث بگفت، زنکلیسا خواست که برجای بیهوش شود، بیم آن بود که بدریا افتد. کنیزکان و خادمان گفتند این بیچاره نگر که بزبان خویش اقرار کرد و نمی‌داند که او زن دارابست. کاشکی این نگفتی و بهانه کردی که من کنیز کم تا زنکلیسا ندانستی که او کیست. هم‌اکنون او را بدریا در اندازد از رشک داراب را<sup>۲</sup>. ایشان غم<sup>۳</sup> می‌خوردند و طروسیه نمی‌دانست و می‌گفت ای محترشم ترا چه رسید که چنین می‌لرزی؟ و آن کنیزکان لب می‌گزیدند که خاموش باش! تا بیک باری زنکلیسا در خشم شد و رشک اندروی کار کرد و طپانچه پی‌زد بر روی طروسیه چنانکه همه روی طروسیه آتش گرفت؛ و او را از تخت بینداخت و گفت بردارید این پلید را و بدریا فروگذارید تا خورش ماهیان شود! اما زنکلیسا مرطروسیه را چون بزد و از تخت فرو انداخت خون از هر دو گوش و بینی او بجست، کنیزکان در آمدند و طروسیه را بگرفتند تا بدریا در اندازند. طروسیه بخروشید و گفت ای مهتر چه جرم کردم که چنین کردی و من چنین مستوجب<sup>۴</sup>

۱- مل: تا طروسیه خود این      ۲- مل: از رشک داراب      ۳- مل: این غم

۴- مل: و من مستوجب



عقوبت شدم؟ زنکلیسا گفت بگیریدش<sup>۱</sup> و بدریا در اندازید! طمروسیه از نهاب<sup>۲</sup> جان بدوید و پای زنکلیسا را بگرفت و گفت ای [سهتر]<sup>۳</sup>، زنهار تو مرا خود گفتی که مرگذشت خود بگوی! من گفتم، مرا چه رسید؟ اکنون می گویی که او را بدریا در اندازید که او بدان می آید که با داراب روزگار کند<sup>۴</sup> و او را از من ببرد که من خود در غم آنم که تا داراب از من رفته است نباید که با دیگری آسیب زده باشد و اگر او را با خویشتن ببرم او با داراب بنشیند و خوش می باشد. کنیزکان در آمدند و طمروسیه را بگرفتند و بکناره کشتی آوردند. طمروسیه گفت ای خداوند پیش از آنکه مرا بدریا اندازی مرا در کنار خود بگیر تا بوی پادشاه داراب را بیابم که تو جفت ویی. زنکلیسا که این بشنید بانگ بر آن کنیزکان زد که چند بارست که شما را میگویم که او را در آب اندازید، شما قبول نمی کنید. کنیزکان طمروسیه را بگرفتند و بدریا انداختند.

امام مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند<sup>۵</sup> که چون طمروسیه را بدریا انداختند و کشتی برانندند، طمروسیه بر می آمد و فرو می شد. کشتی دیگر در قفای آن کشتی بر رسید و سلاح از سر کشتی طمروسیه را دید که بر می آمد و فرو می شد. آن مرد طمروسیه را بگرفت و در کشتی نهاد و طمروسیه بیهوش گشته بود. زود کشتی در قفای آن دیگران برانندند و آن شب همه شب برفتند. چون روز شد مرد ملاح بیامد و زن خویش را گفت تو خبر داری که دوش من از روی دریا کنیزکی گرفته ام از آن زنکلیسا که بمستی از کشتی بیرون افتاده است؟ او را بگرفتم و در کشتی نهادم. زن گفت ای مرد خبر ندارم. پس هر دو برخاستند و بنزدیک طمروسیه آمدند. او را دیدند نشسته<sup>۶</sup> و دست بروی نهاده و می گریست بروزگار خویش و می گفت ای بار خدای این چه<sup>۷</sup> محنت است که بر من می آید که

۱- مل: بگیرش ۲- یعنی: نهیب ۳- مل ندارد ۴- مل: روز کند ۵- مل: کند

۶- مل: او را نشسته دیدند ۷- در اصل: همه



هر زمان در بلایی دیگر گرفتار می‌شوم و می‌افتم ؟ ولیکن حکم تراست مرا جز صبری رویی نیست. دوش این زن بجای من چه کرد ؟ کاشکی من حدیث داراب نکرده بودم<sup>۱</sup> که او خود مرا بنزدیک داراب بردی. چون اقبال نبود چه توان کردن و جز آن نبود که خدای عزوجل<sup>۲</sup> بخواهد. طروسیه درین حدیث بود که هر دو رسیدند. چون طروسیه ایشان را بدید پیش ایشان بر پای خاست و بگریست. مرد سلاح گفت چرا می‌گریی ؟ من ترا بنزدیک زنکلیسا برم تا ترا خلعت دهد و بنوازد. طروسیه چون این سخن شنید گفت: زینهار، از بهر خدای این سخن مگوی که او مرا [چون]<sup>۳</sup> بویند<sup>۴</sup> در حال هلاک کند که او بخون من تشنه است. مرا دوش بدریا انداخته است که یک سخن بگفتم از حدیث داراب. طروسیه قصه خویش از اول تا آخر بگفت. سلاح و زن او چون این سخن شنیدند بسروپای طروسیه در پیچیدند و گفتند ای ملکه دل مشغول مدار که ما ترا از جان خویش عزیز تر داریم تا بود که ترا نزدیک داراب توانیم بردن. طروسیه چون این حدیث از ایشان بشنود بر ایشان آفرین کرد و گفت سوگند باید تا من ایمن شوم. آن مرد سوگند خورد، طروسیه ایمن شد. پس آن مرد دست طروسیه بگرفت و بجای خود<sup>۵</sup> آورد و خوردنی آورد تا بخورد.

ایشان در نان خوردن بودند که مطبخ سالار<sup>۶</sup> درآمد در یکی زورق. سلاح چون مطبخ سالار را بدید طروسیه را گفت برخیز و این جامها بیرون کن و جامهای سردانه در پوش تا هر که بدین کشتی اندر آید ترا [بویند] پندارد که مردی است. طروسیه همچنان کرد، گلیمی در پوشید و کلاهی در سر<sup>۷</sup> نهاد و رسنی بر میان بست و بیل کشتی بدست گرفت. خوان سالار رسید و پای در کشتی نهاد و چشم او بز طروسیه افتاد، تیزتیز در او نگاه کرد که او را در آن کشتی ندیده بود. سلاح را گفت این کیست ؟ گفت این شاگرد کشتی است. گفت من هرگز او را ندیدم.

۱- مل: نمی کردمی      ۲- ک ندارد      ۳- مل: به بیند      ۴- مل: خویش      ۵- مل: خوان سالار      ۶- مل: برسر



سلاح گفت هرباری که تو آمده باشی او بجزیره بوده باشد بکاری. خوان سالار گفت  
 این طمروسیه را می ماند، بنزدیک وی آمد و گفت ترا چه نامست؟ طمروسیه گفت مرا  
 صادق نام است. خوان سالار آنچه<sup>۱</sup> می بایست بگرفت و برفت. سلاح با زن خویش  
 و با طمروسیه گفت که این خوان سالار را گمان افتاد از کار تو که روی زنان داری،  
 امیدوارم از خدای عزوجل که زنکلیسا را خبری نگوید. طمروسیه چون این بشنید  
 بگریست و گفت هرگز بود که این بخت بد از من برود؟ اما چون خوان سالار برفت  
 با خویشتن گفت اگر هزار بگویی این طمروسیه است. بروم و باز زنکلیسا بگویم تا او  
 را بدریا اندازد و مرا محلی و جاهی زیادت شود. باز اندیشه کرد و گفت اگر چنین  
 کنم پیدا بود که زنکلیسا مرا چه دهد و آن ملک زاده در رنج افتد. پس خاموش  
 بود و چیزی نگفت و طمروسیه اندرین اندیشه مانده بود که نباید که خوان سالار  
 مرا غمز کند. ناگاه کشتی در رسید و آن مرد را که بر حوایج موکل بود، گفت ترا  
 زنکلیسا می بخواند. آن مرد بترسید و تنگدل پیش زنکلیسا آمد. زنکلیسا گفت ای  
 جوانمرد ما را حوایج چندانی هست که بسنده بود؟ آن مرد گفت ای خداوند چندانی هست  
 که بجزیره ملکوت برسیم. گفت زینهار تا بکسی حوایج ندهی. گفت فرمان بردارم  
 و برگشت و بنزدیک طمروسیه آمد و گفت ای ملکه نیک بترسیدم و لیکن خدای  
 عزوجل فضل کرد که خوان سالار آنجا ایستاده بود. گفتم نباید که چیزی بگوید  
 یا گفته. اما شفقت کرد که نگفت. چون سلاح از پیش زنکلیسا برفت  
 خوان سالار خوردنی آورد، بخوردند و کشتیها بر روی آب روان کردند. زنکلیسا  
 ملاحان را گفت تا بجزیره کندرف چند راه باشد؟ سلاح گفت دو هزار فرسنگ. زنکلیسا  
 گفت تا بدانجا برانید. آنگاه پرسید که این کندرف کیست؟ گفت عوج ابن عنق است  
 که هر روز بامداد کندرف پیامدی و هیزم جمع کردی و بمصر بردی و بفروختی و شب را  
 باز بجزیره آمدی.



اما خداوند اخبار [ و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی ]<sup>۱</sup> چنین روایت می‌کند که چون کشتیها بدان جزیره رسیدند، زنکلیسا بفرمود تا آن کشتی خوردنی در پهلوی وی برانندند تا کشتی بان چیزی ببرد که راه دراز در پیش داشتند و زنکلیسا شراب می‌خورد بر بالای کشتی، و کنیزکان سماع می‌کردند و طمروسیه در ایشان نظاره می‌کرد و می‌گریست. [چون آن کشتیها بلب جزیره رسید ملاحان کشتیها]<sup>۲</sup> بربستند و فراشان جامها بیرون آوردند. جایگاهی بود بلند که آنرا کرسی کندرف خواندندی، مقدار ده هزار گز بالا، و دو هزار گز پهنا و این عوج بن عنق آورده بود. زنکلیسا بفرمود تا جامه بر آن کرسی افگندند و بر آن بالا شراب خوردن گرفت و بتماشا بنشست و یک شب روز<sup>۳</sup> بر آنجا بیود. روز دیگر فرود آمد و بدان جزیره در آمد و آن بناها را نظاره می‌کرد. هر سرایی دید چند بیابانی و هر ایوانی باسمانی بر کشیده و آن همه عوج بن عنق بر آورده بود، و مرغزاری<sup>۴</sup> بود هر رمحی در وی که آنرا در ولایت عجم بدویست دینار بخرند و آن نیزها را هنر آن بود که هر چند دراز بود برتاب نگردد و نلرزد و بتابستان نتفسد و بزمستان سرد نگردد. بوزن سبک بود و تیغ بروی کار نکند و چنین گویند که در قلعه سیستان سلطان محمود از آن نیزه چندیافت، فرود آورد که در خزینه هیچ پادشاهی نبود. چون زنکلیسا آن بدید بفرمود تا چهل هزار رمح ببریدند و بکرانه دریا آوردند و در کشتی نهادند.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ ازین قصه ]<sup>۵</sup> چنین روایت میکند: طمروسیه بر کناره دریا آمده بود، شبی زنکلیسا را چشم بروی افتاد. طمروسیه خواست تا از پیش او برود، گفت ای ملاح روی بدین جانب کن. طمروسیه روی بدو کرد. یزدان پاک جلت قدرته چنان حکم کرد که ویرا بجای نیاورد. زنکلیسا گفت تو ملاحی؟ طمروسیه از بیم جواب نداد. خوان سالار در پیش او ایستاده بود، گفت ای

۱- مل ندارد ۲- مل: چون آن کشتی را ۳- مل: یک شبانروز ۴- مل:

هر مرغزاری ۵- مل ندارد



خداوند، شاگرد کشتی است. هم کرسست و هم گنگ. زنکلیسا گفت القدره الله که چنین جمال دارد و هم کروهم گنگست! خوان سالار گفت هر چه بزبان گویی نشنود ولیکن هر چه باشارت بگویی بداند. زنکلیسا گفت او را باشارت چیزی بگوی تا بنگرم که میداند؟ خوان سالار بدست اشارت کرد که تو برو. طمروسیه از پیش زنکلیسا بگریخت و بدان بیشه در آمد خوان سالار از جهت رضای خدای عزوجل آن شفقت کرد تا طمروسیه از و خلاص یافت.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه]<sup>۱</sup> چنین روایت می کند که چون طمروسیه بدان مرغزار در آمد یک گوشه بنشست و گفت مرا هیچ بهتر ازین نیست که درین مرغزار باشم تا ایشان بروند که مرا هر ساعت خطری دیگر می افتد، نباید که رسوا شوم و هلاک گردم. اگر مرا ایزد عزوجل روزی کرده بود که من بداراب رسم نیکو و اگر برخلاف این بود کوشش من سود ندارد. طمروسیه این بگفت و در آن مرغزار در آمد. آن کشتیها بسوی جزیره ملکوت روان شدند. چون خوان سالار ملاح را گفت که طمروسیه کجا رفت که من او را بعیاری از پیش زنکلیسا بجهانیدم، ملاح گفت بمرغزار در آمد و باز نیامد. خوان سالار گفت رها کن تا برود که زنکلیسا آگاه شود و او را بدریا فرو گذارد. این بگفتند و برفتند.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه غریب]<sup>۲</sup> چنین روایت می کند که چون زنکلیسا برفت. خوان سالار صندوقی پر نعمت بر کناره دریا بماند، ملاح نیز از کشتی خود دو بست من طعام بر آن کناره دریا نهاد از برای طمروسیه، و گفت آخر روزی باشد که او را بوییم<sup>۳</sup> و می گویند که: کوه بکوه نرسد، آدمی بآدمی رسد. چون طمروسیه از مرغزار بر آمد و بر لب دریا آمد و طعام یافت دانست که ایشان از بهر وی بمانده اند. یزدان پاک را جلّت قدرته شکر کرد و گفت مکافات



این جوانمردان بدین که کردند که تواند کردن ؟ پس ازین<sup>۱</sup> طعام پاره‌یی بخورد و باقی بجایی گذاشت و از آن رسحها خود را<sup>۲</sup> جایگاهی<sup>۳</sup> ساخت و بر آنجای برفت<sup>۴</sup> و آن طعام بر<sup>۵</sup> کرسی کندرف برد و بنهاد تا از موج ایمن بود؛ و او همه روز بر کرانه دریا بودی و شب بر آن کرسی رفتی و بخفتی؛ و یکسال برین کرانه دریا بماند و خلقان دریا باوی گستاخ شدند و گاه و بیگاه با وی بازی می کردند. تا روزی از روزها چهار کشتی پدید آمدند بر روی دریا، و برین لب جزیره آمدند و کشتیها بر بستند و مردم بر روی صحرا بیرون آمدند. پیر نخاسی در آن میان بود، نام آن پیر سطرهون بود و هفتاد کنیزك داشت همه خوبروی و لطیف اندام، و حرفت وی بازرگانی بود و هر کجا کنیزکی نیکو روی بودی بخردیدی و بنزدیک پادشاهان بردی و بفروختی؛ و آن پیر بر یکی گوشه فرود آمده بود و کنیزکان همه برگرد وی نشسته و تماشا می کردند.

طمروسیه بر آن کرسی کندرف نشسته بود و نظاره می کرد، کنیزکی بود در میان آن کنیزکان، بهزار اشک می گریست و از جای خویشتن برمی خاست و با ایشان نمی آمیخت؛ و طمروسیه می دید و می گفت با این کنیزك چه رسیده است که چنین می گرید و با آن دیگران آسیب نمی زند؟ مگر همچو من بیچاره و محنت زده است؟ برخیزم و بنزدیک او شوم. باز گفت نباید که مرا بگیرند و بند کنند<sup>۶</sup> و بجایی برند و بفروشند و رسوا گردم و در ذل<sup>۷</sup> بندگی افتم. نباید فرو شدن. طمروسیه بر آن کرسی نظاره می کرد، آن قوم چیزی بخوردند و هر چند آن کنیزك را بگفتند بیا تا چیزی بخوری نیامد و نخورد. آن پیر برخاست و بنزدیک آن کنیزك آمد و بسیار خواهش کرد که نان بخور، آن کنیزك البته نان نخورد. آن پیر فریاد کرد و جامه [برخود]<sup>۸</sup> بدرید که ای مردمان، مرا فریاد رسیده که این کنیزك را می گویم که نان بخور نمی خورد و من او را بچهار هزار دینار مغربی خریده‌ام، چون نان نخورد زر من زیان آید،

۱- مل: آن      ۲- مل: رمهای خود      ۳- در اصل: بجایگاهی      ۴- مل: برفت و بنشست  
۵- مل: بر آن      ۶- ک: بنده کنند      ۷- ک ندارد.



مرا بحق یاری دهید. آن مردمان پیامدند و گفتند ای کنیزك، چرا نان نمی خوری؟ اگر ترا با این خواجه خوش نیست تو نان بخور، ما قبول کردیم که بگوییم تا ترا بجای دیگر بفروشد. آن کنیزك نان نخورد، آن پیر خشم آلود گشت، برخاست و چوبی برداشت و آهنک کنیزك کرد تا باو بزند. مردمان گفتند ای خواجه چون بدرشتی نان نمی خورد و بنغزی هم نمی خورد، بگذارش تا چون گرسنه شود بخورد، و اگر او را بزنی بزر خود زیان کرده باشی. پیر بازرگان او را رها کرد و بر یکی گوشه بنشست. آن مردمان همه برخاستند و بنزدیک پیر آمدند و گفتند خیز تا برین کرسی کندف رویم و یکی درین دریا بنگریم و این جزیره را نظاره کنیم که این جای نشست کندف است. پیر برخاست و همه کنیزکان و مردمان روی بدان کرسی کندف نهادند. طمروسیه بترسید و گفت هم اکنون اینها بر آیند و مرا بگیرند و بند کنند و بفروشند. کاشکی من بنزدیک ایشان رفتمی و گفتمی که من از کشتی جدا مانده ام. تا طمروسیه این اندیشه کرد مردم بر کرسی برآمده بودند. طمروسیه را دیدند کلاهی بر سر و گلیمی در بر پوشیده و در یکی گوشه بنشسته. همه از جای برمیدند. طمروسیه گفت مترسید و پیش من بیایید<sup>۱</sup> که من همچو شما آدمیم و یزدان پرستم. آن مردمان چون این سخن بشنودند پیامدند و بروی سلام کردند. طمروسیه جواب داد. آن پیر بازرگان پیشتر رفت و گفت تو کیستی و بدینجا چگونه افتاده ای و ترا چه نامست؟ طمروسیه بهانه کرد و گفت من در کشتی زنکلیسا بودم که بنزدیک داراب می رفت. چون کشتیها اینجا رسید من برخاستم و برین کرسی برآمدم بنظاره. خوابم گرفت، چون بیدار شدم ایشان همه رفته بودند. اکنون بیست ماهست تا برین جای مانده ام. سطهرون بازرگان گفت زنی یا مرد؟ طمروسیه گفت من مردی ام<sup>۲</sup> و ملاحم. بازرگان در نگرست، در روی هیچ چهره مردان ندید. ازین مردان یکی آمد تا او را بنگرد، رها نکرد. دانستند که زنست. در ساعت طمروسیه را از کرسی فرود آوردند و گفتند اینجا



چه میکنی؟ کنیزك هستی؟ طمروسیه گفت مرا اینجا فراموش کرده‌اند، من کنیزك نیستم، آزادم. بازرگان گفت از اول نگفتی که من آزادم، اکنون می‌گویی؟

سطهرون گفت این کنیزكست و از آن کسی است و بگریخته است و اینجا باز ایستاده، بفرمود تا جامه آوردند و طمروسیه را در پوشاندند. چون جامه پوشید فتنه همه عالم<sup>۱</sup> شد. هر کسی از مردان کشتی در وی طمع کردند، این گفت مرا باید، آن گفت مرا باید. سطهرون گفت هیچکس را شاید بجز مرا که من کنیزك دارم تا در میان کنیزكان من باشد. آن مردمان گفتند ما همه را<sup>۲</sup> در وی قسم است، زیرا که همه بجمع یافتیم، بتوندیم. سطهرون گفت این کنیزك دختر لکنادست، اینجا فراموش کرده‌اند و او اکنون بملکوت است. این کنیزك را من آنجا برم. ایشان گفتند ما رها نکنیم. پس همه بر یکدیگر در افتادند و جنگ کردند و سطهرون را بر کناره دریا بکشتند و هفتاد و دو کنیزك از وی بماندند<sup>۳</sup>، آن مردمان<sup>۴</sup> کنیزكان را قسم کردند. طمروسیه با چهار کنیزك دیگر بدست مردی افتاد<sup>۵</sup> از زمین یونان، نام او هرنقالیس، و این مردی پارسا بود. طمروسیه با آن چهار کنیزك همه روز بر لب دریا بودی و می‌گریستی<sup>۶</sup>، و دو کنیزك دیگر نیز با او می‌گریستند؛ و از آنجا در کشتی نشستند و روی بیونان آوردند بجزیره سکولنجون، و سه ماه برفتند تا بدان جزیره رسیدند و آنجا فرود آمدند؛ و از آن جزیره تا بجزیره خطرش سیصد فرسنگ راه بود، آنجا که پدر طمروسیه بود، فصطلیقون شاه، و در آن جزیره‌ها همه جنگ بود، که داراب آمده بود و پادشاهی می‌گرفت و در آن جزیره‌ها جنگ می‌کرد و ناایمنی بود. و اندر آن جزیره مردم بسیار از بازرگانان گرد آمده بودند و در آن جزیره بازرگانان هیچکس دیگر نبود، هر یکی با پنج و شش کنیزك. روزی هرنقالیس در خانه نشسته بود که بازرگانی در آمد، دسته‌یی جامه نیکو پوشیده و کلیدی در آستین. هرنقالیس

۱- مل: فتنه عالم      ۲- ک: ما را همه را      ۳- مل: بماند      ۴- مل: مردان      ۵- مل:

افتادند      ۶- مل: بگریستی



را سلام کرد. هرنقالیس برخاست و او را پرسید و بنشانند، و گفت بچه حاجت آمده‌ای؟ آن بازرگان را نام سنطارق بود و از جزیره یونان بود و انباز فصطلیقون بود. کنیزکی داشت، میخواست که از آن جزیره بگریزد و بخطرش رود، از بیم داراب که لشکر بیونان فرستاده بود با خسر خویش لکناد؛ پدر طمروسیه و هر که انباز فصطلیقون بود می گریخت. سنطارق میخواست تا بگریزد، لیکن نمیتوانست که کنیزک با خویشتن بردی، و دل نمی دادش فروختن. سنطارق روی بهرنقالیس کرد و گفت ای برادر می روم از بیم لشکر داراب، و کنیزکی پیش بها پیش تو رها می کنم که ترا هیچ علتی نیست، که سکولنچون بنزدیک داراب رفته است، اینجا خوفی نبود، تا وقتی که بتو باز رسم. هرنقالیس گفت روا بود. سنطارق برفت و آن کنیزک را بیاورد و بهرنقالیس سپرد و برفت. کنیزک چادر بیرون کرد و بنشست با دو چشم پر آب. طمروسیه نگاه کرد زنکلیسا را دید که ویرا آن روز در آب انداخته بود<sup>۱</sup>.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی ازین قصه [غریب عجیب]<sup>۲</sup> چنین روایت می کند که چون طمروسیه او را بدید، بشناخت که او دو سال بود تا از وی جدا شده بود. طمروسیه تیزتیز در وی نگاه می کرد و برجای فرومانده بود که ببندگی چون<sup>۳</sup> افتاده است؟ هرنقالیس گفت ای دختر کنیزک، مگری تا خواهی تو باز آید. تا وقت آمدن با چهار کنیزک می خور و می باش. زنکلیسا هیچ خاموش نشد از گریستن، و یک کنیزک دیگر هم می گریست. طمروسیه در میان ایشان گاه بگریستی و گاه بخندیدی. می خوردی و می شکفتی، که شنیده بود که داراب می آید. می گفت آخر روزی بوی رسم و زنکلیسا می گریست که اگر در زمین یونان گفتی که من کیم در حال هلاکش کردند.

هرنقالیس تا این کنیزکان را خریده بود هیچ بدیشان آسیب نزده بود که

۱- در اصل: که از آن روز در آب انداخته ۲- در مل نیست ۳- مل: چون ببندگی



سردی پرهیز کار بود و خدای شناس. تا شبی از شبها هر نقالیس مرکنیز کان را بخواند و گفت از شما یک سخن پرسم، راست گوئید. بنشینید. همه بنشستند. زن کلیسا نیز بیامد و در میان ایشان بنشست. هر نقالیس گفت شما همه روز می گریید، می باید که بدانم که این گریه شما از بهر چیست. آن یکیست، تا او را بخریده ام شب و روز می گرید، و روی بطمروسیه کرد و گفت تو گاه گاه می گریی و گاه گاه می خندی؛ و این که از آن سنطارقست پیوسته می گرید و می نالد. باید که بدانم که چرا می گریید و باید که هر یکی سرگذشت خویش پیش من بگوئید تا من بدانم؛ که یکی عذرا بود که در عشق وامق می گریست و دیگر طمروسیه در عشق داراب؛ و زن کلیسا که زن داراب بود، بگوئیم که چگونه در بندگی افتاده بود.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون هر نقالیس این سخن بخواست، طمروسیه را در آن میان دل پاره یی خوشتر بود، که می دانست که محنت او نزدیک آمده است که بسر شود. طمروسیه روی بهر نقالیس کرد و گفت ای خواجه تو ازین میان سخن خویش گوی که چرا همه روز چیزی می خوانی و با هیچ کنیز کسی آسیب نمی زنی؟ که چندین گاه است که ترا می بینیم؛ از خواندن خالی نه ای. تو جواب من بده تا ما هر کسی سرگذشت خویش بگوئیم. هر نقالیس گفت بدانک من از زمین یونانم، ای کنیزك نیکوگفتی که مرا هیچکس این سؤال نکرده بود، اکنون بگویم که چرا با زنان آسیب نمی زنم و همه روز با خویشتن چیزی همی خوانم. طمروسیه گفت بگوی. هر نقالیس گفت بدانک در زمین یونان چهار پازه شهر بود، همه شهرهای خوش. آب ره کرد، در بند ملکوت و همه شهرها زیر آب شد و سه هزار سالست که کشت و درود و باغهای ما در زیر آبست و هیچکس آن آب را نتوانست بستن. و اندر زمین ما مردی پیدا آمد که او را افلاطون گفتندی و چهار هزار و دویست و پنجاه مرد او را شاگرد بودند و من نیز یکی از شاگردان اویم. در آن ایام شست سال پیوسته او را شاگردی کردم، از وی چیزی



بهاصل نتوانستم کردن مگر یک چیز و آن چیز آنست که گفت: تا توانی از طریق یزدان پرستی مگرد و هر چه دانی همه از وی دانی و بیرون از وی چیزی را پرست و در وی عاصی مشو و زبان بی ذکر وی مدار، اگر خواهی تا ترا بدان سرای رستگاری باشد، که جزین سرای سرای دیگرست که هر چه اینجا بگویی و بکنی بدان سرای از تو طلب کنند. اکنون از بیم آن توحید و تمجید یزدان بر لفظ می رانم تا چون بدان سرای رسم آن برخوانم که بدین سرای گفته باشم تا مرا رستگاری بود.

طمروسیه گفت این نیکو آمد، طریق یزدان پرستی اینست. اکنون بگوی که با کنیزکان آسیب<sup>۱</sup> نمیزنی، سبب چیست؟ هر نقال پس گفت استاد من افلاطون چنین گفت که سه چیز اندر جهان سه چیز نیرزد. یکی آنک با زن صحبت کنی و آنکه برهنه گردی و خویشتن بشویی. صحبت کردن بخویشتن شستن نمی ارزد. از بهر آنکه مرد بدان شغل اندر آید بحریمی، چون آن شغل بر آید پشیمان شود. پس چرا باید شغلی کردن که اول در حریصی<sup>۲</sup> باشد و چون بمراد رسی پشیمان شوی و حریصی تو بگریزد. و چون چنین شود نشاید کردن که زندگانی را زیان دارد و روح بکاهد. و هر باری که صحبت کنی همچو تویی از تو کم گردد و زندگانی را زیان دارد و بحکم این گرد کنیزکان نمیگردم که زندگانی خوش ترست. طمروسیه گفت این نیز نیکو بود که تو گفتی. طمروسیه گفت دو چیز دیگر بر تو توانست. هر نقال پس گفت خوردن بسیار بدان کرا<sup>۳</sup> نکند که بفراغت جای بسیار روی و آن بوی ناخوش بدماغ تو رسد. گفت دیگر بگوی. هر نقال پس گفت اگر ایزد عز و جل همه نعمت دنیا سه بار یک تن را دهد هم بمردن<sup>۴</sup> کرانکند. اگر هزار سال بیاشی بیاید رفتن آخر، و هیچ غمی هول تراز غم مرگ نیست که جهان روشن بیاید گذاشتن و بزیر خاک تیره بیاید خفتن. و من این فرهنگ از افلاطون بیاموختم و حساب نجوم و علم طب در شست سال

۱- مل: آسیبی      ۲- در اصل: حریص      ۳- در اصل: کران؛ کرا (= کری) یعنی «کرایه» از مصدر «کرا کردن» در متون قدیم باز هم بکار رفته است و در همین کتاب هم یکی دو سطر بعد ملاحظه می کنید      ۴- در اصل: بخوردن



همه از وی آموختم و اکنون دریغ میخورم که میگویند که ناپیدا شده است  
 و اگر بدانستمی که کجاست برفتمی و باوی بودی که هیچکس نمی بینم که با وی  
 نفسی زنم ، بدین معنی ذکر یزدان جلّت قدرته بر زبان می رانم .  
 طروسیه بروی آفرین کرد و گفت اکنون از ما سه تن کرا می فرمایی  
 تا سرگذشت خود بگوید . هرقالیس گفت تو فصیح تری ، بگوی . طروسیه  
 گفت نخست این کنیزك بگوید که چند گاهست که بتو افتاده است و شب و روز  
 می گیرد . هرقالیس روی بعذرا کرد و گفت ای کنیزك ترا چه بوده است که چنین  
 گریانی ؟ عذرا گفت من چه گویم که محنت مرا کرانه پیدانیست و از من محنت زده  
 و درمانده و بیچاره جز دردسر و زحمت نبود . هرقالیس گفت بگوی که هیچ دردسر  
 نشود .

عذرای بیچاره چشم پر آب کرد و گفت بدانید که مرا پدری بود پادشاه یونان  
 زمین ، روزی من با مادر خویش زیارت هیکل رفتم که در جزیره ما هیکلی  
 بزرگوار بود . چون از هیکل بیرون آمدم برنایی دیدم نیکو روی و هنوز خط هموار  
 نکرده بود . من بیک دیدار بروی عشق آوردم و ندانستم که او کیست . او خود  
 خویش ما بوده است . از ما سؤال کرد و چیزی خواست . مادر من او را چیزی نداد  
 ولیکن وعده کرد که بفرستم . چون بقصر آمدم او را فراسوش گشت و من شرم داشتم  
 مادر خود را یاد دادن . حدیث آن هیکل افگندم که ای مادر این چنین زیارتگاهی  
 که در جزیره ماست هیچ جایی نیست . مادر مرا از آن برنا یاد آمد ، در ساعت  
 کس فرستاد و او را بخواند . بیاوردند و پیش پدرم بردند . او را برکشید که کودکی  
 فرهنگی بود . چون گاهی چند برین بگذشت من در مجلس شراب با این کودک  
 می نشستم ، تا شبی برخاستم و بنزدیک او رفتم . مرا استادی بود ، آن استاد من پیامد  
 و با مادر من بگفت که دختر تو چنین می کند . مادر مرا بخواند و سلامت کرد . من گفتم



ای مادر، خانه شرم مرا عشق این کودک گرفته است! اگر مرا بوی ندهی من خویشتن را هلاک کنم. مادرم چون این سخن شنید با پدرم باز گفت. تدبیر آن کردند که مرا بوی دهند. درین میان مادر من بمرد و پدرم ازین رای برگشت و مرا بوی نداد. در آن میان پدر مرا دشمنی پیدا شد، پدر من بجنگ رفت، پدر مرا بگرفتند و بردار کردند و تخت پدر من بیگانه‌یی رسید و او آن کودک را و مرا هردو بگرفت و بند کرد<sup>۱</sup> و خواست که مرا بدست آرد، من فرمان وی نکردم، مرا بیاوردند و بفروختند و ببندگی گرفتار شدم؛ و امروز چهار سال است که شب و روز می‌گیریم. هر نقالیس گفت زهی بزرگ محنتی که ترا پیش<sup>۲</sup> آمده است، و چندین گاه برآمد و عشق تو هنوز کم نشده است. هر نقالیس بگریست بروی و گفت این کودک را نام میدانی؟ گفت دانم. هر نقالیس گفت چه نامست؟ گفت وامق. هر نقالیس گفت تو عذراییی دختر فلقرط سلک؟ عذرا گفت آری. هر نقالیس گفت پس چندین گاه چرا نگفتی که من کیم تا ترا نکوتر<sup>۳</sup> داشتمی و بحق تو بر رسیدمی<sup>۴</sup>. ولیکن اکنون ترا آزاد کردم از بهر بزدان را عزوجل<sup>۵</sup> که آزاد را نتوان بنده کردن. تا ترا بردارم و بنزدیک وامق برم. عذرا هم اندر ساعت از آن شادی بخندید و روی را گلگون کرد و در آن ایام نخندیده بود.

طمروسیه از شادی عذرا بگریست و برخاست و سراو را در کنار گرفت و گفت چرا چندین گاه نگفتی که من کیم تا ترا نیکوتر داشتمی؟ چون عذرا سخن تمام کرد و از بند بندگی بیرون آمد، هر نقالیس روی بطمروسیه کرد و گفت تو نیز سرگذشت خویش بگوی. طمروسیه گفت مرا هیچ چیزی نیست و من تا بوده‌ام همچنین بنده بوده‌ام ولیکن این کنیزك را بگوی تا سرگذشت خویش بگوید که بسیار می‌گرید و او مرزنکلیسا را می‌شناخت و زنکلیسا سر طمروسیه را نمی‌شناخت. پس زنکلیسا را گفت سرگذشت خویش بگوی. زنکلیسا گفت ای مهتر واقعاً من طرفه است. هر نقالیس گفت بگوی تا بشنوم.

۱- مل: و آن کودک را و مرا بگرفتند و بند کردند ۲- مل: در پیش ۳- مل: نکور ازین

۴- در اصل: بترسیدمی



زنکلیسا گفت بدانک هر که آن کند که نباید آن بیند که نشاید. مرا که بینید<sup>۱</sup> من دختر لکنادم. چون داراب بدان جزیره ما افتاد، پدرم بحکم اختر شناس پادشاهی بداراب داد و مرا بزنی بوی داد بدان امید که او پادشاه یونان و ملکوت گردد. روزگاری برین بگذشت، داراب برخاست و بملکوت رفت و آن پادشاهی او را<sup>۲</sup> مسلم شد. نامه فرستاد بنزدیک من که برخیزو بیا که من دارالمک اینجا آوردم. از جزیره عروس برخاستم و چند پاره کشتی در آب افگندم و روی بملکوت نهادم و رسیدم بجزیره دیوان. برکناره جزیره فرود آمدم، چاکری از آن من آمد و زنی را با خود گرفته می آورد، و من آن زن را از آن سرد بستدم و برخویشتن آوردم و او را نیکو می داشتم. تا روزی او را گفتم مرا از حال خود بازگویی. آن زن گفت من طمروسیه ام دختر فصطلیقون ملک خطرش، و شوی من قنطرش بود پادشاه عمان. داراب آنجا گذر کرد و شوی و دو پسر من کشته شدند بر دست داراب و چهار دختر من هلاک شدند و من بر داراب عشق آوردم. مراو را از جزیره بکشتی خود اندر نشاندم تا بخطرش آییم. بجزیره یی رسیدیم، و داراب از من دور افتاد و من بدینجای افتادم و در طلب دارابم تا او را کجا یابم، اکنون بدست مهتر گرفتارم. چون من شنیدم رشک بر سر من دوید و طاقت رشک نداشتم که او در بند داراب بود. بفرمودم تا او را بدریا در انداختند [ و از آنجا بجزیره کندف آمدم ]<sup>۳</sup> و از آنجا بجزیره ملکوت آمدم. چون یکماه برفتیم، بیکبار بادی برخاست بوقت زوال، و دریابشورید و کشتی من بکناره جهان در افتاد و چند کشتی که با من بودند غرق شدند و کشتی من یکی جزیره افتاد و در آن جزیره از آدمی هیچکس نبود، من برخاستم و بدان جزیره در آمدم تا طهارت سازم. دو صورت دیدم بر صفت مار، هریکی چند بیست گز، ایشان را از پهلوی پرها<sup>۴</sup> بیرون آمده و روی ایشان چون روی آدمی. بنزدیک من آمدند،

۱- مل: مرا که می بینید ۲- مل: پادشاهی را ۳- مل ندارد ۴- ک: از پهلوی پرها



و گفتند آن زن غریب را بدریا در انداختی و از خدای عزّ و جلّ شرم نداشتی؟ من گفتم کدام زن؟ گفتند طمروسیه دختر فصطلیقون که از بهر فرزند ما را در آن جزیره که تو او را بگرفتی یکی دیو را بکشت و ما بحق او نرسیدیم تا با او جفا کردی. من گفتم ندانستم و توبه کردم، آن هر دو صورت مرا برگرفتند<sup>۱</sup> و از آن جزیره بجزیره دیگر بردند و بنهادند و گفتند ما ترا بجزیره دیگر آوردیم و از خان و سان خود دور افگندیم بدان که تو طمروسیه را در دریا انداختی. این بگفتند و برفتند. من تنها بماندم، مردی تنها بمن باز خورد، مرا بخانه خویش آورد، من نیارستم گفتن که من کیستم. گاهی چند بر آمد، باوی بودم، آن مرد مرا بیاورد و بدیگری بفروخت و آن دیگر مرا بسنطارق بازارگان فروخت اکنون این گریستن من از بهر آنست که طمروسیه را بآب در انداختم تا از شومی آن مرا اینچنین افتاد. اکنون بدانک من زن دارابم. دختر لکناد، نام خود شما را گفتم تا بدانید. چون زن کلیسا این سخن بگفت هر نقالیس گفت عجب آوردی! تو دختر لکنادی؟ بدکاری ترا پیش آمده است و این همه بشومی آن بی رحمی بوده است، طمروسیه را در آب انداختن، ولیکن چکنم که در حکم من نه ای، در حکم سنطارقی، و اگر نی ترا آزاد کردمی چنانک عذرا را. زن کلیسا گریستن گرفت و گفت ای کاشکی این خبر بداراب رسیدی که من اینجا گرفتارم و ببندگی افتاده ام تا بود که مرا او از دست سنطارق بستاند. هر نقالیس گفت تو دل مشغول مدار، من ترا بر داراب رسانم تا تو ازین محنت برهی و کار تو بالا گیرد و تو بمراد رسی. زن کلیسا بر وی آفرین کرد. هر نقالیس روی بطمروسیه کرد و گفت تو نیز بیا و حکایت خود بگوی که از این دوسر گذشت هر دو راحت پدید آمد. طمروسیه گفت از آن من سلیم است. هر نقالیس گفت هر چگونه است بگوی تا بشنوم.

طمروسیه گفت بدانید که من شویی داشتم که هم پادشاه بود و هم مبارز. کودکی بیامد و خواست که شوی مراقصد کند، و مرا ازین پادشاه دو پسر<sup>۲</sup> بود، شوهر



من و هردو پسر<sup>۱</sup> بر دست این کودک کشته شدند. آن کودک را بگرفتند و بمن دادند که بگیر و کشته شوی و فرزندان خود را قصاص کن. آن کودک سخت نیکو روی بود، من بروی عاشق شدم و او را بیرون آوردم و باوی در کشتی نشستم و روی بدریا آوردم. آخر از آن کودک جدا شدم و بجای دیگر افتادم. هرچند روزگار برآمد عشق وی زیادت شد؛ و چند سال در دریا می گشتم، گاهی در دهن ماهی می بودم و گاهی در چنگ پری، تا برسیدم بجزیره یی، و در آن جزیره می بودم. دو مار پری بیامدند و بایکدیگر جنگ کردند. من یکی را یاری دادم تا خصم وی بروی چیره نگشت. مادر و پدر آن پری بیامدند و مرا از آن کردار نیک برپشت خود بگرفتند و بریکی کوه بردند. و بزیر آن کوه جزیره یی بود، من در آن جزیره در آمدم، سردی بمن باز خورد، مرا بگرفت و پیش مردم خود برد، آن مهتر ایشان زنی بود، آن زن مرا از دست آن مرد بستد. او سخت بسیار نیکویی کرد بجای من، و بعاقبت پی رسید که تو کیستی؟ من محنت خویش با او بگفتم، مرا بدریا انداخت و کشتی براند و برفت. سردی ملاح در کشتی سپس مانده بود، مرا بدید که می طپیدم بر روی آب، مرا بگرفت و در کشتی آورد که پنداشت که من کنیزك آن مهترم. من آن مرد را گفتم که من زن غریبم، مرا از آن بالای کوه این مهتر شما فرود آورد و مرا بآب در انداخت. آن مرد گفت مترس و مرا نگاه داشت. خوان سالار آن مهتر بیامد و مرا بشناخت. با ایشان بجزیره کندر ف آمدم، آن زن مهتر بفرمود تا از مرغزار کندر ف نیزه ببرند تا بنزدیک شوهر خویش برد. مرا بدید، بانگ بر من زد و گفت ازین تیرها لختی در آن کشتی بر. من گلیمی پوشیده داشتم و کلاهی در سر، مرا نشناخت، و آن خوان سالار جوانمردی کرد و گفت ای مهتر، او هم کمرست و هم گنگ. آن مهتر گفت هیچ آسای مردان ندارد، الا همه<sup>۲</sup> آن زن را می مانند که بدریا در انداختم. یزدان پاك بر من بخشود که او مرا نشناخت و آن خوان سالار جوانمردی کرد و مرا باشارت [گفت که بگریز، من بگریختم و بدان مرغزار



در رفتم تا ایشان برفتند و آن خوان سالار [ ۱ ] و آن ملاح و هر کسی از بهر من چیزی مانده بودند از هر نعمتی بر آن کرانه دریا، تامن بینوا نباشم. من آن نعمت برداشتم و از آنجا بردم. این خنده و گریستن من از بهر اینست که از چنان محنت بجمستم و آن زن را که آن کرده بود دیگر ندیدم و آن کودک را اسید میدارم که از بهر وی چندین محنت و رنج کشیده‌ام. هر نقالیس که این شنید بر جای فروماند و تیزتیز در روی طمروسیه بنگریست. آنگاه گفت که آن تواز همه عجیب تر بود! آن زن که ترا باب انداخت او را کجا بینی و معشوق را بکجا خواهی دید. طمروسیه گفت من طمروسیه‌ام و آنک او مرا بدریا انداخت زنکلیسا، که در پیش تو نشسته است، و آنک او را بخواهم دیدن داراب بن اردشیرست<sup>۲</sup>. هر نقالیس که آن شنید گفت طمروسیه تویی که زنکلیسا ترا بدریا انداخت؟ گفت آری منم! از آن دو کنیزک دیگر یکی برخاست و روی بهر نقالیس کرد و گفت بعزت یزدان که این طمروسیه است و هرچه گفت راست گفت و من زن آن خوان سالارم که بجای وی آن نیکویی کرد. آن دیگری بر پای خاست و گفت همچنین است که طمروسیه گفت و این زنکلیسا است و آن زن خوان سالار و من زن آن ملاحم که از روی دریا شوهر من طمروسیه را برداشت. هر نقالیس که این بشنید نعره بزد و بیهوش گشت و برخویشتن می‌طپید از حکم‌های خداوند تعالی و تقدیرهای او جل ذکره.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین]<sup>۳</sup> قصه چنین روایت می‌کند که چون هر نقالیس بهوش آمد، برخاست و گفت بعزت معبود بسزا که من برادر مادر طمروسیه‌ام که در همه جهان او را می‌جویم که شنیدم تو و داراب از عمان برفتید، مادر تو مرا بفرستاد که درین روی دریا می‌گرد تا از فرزند من کجا خبر یابی که می‌گویند که بدریا درمانده است. طمروسیه نیکونگاه کرد، سرخال خود را بدید، برجست

۱- ک ندارد    ۲- در اصل: اردشیر    ۳- مل ندارد



وبوی اندر پیچید و خروشید و گفت حال مادرم بگوی که چگونه است. هرنقالیس گفت همه سلامت اند و هیچکس را عیبی نیست و همه در غم تواند که خبر تو نیافته اند. طروسیه اندر ساعت روی برخاک نهاد و گفت یا صانع المصنور و یا صبور المقدر و یا علام الغیوب و یا ساتر العیوب، این تو دانی کردن که ما را بهم آوردی بدین نیکویی، تا یکی بکام دل رسید و یکی از کرده پشیمان شد و یکی مقصود بدست آورد و یکی مراد بیافت. این جز تو کس نتواند که از کس یاری نخواهی و از کس نترسی و چنانکه خواهی بکنی و چنانکه باید بداری که تو خداوندی و ما بنده<sup>۱</sup>. طروسیه این بگفت و روی برخاک نهاد و یزدان را عزوجل<sup>۲</sup> ستایش کرد. آنگاه روی بزنگلیسا کرد و گفت ای زنگلیسا تو ندانستی که نگاه دار بندگان خدای است عزوجل، لاجرم اگر مرا بآب در انداختی تو نیز بپندگی گرفتار آمدی و هنوز تا بتو چه رسد. زنگلیسا می گریست و روی را بکف پای طروسیه می مالید و می گفت: هر چه کردم بد کردم و مکافات یافتم، مرا بجل کن تا بود که این محنت بر من بگذرد و شوهر ترا و کدبانوی من ترا و آزاد و بنده<sup>۳</sup> من ترا. من بر یکی گوشه بنشینم و خدمت تو کنم. تو جهد اندر آن کن که تا هرنقالیس مرا بدست دیگری ندهد که مرا این گوشمال تمامست. طروسیه گفت من ترا بجل کردم، تو کدبانوی خانه خویش باش و داراب شوی تو که چون من بدین جای رسیدم بنزدیک پدر و مادر خویش روم، تو با داراب بنشین و خوش می خور و خوش می باش که حق تست<sup>۴</sup> ولیکن زینهار تا بر عورتان ستم نکنی، که خصم درماندگان خداست عزوجل. من آنروز در دست تو بی کس بودم، ولیکن خدای عزوجل<sup>۵</sup> مرا نگاه داشت بفضل خویش. زنگلیسا دیگر باره در پای وی افتاد و خواهش کرد و گفت مگذار مرا که بجای دیگر افتم. و آن زن خوان سالار و زن ملاح هر دو را طروسیه در کنار گرفت و سخنان نیکو گفت و هرنقالیس هر دو را بچهل هزار درم خریده بود، بطروسیه بخشید و گفت اگر نیکی

۱- در اصل: یا بنده ۲- ک: حق توئی



کردید بجای او نیکی مکافات یافتید.

زن خوان سالار و زن ملاح نزدیک طمروسیه آمدند و زنکلیسا برکناره نشسته بود و می گریست از بهر آنک دو خواجه بروی قادرگشته بودند و او از شرم سر در پیش افکنده بود. عذرا بنزدیک طمروسیه رفت و گفت ای طمروسیه هرکسی بجانان خویش رسیدند، من چگونه کنم؟ مرا تدبیری بکنید که عشق و امق مرا هلاک کرد! طمروسیه گفت ای خواهر تو با من باش تا من ترا بدین مراد رسانم. عذرا بر طمروسیه آفرین کرد. هر نقالیس روی بدیشان کرد و گفت شما هیچکدام غم مخورید که من پذیرفتم آنکه شما همه را بمراد برسانم، بتوفیق ایزد عزّ وجلّ، چون طمروسیه را یافتم. همه بروی آفرین کردند و بهم می بودند تا برین حدیث مدت چهار ماه بگذشت.

روزی خبر در افتاد که لکناد با لشکر گران بجزیره آمدند و سکولنجون باوی است و بیست هزار مرد داراب باوی است، و داراب بسوی جزیره خطرش رفت تا تا فصطلیقون را بگیرد. هر نقالیس که این بشنید بترسید که نباید که لکناد برسد و زنکلیسا ما را غمازی کند. هر نقالیس زنکلیسا را بخواند و گفت ای ملکه، حق نان و نمک بزرگست، اکنون پدرت برین جزیره آمد، نباید که بجای ما جفا کنی. اگر خواهی کردن بگوی و اگر نخواهی کردن بگوی. زنکلیسا گفت تا من باشم دیگر هرگز بجای کسی جفا نکنم بدین که مرا بروی آمد. هر نقالیس گفت سوگند بخور تا ایمن گردم. زنکلیسا سوگند بخورد و خدای عزّ وجلّ را برخود گواه کرد. هر نقالیس گفت برخیز تا بنزدیک پدرت برم و بگویم این دختر را من یافته ام در جزیره که کشتی غرق شده بود، اکنون او را بنزدیک تو آوردم. زنکلیسا گفت نیک آید. آن روز بیودند، روز دیگر نیت کردند تا پیش لکناد بروند. لکناد چون بجزیره آمد بکوشک سکولنجون فرود آمده بود، هر نقالیس زنکلیسا را در پیش کرد و بدر کوشک



آورد، زنکلیسا نگاه کرد، یکی از آن<sup>۱</sup> سرهنگان پدر خویش را دید، او را بدست اشارت کرد، آن سرهنگ زنی را دید که او را بدست اشارت می کند، ندانست که او کیست، بنزدیک او آمد و گفت تو کیستی؟ زنکلیسا گفت تو خاموش باش، هیچ مگوی که منم زنکلیسا دختر لکناد. آن سرهنگ در نگرست و او را بشناخت. سر فرو کرد تا بر پای وی بوسه دهد. زنکلیسا گفت مکن تا مرا کسی نشناسد. گفت ای ملکه اینجا چه میکنی؟ زنکلیسا گفت مادرم را خبر کن که زنکلیسا آمده است. آن سرهنگ در ساعت بکوشک اندر آمد و در میان چندان خلق دهن بر گوش لکناد نهاد و گفت زنکلیسا بر درست. لکناد گفت برو و پنهان او را بوثاق من ببر. آن سرهنگ بیرون آمد و گفت ملک می گوید که او را بوثاق من ببر تا من چون از صدر بر خیزم بنزدیک تو آیم.

زنکلیسا روی بهرنقالیس کرد و گفت اکنون تو بازگرد تا ترا فردا بنزدیک پدر خوانم تا چنانک باید بگویی. هرنقالیس گفت ای دختر تو بنزدیک من امانت بودی، اکنون ترا بدینجای آوردم، چنان مکن که مرا شرم زده کنی و روی بمن نمایی. زنکلیسا گفت تو فردا بامداد بدرگاه بیانی و همین جوانمرد را بگوی تا ترا بنزدیک من آرد. هرنقالیس برگشت و برفت و زنکلیسا بوثاق پدر برفت بنزدیک مادر، مادرنشسته بود و جمعی کنیزکان گرد برگرد نشسته، زنکلیسا در آمد و روی بگشاد و بخروشید. مادرش نگاه کرد، دختر را بدید، برجست و بخروشید و دختر را در کنار گرفت و بر تخت آورد. چون زنکلیسا خود را در چهار بالش دید، پهلوی مادر نشسته، قول و عهد همه بیکسو نهاد و سوگند فراموش کرد و گفت ای مادر مرا فریاد رس از دست طروسیه و هرنقالیس یونانی. مادرش برجای فروماند و گفت جان مادر، طروسیه و هرنقالیس که باشند که ترا ازیشان گله باید کردن؟ گفت نخست داد من بدهید<sup>۲</sup>



از طمروسیه، که آمده است تا باداراب باشد بزنی. مادرش می گفت این چه سخن است؟ و زنکلیسا همچنان می خروشید. لکناد اندر آمد و دختر را بدید. پیش باز دوید<sup>۱</sup> و از طمروسیه فریاد کرد. لکناد مادرش را گفت این دختر اینجا چه میکند؟ مادرش گفت من نیز همین میگویم<sup>۲</sup>. لکناد گفت طمروسیه که باشد؟ مادرش گفت من ندانم این طمروسیه را. لکناد دختر را در کنار گرفت و گفت ای جان پدر تو اینجا چه کار می کنی که ما از ملکوت بطلب تو فرستاده ایم تا ترا بنزدیک داراب برند، اکنون ترا از اینجا می بریم. این چه حالتست؟ زنکلیسا زبان بگشاد و قصه خویش از اول تا باخر بگفت که مرا چه افتاده است. مادر که این بشنید گفت اکنون طمروسیه می آید تا کدبانویی تو بگیرد تا در حسرت بمیری؟ لکناد گفت طمروسیه که باشد؟ مادرش بگفت: دختر فصطلیقون [است و] مدتیست که در قفای دارابست و در عمان بوده است و از وی جدا افتاده است. پدر که این بشنید روی بدختر کرد و گفت طمروسیه اکنون کجاست؟ گفت درین جزیره است.

اما چون هر نقال پس بخانه آمد، با خویشتن اندیشه کرد که نباید زنکلیسا آن عهد و سوگند را بشکند و ایشان را درد سر آرد. هم در شب تدبیر آن کار بساخت و خود را در روی دریا انداخت. طمروسیه و عذرا و آن دو زن دیگر برفتند از آن جزیره.

زنکلیسا برخاست و با پدر سخن راست کرد و گفت من بروم و ایشانرا بگیرم و برخاست و بیامد. آن کنیزکان را که با خود آورده بود، گفت بر در باشید تا من شما را بخوانم. و آن کنیزکان و آن مردمان که با ایشان آمده بودند از بیرون بایستادند و زنکلیسا با دو کنیزك بیامد تا بدان حجره.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه غریب]<sup>۳</sup> چنین روایت می کند که چون زنکلیسا بر در حجره آمد، کسی را ندید، خویشتن را بدان خانه

۱- مل: و دختر پیش پدر باز دوید ۲- مل: من نیز همیگویم ۳- در مل نیست



در افگند. هر چند آواز داد که شما کجایید هیچکس جواب نداد که همه رفته بودند. زنکلیسا بر جای فرو ماند، تا زمانی بباشید، آنگاه بازگشت و آن سرای بان را گفت گوش دار که ایشان بجانبی رفته اند تا باز آیند. سرای بان درخانه را بر بست و بخانه خویش آمد تا برین کار سه روز بگذشت. روز چهارم زنکلیسا بیامد، اثر ایشان نیافت. چندان چیزی که در آن خانه یافت بگرفت و دم اندر کشید و با هیچکس نگفت.



### داراب پادشاه جزیره‌ها

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی ازین قصه چنین روایت می‌کند که چون هرنقالیس و طمروسیه و عذراو آن دو زن دیگر بر روی دریا برفتند، بسوی خطرش، داراب بخطرش رسیده بود و کشتیها بر لب دریا بسته و بر جزیره فرود آمده. و خطرش شهری بود همه گرد بر گرد وی دیواری محکم، و چهل دربند بود همه آهن؛ و یک نیمه این شهر در آب بود چنانکه آب دریا بدیوار آمدی و آن نیمه که برخشکی، برجها کرده بودند و بر هر برجی منجنیق‌ها ساخته و اندر وی صد هزار سرد شمشیر زن خونخوار بجز مردم رعیت نشانده؛ و هیچ شهر<sup>۱</sup> همچنین دریونان نبود بزرگی و آبادانی و نعمت و مردم توانگر، و هر چه بود ایشانرا در آن ربض بود، اما کشت و درود نبود و علف از جای دیگر می‌آوردند، ولیکن مردمان منعم بودند و یازرگانان بیشمار، و پادشاه ایشان پدر طمروسیه بود. چون داراب بدان جزیره فرود آمد در حصار خطرش اندر بستند و بر بالای دیوار آمدند و در ایشان نظاره می‌کردند و هیچکس را رها نکردند که بزیر دیوار رفتی. چون داراب آن دیوار بدید، خریطینوس



حکیم را بخواند و گفت ای حکیم، این قوی و استوار حصار است<sup>۱</sup>! این را بجنگ نتوان ستدن. تدبیر این بکن و اسطرباب بآفتاب بدار و از اختر بلند باز طلب که این حصار را توانیم [گرفتن یا نی؟] تا اگر نتوانیم برگردیم و برویم<sup>۲</sup>. خریطینوس گفت روabود. پس برخاست و دست داراب بگرفت و هر دو بر بالایی آمدند. و حکیم اسطرباب بر آفتاب بداشت و بحساب آنچه بود بدید و معلوم کرد. داراب گفت چه معلوم کردی؟ گفت معلوم کردم که این حصار بدین عظیمی را بجنگ نتوان گرفتن ولیکن بدست زنی گشاده شود و فردا آن زن بنزدیک تو آید. داراب گفت عجب آوردی! حکیم گفت من چنین دیدم. داراب برخاست و بسراپرده خویش رفت و می اندیشید که این زن که باشد؟ مگر طمروسیه باشد. ولیکن کسی از زندگی و مردگی او خبر ندارد. داراب درین اندیشه بماند و تأمل و تفکر می کرد تا آفتاب عالم تاب در قطب فلک راست ایستاد. اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه]<sup>۳</sup> چنین روایت می کند که چون طمروسیه و هر نقالیس<sup>۴</sup> و عذرا و آن دو زن دیگر بجزیره خطرش آمدند بدان کشتی، بدان روی جزیره رفتند و برابر حصار آمدند، درها بسته بود، هر نقالیس بر جای فرو ماند و بر یکی گوشه رفتند و فرود آمدند تا مگر راهی بیابند که بر حصار شوند. روز دیگر آفتاب بر آمد و راه نیافتند. هر نقالیس گفت ای طمروسیه چگونه کنیم؟ طمروسیه گفت ای پدر، من یک تدبیر دارم که جنگ و تعصب بیکسو شود و این حصار گشاده گردد و مردم از رنج بیاسایند که اگر این لشکر بزیر این حصار باشد حصار زود خراب گردد و معطل شود. و چون داراب این را برنج بگیرد و با او جنگ کنند هیچ حشمتی نماند. من برخیزم<sup>۵</sup> و بنزدیک داراب روم و بگویم که من کیم. چون سرا بویند و بدانند آنگاه پدر را بگویم تا در این حصار بگشاید<sup>۶</sup> و داراب درین حصار شود و پدر من نیز ملک بداراب دهد چنانکه لکناد داده بود.

۱- مل: این قوی استوار حصار است      ۲- مل: گرفت      ۳- ک: ندارد      ۴- مل: چون  
هر نقالیس و طمروسیه      ۵- مل: در خیزم      ۶- ک: تا این حصار گشاده شود



هرنقالیس گفت این سخن چیزی نبود، چون بخواهی رفتن زودتر رو که داراب ترا شناسد تا بنگری که او را از تو یادهست یانی؟ نباید که بروی و او را از تو فراموش شده باشد، حشمت خویش ببری. زیرا که حکیمان چنین گفته‌اند که هرچه از چشم دور از دل دور. طمروسیه گفت چگونه روم؟ تو بگوی. هرنقالیس گفت بر خیز و جامه مردان در پوش و مویها در زیر دستار پنهان کن و من نیز جامه‌های موبدانه درپوشم، هردو بنزدیک داراب رویم برسان مردی، تو بگوی من پسر فصطلیقونم و برسولی آمده‌ام، تا خود بنگریم که او را چگونه سی یابیم. اگر چنانک ترا بشناسد خود نیکو، و اگر شناسد هم بر جای خود قرار گیر که اگر صد سال داراب برین دریا باشد با این حصار هیچ کاری نتواند کردن. چون سیر آید برخیزد و برود و تو بنزدیک مادر و پدر بمانی. طمروسیه گفت ای خال، من او را گفته‌ام که پدر من پسرندارد و چون بگویم که پسر اویم دروغ گفته باشم. هرنقالیس گفت ای فرزند روزگاری برین بر آمده است، او چه داند؟ برخیز تا برویم تا چگونه بود. طمروسیه گفت نیک آید. هم اندر ساعت جبه دیبا در پوشید و مویها در زیر دستار کرد و قصب دری (؟) بر سر بست و دوزلفین فرو گذاشت و دو انگشتین در انگشت کرد و دستارچه قصب اندر دست گرفت؛ و هرنقالیس را گفت تو هم بیوش و خویشتن<sup>۱</sup> را بیارای. هرنقالیس جامه<sup>۲</sup> موبدانه در پوشید و دستاری بی ریشه<sup>۳</sup> در سر بست و انگشتین در انگشت کرد و طیلسانی در سر کشید برسم موبدان و حمایلی در گردن کرد و موزه بر کشید و دستهای پس پشت گرفت تا برود. طمروسیه گفت هدیه یی باید که پیش او ببریم، دست تهی چگونه رویم؟ هرنقالیس پنج پاره گوهر داشت که هریکی را سی هزار دینار قیمت بود، و از برابر حصار آمدن گرفتند. چون برابر داراب رسیدند، داراب حاجب را گفت اینان چه کسانیاند؟ حاجب ازیشان پرسید، گفتند ما رسولانیم از نزدیک فصطلیقون. داراب

۱- ک: گفت پوش خویشتن ۲- مل: دستی جامه ۳- در نسخ ک و مل طور است که «ریشه»

و «ریشه» و «ریسته» خوانده میشود. ضبط کلمه در نسخه «ن» بصورت «ریشه» تقریباً مسلم است



نشسته بود با خریطینوس و چشم نهاده بود که این زن کی پیدا شود.  
 چون حاجب گفت، داراب گفت بگوی تا در آیند. حاجب گفت در آیید. هر نقالیس  
 در پیش و طمروسیه در قفای وی در آمدند. چشم داراب چون بطمروسیه افتاد نهمت<sup>۱</sup> در  
 وی پدید آمد و اندام وی شکستن گرفت؛ تا آنگاه که هر دو پیش آمدند و خدمت  
 کردند. خریطینوس بیامد و هر دو را دست بگرفت و بر کرسی نشاند و هر دو چشم  
 داراب بر طمروسیه مانده بود، چنانکه چشم از وی بر نمی داشت. خریطینوس روی بدیشان  
 کرد و گفت فرمان چیست؟ هر نقالیس گفت من رسولم و او فرزند فصطلیقون است،  
 ملک ما را فرستاده است تا معلوم کنیم که پادشاه داراب بدینجانب بچه مراد خرامیده  
 است؟ داراب که این بشنید، روی بخریطینوس کرد و گفت تو جواب بده. خریطینوس  
 گفت تو چه نامی؟ گفت هر نقالیس نامم و این فرزند شاه را فیلوقا نامست.  
 خریطینوس گفت بدانید که شاه فرزند اردشیرست<sup>۲</sup> از زمین ایران، که بدین جزیرها  
 افتاده است و همه او را قبول کردند، مگر فصطلیقون که باژ وی نفرستاد، تا وی  
 بدین جزیره رنجه شد و لشکر باین جانب آورد، سراورا عظیم رنجی رسید. هر نقالیس  
 گفت برویم و باز گردیم و قصه را با او باز گوئیم تا چه صواب بیند اذرین گفتار  
 و خرامیدن شما باینجانب. آنگاه هرچه گوید بیاویم و شما را خبر دهیم. خریطینوس  
 گفت تا داراب چه فرماید. و داراب را چشم بر طمروسیه مانده بود که ناگاه خوان  
 سالار خوان در آورد. خریطینوس و هر نقالیس و طمروسیه با داراب هر چهار بریکی  
 خوان نان خوردند. داراب بفرمود تا مجلس شراب راست کردند بر آن کرانه دریا،  
 مطربان گوش زخمه راست کردند، همه نیکو روی و ساد، زنج، خوش آواز و ماه منظر،  
 پری چهره و خوش گفتار؛ و مجلس راست کردند و نقلهای مخروط بنهادند از بلور  
 و کهربا و یاقوت زرد و سپید و کبود؛ و آواز سرود و بانگ بربط و غریو چنگ و خروش

۲- ک: ارده شیر

۱- ک و مل: تهمت. ن: همت. گویا «نهمت» باشد



نوش باد از میان مجلس برخاست، و ساقی گل رخ باده لعل در جام بلورین افکند که عکس وی بر رخ ساقی می زد چنانکه رنگ سویدا<sup>۱</sup> از روی مردم برخیزد، و بانگ زخمه مطرب در آن روی دریا افتاد و صد هزار جانور آبی در آن روی دریا گرد آمده بودند و بایکدیگر بر می آمیختند و بر روی آب معلاق می زدند و تماشای کردند و داراب را چشم اندر طمروسیه مانده بود و هیچگونه چشم از وی بر نمی داشت و هر نقال پس بگوشه چشم می نگریست در داراب. پس آن روز را بسر آوردند،

چون شب اندر آمد بفرمود تا هر نقال پس و طمروسیه را بجایی فرود آوردند و گفتند تا فردا شما را غسل کنیم تا بروید. هر نقال پس و طمروسیه را بوثق جدا گانه بردند و مجلس پراکنده شد. داراب ماند و خریتینوس. داراب روی بوی کرد و گفت ای حکیم، تو دی چنین گفتی که زنی بیاید بنزدیک تو، و گشادن این حصار بر دست او بود. اکنون نیامد، این حکم چگونه کرده ای؟ خریتینوس گفت من خطا حکم نکرده ام که هر چه از روی حساب گفته ام تا بغایت وقت همه همچنان بوده است. داراب گفت دیگر باره فردا بآفتاب رو و تأمل کن و نیکوتر بنگر تا در شکل اسطراب چه بینی. آن شب بر آن نیت بخفتند، چون روز شد برخاستند و بمظالم بنشستند. هر نقال پس و طمروسیه نیز بمظالم آمدند و بنشستند. هر نقال پس و طمروسیه برخاستند و آن پنج گوهر که آورده بودند هر نقال پس پیش برد و بنهاد. داراب بدان التفات نکرد که در ملکوت از آن گوهر بسیار دیده بود. هر نقال پس<sup>۲</sup> بیامد و پیش داراب خدمت کرد و دستوری بخواست<sup>۳</sup> باز گشتن را. داراب گفت امروز بباش تا فردا تدبیر کار تو کنیم. هر نقال پس و طمروسیه هر دو بر جای بخفتند. داراب روی بخریتینوس کرد و گفت ای حکیم این حدیث را چه کردی که امروز وعده بود. خریتینوس گفت ای خداوند سپاس دارم. داراب گفت برخیز و بآفتاب رو. خریتینوس برخاست و هر دو بر بالایی رفتند. هر نقال پس و طمروسیه



نیز برخاستند و برفتند و گفتند چه گویی؟ داراب در اسطربلاب چه می‌جوید؟ هرنقالیس نیز اسطربلابی بافتاب داشت و وهم بروی گماشت و باز جست که خریطینوس و داراب چه می‌جویند. [و گفت]: خریطینوس اسطربلاب بافتاب داشته است و گفته است زنی بیاید که این حصار بردست او گشاده شود، اکنون آن زن تو بوده‌ای که آمده‌ای، ولیکن بر شنبه مردان آمده‌ای. ایشان را این مشکل است. اکنون دیگر باره بافتاب رفته‌اند و نگاه می‌کنند تا این شکل از میان برخیزد. اکنون خریطینوس می‌گوید که این زن آمده است و داراب می‌گوید که دروغ می‌گویی و هر دو درین معنی در گفتارند. اکنون قرار برین کرده‌اند که داراب فردا با تو در کشتی نشیند تا بداند که تو زنی یا مردی. طمروسیه گفت اگر چنین باشد من چگونه کنم؟ هرنقالیس گفت چون ترا در کشتی نشاند باوی بروی. چون دست بتو دراز کند خویش بوی بنمایی و گویی که من طمروسیه‌ام. او ترا هیچ نگوید. طمروسیه بر دانش وی آفرین کرد و گفت ای حکیم اگر چنین باشد که تو می‌گویی که او مرا بدریا درون برد، من اقرار دهم که در جزایر یونان کسی از تو بزرگتر نیست. هرنقالیس گفت هم اکنون کسی بیاید بنزدیک ما و ما را ببرد. هر دو قرار برین کرده بودند که داراب فردا با تو در کشتی نشیند و ترا بنگرد و خریطینوس خون خود بداراب فروخته است که اگر وی مرد باشد مرا بدریا فرو گذار. این بگفتند و بجای خویش باز آمدند. هم اندر ساعت کس بیامد که داراب شما را می‌خواند. هرنقالیس گفت ای طمروسیه دیدی! من ترا گفتم که همین ساعت کسی بیاید و ما را بخواند. طمروسیه گفت اکنون برویم و چه گوییم؟ هرنقالیس گفت ای طمروسیه خریطینوس اندر بندست از بهر تو که خون خود را فروخته است. چون بروی ببینی. پس هر دو برخاستند و پیش داراب آمدند و خدمت کردند و داراب طمروسیه را بگرفت و پهلوی خویش بر تخت آورد و بنشاند. طمروسیه خریطینوس را دید بند بر پای نهاده و آنجا نشانده. هرنقالیس چون او را دید بآبند، روی بداراب



کرد و گفت از چه معنی این مهتر را بند کرده‌ای؟ داراب گفت او ناگفتنی گفته است. هرقالیس هیچ نگفت، چرا که می‌دانست. داراب گفت مرا دل تنگست، ساعتی برین دریا بخواهیم رفت تا دلم بگشاید. اکنون شمارا از بهر آن خوانده‌ام تا با من بکشتی نشینید تا بر روی دریا شرابی چند بخوریم تا دل ما بگشاید و همین ساعت باز آییم. شما چه صواب بینید؟ هرقالیس گفت فرمان پادشاه جهان راست. فرمود تا کشتی بیاوردند و کنیزکان و مغنی و دقافه و قواله را در آوردند و شراب در دادند. داراب برخاست و دست طمروسیه را بگرفت و روی بهرقالیس کرد و گفت ای موبد تو نیز برخیز تا برویم. هرقالیس خدمت کرد و گفت شما بروید که من نمی‌آیم. داراب جهد بیشتر نکرد و گفت تو با خریطینوس بنشین که هم اکنون بیایم. این بگفت و با طمروسیه و چهار کنیزك دیگر روی بدریانهاد. هرقالیس با خریطینوس هردو بشراب مشغول شدند و هر دو ایمن بودند. یکی از خود و یکی از طمروسیه. هرقالیس روی بخریطینوس کرد و گفت ای حکیم ترا چرا بند کرده‌اند؟ گفت این بند چندانیست که داراب بیاید. هرقالیس گفت ای حکیم اگر تو می‌گویی این بند چندانیست که داراب از روی دریا بیاید، آنگاه تواز عهده بیرون آیی و حکم تو راست شود؟ خریطینوس گفت در عهده چیستم؟ هرقالیس گفت که تودر عهده آن شده‌ای که حکم کرده‌ای زنی بنزدیک تو بیاید و این حصار خطرش گشاده شود بر دست او. اکنون آن زن آمده است ولیکن برشبه مردان آمده است. تو این معنی راست می‌گویی که زن است ولیکن علم غیب کس نداند جز یزدان پاک جلت قدرته که عالم الغیب اوست. و آن زن که با من آمده است، داراب او را برده است تا بنگرد که او زنست یا مرد و تو اینجا در بندمانده‌ای. خریطینوس گفت تو چون دانستی که او را می‌برد تا بنگرد، چرا خاموش بودی؟ هرقالیس گفت آن زن دیرست تا جویای دارابست که وی دختر فصطیقونست، زن قنطرش از عمان. خریطینوس گفت این طمروسیه است که روزی



شاه داراب سخن اومی گفت و غم او می‌خورد که نمی‌دانم که او کجا افتاده است؟ هر نقال پس گفت آری. خریطینوس گفت من از بند نیز آزاد شدم و این حصار گرفتند بی آنکه رنجی رسد و مردم کشته شود و حکم من راست شد. بیا اکنون تا با دل فارغ شراب خوریم که ایشان هم اکنون بیایند.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه] 'چنین روایت کند که چون داراب در کشتی نشست با طمروسیه و چهار کنیزک، روی بدریا آوردند و برفتند چنانکه از چشم خلق ناپیدا شدند. سلاح را گفت داراب که کشتی بازگردان و بکرانه دریا برتا بگویم که چه باید کرد. سلاح کشتی برگردانید و بکرانه دریا آورد. داراب دست طمروسیه بگرفت و از کشتی بیرون آورد برب دریا. طمروسیه گفت ای ملک مرا کجا می‌بری؟ داراب گفت شغلی دارم با تو. طمروسیه چیزی نگفت که ایمن بود. تا پاره‌یی بیامدند، آنگاه داراب هر دو دست او بگرفت و دست تا زانوی او برد. طمروسیه گفت چه میکنی؟ داراب گفت جای می‌بین و مرد می‌شناس. من خریطینوس را بند کرده‌ام که مرا گفته است که زنی می‌آید که این حصار از دست او گشاده شود. اکنون شما آمده‌اید و تو می‌گویی که من پسر فصطلیقونم و او وزیرست. خریطینوس گفت زنی بیاید، و فصطلیقون را دختری طمروسیه نام زن قنطرش بود، و او معشوق من بود و من با او از عمان بیامدم و او از من غایب شد در یکی جزیره با یکی مردی سهراسب نام، و من هرگز نام و نشان وی نیافتم، و او مرا گفته بود که فصطلیقون را پسری نیست، اکنون تو می‌گویی که من پسرویم، راست بگوی که تو مردی یا زنی و اگر نی جان بیاد دهی و خریطینوس را نیز بدریا فرو بگذارم تا بار دیگر دروغ نگوید. طمروسیه گفت راست گفته است، رها کن تا بگویم که من کیستم. داراب دست طمروسیه را رها کرد و گفت بگوی. طمروسیه دستار از سر برداشت و موی فرو گذاشت تا بخم زانو، و گفت منم طمروسیه که با تو در آن جزیره محکوم



بودیم. داراب در نگریت و طمروسیه را بدید، یک نعره بزد و آهی بکرد و بیفتاد و بیهوش شد. طمروسیه بنشست و سر داراب را در کنار گرفت و بر زانو نهاد و در وی می نگریت، چندانی که آفتاب در قطب فلک راست ایستاد. داراب بهوش باز آمد و بنشست و روی بطمروسیه کرد و گفت مرا باز گوی تا کجا افتادی و مهراسب کجاست. طمروسیه گفت از آن وقت که از تو جدا شدم چنین و چنین بود و آن همه محنتها باز گفت تا آنجا رسید که زنکلیسا او را باب انداخت و باز هر دو بهم افتادند و او بگریخت. داراب گفت بزرگ محنتی که ترا رسیده است، اکنون همه گذشت بر تو. دل خوش دار که کارها بر سراد خواهد شدن و تو بمقصود رسیدی. لیکن مهراسب را چه افتاد و او کجاست؟ و ندانست که مهراسب را بملکوت باز داشته است. داراب گفت اکنون برخیز تا برویم. طمروسیه برخاست تا دستار بر سر بندد. داراب گفت نباید. همچنین با من بکشتی بیا، کنیز کاند و تو نیز کدبانوی ایشان. داراب برخاست و هیچ گستاخی نکرد از بهر حرمت و حق روزگار، و هر دو بکشتی آمدند. طمروسیه که از دور پیدا آمد سر برهنه و داراب دست او گرفته، آن همه کنیزکان برخاستند و پیش داراب آمدند و زمین بوسه دادند و بر جای بماندند که داراب با مردی رفت و با زنی آمد، این چگونه بود؟ چون بکشتی در آمدند طمروسیه را بر پهلوی بنشانند سر برهنه و جامی بر کف نهاده؛ [پس] بر پای خاست و روی سوی آسمان کرد و گفت بر تر و بهتر خدایست عز و جل که بنده را از محنت براحات آرد و تواند آوردن، و من بنده او را یکی میدانم و هرگز از شکروی خالی نبوده‌ام. این کس نتواند [بود] مگر خدای عز و جل که طمروسیه [را] بعد از چندین سال بمن رسانید. اکنون ای یزدان پاک، مرا توانایی بده بحق آنک تو خدایی و ما بندگان تو؛ و همه عالم را تو آفریده‌ای و از علتها بری و منزهی.



این بگفت و روی برخاک نهاد و یزدان را عزوجل ستایش کرد و روی بدان کنیزکان آورد و گفت این خداوند شماس است همه آن کنید که او فرماید. آن چهار کنیزك برخاستند و بیامدند و پشت پای طمروسیه را بوسه دادند و برجای بایستادند. داراب روی بطمروسیه کرد و گفت ترا بگویم که یزدان پاك بر من گواهیست که من دارابم از آن تو و تو از آن من، و من و تو هر دو بندگان یزدان پاك عزوجل که ما را بهم رسانید. طمروسیه بروی آفرین کرد و تا آفتاب زرد شد داراب بر آن روی آب شراب خورد و آنگاه بفرمود تا کشتی را بازگردانیدند و بلشکرگاه آمدند. چون بکرانه دریا رسیدند، داراب دست طمروسیه بگرفت و او را بجای نشست آورد. خریطینوس و هرئقالیس هر دو آنجا نشسته بودند و هنوز شراب می‌خوردند. داراب روی بخریطینوس کرد و گفت از عهده بیرون آمدی. گفت شکریزدان را که طمروسیه، که توحذیث اورا<sup>۱</sup> با من می‌گفتی بتورسید. داراب گفت کدام طمروسیه؟ خریطینوس گفت این که امروز یافتی و او را بجزیره بردی و معلوم کردی. داراب گفت چه دانستید که او طمروسیه است؟ گفت ای ملک این هرئقالیس هر چه ما گفته بودیم او برابر ما در اسطربلاب نظر کرده بوده است و معلوم کرده و همه را باز پس بیان کرده. داراب بر هرئقالیس آفرین کرد و گفت ای موبد ما را یزدان پاك حق شناس نعمت تو گرداناد. هرئقالیس خدمت کرد. داراب بفرمود تا بند از پای خریطینوس برداشتند و او را خلعت داد و بنواخت؛ و آن شب شراب خوردند و هیچکس دیگر را بر خود نگذاشتند. داراب چون نیم‌شب شد، روی بهرئقالیس کرد و گفت ای موبد رنج طمروسیه کشیده‌ای اکنون صواب بینی که طمروسیه را امشب بمن دهی تا بیاید؟ هرئقالیس گفت: ای مهتر، روا بود، فرمان تراست و تو باوی بسیار بوده‌ای، بیاید، ما چه گوئیم؟ داراب گفت آنگاه که من باوی بودم در محنت بودیم، و دیگر من مراد جهان ندانستم، اکنون دانستم. چشمم در وی می‌نگرد و دلم بوی میل می‌کند. اکنون شما او را بمن

۱ - در اصل: که توحذیث طمروسیه را که



دهید. طمروسیه گفت ای مهتر ترا صبر باید کردن تا من بنزدیک مادر و پدر خود روم و ایشانرا بویتم<sup>۱</sup> تا این حصار را بتو تسلیم کنم، آنگاه مرا مادر و پدر بزنی بتو دهند تا مردمان نگویند که طمروسیه بیدادی کرد و با داراب در ساخت، که مردم بی دوست و دشمن نباشند و ما نیز بنزدیک تو سرخ روی باشیم. داراب گفت مرا صبر نیست، روا بود که پدرت این حصار بمن ندهد. گفت حکم خریطینوس ندیده‌ای که کرده است و گفته که این حصار بر دست زنی گشاده شود و آن زن منم. داراب گفت فرمان تراست.

آن شب هیچکس ازیشان نخفت و تا روز شراب خوردند. چون روز شد وجهان از نور آفتاب روشن گشت، در حصار باز کردند و برادر فصطلیقون از حصار بیرون آمد بر سولی، و نام او شلشیلون بود، و پنجاه مرد با وی فرود آمدند هر مردی چند نخل خرما یی، همه حکیمان خدای پرست وزیرك، و پیلی فرود آوردند از چوب عود تراشیده، چند یکی پیل راستین، و در زیر دست و پای او گردونی ساخته چنانک هر که بدیدی پنداشتی که او خود می‌رود؛ و عماریی برزبر او، پنج گز بالای وی، همه از زر سرخ تعبیه کرده بر صفت سر گاوی دو چشم وی همه از پیروزه و الماس، و بی حد جواهر و مروارید از آن عماری آویخته، و چهار بالشی در میان عماری نهاده و تاجی از بروی آویخته؛ [ و دوزر گس دان دو تن برداشته، در هر یکی شاخی مرجان نهاده بالای پنج گز برسان درختی، و هر مروارید]<sup>۲</sup> چند بیضه کبوتری؛ و تختی زرین ده تن گرفته می آوردند و بیست استر و بیست ساخت [می آوردند]<sup>۳</sup>؛ و ده غلام شلشیلون از حصار بیرون آورد. داراب را خبر کردند که رسولان آمده‌اند از نزدیک فصطلیقون، گفت بیاریدشان. در حال رسول را آوردند، داراب نشست و بود و شراب می خورد، حاجبان رسول را در آوردند و خریطینوس و هر نقالیس و طمروسیه هر چهار بنشستند و تدبیر کردند. داراب گفت این حصار را چگونه گیریم؟ طمروسیه گفت هر چه من بگویم آن



کن تا حصار ترا گردد. گفت بگوی. گفت این مرد عم<sup>۱</sup> منست، مرا نشناسد، که دیرست که مرا ندیده است. تدبیر آنست که فردا مرا جامه<sup>۲</sup> مردان پوشانی، و تو که دارابی مرا بر زبر سر خود جای ده تا بایستم چنانکه جانداران بایستند، تا عم<sup>۱</sup> بیاید و مرا بویند<sup>۱</sup> بالای سر تو. چون او مرا دید و دانست که من جاندارم، مرا با خریتینوس برسولی فرست تا من بروم و چنان کنم که این حصار را بتو دهند. داراب گفت ای طمروسیه، نباید که ترا بدانند. طمروسیه گفت ندانند. داراب گفت مگر توبهانه می کنی تا بنزدیک مادر و پدر شوی و باز نیایی؟ طمروسیه گفت هرگز این نباشد. اگر این خواست می کرد هرگز بتو نزدیک نیامد می. داراب گفت روا بود. چون آن شب بر ایشان بگذشت روز دیگر داراب بر تخت بنشست و طمروسیه بر زبر سر او بایستاد، قبایی دیبا پوشیده و کلاهی بر سر نهاده و تیغ حمایل کرده، و هر نقالیس بر کرسی و خریتینوس همچنان. شلشیلون را بار دادند تا در آمد، چون پیش تخت رسید هر نقالیس را بدید و بشناخت، که یکسال قرین او بود و یکسال بود تا او برفته بود. چون در آمد چهار جای خدمت کرد و نامه پیش داراب بنهاد و هر دو چشمش در هر نقالیس مانده بود که او اینجا چگونه افتاده است.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون شلشیلون نامه بداراب داد، اول نامه نوشته بود: که بسم الله الحق المبين<sup>۲</sup>، اما بعد نامه، تو که دارابی بدین جزیره آمدی، ترا چنین گمان و خیال<sup>۳</sup> بسته است که مگر این جزیره چون جزیره های دیگرست و ما چون کسان دیگریم. این هوس از دل بیرون کن که این هوس ناپیداست و اندرین حصار صد هزار مرد شمشیر زنست و اگر صدسال ترا زندگانی بود و تو بر در این حصار بنشینی بجز دیواری که از بیرونست دیگر ترا هیچ چیز بهره نیست. این اندک مایه چیزی که فرستادیم بستان و برخیز و همچنان که آمدی برو و اگر نمی من ازین حصار لشکر بیرون آرم، ترا و سپاه ترا درین

۳- در اصل: کمان خیال

۲- مل: بسم الله الملك الحق المتین

۱- مل: به بیند



دریا غرقه سازم. والسلام.

چون داراب این بشنید بخندید و روی بشلشیلون کرد بتهور، و گفت او را تو که باشی؟ گفت من برادر اویم. داراب گفت فصطلیقون رادر کار من عظیم غلط افتاده است! من این حصار را بگیرم و باوی آن کنم که همه جهانیان عبرت گیرند. و آن سخن نه بدل<sup>۱</sup> گفت. و شلشیلون گفت ای داراب، اگر تو کیخسرو گردی که بروز گارپیشین اینجا بگذشت، این حصار را نتوانی گرفتن. که کیخسرو را پنجاه هزار سرد پهلوان بود، او قصد این حصار نکرد، تو چرا چنین سی گویی؟ آنچه آورده ام ترا بگیر و برو. داراب چون این سخن بشنید خشم آلود گشت، بفرمود تا او را بند کردند و یاران او همه را باز داشتند، و گفت اگر نه آنستی که از قدیم کسی با رسول جفا نکرده است، بفرمود سی<sup>۲</sup> تا ترا بدین دریا فرو گذارند. اکنون تو دربند سی باش تا بنگرم که فصطلیقون ترا از من چگونه سی ستاند. این بگفت و مجلس پیرا گند. داراب بیامد و هر دو حکیم. طمروسیه گفت عم مرا چرا بند کردی؟ داراب گفت از بهر آنک زبان درازی کرد و دیگر آنک ترا برسولی فرستم تا تو بروی و او ترا بند کند و باز دارد، آنگاه تو خویشتن با وی بنمایی و بگویی که من کیم تا دو گونه شادی بدل صادر و پدر تو برسد؛ یکی آنک فرزندان را بوینند<sup>۳</sup>، و دیگر آنک صلح افتد، دوشادی بود؛ و دیگر آنک برادر او با داراب بود تا زبان نگاه دارد و سخن چنان گوید که نباید گفتن. همه گفتند این نیکوست. آن روز ببودند. روز دیگر نامه یی نوشتند پرا ز تهدید و وعید و پند و نصیحت، آنگاه دسته یی جامه نیکو آوردند و در طمروسیه پوشانیدند و پنجاه مرد از لشکر داراب، و خریطینوس حکیم باوی بود. چون همه بدر حصار آمدند آواز دادند که در بگشایید که ما رسولانیم. خبر به فصطلیقون بردند، فرمود که زود فروروید و در بگشایید تا ما نیز رسول او را فرو گیریم و بند کنیم. در ساعت فرود آمدند و در دروازه خطرش باز کردند و آن رسولان را

۱- ک: به بدل؛ مل: بدل. ۲- در اصل: بفرمایم ۳- مل: به بینند



در آوردند، هر پنجاه مرد را، و طمروسیه و خریطینوس را. چون پای از در حصار بر نهادند دو رویه مرد بود، همه با سلاح تمام ایستاده، هر مردی چند درختی و هر یکی سپری از هشیزه ماهی در دست گرفته و دندان ماهی در گردن نهاده، مقدار پنجاه هزار مرد ایستاده بودند برین صفت. چون طمروسیه با آن پنجاه مرد درآمد حصاریان یکبار بخروشیدند و آن سلاحها بروی ایشان می پیچانیدند تا بدر کوشک فصطلیقون برسیدند. از دور ایشان را بر درگاه داشتند و بارندادند، و روز دیگر هم باز. همبرین صفت ده روز ایشان را می آوردند و باز می گردانیدند. تا روز یازدهم ایشان را بار دادند و در آوردند. دو تن خریطینوس را بازوها بگرفتند و دو تن دیگر پیامدند تا طمروسیه را دست گیرند. طمروسیه مانند تا کسی بازوی وی بگیرد که روا نبود. خریطینوس پیامد و دو جای خدمت کرد و در پیش تخت فصطلیقون بایستاد و دست بر دست نهاد. طمروسیه خدمت کرد و پیامد و پای بگردانید و بر تخت برفت و بر پهلوی پدر نشست و آن دیگران هر کسی بجایی ایستادند. خریطینوس درنگریست، پیری دید نورانی، بلند بالا، فراخ بر، قوی ترکیب، سرخ روی، سپید ریش، با چشمهای سیاه و مژهای دراز و ابروهای سپید از روی چشمها افتاده، و پیشانی پهن و سبلتهای باز مالیده و بر بنا گوش نهاده، و جبهه سیاه در بر کشیده، و تاجی بر سر نهاده، و همه تخت شخص قوی او بر کشیده؛ و طمروسیه بر کناره تخت نشسته بود.

فصطلیقون بدنبال چشم بر طمروسیه می نگریست و می گفت: بیخرد کودکی چنین پیامد و در پهلوی من بدین گستاخی نشست تا خود این که بود؛ و بزرگان خطرش از کار طمروسیه بتعجب فرو ماندند تا وی بچه کار آمده است و بچه گستاخی بر آن تخت رفت. چون رسولان همه بر جای قرار گرفتند، فصطلیقون روی بخریطینوس کرد و گفت چه پیغام آورده ای و چه می خواهی؟ خریطینوس خدمت کرد و نامه بیرون آورد و بوسه داد و برگوشه تخت نهاد. فصطلیقون حاجبی را گفت آن نامه بمن بده تا



بوينم<sup>۱</sup>. حاجب نامه فصطليقون داد، موبدی آنجا حاضر بود نام او عبقرهود، فصطليقون نامه بعقرهود داد که برخوان. نوشته بود:

بسم الله الملك الدائم القديم الكريم المتعال، لم يزل ولا يزال، حياً قايماً ليس  
 كمشله شيء<sup>۲</sup>، و هو السميع البصير. اما بعد اين نامه از داراب اردشير<sup>۳</sup> ابن  
 اسفنديار ابن گشتاسب ابن لهراسب ابن كيقباد، نبیره افریدون ابن اشك بن هوشنگ  
 بتو که فصطليقونی. مردی آمد بنزدیک من نام او شلشیلون و چنین گفت که من  
 برادر فصطليقونم و با ما زبان درازی کرد و ما را جفا گفت. ما از بهر خاطر تو او را  
 نیاز ردیم اما او را باز داشتیم تا دیگران را پند بود تا در پیش ملوک زبان نگاه دارند؛  
 و دستور<sup>۴</sup> خویش را با حاجب نزد تو فرستادیم تا آنچه مرادست ترا با ایشان بگویی  
 تا ایشان خبر بمن بیارند؛ و گفته بودی که برخیز و برو، از بهر آن نیامده ام تا بی مراد  
 بروم، بدان آمده ام تا خطرش بگیرم و زن و مرد این جزیره را بقهر بملکوت برم، و ترا  
 و تبار ترا خرد و بزرگ هر که هست. اگر فرمان کنی و فرود آیی کسی را با تو کاری  
 نیست، برخیز و فرود آی تا یکدیگر را بوینیم<sup>۵</sup> و با ژوساو بپذیر تا ما باز گردیم و اگر نه  
 لشکر بیرون آر تا مصاف کنیم و اگر نی همه را اسیر برند. اکنون بنگر تا ازین همه  
 کدام بهتر آید و پسندیده، آن کن.

چون عبقرهود نامه را برخواند فصطليقون ملک روی بخریطینوس کرد و گفت  
 این کیست که برین تخت من آمد بدین گستاخی؟ خریطینوس گفت حاجب بارست  
 از آن داراب. فصطليقون گفت ندانم پادشاه احمق ترست یا حاجب یا تو که دستوری؟  
 خریطینوس گفت بگوی ای شاه تا بوینم<sup>۶</sup> که چه کردیم. فصطليقون گفت اگر از  
 احمقی داراب گویم که مرا می گوید که با ژوساو بفرست و بخدمت من فرود آی و گرنی  
 لشکر بفرست تا مصاف کنیم و اگر نی همه را اسیر بریم. نمیداند که اگر همه روی

۱- مل: به بینم      ۲- در اصل: اردشیر      ۳- مل: دستوری      ۴- مل: به بینم  
 ۵- مل: به بینم



زمین سپاه گردند بدین حصار کاری نتوانند کرد؛ و دیگری می گوید که بخدست من فرود آی. من دانم که او از کیخسرو محتشم تر نیست، او ازینجا بگذشت، ما را نگفت که فرود آی. دیگری می گوید که پسر اردشیرم، پادشاه ایران زمین، و ما را معلومست که اردشیر را فرزند نبود بجز همای و او دختر بود و پادشاهی ایران او داشت، و دیگر شما این قدر ندانسته اید که چون برادر مرا در بند کرده است من نیز شما را بند کنم؟ ندانم که بکدام دانش این پادشاهی داراب رسیده است که ازین احمق تر نتوان بودن که اوست!

خریطینوس گفت ای مهتر، داراب را احمق مگوی که او تخمه هوشنگ است<sup>۱</sup>، چهارم خسرو<sup>۲</sup> گیتی، اگر مان<sup>۳</sup> نبایستی فرستادن نفرستادی. فصطلیقون گفت بدین کار که او کرد او را دانا و خردمند نخوانند که برادرم را در بند کرد و شما را اینجا فرستاد. اگر تو حکیمی و این را روا داری، ترا حکیم نگویند. خریطینوس گفت من هم حکیمم و هم دستور داراب، و این بگفتار من کرده است و بتدبیر من. فصطلیقون گفت این کودک را هم تو فرمودی که بیا و برتخت من بنشین<sup>۴</sup>؟ گفت آری. پس گفت ترا حکیم نشاید خواندن، ترا جاهل باید گفت و اکنون که این کردی سزای خویش بیابی. این بگفت و بفرمود تا هم در ساعت بند بیاوردند و بر پای حکیم و بر پای طمروسیه بنهادند و هر دو را در چاهی باز داشتند و سر آن چاه بسنگی گران بپوشیدند.

چون فصطلیقون این بکرد، برخاست و بسرای در آمد و بر خود می پیچید که برادرش در بند بود، از آن معنی دلتنگ بود. بفرمود تا عبقرهود را بخوانند که مردی دانا بود و از جمله شاگردان افلاطون بود، و گفت ای حکیم دلم تنگ است از جهت برادرم که او را داراب بند کرده است. مرا می باید که در کشتی نشینم و بهیکل

۱- در دو نسخه ک و مل ازینجا چیزی افتاده است ۲- ک: کیخسرو ۳- مل: اگر او را

۴- مل: که بیاید و برتخت من بنشیند



سطبقالیس برویم زیارت کنیم تا دلم بگشاید و هم در شب باز گردم. و این هیکل زیارتگاه خطرش بود و در میان دریا بود و از خطرش تا بدین هیکل دو فرسنگ بود. عبقرهود گفت ای خداوند روا بود ولیکن چنان باید که کسی از رفتن تو خبر ندارد. نباید که داراب ناگاه خبر یابد و بیرون آید و راه تو بگیرد و ترا ببرد. فصطلیقون گفت که در شب رویم و هم در شب باز گردیم. هر دو اسباب راست کردند چنانکه کس را خبر نبود، و در کشتی نشستند و با دو کشتیان روی بهیكل آوردند و بنزدیک هیکل آمدند و کشتی بر در هیکل بستند و فصطلیقون و عبقرهود هر دو بدان هیکل اندر آمدند؛ و شمعی برده بودند، در گیرانیدند و در آنجا صورتی بود که روزگاری سطبقالیس آن بُت را سجده کردی و پنج هزار سال بود تا آن بت در آن هیکل بود، و از سنگ خاره بود، و هر کرا در خطرش غمی بودی برفتی و آن بت را درخواستی و با او غم خود باز گفتی، آن بت از غایب خبر دادی و چندان که پرسیدندی او جواب گفتی.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که فصطلیقون و عبقرهود بنزدیک آن بُت آمدند و از وی درخواست کردند که ما را خبر ده که داراب را برین حصار دستی باشد یا نی. آواز آمد که برخیز و برو که داراب در کشتی نشسته و سی آید تا ترا بگیرد که او زیارت سی آید با سردی حکیم. او درین حدیث بود که داراب بر در هیکل رسید با هرنقالیس، و هرنقالیس داراب را گفته بود که هیکلی است در میان دریا و این را هیکل سطبقالیس گویند و آنجا صورتی است که هر چه از وی پرسى او جواب سیگوید و آن از جمله عجایبهاست. و کیخسرو و بروزگار خویش آنجا برفت و از آن صورت سخن پرسید از گرفتن افراسیاب که او را نتواند گرفتن، جواب آمد که توانی گرفتن، کیخسرو سرافراسیاب را بگرفت. اکنون تو که دارابی برخیز تا من و تو و او و دوسر د سلاح بدانجا رویم و از آنجا باز پرسیم از حال بودنیها.



داراب را دل هوس کرد که برود، هر دو در شب پنهان می آمدند از لشکر خویش، هر دو پادشاه از یکدیگر می ترسیدند؛ و چنان حکم کرده بود خدای عزوجل که فصطلیقون آمده بود پیش از داراب و در هیکل نشسته، و داراب می آمد تادرهیکل. تا جهانیان بدانند که هیچکس از حکم قضا نتواند گریختن و آن باشد که او خواهد، و آن پیش آید آدمی را که خدای عزوجل حکم کرده باشد در ازل، و هیچکس را با چون و چرای او کاری نی. قادر بر کمالست و قاهر بی همتا. آن کند که او را باید. قوله تعالی: فعال مایرید.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی ازین قصه چنین روایت می کند که چون آن بت مر فصطلیقون را گفت برخیز که داراب آمد! از بیم جان برخاست تا از قضا بگریزد. راست که بدر هیکل برسد، داراب و هرئقالیس برسدند و ندانستند که فصطلیقون اندرین جایست. اما بسبب آن روشنائی داراب را در کشتی بدید، برگشت و دم در شمع داد تا مگر داراب او را نبیند و اندر آید و فصطلیقون بیرون رود. خدای عزوجل چنان حکم کرد که داراب بدر هیکل برسد. کشتیی دید، از کشتیبان پرسید که تو کیستی و درین هیکل کیست؟ ملاح پنداشت که ایشان از خطرش آمده اند. گفت فصطلیقونست. چون فصطلیقون سخن ملاح شنید باز گشت و در کمین بایستاد و روی بعقرهود کرد و گفت چکنم که داراب آمد! عقرهود گفت ای خداوند بودنی بود. اکنون سود ندارد. تدبیر آن کن که در این جای جانرا بکوشی که نباید که در دست داراب بمانیم. فصطلیقون گفت من خنجری دارم در میان موزه، از بهر امروز بکار آید. عقرهود گفت من نیز یکی دارم. هر دو خنجر بکشیدند و یکی گوشه بایستادند که چون داراب اندر آید او را بزنند. چون داراب آن سخن ملاح شنید که فصطلیقون اندرین هیکل است، روی بهرئقالیس کرد و گفت بی روشنائی رویم یا نی که روشنائی بود درین هیکل و اکنون نیست. هرئقالیس گفت ای خداوند صبر باید کردن ما را تا روز شود. پس اندرین هیکل رویم و تو بگویی که من کیم و او را در



کشتی بنشانیم و بلشکر گاه بریم و طمروسیه را بگوییم تا در حصار بگشاید و تو با فصطلیقون در حصار روید و همه کارها بمراد شما شود. داراب گفت روا بود. هردو بر در هیکل بودند تا بدان وقتی که روز روشن شد.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه غریب عجیب]<sup>۱</sup> چنین روایت می کند که چون فصطلیقون با عبقرهود در کمین بنشستند تا داراب را بزنند، از آنجا که قدرت بر کمال خداوندست عز وجل<sup>۲</sup>، خواب را بر عبقرهود برگماشت. عبقرهود را خواب اندر ربود و در خواب چنان بدید که داراب او را گرفته استی و می بردی تا هلاک کند. عبقرهود از خواب اندر جست و ناهنگام خنجر گذارد<sup>۳</sup> و بزد فصطلیقون را در آگاه<sup>۴</sup>. فصطلیقون آهی بکرد و جان بداد. عبقرهود پنداشت که داراب را کشته و ندانست که فصطلیقون را کشته است. چون روز روشن گشت داراب و هرئقالیس در هیکل را گرفته و فصطلیقون را دیدند کشته و عبقرهود برخاست، هرئقالیس را دید، بشناخت. گفت ای حکیم اینجا چه میکنی؟ گفت باداراب بخطرش آمده ام، دوش بزیارت این هیکل آمده ایم، شما درین جای بودید، ما بر در باشیدیم، گفتیم زود شود تا شما را ببینیم. اکنون فصطلیقون را کشته می بینیم. او را که کشت؟ عبقرهود دانست که او کشته است بعوض خون داراب. عبقرهود بر جای فرو ماند و هیچ نگفت و گفت که من خبر ندارم که من خفته بودم و ترسید که اگر ایشان از آن بُت بپرسند بایشان خبر کند که او را که کشته است، کار بروی دشوار شود. داراب و هرئقالیس عبقرهود را بر جای رها کردند و در پیش آن صورت آمدند و بحرمت بدو زانو در آمدند و از وی سؤال کردند که فصطلیقون را که کشت؟ از آن بُت جواب آمد که او را عبقرهود کشت که در خواب می دید که او را [در خواب دیده استی که]<sup>۵</sup> می بندندی. نابهنگام از بیم را کارد زد که بر داراب می زنم، فصطلیقون را بکشت. چون هرئقالیس این بشنید برخاست و پیامد تا عبقرهود را بگیرد و قصاص کند، عبقرهود

۱- درمل نیست ۲- دراصل: گزارد ۳- دراصل: آن کاه ۴- زائد بنظر می رسد.



بگریخت و داراب از کشتن فصطلیقون نیک غمناک شد و بگریست و گفت ای دریغا که طمروسیه را این آرزو بود که بیاید و پدر و مادر را بویند<sup>۱</sup> تا من با وی هر دو در میان ایشان باشیم. اکنون بنگر که حکم ایزد عزوجل این بود که این پادشاه<sup>۲</sup> کشته شد و دختر رانید. حکم حکم اوست، آن باشد که او خواهد. و باز بنزدیک آن<sup>۳</sup> بت رفت و ازو هر سخنی پرسید جواب باز یافت، و برخاست و در کشتی نشست و روی بجزیره نهاد و خواست که فصطلیقون را بلشکرگاه برد که از آن صورت سنگین آواز آمد که او را بدریا فرو گذار که اگر نگذاری تو غرق گردی، که صد سالست که جانوری پیش هیکل نشسته است و چشم نهاده تا فصطلیقون را بخورد، او را خدای تعالی روزی آن جانور کرده است. داراب که این بشنید برخاست، فرو ماند و فصطلیقون را از آن هیکل بیرون آورد و بدان دریا فرو انداخت. هنوز تمام بر روی آب فرو نرسیده بود که آن جانور سر از آب بر کرد و فصطلیقون را فرو خورد و بقعر دریا رفت و داراب نیز روی بلشکرگاه خود بنهاد.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون داراب بجزیره باز آمد با هیچکس نگفت که ما را چه افتاد و بر تخت رفت و بنشست و هرنقالیس را پیش خود خواند و گفت ای حکیم دیدی که حکم ایزد عزوجل چه بود و چه رفت اندر شباروزی؟ هرنقالیس گفت که حکم خداست عزوجل و قدرت قدرت او، ما را بجز نظاره کردن روی نیست؛ و بحکم حق جل و علا رضا باید دادن و گردن فرمان وی نرم داشتن و او را مطیع بودن و فرمان بردار [ی کردن]. اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون عبقرهود از آن هیکل گریخته بخطرش آمد، در حصار باز کردند، بحصار اندر آمد و دست بزد و جامه پاره کرد و بخروشید و خاک بر سر کرد و بیامد تا بدر کوشک

۱ - مل: به بیند ۲ - مل: که او



فصطلیقون، سر بر تخت می زد و می گفت: دریغا پادشاه خطرش که برایگان بردست داراب کشته شد. مردمان خطرش بشنیدند، بر عبقرهود گرد آمدند و گفتند این چه سخنیست که تو می گویی! فصطلیقون را که کشت؟ گفت داراب. خبر بمادر طمروسیه بردند، در حال غریو بر آورد و آنگاه عبقرهود را بخواند و بفرمود تا جای خالی کردند و گفت از کجا می گویی که فصطلیقون را داراب بکشت؟ گفت ماد و تن تنها بزیارت هیکل رفتیم تا بودنی از وی بپرسیم، ما را جواب آمد که برخیزید و بروید که داراب می آید. برخاستیم تا بدین جانب آییم، چون بدر هیکل رسیدیم، داراب برسید و فصطلیقون را بگرفت و بدریا انداخت. من بگریختم و اینجا آمدم.

مادر طمروسیه را عنطوشیه نام بود، چون این سخن بشنید بخروشید و خاک بر سر کرد و چهارشباروز هر گز نیاسود. روز پنجم عنطوشیه از سرای بیرون آمد و بر تخت نشست و روی سوی لشکریان کرد و گفت ای جوانمردان، شما چه صواب بینید که فصطلیقون به هیکل رفت و ناگاه داراب او را بکشت و برادر وی شلشیلون در دست وی است و مرا کسی نیست و لشکر داراب برین درست، چگوید؟ این حصار را بدست داراب دهیم تا او پادشاه باشد یا جنگ خواهید کردن؟ بگوید که من زنی یکسم، مرادر جهان برادری بود هر تقالیس نام، او را بطلب دختر خود فرو فرستادم تا او را از عمان بیارد، می گویند او ناپیدا شده است و شوی وی قنطرش کشته شده. عبقرهود از بیم خویش که ندانند که فصطلیقون را من کشته ام و مرا بگیرند و هلاک کنند، گفت مرا تدبیری باید کردن که این پادشاهی بمن باز گردد، حدیث در نهان بماند و من هلاک نگردم. عبقرهود گفت ای عنطوشیه فردا مظالم بکنیم و من تدبیری بکنم و بنگرم تا چه بهتر بود. عنطوشیه چون این سخن بشنود برخاست و بسرای در آمد. آن شب بخفت، خوابی عجیب دید، و این از جمله قدرتهای خداست عز وجل تا عاقل در نگرد و حقیقت کار بداند.



اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی [ازین قصه] <sup>۱</sup> چنین روایت می کند که آن شب عنطوشیه چنان دید که نهال گلی بیاوردی و بردست خویش بنشاندی بر کناره حوضی، راست که آن درخت بگل فرو بردی هم اندر ساعت برگ برآوردی و بیرون آمدی و در وقت گل سرخ پیدا شدی، هریکی چون چراغ درفشان <sup>۲</sup>. عنطوشیه از آن برکندی و دسته یی بربستی و در دست می <sup>۳</sup> داشتی که ناگاه فصطلیقون را دیدی که از یکی گوشه باغ برآمدی. عنطوشیه پیش باز رفتی و آن دسته گل بوی دادی و گفتی ای شاه این را ببوی که هرگز کسی گل چنین ندیده است که همین ساعت نهال در زمین نشاندم، گل بیار آورد و من چنین دسته یی بستم، بگیر و ببوی. فصطلیقون آن دسته گل را بگرفتی و ببوییدی و چاهی بودی و در آن چاه انداختی. عنطوشیه گفتی ای شاه چرا چنین کردی؟ سرازیدان دسته یی گل داد تا بتو دادم، تو بخیره بیرون انداختی! فصطلیقون گفتی که ایزد عز و جل مرا ازین گل روزی نکرده است، برو و برآر و تو ببوی که من رفتم؛ و عبقرهود را گوی که من ترا سی پام اندرین باغ. عنطوشیه که آن خواب بدید اندر جست و بخروشید. هم اندر ساعت کنیزکان بیامدند تا بسر بالین عنطوشیه، او آن خواب را باهیچکس پیدا نکرد و خاموش می بود تا روز از شب تیره جدا شد. کس فرستاد و عبقرهود را بخواند که حکیم او بود، بفرسود تا جای خالی کردند. عنطوشیه پس پرده آمد و گفت ای حکیم ما را از مردینه کسی نیست بجز تو، و فصطلیقون ترا عزیز داشتی، او برفت، ما را هرچه باید کردن بمشورت تو کنیم که ما را یاد گاری. عبقرهود خدمت کرد و گفت فرمان چیست؟ عنطوشیه گفت بخواب چنان دیدم که نهالی خشک بدست داشتم، بزمین فرو کردم، اندر ساعت سبز گشت و گل سرخ بیرون آورد، از آن گل دسته یی بستم و فصطلیقون را دادم، از دست من بستم و در چاهی انداخت. گفتم چرا نبویی؟ گفت تو برکش و ببوی. این بگفت و برفت

۴- دراصل: آواز

۳- دراصل من

۲- دراصل: درافشان

۱- درمل نیست



و گفت عبقرهود را بگوی که زود بیا که من ترا می‌پایم. اکنون تعبیر بکن.

عبقرهود گفت تعبیر این خواب دیگرگون کنم، باشد که از من بگذرد. گفت ای مهتر آن دسته گل درخت که تو دیدی ولایتست که از چندین گاه توو فصطلیقون بچنگ آوردید و برنخوردید، که دسته گل را بچاه اندر انداختی، و مرا گفت که سپس من بیا، خواستست که با وی در کشتی بودمی اندر وقت کشتن، من نبودم. و عنطوشیه را گفت ای مهتر، اگر خواهی تا این ملک بر تو قرار گیرد آن دو رسول را که فصطلیقون باز داشته است بکش که ازیشان بوی ملک داری می‌آید. چون ایشانرا بکشی ملک بر تو قرار گیرد که دوش خوابی دیده‌ام و تعبیر آن کرده که درین حصار می‌سگالند تا ترا فروگیرند و در حصار بازکنند و داراب را اندر آرند و شلشیلون را هلاک کنند. عنطوشیه که این بشنید روی بعبقرهود کرد و گفت تو چه صواب می‌بینی؟ عبقرهود گفت نخست آن دو تن را که اندر چاهند بکش تا بگویم که چه باید کردن. عنطوشیه گفت روا بود. عبقرهود برخاست و بیرون آمد و با خویشتن گفت که این خواب که عنطوشیه دیده است تعبیر این خواب آنست که راز من آشکار خواهد شدن ولیکن به بود که من بعیاری جان ببرم. مرا تدبیر آنست که آن دو تن را که در آن چاهند<sup>۱</sup> ایشانرا هلاک کنم که هر چه من بگویم عنطوشیه آن بکند، و چون این کرده باشد آنگاه من مانم و عنطوشیه، یک شب عنطوشیه را فروگیرم<sup>۲</sup> و سروی ببرم و من خود بیادشاهی بنشینم و این حصار را بگیرم. داراب چند گاهی بیاشد، برخیزد و برود و ملک بر من بماند. عبقرهود این سخنان با خویشتن راست کرد و پیامد و هر که سری بود در خطرش همه را نام نوشت، هزار و چهارصد مرد بنام برآمد. آنگاه شب بنزدیک عنطوشیه آمد و بار خواست. عنطوشیه بار داد و بیرون آمد و در پس پرده بنشست و گفت چرا رنجبه شدی؟

۱- ک: که دو تن را که در چاهند ۲- مل: بگیرم



عبره‌ود آن نسخه بیرون کرد و نام بنام بخواند و گفت ای مهتر این قوم آن قومند که فردا در حصار باز کنند و داراب را درینجا در آرند. اکنون من ترا گفتم، چنانکه صواب باشد بکن. امشب همه را بخوان پیش خود، ایشان ندانند که توجیه خواهی کردن، هر که بیاید بفرمای تا از بالای حصار در دریا اندازند تا همه هلاک گردند و ملک بر تو بماند. عنطوشیه همچنان کرد، آن شب هزار و چهارصد مرد بیگانه را در آب انداختند که کس خبر نداشت و طمروسیه و خریطینوس در آن چاه بودند و از آن حال بی خبر.

چون روز روشن شد عبره‌ود برخاست و پیامد تا نزدیک عنطوشیه، و گفت ای مهتر بفرمای تا آن دو تن را بیاورند و ایشان را بکش. عنطوشیه گفت نیک آید، امروز صبر کن تا فردا، که ناتوانم. عبره‌ود گفت اگر امروز صبر کنی و در توقف اندازی فردا ملک از تو برود و بدست بیگانه افتد. عنطوشیه برخاست و خواست تا بیرون آید، دامن او در پایش درماند و بیفتاد و رویش بشکست. عنطوشیه برگشت و بر تخت باز آمد و روی بعبره‌ود کرد و گفت امروز بمان تا فردا کار ایشان بسازیم. عبره‌ود پیامد و اسطرباب بآفتاب بداشت و گفت بنگرم تا چگونه خواهد بود و درین چاه کیست که بوی ملک داری می آید از وی. چون بودنی باز جست بدانست که بحقیقت اندر آن چاه اصلیت در هلاک او. بایستاد و هر روزی می آمد و عنطوشیه را می گفت که این هر دو رسول را بکش که نیک آید، و عنطوشیه هرباری که قصد ایشان کردی شغلی دیگرش پیش آمدی که آن کار در توقف افتادی. تا روزی عبره‌ود اندر ماند، بزندان آمد و گفت این رسولان را بخوانید تا من بنگرم که ایشان کیانند. زندان بان گفت روا بود، بفرمود که کلید بیارید. کلید بیاوردند، هر چند جهد کردند آن قفل گشاده نشد. عبره‌ود گفت هیچ به از آن نیاید که برخیزم و بدان همکل روم و از آن صورت باز پرسم که در آن چاه کیست. پنهان در کشتی نشست و روی بدان



هیکل نهاد و از آن هیکل پی رسید، آواز آمد که اندر آن چاه طمروسیه است دختر فصطلیقون که با داراب آمده است. عبقرهود که آن بشنید هیچ درنگ نکرد بشتاب در کشتی نشست و بخطرش آمد و گفت کاری دشوار پیش آمد مگر بعیاری جان بپریم. او می دوید تا مگر حکم خدای عزوجل را بگرداند و خدای تعالی حکم کرده که داراب پادشاه باشد. چون عبقرهود از آن هیکل باز آمد، هم در شب بر عنطوشیه آمد و بار خواست، بار دادند، در آمد و خدمت کرد. عنطوشیه گفت نابهنگام آمده ای؟ عبقرهود گفت دلم تنگ بود، بهیکل رفتم و از هر معنی خبری پرسیدم از بهر پادشاهی، مرا چنین جواب داد و گفت عنطوشیه غم پادشاهی نمی دارد، تو چرا خاموش نباشی؟ اگر او غم پادشاهی دارد اینجا آمده استی، ولیکن او را کرا نمیکند اینجا آمدن تا بگویم که چه باید کردن، ولیکن تا زمان زمان از وی این ملک برود.

عنطوشیه بگفتار وی برخاست و در کشتی بنشست و روی بدان هیکل آورد، چون بنیمه راه رسید، عبقرهود حرام زاده عنطوشیه را بگرفت و در میان دریا انداخت و از بیم جان خویش برگشت و بخطرش آمد و گفت اکنون طمروسیه را از جان بی جان کنم و این حصار را بگیرم. زندان بان را بخواند و روی بزند بان بکرد و گفت بدان و آگاه باش که من کاری کرده ام ناکردنی، ولیکن حکم یزدان چنان بود. زندان بان گفت بگوی. عبقرهود گفت فصطلیقون بر دست من کشته شد و من از بیم داراب را رنگی بر آمیختم تا هزار و چهارصد مرد را عنطوشیه باب اندر انداخت و من دوش عنطوشیه را نیز باب دریا فرو گذاشتم، و آن بت که در هیکل است می گوید که طمروسیه دختر فصطلیقون درین چاهست و شبیه مردانست، و اگر نه وی بدین گستاخی بر تخت پدر نشست، اکنون او را هلاک خواهیم کردن تا این پادشاهی مرا بماند و ترا بر سر همه سروری دهم تا از گذشت من هرچه بود تو باشی. زندان بان گفت امشب طمروسیه را سراز تن جدا کنم و فردا پیش تو آرم. عبقرهود گفت چنان



باید که من نیز با تو باشم. بدین مقرر کردند و آن زندان بان گفت ای حکیم روا بود. اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون عبقرهود آن نیت کرد که شب بیاید بزندان و طمروسیه را سر از تن جدا کند، زندان بان بزندان آمد و با زن خویش گفت که ای زن ما را کاری پیش آمده است که من و تو توانگر گردیم و بیش بزندان بانی حاجت نباشد. زن گفت بگوی. مرد آن حکایت باز گفت که طمروسیه را بخواهد کشتن. از قضای ایزد تبارک و تعالی چنان بود که زن زندان بان مرطمروسیه را شیر داده بود. چون آن زن شنید که طمروسیه درین زندانست غمناک شد و گفت ای مرد طمروسیه مرا فرزندیست و من او را شیر داده ام، و مرا بروی مهر فرزندیست، من رها نکنم تا کسی او را هلاک کند. ما خود طمروسیه را از چاه بر آریم و بر تخت بریم تا تو پدر باشی و من مادر و داراب شوهر و این بهتر بود. مرد چون این سخن بشنید گفت چنین باید کرد. هم اندر ساعت طمروسیه را از زندان بر آوردند و خریطینوس را، و پادشاهی نشستن عبقرهود و آن همه را پیش طمروسیه بگفت. طمروسیه بر جای فرو ماند و سر انگشت بدندان گرفت و در حکم ایزد عزوجل خیره ماند و گفت آن که ما را بباشد<sup>۱</sup> آن باشد که خدای عزوجل خواهد. و آن گذشت که من میگفتم که خود را بر مادر و پدر عرضه کنم چنانکه ایشان بدانند، اکنون ایشان رفتند و من در حسرت ایشان بماندم. طمروسیه این بگفت و دست بر روی نهاد و های های بگریست. زندان بان گفت وقت گریستن نیست، تدبیر آن کن که امشب چگونه کنی که عبقرهود بکشتن تو می آید. طمروسیه روی بخریطینوس کرد و گفت تدبیر این چیست؟ خریطینوس گفت نیک آید، تو نظاره کن تا بویی<sup>۲</sup> که من بتوفیق خدای عزوجل با عبقرهود چکنم.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون خریطینوس را معلوم شد که عبقرهود بجای ایشان مکرری کرده است، زندان بان را



بفرمود تا آن مردان را بند برداشتند و همه را سلاح دادند در زندان، و در یکی خانه کردند، و او خود سلاحی پوشید و بر یکی گوشه بنشست و طمروسیه را بر یکی گوشه بنشانند و صبر کرد تا جهان تاریک شد. خریطینوس روی بزنندگان بان کرد و گفت همه جوانمردی تو کردی، اکنون یک کار بکن. زندان بان گفت چه خواهی؟ گفت چون عبقرهود بیاید او را بخانه خود فرود آر و ما را خبر کن تا من چنانک باید بکنم. زندان بان گفت روabود و آنگاه همه خاموش بنشستند.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون عبقرهود از زندان بیرون آمد، با خویشان گفت که مرا سیران این لشکر را بیاید فریفتن و فرزین بندی پیش کشیدن، آنگهی بر تخت رفتن. تانداوند که من چه خواهم کردن و نباید که نا اندیشیده کاری کنم و آنگاه در مانم. عبقرهود همه سران لشکر را جمع کرد و مظالم ساخت و گفت ای آزاد مردان بدانید که پادشاه شما را داراب کشت و عنطوشیه هر که از شما بزرگتر بود همه را بکشت در نهان، اکنون برخاست و بنزدیک داراب رفت و شلشیلون را نیز بکشت. اکنون داراب را می آرد تا حصار شما را بوی دهد تا غارت کنند و زن و فرزند شما را اسیر و برده کنند و بجزیره ملکوت برند. شما درین معنی چه میگویید؟ مردان چون گفتار عبقرهود بشنیدند گفتند که ما روا نداریم که عنطوشیه چنین کند که زن و فرزند ما را بدست داراب نهد و نعمت ما بغارت دهد. عبقرهود گفت ای جوانمردان، درین حصار کسی نیست که او را بر تخت نشانیم و از فصطلیقون کسی نمانده است که تخت را شاید، دختری بود طمروسیه نام، او را بعمان فرستاده است، بنزدیک قنطرش، اکنون شما روا دارید که من بر تخت روم و بباشم و نیابت بدارم تا آنگاهی که شما کسی را خواهید بیادشاهی نشانید؟ همه گفتند چون فصطلیقون بگذشت هیچکس از تو بهتر نیست. عبقرهود گفت روا بود که من فردا بر تخت روم و بنشینم. همه برین اتفاق کردند؛ و آن روز این



مکر راست کرد. و خبر بزدان آوردند که عبقرهود چنین کاری کرد و فردا بر تخت سی رود و همه سلام کنند بروی بشاهی. طمروسیه و خریطینوس گفتند<sup>۱</sup> او امشب بکشتن ما آید. طمروسیه گفت من او را فروگیرم و بیادشاهی بر تخت روم و بجای پدر بنشینم. همه گفتند که نیک آید. صبر کنید تا امشب عبقرهود بیاید. زندان بان و طمروسیه و خریطینوس [در] انتظار سی بودند. چون آفتاب زرد شد زندان بان برخاست و بنزد یک عبقرهود آمد و خدمت کرد. عبقرهود بفرمود تا جای خالی کردند و روی بزدان بان کرد و گفت این قوم همه بر خویشان راست کردم و همه را بر آن آوردم که فردا من بتخت روم و بیادشاهی بنشینم. همه برین اتفاق کردند و امشب سی آیم بکشتن طمروسیه. زندان بان گفت روا بود. برگشت و بزدان باز آمد و آن حال با طمروسیه باز گفت. اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون روز گذشت و جهان تاریک شد، عبقرهود برخاست و صد مرد را در سلاح کرد و گفت بزدان رویم و آن هر دو رسول را گردن بزنم و فردا بفرماییم در مظالم بیفکنند تا سیاست نموده باشیم، که روز نخستین است، تا مردمان را شکوهی بود. آنگاه هر دوسر را بر بالای خطرش بریم و فرود اندازیم تا بار دیگر ایشان را آرزو نکند بدین حصار آمدن، و عنطوشیه را با ما نباید چنین کردن. آن صد مرد با سلاح هر یکی چند نخلی، همه زره و جوشن پوشیده و خودها بر سر نهاده، و عبقرهود در میان آهن نهان شده و تیغی بر کشیده، بسوی زندانبان<sup>۲</sup> آمد و آواز داد که در باز کن. زندانبان برخاست و در باز کرد. اول آن مردان سلاح پوشیده درآمدند و با خر همه عبقرهود درآمد. زندانبان که چنان دید بر جای فروماند<sup>۳</sup> و گفت آنچنان نیست<sup>۴</sup> که ما سگالیده ایم! گفتم که عبقرهود تنهاییاید، اکنون چگونه کنیم؟ زندانبان در زندان بر بست، و میان زندان عبقرهود برد و کانی نشسته بود، و آن صد مرد با سلاح همه گرد برگرد وی ایستاده. عبقرهود گفت برو و این رسولان را بیار تا ایشانرا گردن بزنم. زندانبان هیچ

---

۱- در اصل: گفتند اگر ۲- در اصل: زندانبان ۳- در اصل: فرود ماند ۴- در اصل: نباید



نگفت و بترسید که اگر من بگویم تا ایشان بیرون آیند و با عبقرهود بر آویزند، نباید که بر نیایند<sup>۱</sup> و جاه و آب و برود و جان بباد دهیم. چگونه کنم؟ درماند و بداند خانه که خریطینوس و طمروسیه بودند بیامد و پیش طمروسیه بایستاد و می گریست. طمروسیه گفت چه بوده است که چنین می گریی؟ زندان بان گفت ای سلکه همه تدبیر ما باطل گشت و نه چنان آمد که ما خواستیم! ما گفتیم که عبقرهود تنها بیاید، اکنون با صد مرد بیامده است و من از شما شرم می دارم. نه روی آنست که با ایشان بگویم و نه رای آنست که شما را بایشان دهم<sup>۲</sup>. اندرین میان مانده ام، گریستن من برین است. طمروسیه چون این بشنید گریستن گرفت وزن زندانبان نیز گریه کردن گرفت. خریطینوس حکیم گفت گریستن سود ندارد که حکمی که ایزد عز و جل کرده باشد کم و بیش نشود. من برخیزم و بروم تا او چه گوید. مرا اگر بکشد با کی نبود که من جهان خورده ام [و] بیرون [ازین] از من بیش کاری نیاید. ولیکن مرا غم طمروسیه است که وی رنج بسیار دیده و بهیچ مرادی نرسیده، نباید که برخیزه کشته شود.

زن گفت ای حکیم من طمروسیه را شیر داده ام، مرا دل برو بیش می سوزد. مرا دختر است که با طمروسیه شیر داده ام، هنوز بخانه شوهر نرفته است از بهر آنکه بردو چشم نایبناست و نیز مفلوج است، و او را از روزگار خود هیچ مرز<sup>۳</sup> نیست. تو بیرون رو، من آن دختر خویش را بیرون آرم تا بدل طمروسیه او را گردن بزند که طمروسیه بمراد برسد که ما را از وی امید نیکوییهاست، و دیگر دختر من از محنت باز رهد که ازین زندگانی او را هیچ راحت نیست. خریطینوس گفت اگر چنین کنی که می گویی سره باشد که من امید از جان خویش بریده ام، اگر چه بسیار باشد آخر بیاید رفتن، تا این شاخ جوانه ازین باغ خرم بریده نشود. هم اندر ساعت خریطینوس برخاست و بیرون آمد پیش عبقرهود. گفت آن دیگر را بیارید. زن زندانبان گفت آن چگونه کنم؟ زود دختر خود را بیدار کرد و آورد و بنشانند سر برهنه، عبقرهود از بیم آنکه نباید



که گوید من کیم، طمروسیه‌ام، او را بشناسند و مرا از جهت او فرو گیرند و این طلسم من بشکند، هنوز دختر را بر زمین نهاده بود که گفت گردن او بزنید! دختر بیچاره هنوز در خواب بود که شمشیر زدند و سر او را بیرون انداختند. چون او را بکشتند عبقرهود ایمن گشت و گفت من از غم بیرون آمدم. اکنون روم و برتخت بنشینم. آنکه روی بزدانان کرد و گفت این دیگران را نگاه دار که اصل این دو تن بودند تا فردا بگویم که چه می‌باید کردن. این بگفت و بیرون آمد با دلی شاد کام و لبی پر خنده، و گفت منم که از احکم گیهان خداوند بیرون رفتم که فصطلیقون<sup>۱</sup> مرا بخواند و من عنطوشیه را در عقب وی فرستادم.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می‌کند: که چون عبقرهود از زندان بیرون آمد زندانبان وزن وی پیامدند و سردختر خویش بیاوردند و در پیش طمروسیه نهادند و گفتند ای طمروسیه بنگر که ما در حق تو چه نیکویی کرده‌ایم که فرزند خود را از جهت تو بکشتن دادیم تا ترا نکشند بحق آنک ترا شیر داده‌ام، و دیگر آنک ما هر دو پیر شده‌ایم، تا ما را از تو نیکویی بود. طمروسیه گفت ای مادر این که تو کرده‌ای در حق من، هرگز کسی نکرده است. اگر خلاص یابم آن کنم در حق تو که هیچ آفریده نکرده باشد. زن زندانبان سر دختر خویش برداشت و بر یکی گوشه نهاد. طمروسیه را پنهان کرد تا بویند<sup>۲</sup> که احوال چون میشود.

چون صبح صادق از میان شب تیره بدمید و عالم بیکبار روشن گشت و آفتاب از میان نیلی غلاف بیرون آمد، از درکوشک فصطلیقون نعره و خروش برخاست از مردمان خونی و آواز رویین و ناله<sup>۳</sup> نای زرین و فریاد خواه<sup>۴</sup>، که راه دهید که عبقرهود پادشاه خطرش است. مردم بیکبار پیامدند و بدرگاه جمع شدند. تا ساعتی نیک بود، عبقرهود بر تخت بنشست و تاج بر سر نهاد و منادی فرمود که فرمان چنین است که

۱- دراصل: آن ۲- مل: به‌بیند ۳- مل: ناله و ۴- بر رویهم عبارت مغشوش است.



عبرهود را شاه خوانند، هر که نخواند او را بدریا دراندازند. این بگفتند و آن پنجاه مرد رسول را بیاوردند و بر در کوشک گردن بزدند و آن دوسر را بیاوردند و بر سر نیزه کردند و سرهای آن پنجاه مرد بر سر نیزه ها کردند و بر بالای حصار بردند و برابر لشکر داراب بداشتند و بانگ می کردند که عبرهود پادشاهست. [چون] لشکر داراب چنان بدیدند بگریستند بر خریطینوس بر سر نیزه و آن سر دختر که سوی دراز داشت. از آن حال داراب را خبر کردند، داراب برخاست با هرنقالیس، و هر دو برابر دیوار آمدند و نگاه کردند، سر خریطینوس را دیدند و سر آن دختر. هرنقالیس دست بزد و جامه بدرید و گفت ای ملک طمروسیه را بکشتند و اینک سروی بر سر نیزه کرده اند! داراب در نگریست و گفت راست می گویی، تا چه افتاد که او کشته شد بر دست عبرهود؟ این بگفت و باز گشت و بسرا پرده خویش آمد و بنشست و هرنقالیس را بخواند و گفت ای حکیم چگویی که این کار را تدبیر چیست که عبرهود فصطلیقون را بکشت و طمروسیه را نیز بکشت، مادر طمروسیه باری کجا بوده است که دختر را بفریاد نرسید و یا دختر او را نگفت که من کیم تا بودی که کشته نیامدی. ولیکن اکنون گذشت.

هرنقالیس گفت سر داراب را که ای مهتر، چگونه خریطینوس حکیم بوده است که حکم خویش نکرد تا بدانستی که او را درین حصار نباید رفتن که هلاکت وی درین حصارست. داراب گفت علم غیب کس نداند مگر خدای عزوجل. بدانکه خریطینوس گفت که این حصار بر دست طمروسیه گشاده شود. اکنون چراست که طمروسیه کشته شد و حصار همچنان بسته است؟ حکم شما همه در پیش حکم خدای عزوجل لاشیء است. دیگر آنکه هر چه شما گوید بعد ازین استوار ندارم. هرنقالیس گفت ای ملک، من همین می گویم که حصار بر دست طمروسیه گشاده شود و ازین که می گویم بر نگردم. داراب گفت ای حکیم، طمروسیه را کشتند حصار چگونه گشاید؟



هرنقالیس گفت آن طمروسیه نیست که سر وی برین نیزه است. داراب گفت ای حکیم چه میدانی که آن طمروسیه نیست. هرنقالیس گفت بدان معنی که اول که در آن سر بنگریستم و جامه بدریدم و جزع کردم، هر چند جهد کردم دلم نسوخت و آب از چشم فرو نیامد. از بهر آنک شادی و غم هر دودل را متحرک کند، چون شادی بود دل از جای برآید و غم بگریزد و مردم بخندد چنانک آب از چشم روان شود نه بر سراد وی، و چون غم پیش آید دل را بیفشارد و مرد خواهد که نگیرد اما آب از چشم می رود از درد دل، اگر خواهد و اگر نخواهد. اکنون که چشم من بر آن سر بریده افتاد از چشم من آب فرو نیامد، دانستم که آن طمروسیه نیست و او بر جایست. داراب که این سخن شنید دانست که وی راست می گوید که داراب را هیچگونه دل نمی سوخت. هرنقالیس حکیم سر داراب را گفت برخیز تا من این شک از دل تو بردارم. داراب و هرنقالیس هر دو برخاستند و از لشکرگاه بیرون آمدند و بر یکی گوشه رفتند و اسطرباب بافتاب داشتند و نهان از وی بیرون گرفتند. آنگاه روی به داراب کرد و گفت طمروسیه بر جایست و فردا ما را از وی خبری بیاید. داراب از گفتار هرنقالیس شادمانه شد و بروی آفرین کرد و بجای خویش آمدند و در تعجب می بودند از احوال گردش روزگار غدار و چشم می داشتند تا چگونه خواهد شد.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون عبقرهود ایمن گشت از قضای آسمانی، که من خود طمروسیه را کشتم و جهان بر من راست شد، طمروسیه اندر آن زندان سه روز بماند، آنگاه روی به زندانبان کرد و گفت تدبیر ما چیست؟ زندانبان گفت هر چه تو فرمایی همه آن کنیم. گفت ترا باید برخاستن و نامه من بر داراب باید بردن تا وی بداند که اینجا چه رفته است. زندانبان گفت کرا فرستم؟ همه مردان را فرو گرفته اند. گفت ازین ملاحان با کسی آشنایی داری که تا او را صاحب سر گردانیم تا نامه من بنزدیک داراب برسد؟ زندانبان گفت



مرا دوستیست ملاح، و یک کدر این دریا او دارد، او را بیاریم و با وی بازگویم، باشد که او با من یار گردد. طمروسیه گفت رو بود. زندانبان رفت و آن مرد را بیاورد، از قضا را آن ملاح بود که طمروسیه را برداشته بود از روی دریا بوقت زنکلیسا. اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون زندان بان آن ملاح را بیاورد ملاح در خانه در آمد و بنشست و چیزی ساخته بودند، بیاوردند و زندانبان و زن او و ملاح چیزی گرفتند. طمروسیه بیامد و نگاه کرد تا این ملاح چگونه کسی است<sup>۱</sup>. چون نیکو نگاه کرد ملاح را بشناخت. سر بزد و بیدان خانه در آمد و با ایشان نان خوردن گرفت. زندانبان و زنش بترسیدند که نباید که این مرد سر اندر نیارد و در قول سست بود و ما را غمز کند. زندانبان روی بطمروسیه کرد و گفت جان پدر، شرم نداری که پیش مرد بیگانه یی آیی و دست بنان دراز کنی؟ طمروسیه بخندید و گفت با این مرد نان بسیار خورده ام. مرد ملاح نیکو تر نگاه کرد طمروسیه را بشناخت. زندانبان و زن وی هر دو بیفتادند و بیهوش شدند و طمروسیه با ملاح بسخن در آمدند و سرگذشت خود می گفتند. چون زندانبان بهوش آمد گوش بنهاد تا ایشان همه سخنها ی خویش بگفتند. آنگاه روی بملاح کرد و گفت ای جوانمرد، شما چندین گاه بهم بوده اید؟ که از بیم را پیه در شکم من بگذاخت! ملاح گفت ای جوانمرد، تو اندیشه مکن که ما دیر گاه بهم بوده ایم و نان و نمک بسیار خورده. زن زندانبان برخاست و گفت ای طمروسیه مرا جان از ناخن پای بازگشت که تو اینجا در آمدی. خبر گوی که شما را این گستاخی از کجاست که با یکدیگر چنین حدیث می کنید. طمروسیه آن حکایت سرگذشت خویش بگفت که او را زنکلیسا بآب در انداخت و ملاح او را برداشت و شفقتها کرد. زن زندانبان گفت کاری که برخواهد آمدن همچنین بود. آنگاه طمروسیه روی بملاح کرد و گفت تو بگوی که حال تو چگونه شد و از کجا رسیدی<sup>۲</sup> و بدین جایگاه چگونه افتادی؟ ملاح گفت آن کشتیهای ما در

۱ - ک : چگونه است      ۲ - مل : و کجا رسید



آن دریا غرق شد، من بر یکی جزیره افتادم باشوی آن زن، خوان سالار، و هردو در آن جزیره می بودیم. روزی کشتی بدان جزیره رسید، در آن جزیره مرد نبود، ما را دیدند، پنداشتند که ما دزدیم، ما را بگرفتند و بند کردند و در آن کشتی انداختند و بدین جای آوردند بنزدیک فصطلیقون. گفتند اینها دزدانند. پدر تو بفرمود که هردو را بدریا در اندازید! ما گفتیم ای خداوند مادزد نیستیم، پدر تو گفت پس شما که اید؟ من گفتم من یاری ده مرد سلاح و با کشتی زنکلیسا بودیم که غرق شد و این جوانمرد دیگر معتمد زنکلیسا است، هردو بر یک جزیره افتادیم، اینها ما را بگرفتند. گفت 'شما دروغ میگویید و شما دزدانید، ایشانرا بدریا فرو گذارید! من گفتم ای خداوند ما را مکش تا از طمروسیه ترا حکایت کنم که او را چه افتاد با داراب ابن اردشیر. چون فصطلیقون نام تو شنید دست من بگرفت و برای درآورد بنزدیک مادرت عنطوشیه، آنگاه مرا گفت بیا بازگوی حکایت دخترم تا مادرش بشنود. من بنشستم و هر چه از روزگار قنطرش باز ترا محنتی پیش آمده بود، همه را بگفتم و پدر و مادر تو می گریستند. چون حکایت تمام کردم تا اینجا که او را بمرغزار کندرف رها کردیم و او بگریخت و ما برفتیم، مادرت مرا خلعت داد و بفرمود تا هر دو ما را آزاد کردند. او را سرهنگی در گاه داد، و سهتری همه کشتیبانان مرا داد و همه را زیر دست من کرد. طمروسیه [چون] آن بشنید، بگریست از بهر مادر و پدر، و گفت روزی نبود که پدر و مادر بدید می و هر دو را عبقرهود بکشت. مرد سلاح گفت اکنون در چه کاری؟ طمروسیه گفت اکنون می باید که نامه من بداراب بری و او را بدین حصار اندر آری تا این حصار را بگیریم و عبقرهود را بدست آریم. مرد سلاح گفت این بغایت سهل است، من بروم و داراب را در کشتی نشانم و هر نقالیس را بدین حصار در آرم چنانکه کس را خبر نشود. طمروسیه گفت اگر چنین کنی و این حصار را بگیریم، داراب ترا بر کشد و بزرگ



گردانند. ملاح برخاست و برفت. روز دیگر زندانبان برفت و دوات و قلم و کاغذیاورد و در پیش طمروسیه بنهاد. طمروسیه نامه نوشت بداراب و مهر کرد و بر جای بنهاد و آن شب بود. چون پاسی از شب بگذشت ملاح بیامد، در زندان بگشادند، و [او] آن مرد خوان سالار را با خود آورده بود، در آمدند و بنشستند و بحديث در آمدند. خوان سالار چون طمروسیه را بدید بگریست و گفت ای طمروسیه بنگر که یزدان داد گر عزوجل چگونه ما را بهم رسانید ولیکن ندانم که آن زن من کجا افتاد. طمروسیه گفت زن تو و زن ملاح هر دو بنزدیک خال من اند<sup>۱</sup>. هر دو مرد از شادی گریان شدند و گفتند که ما را زودتر بفرست. طمروسیه گفت چگونه میکنید؟ ملاح گفت من امشب بروم و داراب را بیارم. طمروسیه گفت امیدوارم از خدای عزوجل که این کار برآید و چشم بد برین کار نرسد. زندانبان گفت همچنین باد.

این بگفتند و هر دو برفتند و در حصار باز کردند، چنانکه کس ندانست، و هر دو در کشتی نشستند و کشتی بر روی آب روان کردند و بلسکرگاه داراب آمدند و بار خواستند. در ساعت خدای برفت و داراب را خبر کرد که دو مرد<sup>۲</sup> آمده اند و بار می خواهند. داراب گفت در آیدشان<sup>۳</sup> که از نزدیک طمروسیه آمده اند. حاجب بیرون آمد و هر دو را دست گرفته پیش داراب آورد. داراب روی بدیشان کرد و گفت سخن چیست؟ هر دو خدمت کردند و گفتند ای ملک<sup>۴</sup>! از خدمت طمروسیه آمده ایم. داراب هر دو را بهم دست بگرفت و بر کرسی بنشانید و گفت زود بگویید. ملاح نامه بیرون کرد و در پیش داراب بنهاد. داراب نامه بر گرفت و باز کرد. خط طمروسیه دید، در ساعت خدای را شکر کرد و گفت المنه لله که او زنده است. و گفت طمروسیه کجاست؟ ملاح گفت ای ملک در زندان است. داراب گفت در بندست یا نی؟ ملاح گفت نامه برخوان تا معلوم گردد. داراب نامه بهرنقالیس داد که برخوان. هرنقالیس مهر برداشت و بگشاد، نوشته بود که:

۱- ک: بنزدیک من آمدند      ۲- ک: هر دو      ۳- مل: در آرو بنشان



بسم الله المهيمن، والحي الذي لا يموت، الكريم المتعال، يفعل ما يشاء و يحكم ما يريد. این نامه از من که طمروسیه ام بنزدیک داراب ابن اردشیر. بدانند و آگاه باشد که بدینجای آمده ام برسولی، و پدرم سرا باز داشت و من نگفتم که من کیم و پدر من با عبقرهود به هیکل سطنقالیس رفتند. عبقرهود پدرم را بکشت و بهانه بر تو نهاد و مادرم را نیز شبی برد و در دریا انداخت و آمد تا مرا بکشد. در زندان در آمد و در حال خریدنوس را گردن بزد. چون کار من رسید یزدان پاک بر من ببخشد. زن زندانبان گفت من طمروسیه را شیر داده ام. او مرا بشناخت و دختر خود را بعوض من بیرون آورد و بکشتن داد و مرا پنهان کرد. اکنون این دو مرد معتمدند، باید که برخیزی و با ایشان بیایی تا ایشان ترا در حصار آرند چنانکه کس خبر ندارد، تا عبقرهود را فروگیری و بند کنی و تا کسی آگاه شده باشد تو این حصار را گرفته باشی.

داراب چون این بشنید روی برخاک نهاد و خدای عز و جل را سپاس داری کرد. پس پیامد و آن خود جمشید بر سر نهاد و جوشن پدر خود بپوشید و درقه هشت درهشت در کتف افکند و آن گرز صد و بیست منی برداشت از آهن و پولاد، و بیست سرد را در میان آهن پنهان کرد و هیچکس را خبر نکرد. هر نقالیس گفت ای خداوند من اینجا باشم تا اگر تو حصار را بگیری من لشکر بزیح حصار آرم تا در باز کنند و من درون در آیم. داراب گفت این تدبیر نیز صوابست. هر نقالیس گفت زود باش و تأخیر مکن. هر نقالیس برجای بود و داراب گفت چون من بر بالای دیوار بر آیم و نعره زنم تو نام من بشنوی و لشکر بزیح حصار آری. این بگفت و با ملاح در کشتی نشست و با آن بیست مرد روی بحصار آوردند. چون نزدیک در حصار رسیدند ملاح آواز داد تا یاران وی در باز کردند و ندانستند که حال چیست. از کشتی بیرون آمدند و جمله را در حصار آوردند. آن مردان گفتند اینها کیانند؟ ملاح گفت خاموش باشید! آن مردمان خاموش گشتند. ملاح و داراب با آن مردان پیامدند تا بدر زندان و طمروسیه دو چشم



نهاده بود تا داراب کی آید. چون آواز در آمد، طمروسیه برجست و زندانبان را خبر کرد. زندانبان برخاست و در بگشاد و گفت در آیید. سلاح در آمد. زندانبان گفت داراب آمد؟ سلاح گفت خاموش که بردرست. زندانبان باز گشت و طمروسیه را گفت که داراب بر در آمده است. طمروسیه پای برهنه برجست و پیش داراب آمد و بوی اندر پیچید و بخروشید. داراب گفت مخروش! طمروسیه اندر آمد و داراب عقب وی اندر آمد، چون سرو آزاد، و آن بیست مرد با وی، هر یکی چند چناری، و<sup>۱</sup> هر یکی دسته‌یی سلاح برداشته بودند. زندانبان و زن وی پیش داراب آمدند و خدمت کردند. طمروسیه از زندانبان و زن وی آزادی کرد. داراب گفت اگر ایزد تعالی توفیق دهد عذر آن بتماسی خواسته شود. نگر تا دل مشغول ندارید و بر جای خود بباشید تا من بگویم چه باید کردن. آن همه بر جای قرار گرفتند. داراب گفت امشب هیچ کاری نتوان کردن تا فردا من برخیزم و بروم بیمارگاه که روز مظالم عبقرهود باشد، او را بویتم<sup>۲</sup> و بر همان تخت او را فروگیرم و بند کنم، شما نظاره کنید. همه گفتند که صواب آید. چون تدبیر کردند و روز روشن گشت، نوبت عبقرهود بزدند و فریاد دهل و تبیره برخاست و خروش بر آمد و آفتاب نور داد و همه عالم از فر وی بهره یافت. داراب برخاست با آن بیست مرد تا هنر عرضه کند.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون داراب<sup>۳</sup> در حصار آمد، عبقرهود در خواب دید که ازدهایی از روی دریا برآمدی و سر راست کردی چنانکه تا بعیوق رسیدی، آنگاه بحصار فرو کردی و یک دمیدن بدسیدی، چنانکه همه حصار پر از آتش گشتی، ولیکن آن ازدها هیچکس را نیازدی مگر خدره‌یی از دهان ازدها بجستی تا بدر زندان و بزدان اندر رفتی و ناپیدا شدی، ساعتی بودی آن خدره از زندان بیرون آمدی تا بدان تخت و آن تخت بسوختی، و هر چه او جهد کردی تا آن آتش را بکشد نتوانستی کشتن. عبقرهود

۱- مل: ازدر ۲- دراصل: بردست ۳- مل: به بینم ۴- مل: آن شب که داراب



از سهم آن خواب بیدار گشت و بنشست، مردی زیرک بود در حال خواب خویش را تعبیر کرد و گفت سرا بیم جانست، اگر امروز ازین حصار نگریزم سرا هلاک کنند که کسی از بیرون سو درین حصار در آمد و در زندان رفت و هر چه هست در آنجاست و این فتنه از زندان خواهد برخاستن. سرا باید گریختن تا مگر جان بیرون برم. آن روز بار نداد و بیرون نیامد و همه روز در کوشک بود و تدبیری کرد تا بگریزد و داراب در زندان بودی. عبقرهود کس فرستاد و زندانبان را بخواند تا از وی پرسد که دوش در زندان کسی آمده است؟ زندانبان پیش عبقرهود آمد و خدمت کرد. عبقرهود پرسید که دوش در زندان کسی آمده است؟ زندانبان گفت نی. عبقرهود گفت من دوش خوابی دیده‌ام و می‌ترسم. زندانبان گفت مترس که هیچکس بزندان تو در نیامده است. عبقرهود گفت برو و هوش دار و هیچکس را بنزدیک خود راه مده تا مگر امروز بسلاست بگذرد که خطری عظیم در پیش دارم. زندانبان برگشت و بزندان آمد. عبقرهود گفت سرا جز گریختن روی نیست که بیم جان دارم. بوقت نماز دیگر کس فرستاد و آن سلاح که داراب را در آورده بود بخواند و گفت ای جوانمرد ترا بدان خوانده‌ام که سرا ازینجا بجزیره قنطرش ببری که سرا بیم جانست؛ و اگر تو سرا بجایی ببری که کسی سرا نبیند ترا نعمتی دهم که آب و آتش آنرا سپری نتواند کردن. مرد سلاح گفت ای سهتر، من ترا بجانبی برم که نام و نشان تو در عالم ندانند. عبقرهود گفت سرا خود در عالم چنین باید. سلاح گفت آن بدست منست. عبقرهود گفت پس چنان باید که چون جهان تاریک شود تو کشتی راست کرده باشی تا ببری. سلاح گفت سپاس دارم. پس بنزدیک داراب آمد و او را خبر کرد که عبقرهود امشب بخواد گریختن. من سی‌روم تا کشتی راست کنم که او را ببرم. داراب گفت من نیز با تو در کشتی درآیم. سلاح داراب را برد و در کشتی نشاند و کشتی بنزدیک آورد. عبقرهود بیرون آمد تنها با هزار خوف و روی بکشتی نهاد.



اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون داراب در کشتی در آمد جوشن و زره پوشیده و خود در سر نهاده و گرز صد منی بر پهلوی خویش نهاده، عبقرهود پای بگردانید و در کشتی در آمد و گفت چنان رو که از لشکر داراب ما را کسی نبیند. این میگفت و او پهلوی داراب نشسته بود و از پیش قضایی گریخت. سلاح گفت سپاس دارم. عبقرهود نگاه کرد، داراب را دید چند زنده پیلی بر کناره کشتی نشسته. روی بملاح کرد و گفت این جوانمرد کیست که برین بالای کشتی نشسته است؟ ملاح گفت من ندانم، می گوید که من دوست عبقرهودم. گفت پیرس تا کیست. ملاح گفت تو خود پیرس تا بگوید که من کیستم. عبقرهود روی بداراب کرد و گفت ای جوانمرد تو کیستی؟ داراب جواب نداد. دیگر باره پرسید، هم خاموش بود. عبقرهود گفت ای ملاح جواب نمیده و من از وی می ترسم. عبقرهود چون این گفت، سلاح گفت مترس و دل قوی دار که جای سردیست. عبقرهود گفت ای احمق این چه سخنیست که تو می گویی؟ جان من از ناخن پای برگشت! سلاح گفت ای خر که تویی، نمی بینی که کیست؟ عبقرهود پیش آمد تا معلوم کند، که داراب دریا زید و گردن عبقرهود بگرفت و گفت: ای سگ، از قضای خدای عز و جل کجا می گریزی و کجا خواهی رفتن که من در قفای توام! عبقرهود نعره یی بزد از بیم و بیهوش شد. داراب او را بر بست و در کشتی افکند و سلاح را گفت کشتی را بسوی کوشک بر. ملاح همچنان کرد، داراب در کوشک درآمد و عبقرهود را با خود در آورد و آن بیست مرد بیامدند و طمروسیه نیز بیامد. داراب گفت ای طمروسیه اینک کوشک و جای پدرت! اندر آئی تا کرا یابی از خویشان.

طمروسیه برخاست و آن زن زندان بان شمع برگرفت و بگرد کوشک همی گشتند، بهر حجره که می رسید می نگریست، از هر جانبی ناله یی می شنید که می گریستند. بروز گار خویش، و بر عبقرهود نفرین همی کردند که فصطلیقون را بکشت و عنطوشیه



را، و پادشاهی بگرفت؛ و طمروسیه همچنین سی گشت تا بر حجره‌یی رسید، شمع‌ی دید  
 اندر آن حجره نهاده و قومی از زنان و کنیزکان و دختران نشسته و سرها در پیش  
 افکنده و بر خویشتن سی گریستند، و دختری بر تخت نشسته نیکو روی، و پیرزنی  
 با وی میگفت ای جان مادر چندین مگری که ملک جاوید نماند، همه را سی باید  
 رفتن. اگر پدر و مادرت رفتند تو دل خوش دار که خدای عز و جل مر بنده خود را  
 ضایع نگذارد. اگر عبقرهود ترا می‌خواهد تو نیز با وی بساز که کسی نیست که ویرا  
 تواند باز داشت که بخت بد ترا گرفته است و مادر ترا ناپیدا کرده، تو نیز با تقدیر  
 ایزد عز و جل خوش باش و قضا را رضاده، بود که نیکو شود که من پیر شده‌ام و  
 آفتاب عمر من بر سر دیوار رسیده است. پیر زن این سی گفت و آن دختر سی گریست.  
 اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابو طاهر طرسوسی چنین روایت سی کند که  
 آن پیرزن مطرعوشیه بود جدۀ طمروسیه، دختر عرطاقوس ملک جزیره سلامیت، و این  
 دختر خواهر طمروسیه بود. و عبقرهود آن شب بر وی خواست آمدن تا با وی جمع شود.  
 دختر از آن آسیب سی گریست، و آن دختر را هوده نام بود. طمروسیه چون آنچنان بدید  
 جدۀ خویش و خواهر را بشناخت و خویشاوندان خویش را، طمروسیه با زن زندانبان  
 در آمد و سلام کرد و بر تخت رفت و بر پهلوی خواهر خود بنشست و دست بر روی  
 نهاد و بهایهای بگریست و زن زندانبان نیز گریان شد. زنان که آن بدیدند که زنی  
 بر آمد و بر تخت رفت و گریستن گرفت، آن زنان همه گریان شدند و متحیر مانده بودند  
 که این زن کیست. طمروسیه چون لختی بگریست در یازید و سر جدۀ خود را در کنار  
 گرفت و خواهر خود را نیز در کنار گرفت و دختری دیگر بود، آنرا نیز در کنار گرفت؛  
 و آن زنان سی گفتند این کیست که چنین می‌گرید و نوحه میکند؟  
 طمروسیه روی بدان زن کرد و گفت داراب را بخوان تا بیاید. زنان که نام  
 داراب بشنیدید بترسیدند. گفتند تو کیستی که نابهنگام در آمدی و داراب را اینجا



همی خوانی؟ طمروسیه گفت مرا نمی شناسید؟ طمرعوشیه گفت نی. گفت منم طمروسیه بنت فصطلیقون. راست که وی این بگفت خروش از آن قوم برخاست و از جای برجستند و پیش وی آمدند و همه بروی وی اندر همی نگریستند. طمرعوشیه پیر شده بود و صد و چهل سال از عمر وی گذشته، پیشتر آمد و نگاه کرد و طمروسیه را بدید، بشناخت و دست دراز کرد و سر وی در کنار گرفت و روی بروی طمروسیه درمالید و بگریست و خواهران وی همه بگریستند و خروش در گرفتند. بیکبار غریو بر آمد، طمرعوشیه گفت ای جان مادر از کدام طرف می آیی که ما ترا از جمله رفتگان می شمردیم که ما را خبر آوردند که تو از عمان غایب شدی با داراب. طمروسیه گفت ای مادر بزرگ، آمدم و داراب را با خود آوردم و برسولی پیش پدرم آمدم بر شبنم مردان تا بنگرم که پدر مرا بشناسد یا نی؟ چون بیامدم پدرم سرابند کرد بایکی حکیم و باز داشت. عبقرهود بیامد تا مرا هلاک کند، آن حکیم را بکشت و این زن که با منست دختر خویش را بیاورد و بکشتن داد و مرا بجان باز خرید. نامه بیرون فرستادم و داراب را بیاوردم و اکنون درین کوشک است. و از دیر باز من بیرون در ایستاده بودم که تو سرخواهرم را پندسی دادی از جهت عبقرهود، که اکنون دل خوش دار و با وی بساز که ما را کسی نیست، و عبقرهود فصطلیقون را بر انداخت. جدۀ وی گفت ای دختر اکنون نباید که عبقرهود خبر یابد و ترا و داراب را فرو گیرد. برخیزید تا شما را جایی پنهان کنم تا وی نداند که شما آمده اید که وی این حصار گرفته است و بیادشاهی نشسته و امشب خواهرت را عروس می کنیم.

طمرعوشیه این می گفت که زن زندانبان در آمد و گفت راه کنید تا شاه داراب در آید. همه زنان برخاستند و بریک گوشه رفتند و داراب عبقرهود را بزیر بغل گرفته بود چنانک کسی گریه را در آرد. طمروسیه پیش داراب باز شد و دست وی بگرفت و بر تخت آورد و بنشانند. داراب بر کناره تخت بنشست و عبقرهود را در زیر تخت



بیفگندند. مطرعوشیه ایستاده بود و در داراب نگاه میکرد و آن همه کنیزکان دروی می‌نگریستند و خدای عزوجل را شکر می‌کردند که صورتی بدان نیکویی و بدان بزرگی افتاده است. طمروسیه روی به داراب کرد و گفت: این را سال بسیارست، مطرعوشیه را بنشان که بر پاست. داراب گفت آن کیست؟ طمروسیه گفت او مادر مہین منست. داراب آب در دیده آورد از مهر مادر خویش، و برخاست و از تخت فرود آمد و دست وی بگرفت و بر آورد و بر تخت بنشانند و سر وی در کنار گرفت و گفت بنشین ای محتشم که حکایت تو شنیده‌ام از هرنقالیس که تو چگونه کسی. مطرعوشیه گفت ای مہتر، هرنقالیس را کجاده‌ای؟ داراب گفت بامنست و دستور منست. مطرعوشیه که آن بشنید در سر خدای عزوجل را شکر کرد و گفت ای کارساز بندگان، هرچه تو کنی همه نیکویی بندگان تو باشد که مرا از غم پسر بی‌غم کردی، چه بودی که عنطوشیه برجای بودی تا این شادی بدیدی که کس را در جهان چنین شادی نبوده است، بدین نیکویی. ولیکن آن بود که خدای عزوجل بخواهد. آنگاه مطرعوشیه روی به طمروسیه کرد و گفت این کیست که اینجا افکنده است؟ طمروسیه گفت عبقرهود ست که او را بگرفته‌ایم. مطرعوشیه گفت المنه لله که ایزد عزوجل ما را ازین غم بی‌غم گردانید، که داماد مرا او هلاک کرد و او دختر مرا هلاک و ناپیدا کرد، خدای تبارک و تعالی دیگری را برگماشت تا او را بگرفت. قدرت و پادشاهی خدای راست عزوجل که اینچنین تواند کردن.

این بگفت و برخاست و سر داراب را در کنار گرفت و خدای را شکر آورد و طمروسیه و هرچه از خویشان وی بودند همه را برداراب عرضه کرد. داراب ایشان را خوش پرسید و گفت دل قوی دارید و وعده‌های خوب کرد و آن همه را بنواخت. و آن دختران در پیش داراب بخدمت بایستادند چون بندگان، و طمروسیه و جدّه او بر تخت بودند. چون روز نزدیک شد داراب برخاست و طمروسیه را گفت تو اینجا بپاش برجای



خویش، و عبقره‌ود را نگاه دارید تا من بر تخت روم تا اگر بامداد مردمان بیایند مرا بویینند<sup>۱</sup>. طمروسیه گفت ای ملک نباید که ناگاه سپاه بر تو بیرون آید، توتنهایی. داراب بخندید و گفت ای طمروسیه تو مگر فراموش کرده‌ای و یادنداری که در عمتان بروز حرب من با آن سپاه انبوه چه کردم در آن ایامی که کودک بودم؟ اکنون تو نظاره کن که اگر این سپاه سربرد از ندبوینی<sup>۲</sup> که من با ایشان چه کنم. آن کنم من با ایشان که همه عالم آفرین کنند. طمروسیه گفت من با تو<sup>۳</sup> بتخت آیم تا بگویم که چه باید کرد. داراب گفت روابود. وی با داراب بیرون آمد و عبقره‌ود را با ایشان بماند تا بجمال ایشان بیاساید و بسوی تخت رفت.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می‌کند که چون طمروسیه و داراب در میان کوشک آمدند، آن بیست مرد در میان کوشک بودند. طمروسیه خادمانی را که در سرای بودند همه را بخواند و کس ندانست که چه بوده است. طمروسیه بفرمود تاجامه بیاوردند و تخت شاه را بیاراستند و چهار بالش بزر بر نهادند و چهارصد پاره کرسی بیاوردند، دویست زرین و دویست سیمین، و آن بیست مرد را بفرمود تا روبرویه<sup>۴</sup> بر تخت بایستادند، آنگاه داراب را گفت بر تخت رو و بنشین. داراب بر تخت رفت و تاج زرین بر سر نهاد و طمروسیه چادری بر سر کرد و روی بر بسته بر کناره تخت آمد و روی به داراب کرد و گفت تو اکنون نظاره کن که من چه کنم و چه گویم. تا ایشان این ترتیبها بکردند نوبت از درگاه عبقره‌ود بر آمد، بر عادت هر روز، و کس را خبرنی که چه افتاده است و هر کسی تدبیر خدمتی می‌کردند که بسلام آیند. که می‌گفتند که عبقره‌ود فصطلیقون را بگرفته است و شاه نو است، و مردم بر درگاه جمع آمده‌اند، تا آنگاه که وقت بارشود در آیند. چون مردم جمع شدند و درگاه انبوه شد، داراب بفرمود تا در بگشادند و اندرون پرده گفتند در آید که پادشاه عبقره‌ود بار داد بر عادت هر روز، چنانکه روز مظالم بود. مردمان خطرش هر چند بنگریدند

۱- مل : به بپینند    ۲- مل : به بپینی    ۳- در اصل : با من تو    ۴- مل : روبرو



عبره‌ود را ندیدند، یکی را دیدند چند ژنده پیلی بر تخت نشسته و گریزی پیش خود نهاده، و زنی بر تخت نشسته با چادر، و روی بسته. حاجب و سرهنگ و خیل همه در حیرت بماندند و برجای فرو ماندند و سرها در پیش افکندند، و هیچکس را زهره آن نبود که سربر آوردی یا در داراب نگاه کردی از هیبت و سیاست که داراب داشت. تا ساعتی نیک برآمد، همه عالم را چشم از دیدار او پرگشت. آنگاه گفتند این کیست برین تخت نشسته؟ این باری بعبره‌ود نماند و هیچکس را این بدل نیامد که این دارابست، از بهر آنکه ممکن نگشتی که دشمن از مقابل درینجا توانستی درآمدن از استواری که آن جایگاه بود.

چون مردمان بگفتار درآمدند و هرکسی بایکدیگر حدیث آغاز کردند، داراب دست دراز کرد و آن گرز صدمنی برداشت و در دست خوش کردن گرفت. همه مردم از جای بجنبیدند و بترسیدند و همه از حدیث باز ایستادند و گفتند اگر هزار بگویی این شخصی است که نابهنگام پیدا شده است و این تخت را بناهنگام گرفته و عبقره‌ود را ناپیدا کرده که از هیچ جای پیدا نیست. از جمله آن مردان سردی بود سوبد پیر و پارسا و خدای شناس و پرهیزکار و حکیم و دانا، و تجربه روزگار بسی کرده و نام وی طویلوس، برخاست و خدمت کرد و روی به داراب کرد و گفت: ای صورت با هیبت و با سیاست و باشجاعت و توانایی و فرّ ایزدی، ما را بگوی تو کیستی و از حال خود خبر ده که بیمست که همه را زهره عیب آرد از بیم تو؛ که ما را پادشاهی بود نام او فصطلیقون، او شبی با عبقره‌ود بهیکل طبقالیس رفت و باز نیامد و عبقره‌ود باز آمد و گفت که داراب او را بکشت، و عنطوشیه ازین حصار بیرون رفت تا داراب را اندر آرد و پادشاهی بوی دهد، ما خبر یافتیم، روا نداشتیم، عبقره‌ود را بنیابت بنشانندیم تا ما را پادشاه باشد، اکنون ترا بر تخت می‌بینیم و زنی در پهلوی تو، اگر تو دارابی ما را بگوی، و این زن که در پهلوی تست اگر عنطوشیه است ما را خبر ده تا بدانیم



که په در شکم ما بگداخت ! داراب که این سخن بشنید دهن بگوش طمروسیه برد و گفت برخیز و عبقرهود را بیار دست بسته . طمروسیه رفت و عبقرهود را بیاورد بر علامتی که هر که او را دید شناخت از بس که دختران و کنیزکان او را زده بودند؛ و همه سوی و روی و ریش او برکنده بودند، و زنج او ساده بیرون آمده بود . طمروسیه بفرمود تا در میان بارگاه بصد محنت بیفگندند، و کس او را ندانست بدان معاشرت که با وی کرده بودند . طمروسیه چون باز آمد بر تخت رفت و برپهلوی داراب بنشست . همه گفتند این عنطوشیه است، که هیچکس گمان نمی برد که این طمروسیه است . چون طمروسیه بر تخت رفت ، داراب آن گرز را برداشت و بالای سر برد و بجنابانید و گفت منم داراب ابن اردشیر<sup>۱</sup> . چون<sup>۲</sup> او گفت داراب منم، همه مردمان بر خود بلرزیدند .

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون آن مردمان از بیم داراب بلرزیدند، چون برگ درخت، و چشم بر<sup>۳</sup> داراب نهادند، گفت هر که از شما سر بر دارد بدین گرز سر او چون سر مار بکوبم . و این زن که نشسته است طمروسیه است دختر پادشاه شما فصطلیقون، که من او را از عمان با خود آورده ام . او را برسولی فرستادیم با حکیم خود، فصطلیقون او را شناخت و بازداشت ، ایزد عز وجل<sup>۴</sup> چنان حکم کرده بود که شبی من با هر نقالیس بهیکل آمدم، فصطلیقون ملک با عبقرهود درهیکل بودند، من بر درهیکل بنشستم [تا چون] با مداد شود در آیم و شاه را بویسم<sup>۵</sup> . چون روز شد بهیکل در آمدم، شاه را کشته یافتیم و عبقرهود بگریخت و بیامد و بهانه بمن نهاد و مادر طمروسیه را برد و باب دریا فرو گذاشت و بهانه کرد که وی بنزدیک داراب رفت، تا شبی بیامد و خریطینوس حکیم را گردن زد و طمروسیه را خواست کشتن، زندانبان دختر خود را فدای طمروسیه کرد تا آن دختر را بکشتند و او طمروسیه را پنهان کرد و طمروسیه بمن نامه نوشت که من زنده ام . دوش درین

۱- اردشیر ۲- دراصل: که ۳- ک: و خشم ۴- مل: به بینم



کوشک آمد، عبقرهود خبریافت، خواست که بگریزد، او را بگرفتم و برستم. اینک در پیش شماست که می بینید. هرکرا ضربت<sup>۱</sup> کوپال من نمی باید، گو فضولی مکن! چون از داراب این سخن بشنیدند، طمروسیه بر پای خاست و چادر از سر بینداخت و روی بدان چاکران پدر بنمود و گفت: ای جوانمردان، منم طمروسیه، اکنون بنگرید که ملک را من حق ترم یا این سگ که پدر مرا بزاری بکشت و مادر مرا در دریا انداخت تا خدای عزوجل<sup>۲</sup> او را بدست [من] گرفتار گردانید و بدست داراب، تاسزای وی بکنیم. چون طمروسیه این بگفت همه خاصگان و حاجبان زمین بوسه دادند<sup>۳</sup> و گفتند ای خداوند، ما همه بنده ایم و تو خداوند زاده مایی. این مهتر که شوی تست پادشاه ایران و از آن یونان و از آن ملکوت و از آن ماست. راست که این بگفتند فریاد از مجلس داراب برخاست و بعیوق رسیدن گرفت، که داراب شاهست و ما بنده داراب. داراب که این سخن بشنید از تخت برخاست و بدخواه را بزدان فرستاد، بآن معدن که طمروسیه بود، و طمروسیه روی بزدانان کرد و گفت از حرمت مرا یک امروز نگاه داشت او بکن که من چون راست بنشینم بگویم بجای تو چه باید کردن. آن مرد در ساعت عبقرهود را در ربود و بزدان آورد و باز داشت و در همان چاه کرد که طمروسیه بود، تا وی بداند که هیچکس از حکم خداوند عزوجل<sup>۴</sup> نتواند گریخت و حکمی که درازل رفته است خواه تاج دار باش گو و خواه درویش، هر آینه بسر آن بنده رسد آنچه نوشته شده است. عبقرهود در آن چاه گریستن گرفت و گفت ای پاک بی همتای<sup>۵</sup>، از طریق راستی برگشتم، مرا چنین پیش آمد، که پنداشتم که من چیزی میدانم و حکیم بوده ام و حکیم ب حقیقت تو بوده ای. حکم حکم تست و فرمان فرمان تو. اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که چون داراب بر بالای خطرش رفت، مردم همه بیکباره بر باره برآمدند و نعره زدند که پیروز باد داراب پادشاه ایران زمین! هر نقال پس که این بشنید بفرمود تا کوبس

۱ - ک: شربت      ۲ - ک: بودند      ۳ - ک: همتان



شادی فرو کوفتند و نشاط در لشکرگاه افتاد و از بالای باره کوسها بزدند و هرنقالیس با بزرگان در خطرش آمدند و بکوشک رفتند، و طمروسیه سرخال خود را دست بگرفت و بیاورد تا بنزدیک مطرعوشیه، [وی] هرنقالیس را در برگرفت و گفت ای فرزند، شادی ما آنگاه بودی که عنطوشیه باما بودی، هرنقالیس گفت ای مادر همه راسی باید رفتن، بعضی را پیشتر و بعضی را پستتر، آخر هر دو رفتنی باشند. شکر آن کن که یزدان ما را پادشاهی داد همچو داراب که عالم را بوی مفاخرتست بمردی و مردمی و جمال و کمال، و آن شب همه بهم بودند و همه از حصار بیرون آمدند و نثارهای بیرون آوردند و تخت شاهی بر لب دریا نهادند و داراب بر تخت رفت و مردمان خطرش آمدند و نثارها بر داراب می انداختند تا تخت داراب در زیر زر و جواهرنا پیدا شد. طمروسیه بفرمود تا خزینۀ پدر او را در باز کردند و چهارصد پاره جام زرین بیرون آوردند همه مرصع بجواهر، و مطرعوشیه با آن کنیزکان بیرون آمد و داراب را نثار آورد و مطربان خوش چهره گل رخ، سمین تن، ماه روی، طاق ابروی، سیاه چشم، عقرب زلف، کمند گیسو، تیغ بینی، بیجاده لب، مروارید دندان، دراز گردن، نار پستان، حقه ناف، هیون ران، بلور ساق، فندق انگشت، سر و قامت، خوش آواز، دلربای، راحت افزای، نشاط انگیز، با ساقیان زیرک هوشیار خدمتکار، هریکی با جام بلورین پر از باده لعل کرده؛ اگر عکس او بر آفتاب زدی چشمه خورشید رنگ بگردانیدی، و اگر بر دریا افتادی بر مثال طشت خون گشتی. داراب با چنین خدمتکاران بر لب دریا شراب میخورد و عشرت میکرد تا خوش گشت و روی بهرنقالیس کرد و گفت ای حکیم ما را چند رنج خواهی نمودن؟ هرنقالیس گفت زینهار، فرمان پادشاه چیست؟ داراب گفت طمروسیه را بمن بزنی ده. بفرمود تا طمروسیه را بیاوردند با نعمت بسیار و خویشاوندان و مادر مهین، و در پیش بزرگان خطرش طمروسیه را بزنی بداراب داد، بگواهی آن قوم که آنجا حاضر بودند، از بهر آنکه دوازده سال



میخت زده بودند، هردو را بهم دادند. چون بهم رسیدند داراب بفرمود تا [دروازه] خطرش باز کردند و منادی کردند که از جمله لشکر من هیچکس را نخواهم که بیرون باشد، همه در شهر در آیند و هر چه باید بخورند. جمله درهای خطرش بگشایند که عبقرهود در بندست و مرا با کسی جنگی نیست. همه مردمان خطرش برداراب آفرین کردند. داراب برخاست و دست طمروسیه بگرفت و بر خطرش رفت و آن شب همه شب مردم شهر بیرون می رفتند و می آمدند، و آن شب بر همه خوش بود مگر بر عبقرهود، ولیکن: چون صبح صادق اثر کرد داراب از خواب بیدار شد، طمروسیه را گفت برخیز که روز شد و امروز آن روزست که عبقرهود را بردار خواهم کردن. برخاست و سر و تن بشست و جامه پرستاران در پوشید و بعبادت گاه رفت و یزدان عزوجل<sup>۱</sup> را ستایش کرد. چون از عبادت فارغ شد بر پشت اسب رفت و هر نقالیس را بفرستاد که برو و عبقرهود را بیار. هر نقالیس بیامد با مردان خطرش، و بر عبقرهود را [برد که] بردار خواهند کردن. خلق الخالق روی بکناره دریا آوردند، زن و مرد و پیر و جوان و خرد و بزرگ. داراب بر تخت رفت و روی بعبقرهود کرد و گفت فصطلیقون<sup>۲</sup> را چرا کشتی<sup>۳</sup> که آن شاه ترا بر کشیده بود و بزرگ گردانیده. عبقرهود از حکایت خواب خود<sup>۴</sup> باز گفت که چگونه خواب دید و او را چگونه زد. داراب گفت چرا بهانه بر من بنهادی؟ ندانستی که یزدان عزوجل<sup>۱</sup> نخفته است و نخسپد؟ عبقرهود گفت توبه کردم. داراب گفت چرا خریطینوس حکیم را کشتی؟ گفت توبه کردم. گفت این هزار و چهارصد بزرگ و سرور که بیگانه بودند، بدریا چرا فرو گذاشتی؟ گفت توبه کردم. داراب گفت ای حرام زاده، تو ندانسته ای که هر چه تویی کنی خدای عزوجل<sup>۱</sup> می داند و می بیند، و چون می گیرد استوار می گیرد؟ عبقرهود گفت توبه کردم. داراب گفت اگر توبه کردی آنرا خدای عزوجل<sup>۱</sup> می داند، من باری عقوبت دنیا بجای آرم. آن جهانی را یزدان عزوجل<sup>۱</sup> دادند. پس داراب بفرمود تا داری بر زمین

۱ - ک ندارد. ۲ - ک: فصطلیقون چرا عبقرهود کشتی ۳ - ک: خود کشتن



فرو بردند و کنپی از سر وی در آویختند و یک سر کنب بمهره گردن او در کشیدند،  
 آنگاه او را بردار کشیدند و بماند [ند] تا هفت شب<sup>۱</sup> باروز<sup>۱</sup> بر آن دار زنده بود و سی خروشید  
 که مرا تمام کنیت<sup>۲</sup>! داراب بفرمود او را تیر باران کردند بر سر دار و آفتاب او را  
 بروغن آورد. چند روز گار<sup>۳</sup> بر آن دار بماند و بعد از آن آن دار در یونان زمین معروف  
 بود چنانکه هر که سوگند خوردی گفתי بدار عبقرهود اگر چنین کنم یا کردم؛ و آن  
 دار تا بروز گار اسکندر بر جای بود، چون اسکندر آنجا رسید آن حکایت پیش او بگفتند.  
 اکنون آمدیم بحديث مادر طمروسیه که چون عبقرهود او را بدریا انداخت،  
 و گفت او را بعوض خویش فرستادم بنزدیک فصطلیقون که او مرا خوانده بود، خدای  
 عزوجل<sup>۴</sup> آن زن را قضای اجل بگردانده بود. چون عنطوشیه از گوشه کشتی بر روی  
 آب رسید خدای عزوجل<sup>۵</sup> جانوری را امر کرد تا او را بر روی هوا بگیرد و روی  
 بهیکل آورد و چون آنجا رسید او را بر در هیکل بنهاد و خود بقعر دریا فرو رفت.  
 عنطوشیه آن بدید از قدرت پاك یزدان عجب داشت، برخاست و بهیکل درآمد و  
 پیش آن صورت آمد و بدو زانوی حرمت بنشست و گفت ای صورت مرا از صورت حال  
 فصطلیقون خبر ده که او را که کشت؟ از آن صورت آواز آمد که او را عبقرهود کشت.  
 باز پرسید که حال طمروسیه چیست؟ آواز آمد که طمروسیه در خطرش است باز داشته،  
 عنطوشیه که آن بشنید سر بسجده نهاد و یزدان پاك را ستایش کرد. و عنطوشیه در  
 آن هیکل ده شب<sup>۶</sup> باروز<sup>۶</sup> بماند و شب و روز یزدان پاك را جل<sup>۷</sup> و علاحمد و ثنا بگفت  
 تا شبی مادر عنطوشیه بخواب دید که چراغی از میان کوشک وی بیرون آمدی و  
 همی رفتی [در میان دریا. بادی قوت<sup>۸</sup> کردی تا آن چراغ را بکشد، صورتی از میان دریا  
 بیرون آمدی]<sup>۹</sup> و میرفتی تا بدان هیکل و بدان چاه فرو رفتی و نیز بیرون نیامدی.  
 مطرعوشیه چون آن خواب بدید در حال بیدار شد و بنزدیک پسر خویش هرنقالیس آمد

۱- مل: شبانروز ۲- مل: کنید؛ ک: بعد از «کنیت» کنید اضافه شده است ۳- مل:  
 روزگار چند ۴- ک: بکردن؛ مل: بکردان ۵- مل: شبانروز ۶- در اصل: قرب ۷- در مل نیست  
 ۸- مل: ۹- مل: ۱۰- مل:



و بیدار کردش. هرنقالیس برخاست و بنزدیک مادر آمد و بنشست و گفت بدین وقت چارنجه شدی؟ گفت سرا آرزوی تو آمد، برخاستم و پیامدم تا ترا بوینم<sup>۱</sup> و از حدیث خواب هیچ نگفت تا روز روشن شد. آنگاه آن خواب پیش هرنقالیس باز گفت. هرنقالیس گفت عجب از قدرت<sup>۲</sup> یزدان پاک جلّت قدرته که چنین رنگهایرون آرد! مادرش گفت جان مادر چیست؟ با مادر خود باز گوی. هرنقالیس گفت این خواب عجایب است! نتوان گفتن ولیکن ترا و مرا بباید رفتن. مادرش گفت بهیکل چکنیم؟ گفت این روشنایی آنجا رفته، بنگریم تا این روشنایی چیست. هر دو در ساعت بکشتی بنشستند و روی بهیکل آوردند و در ساعت بهیکل رسیدند. هرنقالیس مادر را گفت تو پیشتر در رو. مادرش بهیکل در آمد. چون برابر آن صورت برسید بریکی گوشه عنطوشیه را دید بخدست جهان آفرین ایستاده. مادرش پیامد و برزبر سروی بایستاد تا وی از خدست حق فارغ شد. بدختر درنگریست و یکی بخروشید و گفت ای هرنقالیس اینک عنطوشیه! دختر از جای برجست و مادر را در کنار گرفت و گفت خبر طمروسیه چه داری؟ هرنقالیس گفت طمروسیه با دارابست بخطرش و عبقرهود را بدار کردند و جهان ایمن گشت. عنطوشیه در یزدان پاک را شکر کرد و برخاستند و روی بخطرش کردند. چون بخطرش آمدند داراب بر سر خوان بود با طمروسیه که ایشان اندر - آمدند. مطرعوشیه و عنطوشیه و هرنقالیس پیش داراب آمدند. داراب گفت شما کجا بودید که امروز ناپیدا بودید. هرنقالیس گفت بطلب گم شده رفته بودیم که از وی نشان یافتیم. بهیکل سطنقالیس رفتیم و او را بیاوردیم. داراب گفت این کیست که بطلب وی رفته بودید. هرنقالیس گفت این زنیست که گم شده است، اکنون او را بدست آوردیم. داراب گفت او کیست؟ هرنقالیس گفت شما خود پرسید تا از سر آن در تعجب بمانید.

اما مؤلف اخبار و گزارنده اسرار ابوطاهر طرسوسی چنین روایت می کند که

۱- مل : به بینم ۲- ک : عجب قدرت



چون هرنقالیس داراب را گفت که از وی پیرس، داراب گفت کسی را که نشناسم چگونه از وی پرسم که تو کیستی، خاصه زن را؟ طمروسیه را گفت تو پیرس. طمروسیه روی بمادر کرد، خواست که پرسد که تو کیستی، عنطوشیه فرزند را دید، طاقت نداشت، مهر فرزندی قوت کرد، نعره بزد و دستها باز کرد و طمروسیه رادر کنار گرفت. طمروسیه نیز بخروشید و گفت ای شاه، مادر منست که او را عبقرهود بدریا انداخته بود! داراب هرنقالیس را گفت چه می گویی؟ گفت ای شاه مادر اوست، همه یکبار از شادی گریان شدند. چون ساعتی نبود، بحديث در آمدند و داراب از آن قدرت خداوند در عجب مانده بود که هر ساعت از پرده غیب قدرتی<sup>۱</sup> ظاهری کرد تا بدانند که قدرت بر کمال صفت اوست که قادر بی همتاست. مادر در پهلوی طمروسیه بنشست و در وی سی نگریست و می گفت ای دریغا که پدرت زنده بودی و ترا بدیدی که آن بیچاره همه روز سخن تو می گفت که طمروسیه من کجا افتاد درین روی دریا؟ داراب ساعتی بایشان در نگریست، دید که آن قوم با یکدیگر نشسته بودند و شادی می کردند. داراب گفت هرگز بود آن روزی که من نیز همچنین در آیم و همای مادر خود را در کنار گیرم؟ طمروسیه محنتهایی که او را پیش آمده بود یک یک بامادر خود باز می گفت، مادرش نیز حدیث عبقرهود و انداختن در دریا با دختر می گفت و همه خوش گشتند. دیگر روز طمروسیه بفرمود تا سهمانی ساختند بغایت نیکواز بهر یافتن مادر، و همه خطرش را بخواند و آن دو زن<sup>۲</sup> که با وی بودند هر دو را بیاوردند و بیاراست، و آن سلاح را و آن خوان سالار را بخواند و هر دو را بایشان داد و گفت کردار نیکوی شما بشما برداد. تو که سلاحی بر همان سلاحی باش که آن دانی کردن، و همه کشتیها که در خطرش بود او را داد و هر سالی پنج هزار دینار او را شاهره کرد؛ و آن خوان سالار را هم خوان سالاری داد و او را بر همان شغل که بود بداشت، و زن زندانبان را بیاورد و از وی پیش مادر آزادی کرد که وی فرزند خود را از بهر من بکشتن



داد. عنطوشیه او را بخواهری قبول کرد و حاجیه طمروسیه گردانید و شوهر او را و کیلی خود داد؛ و هر نقاليس را دستور خویش گردانید. داراب همه ولایت برایشان راست کرد و برین چند گاهی بر آمد و هر کسی بر مرادی برسیدند.

روزی طمروسیه بر منظر نشسته بود، کشتیمی دید که از روی دریا پدید آمد، بادبانی بلند بر کشیده، و بخطرش می آمد. طمروسیه در نگرست که کشتی دو شد و سه شد و همچنین افزون می شد، تا پنجاه پاره افزون شد چنانک روی دریا کشتی بگرفت. عذرا با وی بود، گفت ای طمروسیه چه گویی؟ این کشتیها از کدام جانب می آید؟ طمروسیه گفت نمیدانم که این چیست و کیست. کشتیها چون پیشتر آمدبانگ دهل و ناقوس از آن کشتیها برخاست. طمروسیه دانست که لشکرست، بفرمود تادر حصارها فرو بستند و گفتند که لشکری می آید، نباید که بیگانه بود. داراب در شکار رفته بود که در آن روی دریا جزیره یی بود که آنرا جزیره خر گوشان خواندندی، و جانوری بود اندر آن جزیره بر صفت آدمی و لیکن نه آدمی که او را سمها بودی چون سم گوسپند و اندامش چون اندام آدمی و شاخی بر میان سر وی و گوشهایش چون گوش خر. اندر آن جزیره این جانور بسیار بود و مردمان خطرش گوشت او را بخوردندی که مزه گوشت مرغ داشتی. داراب آنجا بشکار رفته بود و طمروسیه با همه تبار خویش در خطرش بود و لشکر بیرون شهر. چون آن کشتیها اندر رسید و بانگ و نعره در روی دریا در افتاد، لشکر داراب بیکبار سلاح پوش گشتند. کشتی نخستین که اندر رسید در آنجا تختی از زر نهاده بود و لکناد بر آن تخت نشسته و غلامانش درپیش ایستاده. چون بکناره دریا رسید آواز دادند که لکناد ملک است. مردم همه بر جای قرار گرفتند و هم در ساعت خبر بطمروسیه بردند که لکناد آمد؛ و لکناد را خبر نبود که داراب طمروسیه را بزنی کرده است. زنکلیسا با مادر از کشتی بیرون آمدند و بر آن کناره سراپرده باز کشیدند و کنیزان بخدست ایستادند و همه لشکر فرود آمدند